







PAROISSIEN

ROMAIN

TRÈS COMPLET

PARTIE D'ÉTÉ

K. 80

Imprimatur :

Turonibus die 5ª Junii 1905.

† RENATUS FRANCISCUS,

ARCHIEP. TURON.


EST
SUPER CHOROS
ANGELORUM

PAROISSIEN

ROMAIN

TRÈS COMPLET

APPROUVÉ

PAR S. G. Mgr RENOU

ARCHEVÊQUE DE TOURS

PARTIE D'ÉTÉ

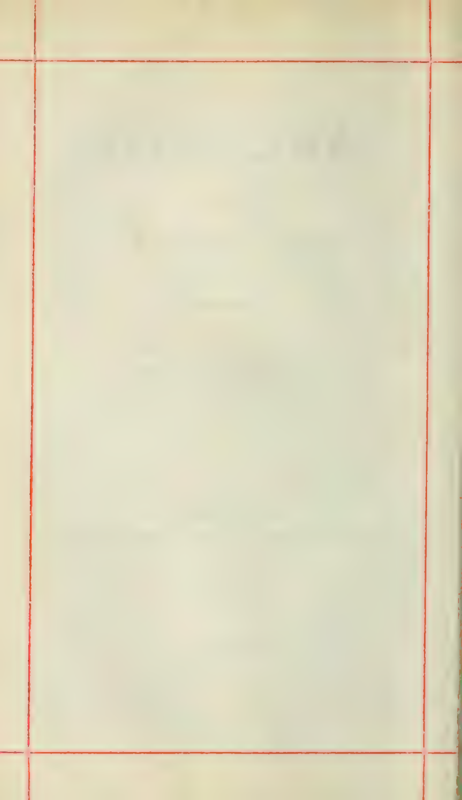
(DE LA TRINITÉ

AU XVIe DIMANCHE APRÈS LA PENTECOTE)

TOURS

MAISON A. MAME ET FILS

ÉDITEURS PONTIFICAUX



NOTIONS SUR LES RUBRIQUES

ET

SUR LES DIVERSES FÊTES DE L'ANNÉE

Les Fêtes du rit romain se divisent ainsi :

Doubles de 1re classe,	Doubles,
Doubles de 2e classe,	Semidoubles,
Doubles majeures,	Simples.

Aux Fêtes doubles, de quelque classe qu'elles soient, on *double,* c'est-à-dire on répète l'Antienne avant et après chaque Psaume des Vêpres. — Il n'y a qu'une seule Oraison à la Messe, à moins qu'on ne doive faire quelque Mémoire.

Aux Fêtes semidoubles et simples, la Messe a toujours trois Oraisons, et on ne double pas les Antiennes à Vêpres.

Pendant l'Octave d'une Fête, les Féries et le Dimanche sont semidoubles. — Le jour de l'Octave, ou le 8e jour, est toujours double.

Les Fêtes simples sont les dernières dans l'Ordre des Fêtes, la Messe n'y a jamais moins de trois Oraisons.

Pendant l'Avent, et depuis la Septuagésime jusqu'au Dimanche de Quasimodo, la Messe est toujours du Dimanche. Dans le reste de l'année, si le Dimanche concourt avec une Fête double, on dit la Messe de la Fête, et

on fait Mémoire du Dimanche. Au Calendrier ci-annexé on trouvera l'indication du degré des Fêtes : d. signifie *double;* d. m., *double majeur;* d. de 1re cl. ou de 2e cl., *double de 1re ou de 2e classe;* s. d., *semidouble.* A l'aide de ces indications on pourra toujours connaître quel Office on fait à tel ou tel jour.

Les premières Vêpres d'une Fête se disent la veille de cette Fête.

Pour savoir quelles Vêpres on doit dire, il faut voir au Calendrier quelle Fête on célèbre le jour où l'on se trouve, et quelle Fête on célébrera le lendemain. — Si la Fête du jour est moindre quant au degré ou à la dignité que la Fête du lendemain; par exemple, si le matin on a fait l'Office d'une Fête double, et que la Fête du lendemain soit double majeure, les Vêpres sont en entier de la Fête du lendemain, avec Mémoire de la Fête du jour. — Si, au contraire, la Fête du jour est d'un degré supérieur, on dit les Vêpres de cette Fête, avec Mémoire de la Fête du lendemain. — Si la Fête du jour est du même degré que celle du lendemain, si ce sont deux Fêtes doubles, par exemple, on divise les Vêpres de cette manière : les Psaumes et les Antiennes sont de la Fête du jour; le Capitule, l'Hymne et le reste sont des premières Vêpres du lendemain, et on fait Mémoire de la Fête du jour.

Si l'on a dit la Messe du Dimanche et que le lendemain on doive célébrer une Fête double ou d'un degré supérieur, les Vêpres sont en entier de la Fête du lendemain, avec Mémoire du Dimanche.

Quand le Calendrier n'indique une Fête double ni pour le Dimanche ni pour le lende-

main, on dit les Vêpres du Dimanche, et on y joint les Mémoires communes ou *Suffrages des Saints*. On fait Mémoires des Fêtes semidoubles et des Fêtes simples qui tombent le lendemain.

La Fête de Pâques se célèbre toujours le Dimanche après le 14e jour de la lune de mars. On ne compte ce 14e jour qu'à partir du 21 mars.

Les Fêtes mobiles dont la fixation dépend de la Fête de Pâques sont :

La Septuagésime. .	le 9e Dim.	ou 63 j.	avant Pâques.
La Sexagésime . .	le 8e Dim.	ou 56 j.	
La Quinquagésime .	le 7e Dim.	ou 49 j.	
Les Cendres, le mercredi après la Quinquagésime		ou 46 j.	
Le 1er Dimanche de Carême	le 6e Dim.	ou 42 j.	
Le Dimanche de la Passion	le 2e Dim.	ou 15 j.	

Le Patronage de saint Joseph, le 3e Dim. après Pâques.

Les Rogations, les trois jours qui précèdent l'Ascension.

L'Ascension, le jeudi qui suit le 5e Dimanche après Pâques.

La Pentecôte, 10 jours après l'Ascension.

La Trinité, le Dimanche après la Pentecôte.

La Fête-Dieu, le jeudi après la Trinité.

Le sacré Cœur de Jésus, le Vendredi après l'Octave du saint Sacrement.

Il est d'autres Fêtes mobiles qui ne sont pas déterminées par celle de Pâques. — Ce sont :

Le saint Nom de Jésus, le 2e Dimanche après l'Epiphanie.

Le Précieux Sang, le 1er Dim. de juillet.

Saint Joachim, le Dimanche dans l'Octave de l'Assomption.

Le Cœur très pur de Marie, le Dimanche après l'Octave de l'Assomption.

Le saint Nom de Marie, le Dimanche dans l'Octave de la Nativité de la sainte Vierge.

Les Sept Douleurs, le 3e Dimanche de septembre.

Le saint Rosaire, le 1er Dimanche d'octobre.

La Maternité de la sainte Vierge, le 2e Dim. d'octobre.

La Pureté de la sainte Vierge, le 3e Dim. d'octobre.

Le Patronage de la sainte Vierge, le 4e Dim. d'octobre.

La Dédicace, le Dimanche après l'Octave de la Toussaint.

Le 1er Dimanche de l'Avent, qui est toujours le 4e avant Noël et le 1er après le 26 novembre.

Il n'y a, en France, que quatre Fêtes d'obligation qui se célèbrent le jour même où elles tombent : c'est la Nativité de N.-S. (Noël), l'Ascension, l'Assomption et la Fête de tous les Saints (1er novembre) : elles sont d'obligation, qu'elles arrivent ou non le Dimanche.

Les Fêtes de l'Epiphanie, du saint Sacrement (Fête-Dieu), de saint Pierre et de saint Paul, et les Fêtes patronales de chaque paroisse, sont renvoyées au Dimanche qui les suit.

La Circoncision, la Purification, l'Annonciation, les lundi et mardi de Pâques, le lundi de la Pentecôte, la Nativité de saint

Jean-Baptiste et celle de la sainte Vierge, l'Immaculée Conception de la sainte Vierge, la 2e Fête de Noël (saint Etienne), ne sont que des Fêtes de dévotion.

Les jours de jeûne sont : les vigiles (ou veilles) de Noël, de la Pentecôte, de l'Assomption, de tous les Saints, le Carême (les Dimanches exceptés) et les jours de Quatre-Temps, c'est-à-dire les mercredis, vendredis et samedis, 1° après le 3e dimanche de l'Avent ; 2° après le 1er dimanche de Carême ; 3° dans l'Octave de la Pentecôte ; 4° après le 14 septembre.



TABLE DU TEMPS ET DES FÊTES MOBILES

Années.	Lettres Dominicales.	Septuagés.	Cendres.	Pâques.	Ascension.	Pentecôte.	Fête-Dieu.	Dim après la Pentecôte.	1er Dim. de l'Avent.
1906	g	11 Fev.	28 Fev.	15 Avril	24 Mai	3 Juin	14 Juin	25	2 Dec
1907	f	27 Janv.	13 Fév.	31 Mars	9 Mai	19 Mai	30 Mai	27	1 Déc.
1908	e d	16 Fev.	4 Mars	19 Avril	28 Mai	7 Juin	18 Juin	24	29 Nov
1909	c	7 Fev.	24 Fev.	11 Avril	20 Mai	30 Mai	10 Juin	25	28 Nov.
1910	b	23 Janv.	9 Fev.	27 Mars	5 Mai	15 Mai	26 Mai	27	27 Nov
1911	A	12 Fev.	1 Mars	16 Avril	25 Mai	4 Juin	15 Juin	25	3 Déc.
1912	g f	4 Fev.	21 Fev.	7 Avril	16 Mai	26 Mai	6 Juin	26	1 Déc.
1913	e	19 Janv.	5 Fev.	23 Mars	1 Mai	11 Mai	22 Mai	28	30 Nov.
1914	d	8 Fev.	25 Fev.	12 Avril	21 Mai	31 Mai	11 Juin	25	29 Nov.
1915	c	31 Janv.	17 Fev.	4 Avril	13 Mai	23 Mai	3 Juin	26	28 Nov
1916	b A	20 Fev.	8 Mars	23 Avril	1 Juin	11 Juin	22 Juin	24	3 Déc.
1917	g	4 Fev.	21 Fev.	8 Avril	17 Mai	27 Mai	7 Juin	26	2 Déc.



CALENDRIER

JANVIER

A	1	CIRCONCISION, double de 2e classe.
b	2	Octave de saint Etienne, double.
c	3	Octave de saint Jean, double.
d	4	Octave des saints Innocents, double.
e	5	Vigile de l'Epiphanie, semidouble.
f	6	EPIPHANIE, double de 1re classe.
g	7	De l'Octave de l'Epiphanie.
A	8	De l'Octave de l'Epiphanie.
b	9	De l'Octave de l'Epiphanie.
c	10	De l'Octave de l'Epiphanie.
d	11	De l'Octave. Mémoire de saint Hygin, Pape et Martyr.
e	12	De l'Octave de l'Epiphanie.
f	13	Octave de l'Epiphanie, double.
g	14	S. Hilaire, Evêque et Docteur, double.
A	15	S. Paul, premier Ermite, double.
b	16	S. Marcel, Pape et Martyr, semidouble.
c	17	S. Antoine, Abbé, double.
d	18	Chaire de saint Pierre à Rome, double majeur.
e	19	S. Canut, Roi, Martyr, semidouble.
f	20	SS. Fabien et Sébastien, Martyrs, double.

g	21	Sainte Agnès, Vierge et Martyre, double.
A	22	SS. Vincent et Anastase, Martyrs, semidouble.
b	23	S. Raymond de Pennafort, Confesseur, semidouble, ou les Fiançailles de la sainte Vierge, double majeur.
c	24	S. Timothée, Evêque et Martyr, double.
d	25	Conversion de S. Paul, double maj.
e	26	S. Polycarpe, Ev. et Mart., double.
f	27	S. Jean Chrysostome, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
g	28	Sainte Agnès, Vierge et Martyre, 2ᵉ Fête.
A	29	S. François de Sales, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
b	30	Sainte Martine, Vierge et Martyre, semidouble.
c	31	S. Pierre Nolasque, Conf., double.
		Le 2ᵉ Dimanche après l'Epiphanie, FÊTE DU SAINT NOM DE JÉSUS, double de 2ᵉ classe.
		Le 3ᵉ Dimanche après l'Epiphanie, la S. Famille de Jésus, Marie, Joseph, double majeur.

FÉVRIER

d	1	S. Ignace, Evêque et Martyr, double.
e	2	PURIFICATION DE LA SAINTE VIERGE, double de 2ᵉ classe.
f	3	S. Blaise, Evêque et Martyr, simple.
g	4	S. André Corsini, Evêque et Conf., double, ou la B. Jeanne de Valois, Veuve, double.

A	5	Sainte Agathe, Vierge et Martyre, double.
b	6	S. Tite, Evêque et Confesseur, double, ou S. Odilon, Abbé, double.
c	7	S. Romuald, Abbé, double.
d	8	S. Jean de Matha, Confesseur, double.
e	9	S. Cyrille d'Alexandrie, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
f	10	Sainte Scholastique, Vierge, double.
g	11	Sept SS. Fondateurs de l'ordre des Servites, Confesseurs, double, ou l'Apparition de la B. V. M. Immaculée à Lourdes, double majeur.
A	12	
b	13	
c	14	S. Valentin, Prêtre et Martyr, simple.
d	15	SS. Faustin et Jovite, Martyrs, simple.
e	16	
f	17	
g	18	S. Siméon, Evêque et Martyr, simple.
A	19	
b	20	
c	21	
d	22	Chaire de saint Pierre à Antioche, double majeur.
e	23	S. Pierre Damien, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
f	24	S. MATHIAS, Apôtre, double de 2e classe.
g	25	
A	26	
b	27	
c	28	
		Quand l'année est bissextile, ce mois a 29 jours, et S. Mathias est le 25.

MARS

d	1	
e	2	
f	3	
g	4	S. Casimir, Confesseur, semidouble.
A	5	
b	6	
c	7	S. Thomas d'Aquin, Confesseur et Docteur, double.
d	8	S. Jean de Dieu, Confesseur, double.
e	9	Sainte Françoise, Veuve, double.
f	10	Les quarante Martyrs, semidouble.
g	11	
A	12	S. Grégoire, Pape, Confesseur et Docteur, double.
b	13	
c	14	
d	15	
e	16	
f	17	S. Patrice, Evêque et Confesseur, double.
g	18	S. Cyrille de Jérusalem, Evêque, Confesseur et Docteur, double, ou saint Gabriel, Archange, double majeur.
A	19	S. JOSEPH, Confesseur, Patron de l'Eglise universelle, double de 1re classe.
b	20	
c	21	S. Benoit, Abbé, double majeur.
d	22	
e	23	
f	24	
g	25	L'ANNONCIATION DE LA SAINTE VIERGE, double de 1re classe.
A	26	

b	72	S. Jean Damascène, Confesseur et Docteur, double.
c	28	S. Jean de Capistran, Conf., semid.
d	29	
e	30	
f	31	

Le Vendredi après le Dim. de la Passion, *Fête de Notre-Dame des Sept Douleurs*, double majeur.

AVRIL

g	1	
A	2	S. François de Paule, Conf., double.
b	3	
c	4	S. Isidore, Evêque et Conf., double.
d	5	S. Vincent Ferrier, Conf., double.
e	6	
f	7	
g	8	
A	9	
b	10	
c	11	S. Léon, Pape, Confesseur et Docteur, double.
d	12	
e	13	S. Herménégilde, Martyr, semid.
f	14	S. Justin le Philosophe, Mart., double.
g	15	
A	16	S. Benoît-Joseph Labre, double.
b	17	S. Anicet, Pape et Martyr, simple.
c	18	
d	29	
e	20	
f	21	S. Anselme, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
g	22	SS. Soter et Caïus, Pontifes et Martyrs, semidouble.
A	23	S. Georges, Martyr, semidouble.

b	24	S. Fidèle, Martyr, double.
c	25	S. MARC, Évangéliste, double de 2[e] classe.
d	26	SS. Clet et Marcellin, Pontifes et Martyrs, semidouble.
e	27	
f	28	S. Paul de la Croix, Conf., double.
g	29	S. Pierre, Martyr, double.
A	30	Sainte Catherine de Sienne, Vierge, double.
		Le 3[e] Dimanche après Pâques, FÊTE DU PATRONAGE DE SAINT JOSEPH, double de 2[e] classe.

MAI

b	1	S. PHILIPPE ET S. JACQUES, Apôtres, double de 2[e] classe.
c	2	S. Athanase, Évêque, Confesseur et Docteur, double.
d	3	INVENTION DE LA SAINTE CROIX, double de 2[e] classe.
e	4	Sainte Monique, Veuve, double.
f	5	S. Pie V, Pape et Confesseur, double.
g	6	S. Jean devant la porte Latine, double majeur.
A	7	S. Stanislas, Évêque et Mart., double.
b	8	Apparition de saint Michel, Archange, double majeur
c	9	S. Grégoire de Nazianze, Évêque, Confesseur et Docteur, double.
d	10	S. Antonin, Évêque et Conf., double.
e	11	
f	12	SS. Nérée, Achillée, etc., Martyrs, semidouble.
g	13	

A	14	Saint Boniface, Martyr, simple.
b	15	S. Jean-Baptiste de la Salle, Confesseur, double.
c	16	S. Ubald, Evêque et Confesseur, semidouble, ou saint Jean Népomucène, Martyr, double.
d	17	S. Pascal Baylon, Conf., double.
e	18	S. Venant, Martyr, double.
f	19	S. Pierre Célestin, Pape et Confesseur, double.
g	20	S. Bernardin de Sienne, Conf., semid.
A	21	
b	22	
c	23	
d	24	Notre-Dame Auxiliatrice, double majeur.
e	25	S. Grégoire VII, Pape et Confesseur, double.
f	26	S. Philippe de Néri, Conf., double.
g	27	S. Bède le Vénérable, Conf. et Doct., double.
A	28	S. Augustin de Cantorbéry, Evêque et Confesseur, double.
b	29	Sainte Marie-Madeleine de Pazzi, Vierge, semidouble.
c	30	S. Félix, Pape et Martyr.
d	31	Sainte Angèle Mérici, Vierge, double.

JUIN

		Le Vendredi après l'Oct. du S. Sacrement, FÊTE DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS, double de 1re classe.
e	1	
f	2	SS. Marcellin, Pierre et Erasme, Martyrs.
g	3	

A	4	S. François Caracciolo, Confesseur double.
b	5	S. Boniface, Evêque et Mart., double.
c	6	S. Norbert, Evêque et Confesseur, double.
d	7	
e	8	
f	9	SS. Prime et Félicien, Martyrs.
g	10	Sainte Marguerite, reine d'Ecosse, Veuve, semidouble.
A	11	S. Barnabé, Apôtre, double majeur.
b	12	S. Jean de Saint-Fagondet, Confesseur, double.
c	13	S. Antoine de Padoue, Conf., double.
d	14	S. Basile le Grand, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
e	15	SS. Guy, Modeste, etc., Martyrs, simple, ou sainte Germaine Cousin, Vierge, double.
f	16	S. Jean-François Régis, Conf., double.
g	17	
A	18	SS. Marc et Marcellin, Martyrs.
b	19	Sainte Julienne de Falconiéri, Vierge, double.
c	20	S. Silvère, Pape et Martyr, simple.
d	21	S. Louis de Gonzague, Confesseur, double.
e	22	S. Paulin, Evêque et Confesseur, simple.
f	23	Vigile de la Nativité de saint Jean-Baptiste.
g	24	LA NATIVITÉ DE SAINT JEAN-BAPTISTE, double de 1re classe.
A	25	S. Guillaume, Abbé, double.
b	26	SS. Jean et Paul, Martyrs, double.
c	27	De l'Octave de saint Jean-Baptiste.
d	28	S. Léon, Pape et Confesseur, semid.

e	29	SS. PIERRE ET PAUL, Apôtres, double de 1re classe.
f	30	Commémoration de S. Paul, Apôtre, double majeur.

JUILLET

		Le 1er Dimanche de Juillet, FÊTE DU PRÉCIEUX SANG DE N.-S. J.-C., double de 2e classe.
g	1	Octave de S. Jean-Baptiste, double.
A	2	VISITATION DE LA SAINTE VIERGE, double de 2e classe.
b	3	De l'Octave des saints Apôtres.
c	4	De l'Octave des saints Apôtres.
d	5	S. Antoine-Marie Zaccaria, Confesseur, double.
e	6	Octave de saint Pierre et saint Paul, double.
f	7	SS. Cyrille et Méthode, Evêques et Confesseurs, double.
g	8	Sainte Elisabeth de Portugal, Reine, semidouble.
A	9	
b	10	Les sept Frères, et saintes Ruffine et Seconde, Mart., semidouble.
c	11	S. Pie, Pape et Martyr.
d	12	S. Jean Gualbert, Abbé, double.
e	13	S. Anaclet, Pape et Martyr, semid.
f	14	S. Bonaventure, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
g	15	S. Henri, Empereur, Conf., semid.
A	16	Notre-Dame du Mont-Carmel, double majeur.
b	17	S. Alexis, Confesseur, semidouble.
c	18	S. Camille de Lellis, Conf., double.

d	19	S. Vincent de Paul, Conf., double.
e	20	S. Jérôme Emilien, Conf., double.
f	21	Sainte Praxède, Vierge.
g	22	Sainte Marie Madeleine, double maj.
A	23	S. Apollinaire, Ev. et Mart., double.
b	24	Vigile.
c	25	S. JACQUES, Apôtre, double de 2e cl.
d	26	SAINTE ANNE, double de 2e classe.
e	27	S. Pantaléon, Martyr.
f	28	SS. Nazaire, Celse et Victor, Martyrs, et Innocent, Pape et Confesseur, semidouble.
g	29	Sainte Marthe, Vierge, double majeur.
A	30	SS. Abdon et Sennen, Martyrs.
b	31	S. Ignace de Loyola, Confesseur, double.

AOUT

c	1	S. Pierre ès Liens, double majeur.
d	2	S. Alphonse de Liguori, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
e	3	Invention de S. Etienne, 1er Martyr, semidouble.
f	4	S. Dominique, Confesseur, double majeur.
g	5	Notre-Dame des Neiges, double majeur.
A	6	Transfiguration de Notre-Seigneur, double majeur.
b	7	S. Gaétan, Confesseur, double.
c	8	SS. Cyriaque et ses Compagnons, Martyrs, semidouble.
d	9	Vigile.
e	10	S. LAURENT, Martyr, double de 2e classe.

f	11	De l'Octave, semidouble.
g	12	Sainte Claire, Vierge, double.
A	13	De l'Octave.
b	14	De l'Octave.
c	15	ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE, double de 1[re] classe.
d	16	S. Hyacinthe, Confesseur, double.
e	17	Octave de S. Laurent, Mart., double.
f	18	De l'Octave.
g	19	De l'Octave, ou le B. Urbain II, Pape et Conf., double.
A	20	S. Bernard, Conf. et Doct., double.
b	21	Sainte Jeanne-Françoise de Chantal, Veuve, double.
c	22	Octave de l'Assomption, double.
d	23	S. Philippe Béniti, Conf., double.
e	24	S. BARTHÉLEMI, Apôtre, double de 2[e] classe.
f	25	S. Louis, roi de France, Confesseur, double.
g	26	S. Zéphyrin, Pape et Martyr.
A	27	S. Joseph Calasanz, Conf., double.
b	28	S. Augustin, Evêque, Confesseur et Docteur, double.
c	29	Décollation de S. Jean-Baptiste, double majeur.
d	30	Sainte Rose de Lima, Vierge, double.
e	31	S. Raymond Nonnat, Confesseur, double.

Le Dim. dans l'Octave de l'Assomption, FÊTE DE S. JOACHIM, CONFESSEUR, PÈRE DE LA SAINTE VIERGE, double de 2[e] classe.

Le Dim. après l'Oct. de l'Assomption, *Fête du Cœur très pur de Marie,* double majeur.

SEPTEMBRE

f	1	S. Gilles, Abbé, simple.
g	2	S. Etienne, Roi, Conf., semidouble.
A	3	
b	4	
c	5	S. Laurent Justinien, Evêque et Confesseur, semidouble.
d	6	
e	7	
f	8	NATIVITÉ DE LA SAINTE VIERGE, double de 2e classe.
g	9	De l'Octave.
A	10	S. Nicolas de Tolentino, Confesseur, double.
b	11	De l'Octave.
c	12	De l'Octave.
d	13	De l'Octave.
e	14	Exaltation de la sainte Croix, double majeur.
f	15	Octave de la Nativité de la sainte Vierge, double.
g	16	SS. Corneille et Cyprien, Pontifes et Martyrs, semidouble.
A	17	Les Stigmates de S. François d'Assise, double.
b	18	S. Joseph de Cupertino, Conf., d.
c	19	S. Janvier, Evêque, et ses Compagnons, Martyrs, double.
d	20	S. Eustache et ses Compagnons, Martyrs, double.
e	21	S. MATTHIEU, Apôtre et Evangéliste, double de 2e classe.
f	22	S. Thomas de Villeneuve, Evêque et Confesseur, double.
g	23	S. Lin, Pape et Martyr, semidouble.

A	24	Notre-Dame de la Merci, double majeur.
b	25	
c	26	S. Cyprien et sainte Justine, Martyrs.
d	27	SS. Côme et Damien, Martyrs, semidouble.
e	28	S. Wenceslas, Martyr, semidouble.
f	29	S. MICHEL, Archange, double de 2e classe.
g	30	S. Jérôme, Prêtre, Confesseur et Docteur, double.
		Le Dim. dans l'Octave de la Nativité, *Fête du saint Nom de Marie*, double majeur.
		Le 3e Dimanche, *Fête des Sept Douleurs de Marie*, double majeur.

OCTOBRE

A	1	S. Remi, Evêque et Confesseur, double majeur.
b	2	SS. Anges Gardiens, double majeur.
c	3	
d	4	S. François d'Assise, Confesseur, double majeur.
e	5	SS. Placide et ses Compagnons, Martyrs.
f	6	S. Bruno, Confesseur, double.
g	7	S. Marc, Pape et Confesseur.
A	8	Sainte Brigitte, Veuve, double.
b	9	SS. Denis et ses Compagnons, Martyrs, semidouble.
c	10	S. François de Borgia, Confesseur, semidouble
d	11	
e	12	

f	13	S. Edouard, Roi, Confesseur, semid.
g	14	S. Callixte, Pape et Martyr, double.
A	15	Sainte Thérèse, Vierge, double.
b	16	
c	17	Sainte Hedwige, Veuve, semidouble, ou la B. Marguerite-Marie Alacoque, Vierge, double.
d	18	S. LUC, Evangéliste, double de 2e classe.
e	19	S. Pierre d'Alcantara, Confesseur, double.
f	20	S. Jean Cantius, Confesseur, double.
g	21	S. Hilarion, Abbé.
A	22	
b	23	Le saint Rédempteur, double majeur.
c	24	S. Raphaël, Archange, double majeur.
d	25	S. Chrysanthe et sainte Darie, Martyrs.
e	26	S. Evariste, Pape et Martyr.
f	27	Vigile.
g	28	S. SIMON ET S. JUDE, Apôtres, double de 2e classe.
A	29	
b	30	
c	31	Vigile.

Le 1er Dimanche, FÊTE DU SAINT ROSAIRE, double de 2e classe.

Le 2e Dimanche, *Fête de la Maternité de la sainte Vierge*, double majeur.

Le 3e Dimanche, *Fête de la Pureté de la sainte Vierge*, double majeur.

Le 4e Dimanche, *Fête du Patronage de la sainte Vierge*, double majeur.

NOVEMBRE

d	1	FÊTE DE TOUS LES SAINTS, double de 1re classe.
e	2	Commémoration des fidèles défunts, double.
f	3	De l'Octave de tous les Saints.
g	4	S. Charles Borromée, Evêque et Confesseur, double.
A	5	De l'Octave.
b	6	De l'Octave.
c	7	De l'Octave.
d	8	Octave de tous les Saints, double.
e	9	Dédicace de l'Archibasilique du S. Sauveur, double majeur.
f	10	S. André Avellin, Conf., double.
g	11	S. Martin, Evêque et Conf., double.
A	12	S. Martin, Pape et Martyr, semid.
b	13	S. Didace, Confesseur, semidouble, ou S. Stanislas Kostka, Confesseur, double.
c	14	S. Josaphat, Evêque et Martyr, double.
d	15	Sainte Gertrude, Vierge, double.
e	16	
f	17	S. Grégoire le Thaumaturge, Evêque et Confesseur, semidouble.
g	18	Dédicace des Basiliques de Saint-Pierre et de Saint-Paul, d. m.
A	19	Sainte Elisabeth de Hongrie, Veuve, double.
b	20	S. Félix de Valois, Conf., double.
c	21	Présentation de la sainte Vierge, double majeur.
d	22	Sainte Cécile, Vierge et Martyre, double.

e	23	S. Clément, Pape et Martyr, double.
f	24	S. Jean de la Croix, Conf., double.
g	25	Sainte Catherine, Vierge et Martyre, double.
A	26	S. Silvestre, Abbé, double.
b	27	
c	28	Manifestation de l'Immaculée Vierge Marie, double majeur.
d	29	S. Saturnin, Évêque et Martyr.
e	30	S. ANDRÉ, Apôtre, double de 2e classe.

Le Dimanche dans l'Octave de tous les Saints, *Fête des saintes Reliques*, double majeur.

Le Dimanche après l'Octave de tous les Saints, LA DÉDICACE DE TOUTES LES ÉGLISES DE FRANCE, double de 1re classe.

DÉCEMBRE

f	1	
g	2	Sainte Bibiane, Vierge et Martyre, semidouble.
A	3	S. François Xavier, Conf., d. maj.
b	4	S. Pierre Chrysologue, Évêque, Confesseur et Docteur, double.
c	5	S. Sabbas, Abbé.
d	6	S. Nicolas, Évêque et Confesseur, double.
e	7	S. Ambroise, Évêque, Confesseur et Docteur, double.
f	8	L'IMMACULÉE CONCEPTION DE LA SAINTE VIERGE, double de 1re classe.
g	9	De l'Octave de l'Immaculée Conception, semidouble.

A	10	Notre-Dame de Lorette, double majeur.
b	11	S. Damase, Pape et Confesseur, semidouble.
c	12	De l'Octave.
d	13	Sainte Lucie, Vierge et Martyre, double.
e	14	De l'Octave.
f	15	Octave de l'Immaculée Conception, double.
g	16	S. Eusèbe, Evêque et Martyr, semidouble.
A	17	
b	18	L'Attente de l'Enfantement de la sainte Vierge, double majeur.
c	19	
d	20	Vigile.
e	21	S. THOMAS, Apôtre, double de 2e classe.
f	22	
g	23	
A	24	Vigile.
b	25	NATIVITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST, double de 1re cl.
c	26	S. ETIENNE, 1er Martyr, double de 2e classe.
d	27	S. JEAN, Apôtre et Evangéliste, double de 2e classe.
e	28	SS. INNOCENTS, double de 2e classe.
f	29	S. Thomas de Cantorbéry, Evêque et Martyr, double.
g	30	Dimanche dans l'Octave de la Nativité, semidouble.
A	31	S. Silvestre, Pape et Conf., double.

ABRÉGÉ

DES

DEVOIRS D'UN CHRÉTIEN

POUR LE COURS DE CHAQUE JOURNÉE

CHRÉTIEN,

Souviens-toi que tu as aujourd'hui :

Un Dieu à glorifier,
Qui t'a créé pour l'aimer ;
Un Jésus à imiter,
Son sang à t'appliquer,
La sainte Vierge à implorer,
Tous les Anges à honorer,
Une âme à sauver,
Un corps à mortifier,
Une conscience à examiner,
Des péchés à expier,
Des vertus à demander,
Un ciel à mériter,
Un enfer à éviter,
Une éternité à méditer,
Un temps à ménager,
Un prochain à édifier,
Un monde à mépriser,
Des démons à appréhender,
Des passions à dompter,
Une mort, peut-être, à souffrir,
Et un jugement à subir,
D'un Dieu de vérité,
Pour une éternité,
Ou bienheureuse : ô bonheur !
Ou malheureuse : ô malheur !
Dévot chrétien,
Songes-y bien.



PRIÈRE DU MATIN

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT. AINSI SOIT-IL.

Mettons-nous en la présence de Dieu; et adorons-le.

Très sainte et très auguste Trinité, Dieu seul en trois personnes, je crois que vous êtes ici présent. Je vous adore avec les sentiments de l'humilité la plus profonde, et je vous rends de tout mon cœur les hommages qui sont dus à votre souveraine Majesté.

Remercions Dieu des grâces qu'il nous a faites, et offrons-nous à lui.

Mon Dieu, je vous remercie très humblement de toutes les grâces que vous

m'avez faites jusqu'ici. C'est encore par un effet de votre bonté que je vois ce jour, je veux aussi l'employer uniquement à vous servir. Je vous en consacre toutes les pensées, les paroles, les actions et les peines. Bénissez-les, Seigneur, afin qu'il n'y en ait aucune qui ne soit animée de votre amour, et qui ne tende à votre plus grande gloire.

Formons la résolution d'éviter le péché et de pratiquer la vertu.

Adorable Jésus, divin modèle de la perfection à laquelle nous devons aspirer, je vais m'appliquer, autant que je le pourrai, à me rendre semblable à vous, doux, humble, chaste, zélé, patient, charitable et résigné comme vous, et je ferai particulièrement tous mes efforts pour ne pas retomber aujourd'hui dans les fautes que je commets si souvent, et dont je souhaite sincèrement de me corriger.

Demandons à Dieu les grâces qui nous sont nécessaires.

Mon Dieu, vous connaissez ma faiblesse. Je ne puis rien sans le secours de votre grâce. Ne me la refusez pas, ô mon Dieu; proportionnez-la à mes

besoins; donnez-moi assez de force pour éviter tout le mal que vous défendez, pour pratiquer tout le bien que vous attendez de moi, et pour souffrir patiemment toutes les peines qu'il vous plaira de m'envoyer.

L'ORAISON DOMINICALE

PATER noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra; panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos a malo. Amen.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

AVE, Maria, gratia plena; Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

CREDO in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ, et in

Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum; qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus; descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad cœlos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

LA CONFESSION DES PÉCHÉS

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis (et tibi, Pater), quia peccavi nimis, cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Pau-

lum, omnes Sanctos (et te, Pater), orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

MISEREATUR nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam. Amen.

INDULGENTIAM, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. Amen.

Invoquons la sainte Vierge, notre bon Ange, et notre saint Patron.

SAINTE Vierge, Mère de Dieu, ma mère et ma patronne, je me mets sous votre protection, et je me jette avec confiance dans le sein de votre miséricorde. Soyez, ô Mère de bonté, mon refuge dans mes besoins, ma consolation dans mes peines, et mon avocate auprès de votre adorable Fils, aujourd'hui, tous les jours de ma vie, et particulièrement à l'heure de ma mort.

Ange du ciel, mon fidèle et charitable guide, obtenez-moi d'être si docile à vos inspirations et de régler si bien mes pas, que je ne m'écarte en rien de la voie des commandements de mon Dieu.

Grand Saint, dont j'ai l'honneur de porter le nom, protégez-moi, priez pour moi, afin que je puisse servir Dieu comme vous sur la terre, et le glorifier éternellement avec vous dans le ciel. Ainsi soit-il.

ACTE DE FOI

Mon Dieu, je crois fermement tout ce que croit et enseigne votre sainte Église, parce que c'est vous qui le lui avez révélé, et que vous ne pouvez ni vous tromper, ni nous tromper.

ACTE D'ESPÉRANCE

J'espère, ô mon Dieu, que vous me donnerez la vie éternelle et les grâces pour y arriver, par Notre-Seigneur Jésus-Christ, parce que vous l'avez promis, et que vous êtes infiniment bon, et fidèle à tenir vos promesses.

ACTE DE CHARITÉ

Oui, mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur, par-dessus toutes choses, parce que vous êtes infiniment bon, infiniment aimable; je vous promets d'aimer mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU

Un seul Dieu tu adoreras,
Et aimeras parfaitement.
Dieu en vain tu ne jureras,
Ni autre chose pareillement.
Les Dimanches tu garderas,
En servant Dieu dévotement.
Tes père et mère honoreras,
Afin de vivre longuement.
Homicide point ne seras,
De fait ni volontairement.
Luxurieux point ne seras,
De corps ni de consentement.
Le bien d'autrui tu ne prendras,
Ni retiendras à ton escient.
Faux témoignage ne diras,
Ni mentiras aucunement.
L'œuvre de chair ne désireras,
Qu'en mariage seulement.
Biens d'autrui ne convoiteras,
Pour les avoir injustement.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE

Les Fêtes tu sanctifieras,
Qui te sont de commandement.
Les Dimanches la Messe ouïras,
Et les Fêtes pareillement.

Tous tes péchés confesseras,
A tout le moins une fois l'an.
Ton Créateur tu recevras,
Au moins à Pâques, humblement.
Quatre-Temps, Vigiles jeûneras,
Et le Carême entièrement.
Vendredi chair ne mangeras,
Ni le samedi mèmement.

LITANIES DU SAINT NOM DE JESUS

Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.	Christe, eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.
Jésus, écoutez-nous.	Jesu, audi nos.
Jésus, exaucez-nous.	Jesu, exaudi nos.
Père céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit-Saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Jesu Fili Dei vivi, miserere nobis.	Jésus Fils du Dieu vivant, ayez.
Jesu splendor Patris, mis.	Jésus splendeur du Père, ayez.
Jesu candor lucis æternæ, miserere nobis.	Jésus, l'éclat de la lumière éternelle, ayez pitié de nous.
Jesu rex gloriæ, miserere nobis.	Jésus, roi de gloire, ayez pitié de nous.
Jesu sol justitiæ, miserere nobis.	Jésus, soleil de justice, ayez.
Jesu fili Mariæ Virginis, mis.	Jésus fils de la Vierge Marie, ayez.
Jesu amabilis, miserere nobis.	Jésus aimable, ayez pitié de nous.
Jesu admirabilis, miserere nobis.	Jésus admirable, ayez pitié de nous.
Jesu Deus fortis, miserere nobis.	Jésus Dieu fort, ayez pitié de nous.
Jesu Pater futuri sæculi, mis.	Jésus Père du siècle à venir, ayez.
Jesu magni consilii Angele, mis.	Jésus Ange du conseil céleste, ayez.
Jesu potentissime, miserere nobis.	Jésus très puissant, ayez pitié de nous.

Jésus très patient, ayez pitié de nous.	Jesu patientissime, mis.
Jésus très obéissant, ayez pitié de nous.	Jesu obedientissime, mis.
Jésus doux et humble de cœur, ayez.	Jesu mitis et humiliscorde, mis.
Jésus qui aimez la chasteté, ayez.	Jesu amator castitatis, mis.
Jésus qui nous avez tant aimés, ayez.	Jesu amator noster, mis.
Jésus Dieu de paix, ayez pitié de nous.	Jesu Deus pacis, miserere nobis.
Jésus auteur de la vie, ayez.	Jesu auctor vitæ, miserere nobis.
Jésus modèle des vertus, ayez.	Jesu exemplar virtutum, mis.
Jésus dévoré de zèle pour les âmes, ayez.	Jesu zelator animarum, mis.
Jésus notre Dieu, ayez pitié de nous.	Jesu Deus noster, miserere nobis.
Jésus notre refuge, ayez pitié de nous.	Jesu refugium nostrum, mis.
Jésus père des pauvres, ayez.	Jesu pater pauperum, mis.
Jésus trésor des fidèles, ayez.	Jesu thesaurus fidelium, mis.
Jésus bon Pasteur, ayez pitié de nous.	Jesu bone Pastor, miserere nobis.

Jesu lux vera, miserere nobis.	Jésus vraie lumière, ayez pitié de nous.
Jesu sapientia æterna, mis.	Jésus sagesse éternelle, ayez.
Jesu, bonitas infinita, mis.	Jésus bonté infinie, ayez pitié de nous.
Jesu via et vita nostra, mis.	Jésus notre voie et notre vie, ayez.
Jesu gaudium Angelorum, mis.	Jésus joie des Anges, ayez pitié de nous.
Jesu rex Patriarcharum, mis.	Jésus roi des Patriarches, ayez.
Jesu magister Apostolorum, mis.	Jésus maître des Apôtres, ayez.
Jesu doctor Evangelistarum, mis.	Jésus docteur des Évangélistes, ayez.
Jesu fortitudo Martyrum, mis.	Jésus force des Martyrs, ayez.
Jesu lumen Confessorum, mis.	Jésus lumière des Confesseurs, ayez.
Jesu puritas Virginum, mis.	Jésus pureté des Vierges, ayez.
Jesu corona Sanctorum omnium, mis.	Jésus couronne de tous les Saints, ayez pitié de nous.
Propitius esto, parce nobis, Jesu.	Soyez-nous propice, pardonnez - nous, Jésus.

Soyez-nous propice, exaucez-nous, Jésus.	Propitius esto, exaudi nos, Jesu.
De tout mal, délivrez-nous, Jésus.	Ab omni malo, libera nos, Jesu.
De tout péché, délivrez-nous, Jésus.	Ab omni peccato, libera nos, Jesu.
De votre colère, délivrez-nous, Jésus.	Ab ira tua, libera nos, Jesu.
Des embûches du démon, délivrez-nous, Jésus.	Ab insidiis diaboli, libera nos, Jesu.
De l'esprit impur, délivrez-nous, Jésus.	A spiritu fornicationis, libera nos, Jesu.
De la mort éternelle, délivrez-nous, Jésus.	A morte perpetua, libera nos, Jesu.
Du mépris de vos divines inspirations, délivrez-nous, Jésus.	A neglectu inspirationum tuarum, libera nos, Jesu.
Par le mystère de votre sainte Incarnation, délivrez-nous, Jésus.	Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos, Jesu.
Par votre Naissance, délivrez-nous.	Per Nativitatem tuam, libera nos.

Per infantiam tuam, libera nos, Jesu.	Par votre enfance, délivrez-nous, Jésus.
Per divinissimam vitam tuam, libera nos, Jesu.	Par votre vie toute divine, délivrez-nous, Jésus.
Per labores tuos, libera nos, Jesu.	Par vos travaux, délivrez-nous, Jésus.
Per agoniam et Passionem tuam, libera nos, Jesu.	Par votre agonie et votre Passion, délivrez-nous, Jésus.
Per Crucem et derelictionem tuam, libera nos, Jesu.	Par votre Croix et votre abandon, délivrez-nous, Jésus.
Per languores tuos, libera nos, Jesu.	Par vos langueurs, délivrez-nous, Jésus.
Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Jesu.	Par votre mort et votre sépulture, délivrez-nous.
Per Resurrectionem tuam, libera nos, Jesu.	Par votre Résurrection, délivrez-nous, Jésus.

Par votre Ascension, délivrez-nous, Jésus.

[Par l'institution que vous avez faite de la T.S.Eucharistie, délivrez-nous, Jésus.]

Par vos saintes joies, délivrez-nous.

Par votre gloire, délivrez-nous, Jésus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Jésus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Jésus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Jésus.

Jésus, écoutez-nous.

Jésus, exaucez-nous.

PRIONS

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit :

Per Ascensionem tuam, libera nos, Jesu.

Per sanctissimæ Eucharistiæ institutionem tuam, libera.]

Per gaudia tua, libera nos.

Per gloriam tuam, libera.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Jesu.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Jesu.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis, Jesu.

Jesu, audi nos.

Jesu, exaudi nos.

OREMUS

Domine Jesu Christe, qui dixi-

sti : Petite, et accipietis ; quærite, et invenietis ; pulsate, et aperietur vobis : quæsumus, da nobis petentibus divinissimi tui amoris affectum, ut te toto corde, ore et opere diligamus, et a tua numquam laude cessemus.

Demandez, et vous recevrez ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira ; faites-nous, s'il vous plaît, la grâce d'être embrasés de votre amour tout divin, afin que nous vous aimions de tout notre cœur, en vous confessant de bouche et par nos actions, et que jamais nous ne cessions de vous louer.

Sancti Nominis tui, Domine, timorem pariter et amorem fac nos habere perpetuum, quia numquam tua gubernatione destituis, quos in soliditate tuæ dilectionis instituis. Per Dominum.

Donnez-nous pour toujours, ô Seigneur, la crainte et l'amour de votre saint Nom, parce que vous ne cessez de gouverner ceux que vous établissez dans la solidité de votre affection. Par Notre-Seigneur.

Prière qu'on récite trois fois par jour au son de la cloche.

L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie, et elle a conçu par l'opération du Saint-Esprit.

Je vous salue, Marie, etc.

Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.

Je vous salue, Marie, etc.

Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.

Je vous salue, Marie, etc

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.
℟. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS

Daignez, Seigneur,

Angelus Domini nuntiavit Mariæ, et concepit de Spiritu sancto.

Ave, Maria, etc.

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria, etc.

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Ave, Maria, etc.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS

Gratiam tuam.

quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par le ministère de l'Ange l'Incarnation de Jésus-Christ votre Fils, nous puissions, par les mérites de sa Passion et de sa Croix, parvenir à la gloire de sa Résurrection. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

*Pendant le Temps pascal, au lieu de l'*Angelus, *on récite debout l'Ant.* Regina cœli, *avec le verset et l'Oraison. On les trouvera après les Complies du Dimanche.*

Prière avant le repas.

Benedic, Domine, nos et hæc tua dona, quæ de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Bénissez-nous, Seigneur, et bénissez en même temps les aliments que votre libéralité nous accorde. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Prière après le repas.

Nous vous rendons grâces de tous vos bienfaits, Dieu tout-puissant, qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Agimus tibi gratias, omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis, qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.





PRIÈRE DU SOIR

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT. AINSI SOIT-IL.

Mettons-nous en la présence de Dieu, et adorons-le.

JE vous adore, ô mon Dieu, avec la soumission que m'inspire la présence de votre souveraine grandeur. Je crois en vous, parce que vous êtes la vérité même. J'espère en vous, parce que vous êtes infiniment bon. Je vous aime de tout mon cœur, parce que vous êtes souverainement aimable, et j'aime le prochain comme moi-même pour l'amour de vous.

Remercions Dieu des grâces qu'il nous a faites.

Quelles actions de grâces vous rendrai-je, ô mon Dieu, pour tous les biens que j'ai reçus de vous? Vous avez songé à moi de toute éternité, vous m'avez tiré du néant, vous avez donné votre vie pour me racheter, et vous me comblez encore tous les jours d'une infinité de faveurs. Hélas! Seigneur, que puis-je faire en reconnaissance de tant de bonté? Joignez-vous à moi, esprits bienheureux, pour louer le Dieu des miséricordes, qui ne cesse de faire du bien à la plus indigne et à la plus ingrate de ses créatures.

Demandons à Dieu la grâce de connaître nos péchés.

Source éternelle de lumière, Esprit-Saint, dissipez les ténèbres qui me cachent la laideur et la malice du péché. Faites-m'en concevoir une si grande horreur, ô mon Dieu, que je le haïsse, s'il se peut, autant que vous le haïssez vous-même, et que je ne craigne rien tant que de le commettre à l'avenir.

(Examiner sa conscience sur tous ses péchés; rappeler dans son esprit les occasions

dangereuses où l'on a été... les personnes avec qui l'on a conversé... les affaires et les emplois qui ont occupé... les mauvaises pensées... les désirs criminels... les sentiments d'envie, de colère et de haine... la négligence et les omissions des devoirs de son état, et la lâcheté dans les bonnes œuvres.)

Me voici, Seigneur, tout couvert de confusion et pénétré de douleur à la vue de mes fautes. Je viens les détester devant vous, avec un vrai déplaisir d'avoir offensé un Dieu si bon, si aimable et si digne d'être aimé. Était-ce donc là, ô mon Dieu, ce que vous deviez attendre de ma reconnaissance, après m'avoir aimé jusqu'à répandre votre sang pour moi? Oui, Seigneur, j'ai poussé trop loin ma malice et mon ingratitude. Je vous en demande très humblement pardon, et je vous conjure, ô mon Dieu, par cette même bonté dont j'ai ressenti tant de fois les effets, de m'accorder la grâce d'en faire dès aujourd'hui, et jusqu'à la mort, une sincère pénitence.

Faisons un ferme propos de ne plus pécher.

Que je souhaiterais, ô mon Dieu, de ne vous avoir jamais offensé! mais puisque j'ai été assez malheureux pour

vous déplaire, je vais vous témoigner la douleur que j'en ai par une conduite tout opposée à celle que j'ai gardée jusqu'ici. Je renonce dès à présent au péché et à l'occasion du péché, surtout de celui où j'ai la faiblesse de retomber si souvent. Et si vous daignez m'accorder votre grâce, ainsi que je la demande et que je l'espère, je tâcherai de remplir fidèlement mes devoirs, et rien ne sera capable de m'arrêter quand il s'agira de vous servir. Ainsi soit-il.

L'ORAISON DOMINICALE

NOTRE Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation ; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

JE vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jé-

sus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité d'entre les morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Église catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

LA CONFESSION DES PÉCHÉS

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-

Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints (et à vous, mon Père), que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les Saints (et vous, mon Père), de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, et qu'après nous avoir pardonné nos péchés, il nous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

Recommandons-nous à Dieu, à la sainte Vierge et aux Saints.

Bénissez, ô mon Dieu, le repos que je vais prendre pour réparer mes forces afin de vous mieux servir. Vierge sainte, Mère de mon Dieu, et après lui mon unique espérance, mon bon Ange, mon saint Patron, intercédez pour moi, protégez-moi, pendant cette nuit, tout le

temps de ma vie, et à l'heure de ma mort. Ainsi soit-il.

Prions pour les vivants et pour les défunts.

RÉPANDEZ, Seigneur, vos bénédictions sur mes parents, mes bienfaiteurs, mes amis et mes ennemis. Protégez tous ceux que vous m'avez donnés pour maîtres, tant spirituels que temporels. Secourez les pauvres, les prisonniers, les affligés, les voyageurs, les malades et les agonisants. Convertissez les hérétiques, et éclairez les infidèles.

Dieu de bonté et de miséricorde, ayez aussi pitié des âmes des fidèles qui sont dans le purgatoire. Mettez fin à leurs peines, et donnez à celles pour lesquelles je suis obligé de prier le repos et la lumière éternelle. Ainsi soit-il.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE

KYRIE, eleison.	SEIGNEUR, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jésus-Christ, ayez.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez.
Christe, audi nos.	Jésus-Christ, écoutez-nous.
Christe, exaudi nos.	Jésus-Christ, exaucez-nous.

Père céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cælis Deus, miserere nobis.
Fils Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit-Saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta Maria, ora pro nobis.
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.	Sancta Dei Genitrix, ora.
Sainte Vierge des vierges, priez.	Sancta Virgo virginum, ora.
Mère du Christ, priez pour nous.	Mater Christi, ora pro nobis.
Mère de la divine grâce, priez.	Mater divinæ gratiæ, ora.
Mère très pure, priez pour nous.	Mater purissima, ora pro nobis.
Mère très chaste, priez pour nous.	Mater castissima, ora pro nobis.
Mère toujours vierge, priez pour nous.	Mater inviolata, ora pro nobis.

Mater intemerata, ora pro nobis.	Mère sans tache, priez pour nous.
Mater amabilis, ora pro nobis.	Mère aimable, priez pour nous.
Mater admirabilis, ora.	Mère admirable, priez pour nous.
Mater Boni Consilii, ora.	Mère du Bon Conseil, priez.
Mater Creatoris, ora pro nobis.	Mère du Créateur, priez pour nous.
Mater Salvatoris, ora pro nobis.	Mère du Sauveur, priez pour nous.
Virgo prudentissima, ora.	Vierge très prudente, priez pour nous.
Virgo veneranda, ora pro nobis.	Vierge vénérable, priez pour nous.
Virgo prædicanda, ora.	Vierge digne de louange, priez.
Virgo potens, ora pro nobis.	Vierge puissante, priez pour nous.
Virgo clemens, ora pro nobis.	Vierge clémente, priez pour nous.
Virgo fidelis, ora pro nobis.	Vierge fidèle, priez pour nous.
Speculum justitiæ, ora.	Miroir de justice, priez pour nous.
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.	Trône de la sagesse, priez pour nous.

Cause de notre joie, priez pour nous.	Causa nostræ lætitiæ, ora.
Vase spirituel, priez.	Vas spirituale, ora.
Vase d'honneur, priez pour nous.	Vas honorabile, ora pro nobis.
Vase insigne de dévotion, priez.	Vas insigne devotionis, ora.
Rose mystique, priez.	Rosa mystica, ora.
Tour de David, priez pour nous.	Turris Davidica, ora pro nobis.
Tour d'ivoire, priez pour nous.	Turris eburnea, ora pro nobis.
Maison d'or, priez.	Domus aurea, ora.
Arche d'alliance, priez pour nous.	Fœderis arca, ora pro nobis.
Porte du ciel, priez.	Janua cœli, ora.
Étoile du matin, priez pour nous.	Stella matutina, ora pro nobis.
Santé des infirmes, priez pour nous.	Salus infirmorum, ora pro nobis.
Refuge des pécheurs, priez pour nous.	Refugium peccatorum, ora.
Consolatrice des affligés, priez.	Consolatrix afflictorum, ora.
Secours des chrétiens, priez.	Auxilium christianorum, ora.
Reine des Anges, priez pour nous.	Regina Angelorum, ora.

Regina Patriarcharum, ora.	Reine des Patriarches, priez pour nous,
Regina Prophetarum, ora.	Reine des Prophètes, priez pour nous.
Regina Apostolorum, ora.	Reine des Apôtres, priez pour nous.
Regina Martyrum, ora.	Reine des Martyrs, priez pour nous.
Regina Confessorum, ora.	Reine des Confesseurs, priez.
Regina Virginum, ora pro nobis.	Reine des Vierges, priez pour nous.
Regina Sanctorum omnium, ora.	Reine de tous les Saints, priez.
Regina sine labe originali concepta, ora.	Reine conçue sans le péché originel, priez pour nous.
Regina sacratissimi Rosarii, ora.	Reine du très saint Rosaire, priez.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.	Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.
℟. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

ORAISON

Daignez, Seigneur, donner en tout temps à vos serviteurs la santé de l'âme et du corps, et accordez-nous, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, la grâce d'être délivrés des maux de la vie présente et de jouir dans le ciel de l'éternelle félicité. Par le Christ Notre-Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

*On récite ici l'*Angelus, *p.* 44; *pendant le Temps pascal, au lieu de l'*Angelus, *on dit debout l'Antienne* Regina cœli, *avec le ℣. et l'Oraison. On les trouvera après les Complies du Dimanche.*

PRIÈRE DE SAINT BERNARD

Souvenez-vous, ô très miséricordieuse Vierge Marie,

Memorare, o piissima Virgo Maria, non esse au-

ditum a sæculo quemquam ad tua currentem præsidia, tua implorantem auxilia, tua petentem suffragia, esse derelictum : ego tali animatus confidentia, ad te, Virgo virginum mater, curro, ad te venio, coram te gemens peccator assisto : noli, Mater Verbi, verba mea despicere, sed audi propitia et exaudi. Amen.

que l'on n'a jamais ouï dire qu'aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection, imploré votre assistance et demandé votre intercession, ait été abandonné : animé donc d'une pareille confiance, pauvre pécheur, je recours à vous, je viens à vous, ô Vierge mère des vierges, je me jette à vos pieds en gémissant. Ne dédaignez pas mes prières, ô Mère du Verbe, mais écoutez-les favorablement, et daignez les exaucer. Ainsi soit-il.

PRIÈRE POUR LES DÉFUNTS

PSAUME 129

De profundis clamavi ad te, Domine : * Do-

Du fond de l'abîme j'ai crié vers vous, Seigneur : Sei-

gneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma prière.

Si vous exigez, Seigneur, un compte sévère de nos iniquités, qui pourra subsister devant vous, ô mon Dieu ?

Mais vous aimez à pardonner ; aussi, appuyé sur votre loi, j'attends, Seigneur, votre secours.

Mon âme l'attend, fondée sur vos promesses ; mon âme se confie dans le Seigneur.

Depuis le matin jusqu'au soir, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Car le Seigneur est plein de miséri-

mine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris, Domine, * Domine, quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est, * et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus ; * speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem, * speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum miseri-

cordia. * et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

℣. Requiem æternam dona eis, Domine. ℟. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS

Fidelium, Deus, omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cun-

corde, et l'on trouve en lui une abondante rédemption.

C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel. ℟. Et que la lumière éternelle les éclaire.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

PRIONS

O Dieu, le créateur et le rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes la rémission de tous leurs

péchés, afin qu'elles obtiennent par nos très humbles prières le pardon qu'elles ont toujours attendu de votre miséricorde. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel. ℟. Et que la lumière éternelle les éclaire.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

ctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas, Deus, in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Requiem æternam dona eis, Domine. ℟. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

PRIÈRE

POUR DEMANDER LES GRACES DU SAINT-ESPRIT AU COMMENCEMENT DE SES ACTIONS PRINCIPALES.

Venez, Esprit-Saint, remplissez les cœurs de vos fidèles, et allumez-y le

Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amo-

ris in eis ignem accende.

℣. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur. ℟. Et renovabis faciem terræ.

OREMUS

Deus, qui corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

feu de votre amour.

℣. Envoyez votre Esprit-Saint, et tout sera créé. ℟. Et vous renouvellerez la face de la terre.

PRIONS

O Dieu, qui avez instruit les cœurs de vos fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnez-nous, par ce même Esprit, la connaissance et l'amour de la justice, et faites qu'il nous remplisse toujours de ses divines consolations. Par J.-C. N.-S. ℟. Ainsi soit-il.

AMENDE HONORABLE

AU TRÈS SAINT SACREMENT DE L'AUTEL

Adorable Sauveur, qui, par un excès ineffable de votre amour pour votre Église, avez voulu rester au milieu

d'elle jusqu'à la consommation des siècles, dans l'auguste sacrement de l'Eucharistie, comme un pasteur parmi ses brebis, un père parmi ses enfants, un roi au milieu de ses sujets; Victime sainte, qui, sans cesse élevée entre le ciel et la terre, arrêtez le glaive de la justice divine prêt à nous frapper, et répandez sur nos cœurs des torrents de grâces et de bénédictions; Majesté redoutable, en présence de qui les colonnes du ciel tremblent, la terre s'ébranle jusque dans ses fondements, les Anges se voilent la face de leurs ailes : nous n'osons porter nos regards sur le trône où vous résidez, ni les fixer sur les voiles mystérieux qui vous cachent à nos yeux ; couverts de confusion à la vue de nos péchés, et surtout de ceux que nous avons commis contre votre sacrement adorable, nous répandons en votre présence nos âmes anéanties et humiliées. Pardon, miséricorde, ô mon Dieu, pour toutes les irrévérences de votre peuple dans vos églises, pour sa négligence à vous rendre ses hommages dans la sainte Eucharistie et à vous y recevoir, pour ses profanations et ses

sacrilèges ; miséricorde pour les outrages que vous avez reçus si souvent dans ce sacrement de votre amour, de la part des hérétiques et des infidèles ; miséricorde pour ceux que vous y avez reçus et que vous y recevez encore chaque jour de la part de tant de mauvais chrétiens. Ah ! c'est de tout notre cœur et dans les sentiments de la plus vive douleur que nous vous en faisons aujourd'hui l'amende honorable la plus solennelle, et que nous formons la résolution de réparer autant qu'il dépendra de nous ces outrages par le respect le plus profond, par la plus tendre dévotion envers la très sainte Eucharistie, par l'empressement le plus vif à vous recevoir souvent dans cet auguste sacrement.

O signe, ô principe adorable de l'unité sainte de votre Église ! rendez-nous toujours plus chers et plus précieux les liens sacrés qui nous réunissent dans son sein ; dissipez jusqu'à l'ombre même des erreurs ; étouffez jusqu'aux moindres semences de division et de schisme que l'esprit de nouveauté aurait pu répandre parmi nous ; rendez-nous par votre grâce

ceux de nos frères que la prévention ou la séduction aurait pu éloigner de nous, et que leur retour soit parfait et sincère. Faites, ô divin Jésus, que tous les fidèles de votre Église, et en particulier de ce diocèse, réunis dans la profession de la même foi, dans la subordination aux mêmes pasteurs, principalement au Souverain Pontife, et dans une soumission parfaite à leur voix et à leurs décisions, vous offrent sans cesse, dans le sacrement adorable de la très sainte Eucharistie, des hommages qui puissent vous plaire.

Loué et béni soit à jamais le très saint Sacrement de l'autel. Ainsi soit-il.

ORAISON UNIVERSELLE

POUR TOUT CE QUI REGARDE LE SALUT

Mon Dieu, je crois en vous, mais fortifiez ma foi; j'espère en vous, mais assurez mon espérance; je vous aime, mais redoublez mon amour; je me repens d'avoir péché, mais augmentez mon repentir.

Je vous adore comme mon premier principe, je vous désire comme ma der-

nière fin, je vous remercie comme mon bienfaiteur perpétuel, je vous invoque comme mon souverain défenseur.

Mon Dieu, daignez me diriger par votre sagesse, me contenir par votre justice, me consoler par votre miséricorde, et me protéger par votre puissance.

Je vous consacre mes pensées, mes paroles, mes actions, mes souffrances, afin que désormais je ne pense qu'à vous, je ne parle que de vous, je n'agisse que selon vous, je ne souffre que pour vous.

Seigneur, je veux ce que vous voulez, parce que vous le voulez, comme vous le voulez et autant que vous le voulez.

Je vous prie d'éclairer mon entendement, d'embraser ma volonté, de purifier mon corps, et de sanctifier mon âme.

Mon Dieu, aidez-moi à expier mes offenses passées, à surmonter mes tentations à l'avenir, à corriger les passions qui me dominent, et à pratiquer les vertus de mon état.

Remplissez mon cœur de tendresse pour vos bontés, d'aversion pour mes

défauts, de zèle pour mon prochain, et de mépris pour le monde.

Qu'il me souvienne, Seigneur, d'être soumis à mes supérieurs, charitable envers mes inférieurs, fidèle à mes amis, et indulgent pour mes ennemis.

Venez à mon secours pour vaincre la volupté par la mortification, l'avarice par l'aumône, la colère par la douceur, et la tiédeur par la dévotion.

Mon Dieu, rendez-moi prudent dans les entreprises, courageux dans les dangers, patient dans les difficultés, et humble dans les succès.

Ne me laissez jamais oublier de joindre l'attention à mes prières, la tempérance à mes repas, l'exactitude à mes devoirs, et la constance à mes résolutions.

Seigneur, inspirez-moi le soin d'avoir toujours une conscience droite, un extérieur modeste, une conversation édifiante, et une conduite régulière.

Que je m'applique sans cesse à dompter la nature, à seconder la grâce, à garder la loi, et à mériter le salut.

Mon Dieu, découvrez-moi quelle est la petitesse de la terre, la grandeur du

ciel, la brièveté du temps et la longueur de l'éternité.

Faites que je me prépare à la mort, que je craigne votre jugement, que j'évite l'enfer, et que j'obtienne enfin le paradis. Par N.-S. J.-C. Ainsi soit-il.

LITANIES DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS

Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jésus-Christ, ayez.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez.
Christe, audi nos.	Jésus-Christ, écoutez-nous.
Christe, exaudi nos.	Jésus-Christ, exaucez-nous.
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.	Père céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fili, Redemptor mundi Deus, miserere nobis.	Dieu le Fils, Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.
Spiritus sancte Deus, miserere.	Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.	Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, Fils du Père éternel, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, Fili Patris æterni, miserere nobis.
Cœur de Jésus, formé par le Saint-Esprit dans le sein de la Vierge Marie, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, in sinu Virginis Matris a Spiritu sancto formatum, miserere nobis.
Cœur de Jésus, uni substantiellement au Verbe de Dieu, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, Verbo Dei substantialiter unitum, miserere nobis.
Cœur de Jésus, souveraine majesté, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, majestatis infinitæ, miserere nobis.
Cœur de Jésus, temple saint du Seigneur, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, templum Dei sanctum, miserere nobis.
Cœur de Jésus, tabernacle du Très-Haut, ayez.	Cor Jesu, tabernaculum Altissimi, miserere.
Cœur de Jésus, maison de Dieu et porte du ciel, ayez.	Cor Jesu, domus Dei et porta cœli, miserere.
Cœur de Jésus, fournaise ardente de charité, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, fornax ardens caritatis, miserere nobis.

Cor Jesu, justitiæ et amoris receptaculum miserere nobis.	Cœur de Jésus, sanctuaire de la justice et de l'amour, ayez pitié de nous.
Cor Jesu, bonitate et amore plenum, miserere.	Cœur de Jésus, plein d'amour et de bonté, ayez.
Cor Jesu, virtutum omnium abyssus, miserere nobis.	Cœur de Jésus, abîme de toutes les vertus, ayez.
Cor Jesu, omni laude dignissimum, miserere.	Cœur de Jésus, très digne de toutes les louanges, ayez.
Cor Jesu, rex et centrum omnium cordium, miserere nobis.	Cœur de Jésus, roi et centre de tous les cœurs, ayez pitié de nous.
Cor Jesu, in quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ, miserere nobis.	Cœur de Jésus, dans lequel sont tous les trésors de la sagesse et de la science, ayez.
Cor Jesu, in quo habitat omnis plenitudo divinitatis, miserere nobis.	Cœur de Jésus, dans lequel réside toute la plénitude de la divinité, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, objet des complaisances du Père céleste, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, in quo Pater sibi bene complacuit, miserere nobis.
Cœur de Jésus, dont la plénitude se répand sur nous, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, de cujus plenitudine omnes nos accepimus, miserere nobis.
Cœur de Jésus, le Désiré des collines éternelles, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, Desiderium collium æternorum, miserere nobis.
Cœur de Jésus, patient et très miséricordieux, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, patiens et multæ misericordiæ, miserere nobis.
Cœur de Jésus, libéral pour tous ceux qui vous invoquent, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, dives in omnes qui invocant te, miserere nobis.
Cœur de Jésus, source de vie et de sainteté, ayez.	Cor Jesu, fons vitæ et sanctitatis, miserere.
Cœur de Jésus, propitiation pour nos péchés, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, propitiatio pro peccatis nostris, miserere nobis.

Cor Jesu saturatum opprobriis, miserere nobis.

Cor Jesu. attritum propter scelera nostra. miserere nobis.

Cor Jesu, usque ad mortem obediens factum, miserere nobis.

Cor Jesu, lancea perforatum, miserere nobis.

Cor Jesu, fons totius consolationis, miserere nobis.

Cor Jesu, vita et resurrectio nostra, miserere.

Cor Jesu, pax et reconciliatio nostra, miserere nobis.

Cor Jesu, victima peccatorum miserere nobis.

Cœur de Jésus, rassasié d'opprobres, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, broyé à cause de nos péchés, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, obéissant jusqu'à la mort, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, percé par la lance, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, source de toute consolation, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, notre vie et notre résurrection, ayez.

Cœur de Jésus, notre paix et notre réconciliation, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, victime des pécheurs, ayez pitié de nous.

Cœur de Jésus, salut de ceux qui espèrent en vous, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, salus in te sperantium, miserere nobis.
Cœur de Jésus, espérance de ceux qui meurent dans votre amour, ayez.	Cor Jesu, spes in te morientium, miserere nobis.
Cœur de Jésus, délices de tous les saints, ayez pitié de nous.	Cor Jesu, deliciæ sanctorum omnium, miserere nobis.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Jésus.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Jésus.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous, Jésus.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Jésus-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Jésus-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.

℣. Jesu mitis et humilis Corde. ℟. Fac cor nostrum secundum Cor tuum.

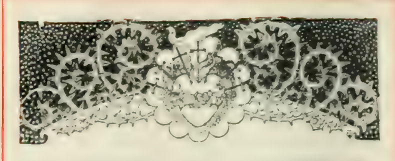
OREMUS

Omnipotens sempiterne Deus, respice in Cor dilectissimi Filii tui et in laudes et satisfactiones, quas in nomine peccatorum tibi persolvit, iisque misericordiam tuam petentibus, tu veniam concede placatus, in nomine ejusdem Filii tui Jesu Christi, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

℣. Jésus, doux et humble de Cœur. ℟. Rendez notre cœur semblable au vôtre.

ORAISON

Dieu tout-puissant et éternel, regardez le Cœur de votre Fils bien-aimé; soyez attentif aux louanges et aux satisfactions qu'il vous rend au nom des pécheurs. Apaisé par ces divins hommages, pardonnez à ceux qui implorent votre miséricorde au nom de ce même Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



PRIÈRES

POUR LA CONFESSION

AVANT LA CONFESSION

Demandez à Dieu d'approcher du sacrement de Pénitence avec les dispositions nécessaires.

DIEU saint, qui êtes toujours favorablement disposé à recevoir le pécheur et à lui pardonner, jetez les yeux sur une âme qui retourne à vous de bonne foi, et qui cherche à laver ses taches dans les eaux salutaires de la pénitence. Faites-moi la grâce, ô mon Dieu, d'en approcher avec les dispositions nécessaires; soyez dans mon esprit, afin que je connaisse tous mes péchés; soyez dans mon cœur, afin que je les déteste; soyez dans ma bouche, afin que je les confesse et que j'en obtienne la rémission.

Invoquez le secours du Saint-Esprit pour connaître vos fautes.

Esprit-Saint, source de lumière, daignez répandre un de vos rayons dans mon cœur, et venez m'aider à connaître mes péchés. Montrez-les-moi, Seigneur, aussi distinctement que je les connaîtrai quand, au sortir de cette vie, il me faudra paraître devant vous pour être jugé.

Faites-moi connaître, ô Dieu saint, et le mal que j'ai fait, et le bien que j'ai omis. Faites-moi voir le nombre et la grandeur de mes infidélités dans votre service. Faites que je sache combien de fois, jusqu'à quel point j'ai offensé le prochain, le tort que je me suis fait à moi-même, et les fautes que j'ai commises contre les devoirs de mon état.

Éclairez-moi, et ne souffrez pas, ô Dieu de vérité, que l'amour criminel que j'ai pour moi me séduise et m'aveugle; ôtez le voile qu'il met devant mes yeux, afin que rien ne m'empêche de me bien connaître moi-même, et de me faire connaître autant qu'il est nécessaire à celui qui tient ici votre place.

EXAMEN DE CONSIENCE

Le pénitent s'examinera sur sa confession et sur sa communion précédentes, puis sur les péchés commis.

CONTRE DIEU

Foi. Doutes volontaires, curiosités, superstitions, songes, bonne aventure, lectures défendues, railleries sur les choses saintes, négligence à s'instruire de la religion.

Espérance. Défiance de la miséricorde de Dieu, présomption de sa bonté ou de nos propres forces; manque de soumission, découragement volontaire, dégoût, désespoir.

Charité. Murmure contre la Providence, résistance volontaire aux bonnes inspirations, négligence à empêcher le mal quand on le doit et quand on le peut; respect humain, partage de son cœur entre Dieu et quelque autre chose qu'on ne doit pas aimer, ou qu'on doit n'aimer que pour Dieu.

Religion. Omission de ses devoirs de piété, de ses prières, de la Messe, de la pénitence, ou défaut dans leur accomplissement, irrévérences dans l'église,

postures immodestes, discours, vue égarée, distractions volontaires; violation des saints jours de Dimanches et de Fêtes par le travail, les ventes ou les achats, les jeux, les divertissements, les compagnies qui détournent du service de Dieu; faux serments, mensonges, abus du nom de Dieu, jurements, négligence à louer Dieu, à lui rendre grâce de ses bienfaits, à se soumettre à ses saintes volontés.

CONTRE LE PROCHAIN

Pensées. Jugements téméraires; mépris du prochain, de ses actions; envie, haine, aigreur, aversion, désirs de vengeance. (Il faut déclarer si ces sentiments ont été volontaires, s'ils ont duré, s'ils ont paru au dehors, si c'est contre des supérieurs.)

Paroles. Calomnies, médisances faites, entendues, non empêchées, médisances en chansons, livres, écrits et plaidoyers diffamatoires. (Il faut dire par quel motif on les a faites, devant combien de personnes, si elles ont eu des conséquences préjudiciables.) Discours contre la charité, rapports inutiles, vrais ou

faux; semences de divisions, railleries, mépris, mauvais conseils, flatteries, applaudissements au mal, faux témoignages, déclaration du secret ou des fautes d'autrui; affronts, reproches, paroles outrageantes, imprécations, malédictions.

Actions. Injuste détention du bien d'autrui, contrats, prêts usuraires; tromperies ou infidélité dans les marchés, les ventes, les achats, les jeux, les ouvrages, les commissions. (On peut s'en rendre coupable en falsifiant, survendant, se compensant, s'appropriant les restes, laissant dépérir, dérobant, recélant ou achetant une chose dérobée, en négligeant l'ouvrage, en donnant ou détournant des biens de communauté.) Scandale, complaisances criminelles, mauvais exemples.

Omissions. Négligence à restituer, à réparer des médisances, à se réconcilier; — à s'acquitter des devoirs de mari et d'épouse : amour, fidélité, respect, déférence, soumission, support, patience; — de père et de mère, de maître et de maîtresse : instruction, bon exemple, correction, établissement,

justice, charité; — d'enfants, de domestiques : respect, amour, obéissance, secours, fidélité; — de magistrats, d'ouvriers, etc.

CONTRE SOI-MÊME

Orgueil. Estime exagérée de soi-même. (On peut s'en rendre coupable en parlant avantageusement de soi, en recherchant les honneurs, en ayant pour soi une vaine complaisance et du mépris pour les autres, en trompant le monde par hypocrisie ou par une modestie affectée.)

Avarice. Ne pas faire l'aumône selon son pouvoir, s'attacher trop aux biens de la vie, s'inquiéter trop de l'avenir, se refuser et refuser à d'autres le nécessaire.

Envie. Mépriser et décrier les autres, se réjouir du mal et s'affliger du bien qui leur arrive, souhaiter avec jalousie ce qu'ils ont.

Impureté. — *Pensées* déshonnètes et volontaires; s'y arrêter négligemment, y prendre plaisir, soit qu'on désire de faire le mal qu'on pense, soit qu'on n'en ait aucun désir, mais que l'on s'en

tienne à une simple complaisance. — *Paroles :* dire ou entendre avec plaisir des paroles sales ou à double sens, chanter des chansons dissolues, y prêter l'oreille, entretenir des conversations trop libres et trop familières, surtout avec des personnes de différent sexe, ou les souffrir dans ceux qu'on doit reprendre; regards de curiosité et de sensualité sur de mauvais objets, comme tableaux, livres, assemblées criminelles ou dangereuses; s'exposer à l'occasion de pécher, ou la donner aux autres en prêtant de mauvais livres, en portant des habits immodestes.

(Il faut tout exprimer, et le plus modestement possible; déclarer les circonstances qui changent ou qui augmentent le péché, et dire si l'on a employé ou négligé les moyens de se défaire d'une si dangereuse et si damnable passion. Bien examiner ce qui est volontaire ou involontaire, le nombre des péchés, le temps que l'habitude a duré, l'occasion qu'on y a donnée, etc.)

Gourmandise. Manger et boire avec excès, y exciter les autres; fréquenter les cabarets, au lieu d'être à l'office

divin ou de travailler; chercher à satisfaire ses appétits, manger sans règle et avec sensualité, manquer aux jeûnes et aux abstinences.

Colère. Dépit et emportement, paroles injurieuses; malédictions, souhait du mal; donner occasion aux autres de s'emporter; se quereller, frapper, persévérer dans sa colère, refuser de pardonner et de contribuer à la réconciliation. (Les enfants et les domestiques doivent s'accuser des sujets d'impatience qu'ils ont donnés.)

Paresse. Négliger la fréquentation des sacrements, la prière, les sermons, la mortification de ses passions, l'usage des moyens de se corriger, la fuite des occasions, l'étude de ses devoirs, le règlement de son temps et de ses affaires temporelles, le soin de son éternité.

ACTE DE CONTRITION

Quel sujet de confusion pour moi, ô mon Dieu, de tomber toujours dans les mêmes fautes, si souvent, si facilement, et après avoir tant de fois promis de ne plus les commettre!

Ai-je bien pu pécher en votre présence,

pour si peu de chose, connaissant combien le péché vous déplaît, et abusant même de vos bienfaits pour vous offenser? O mon Dieu, mon Père, le meilleur et le plus patient de tous les pères, apaisez votre colère : pardonnez-moi, et ne me punissez pas selon la rigueur de votre justice.

Laissez-vous fléchir, ô mon Dieu, par les regrets d'un cœur véritablement contrit, d'un cœur plus touché de ses fautes pour le déplaisir que vous en avez reçu que pour la peine qu'elles ont méritée. Laissez-vous fléchir par les regrets d'un cœur sincèrement affligé de vous avoir déplu, vous qui êtes infiniment bon et digne d'être infiniment aimé.

Pardon, mon Dieu, pour tout le mal que j'ai commis et fait commettre; pardon pour tout le bien que je n'ai pas fait et que je devais faire, ou que j'ai mal fait; pardon pour tous les péchés que je connais et que je ne connais pas. Je les déteste, je les désavoue, je voudrais les effacer par mon sang, et réparer, au prix même de tout ce que j'ai de plus cher, le déplaisir qu'ils vous ont causé.

ACTE DE BON PROPOS

Je devais plutôt mourir que de vous offenser, mon Dieu ; mais puisque j'ai eu ce malheur, et que le passé n'est plus à moi, je vais prendre de si fortes résolutions pour l'avenir, qu'avec le secours de votre grâce je serai désormais sur mes gardes, et plus attentif à ne rien faire qui vous déplaise. J'éviterai avec soin le péché, les sources et les occasions du péché, et particulièrement celui que l'habitude, la malice et la faiblesse me font commettre avec plus de facilité.

Je veux sincèrement me servir pour cela des moyens qui me seront suggérés par votre ministre, dont j'écouterai les paroles comme si elles sortaient de votre bouche : pleinement persuadé que c'est vous, ô mon Dieu, qui me parlerez par la sienne dans les avis salutaires qu'il me donnera, et que c'est à vous que je répondrai et que je promettrai dans les réponses et dans les promesses que je lui ferai.

ACTE D'ESPÉRANCE

Je sais, ô mon Dieu, jusqu'à quel

point je vous ai offensé, et ce que je devrais attendre de votre indignation, si votre infinie miséricorde et les mérites de Jésus-Christ mon Sauveur n'apaisaient votre justice et ne sollicitaient ma grâce auprès de vous.

Non, mon Dieu, vous ne rejetterez pas la prière que ce Fils aimable et innocent vous fait pour un coupable qui connaît ses fautes, qui les déteste et qui va les déclarer au ministre à qui vous avez donné le pouvoir de les remettre.

C'est dans cette espérance, ô Dieu de bonté, que je me présente au tribunal sacré, plein de confiance qu'en m'accusant de mes péchés entièrement, sincèrement et avec humilité, vous ratifierez dans le ciel la sentence d'absolution qui sera prononcée en ma faveur sur la terre.

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE ET A L'ANGE GARDIEN

Vierge sainte, mère de grâce, mère de miséricorde, et refuge assuré des pauvres pécheurs, intercédez en ce moment pour moi, afin que la confession que je vais faire ne me rende pas plus

criminel, mais que j'y trouve, au contraire, le pardon de tout le passé, et les grâces nécessaires pour ne plus pécher à l'avenir.

Mon bon Ange, fidèle et zélé gardien de mon âme, qui avez été témoin de mes chutes, aidez-moi à me relever, et faites que je trouve dans ce sacrement la grâce de ne plus retomber. Ainsi soit-il.

APRÈS LA CONFESSION

ACTE DE FOI ET DE CONFIANCE

OSERAI-JE me le persuader, ô mon Dieu, que de criminel que j'étais il n'y a qu'un moment, me voici, par la grâce du sacrement, justifié et entièrement lavé de mes taches! Oui, Dieu de bonté, je viens d'être absous, et cette sentence de miséricorde me remet dans vos bonnes grâces, si, comme je le souhaite et j'espère l'avoir fait, j'y ai apporté les dispositions nécessaires.

C'est l'effet du sang précieux que vous avez répandu pour moi, aimable Rédempteur des hommes. C'est à vos plaies

sacrées, dont la vertu a guéri les miennes, que je dois ma réconciliation et mon salut.

ACTE DE REMERCIEMENT

O MON âme, remercie le Seigneur ton Dieu, et reconnais les prodiges de sa miséricorde à ton égard. Pour d'effroyables supplices auxquels tu étais justement condamnée, ce Dieu de bonté veut bien se contenter d'une satisfaction légère, pardonner tout et oublier tout. Mon Dieu, il faut être ce que vous êtes, un Dieu plein de douceur, plein de miséricorde, pour agir ainsi envers de misérables créatures.

Que vous êtes bon, ô mon Dieu! j'en fais aujourd'hui la douce expérience. Mais comment pourrais-je vous en témoigner ma reconnaissance? Le moins que je puisse, ô divin Rédempteur de mon âme, c'est de vous offrir aujourd'hui, et tous les jours de ma vie, un sacrifice de louanges; c'est de bénir et d'exalter sans cesse votre infinie miséricorde.

Je le fais de tout mon cœur, ô mon Dieu, et je le ferai jusqu'à la mort.

RÉSOLUTION DE NE PLUS PÉCHER

Mon Dieu, ce que vous venez de faire en ma faveur m'inspire une haine toute nouvelle pour le péché, et me fait prendre une nouvelle résolution de n'en plus commettre. Je vous conjure donc, ô mon Dieu, d'augmenter en moi le désir de changer de vie, et de fortifier par votre grâce la résolution où je suis de ne plus pécher.

Donnez-moi, Seigneur, le courage de triompher de moi-même sur la terre, afin que je mérite de régner éternellement avec vous dans le ciel. Ainsi soit-il.





PRIÈRES

POUR LA COMMUNION

AVANT LA COMMUNION

ACTE DE FOI

Dieu du ciel et de la terre, Sauveur des hommes, vous venez à moi, et j'aurai le bonheur de vous recevoir ! Qui pourrait croire un semblable prodige, si vous ne l'aviez dit vous-même ? Oui, Seigneur, je crois que c'est vous que je vais recevoir dans ce sacrement ; vous-même qui, étant né dans une crèche, avez voulu mourir pour moi sur la croix, et qui, tout glorieux que vous êtes dans le ciel, ne laissez pas d'être caché sous ces espèces adorables.

Je le crois, ô mon Dieu, et j'en suis

plus assuré que si je le voyais de mes propres yeux. Je le crois parce que vous l'avez dit, et que j'adore votre sainte parole. Je le crois; et quoique ce mystère soit contraire à mes sens et audessus de ma raison, je fais taire mes sens et ma raison pour me captiver sous l'obéissance de la foi.

Je le crois, et s'il fallait souffrir mille morts pour la confession de cette vérité, aidé de votre grâce, ô mon Dieu, je les souffrirais, plutôt que de démentir sur ce point ma croyance et ma religion.

Vere tu es Deus absconditus, Deus salvator.	*Vous êtes vraiment un Dieu caché, un Dieu sauveur.*
Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam	*Je crois, Seigneur: aidez la faiblesse de ma foi.*

ACTE D'HUMILITÉ

Qui suis-je, ô Dieu de gloire et de majesté! qui suis-je, pour que vous daigniez jeter les yeux sur moi? D'où me vient cet excès de bonheur, que mon Seigneur et mon Dieu veuille venir à moi? Moi pécheur, moi ver de terre,

moi plus méprisable que le néant, approcher d'un Dieu aussi saint! manger le pain des Anges! me nourrir d'une chair divine!... Ah! Seigneur, je ne le mérite pas, je n'en serai jamais digne!

Roi du ciel, auteur et conservateur du monde, Monarque universel, je m'anéantis devant vous, et je voudrais pouvoir m'humilier aussi profondément pour votre gloire que vous vous abaissez dans ce sacrement pour l'amour de moi. Je reconnais avec toute l'humilité possible et votre souveraine grandeur et mon extrême bassesse. La vue de l'une et de l'autre me jette dans une confusion que je ne puis exprimer, ô mon Dieu! Je dirai seulement, avec une humble sincérité, que je suis très indigne de la grâce que vous daignez me faire aujourd'hui.

D'où me vient ce bonheur?	*Unde hoc mihi?*
Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison.	*Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum.*

ACTE DE CONTRITION

Vous venez à moi, Dieu de bonté et de miséricorde ! Hélas ! mes péchés devraient bien plutôt vous en éloigner ; mais je les désavoue en votre présence, ô mon Dieu ; sensible au déplaisir qu'ils vous ont causé, touché de votre infinie bonté, résolu sincèrement à ne plus les commettre, je les déteste de tout mon cœur, et je vous en demande très humblement pardon. Pardonnez-les-moi, mon Père, mon aimable Père, puisque vous m'aimez encore jusqu'à permettre que je m'approche aujourd'hui de vous ; pardonnez-les-moi.

Je suis déjà lavé, comme je l'espère, par le sacrement de pénitence ; mais lavez-moi, Seigneur, encore davantage ; purifiez-moi des moindres souillures ; créez en moi un cœur nouveau, et renouvelez jusqu'au fond de mes entrailles cet esprit d'innocence qui me mette en état de vous recevoir dignement.

Amplius lava me ab iniquitate mea.	*Lavez-moi de plus en plus de mes souillures.*
Cor mundum	*Créez en moi un*

cœur pur, ô mon Dieu, et renouvelez dans mon âme l'esprit de droiture.

crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

ACTE D'ESPÉRANCE

Vous venez à moi, divin Sauveur des âmes; que ne dois-je pas espérer, que ne dois-je pas attendre de celui qui se donne entièrement à moi ?

Je me présente donc à vous, ô mon Dieu, avec toute la confiance que m'inspirent votre puissance infinie et votre infinie bonté. Vous connaissez tous mes besoins, vous pouvez les soulager, vous le voulez, vous m'invitez à aller à vous, vous promettez de me secourir. Eh bien, mon Dieu, me voici : je viens sur votre parole. Je me présente à vous avec toutes mes faiblesses, mon aveuglement et mes misères; j'espère que vous me fortifierez, que vous m'éclairerez, que vous me soulagerez, que vous me changerez.

Je l'espère, sans crainte d'être trompé dans mon espérance. Car n'êtes-vous pas, ô mon Dieu, le maître de mon cœur? Et quand mon cœur sera-t-il plus

absolument à votre disposition que quand vous y serez une fois entré ?

Ecce Deus meus, fiducialiter agam in eo.	*Voici mon Dieu, je mettrai en lui toute ma confiance.*
Domine, ecce quem amas infirmatur.	*Seigneur, celui que vous aimez est malade.*

ACTE DE DÉSIR

Est-il donc possible, ô Dieu de bonté, que vous veniez à moi, et que vous y veniez avec un désir infini de m'unir à vous ! Oh ! venez, le bien-aimé de mon cœur ; venez, Agneau de Dieu, chair adorable, sang précieux de mon Sauveur ; venez servir de nourriture à mon âme. Que je vous voie, ô le Dieu de mon cœur, ma joie, mes délices, mon amour, mon Dieu, mon tout !

Qui me donnera des ailes pour voler vers vous ? Mon âme, éloignée de vous, impatiente de vous recevoir, languit sans vous, vous souhaite avec ardeur, et soupire après vous, ô mon Dieu, mon unique bien, ma consolation, ma douceur, mon trésor, mon bonheur et ma vie !

Venez donc, aimable Jésus, et, quelque indigne que je sois de vous recevoir, dites seulement une parole, et je serai purifié. Mon cœur est prêt, et, s'il ne l'était pas, d'un seul de vos regards vous pouvez le préparer, l'attendrir et l'enflammer. Venez, Seigneur Jésus, venez.

Venez, Seigneur Jésus.	*Veni, Domine Jesu.*
Mon âme soupire après vous, ô mon Dieu.	*Desiderat anima mea ad te, Deus.*

APRÈS LA COMMUNION

ACTE D'ADORATION

Adorable Majesté de mon Dieu, devant qui tout ce qu'il y a de plus grand dans le ciel et sur la terre se reconnaît indigne de paraître, que puis-je faire ici en votre présence, si ce n'est de me taire, et de vous honorer dans le plus profond anéantissement de mon âme ?

Je vous adore, ô Dieu saint ; je rends mes justes hommages à cette grandeur

suprême devant laquelle toute puissance n'est que faiblesse, toute prospérité que misère, et les plus éclatantes lumières que ténèbres épaisses.

A vous seul, grand Dieu, Roi des siècles, Dieu immortel, à vous seul appartient tout honneur et toute gloire. Gloire, honneur, salut et bénédiction à celui qui vient au nom du Seigneur. Béni soit le Fils éternel du Très-Haut, qui daigne s'unir aujourd'hui si intimement à moi, et prendre possession de mon cœur.

Benedictus qui venit in nomine Domini.	*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*
Tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.	*Vous êtes le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ.*

ACTE D'AMOUR

J'ai donc enfin le bonheur de vous posséder, ô Dieu d'amour! Quelle bonté! que ne puis-je y répondre! Que ne suis-je tout cœur pour vous aimer, pour vous aimer autant que vous êtes aimable, et pour n'aimer que vous! Em-

brasez-moi, mon Dieu, brûlez, consumez mon cœur de votre amour. Mon bien-aimé est à moi ; Jésus, l'aimable Jésus se donne à moi... Anges du ciel, Mère de mon Dieu, saints du ciel et de la terre, prêtez-moi vos cœurs, donnez-moi votre amour pour aimer mon aimable Jésus.

Oui, je vous aime, ô le Dieu de mon cœur, je vous aime de toute mon âme ; je vous aime souverainement et avec une ferme résolution de n'aimer jamais que vous. Je le jure, je le proteste. Mais assurez vous-même, ô mon Dieu, ces saintes résolutions dans mon cœur, qui est présentement à vous.

Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui.	*Dilectus meus mihi, et ego illi.*
Vous savez, Seigneur, que je vous aime.	*Tu scis, Domine, quia amo te.*

ACTE DE REMERCIEMENT

Quelles actions de grâces, ô mon Dieu, pourront égaler la faveur que vous me faites aujourd'hui? Non content de m'avoir aimé jusqu'à mourir

pour moi, Dieu de bonté, vous daignez encore venir en personne m'honorer de votre visite et vous donner à moi. O mon âme, glorifie le Seigneur ton Dieu, reconnais sa bonté, exalte sa magnificence, publie éternellement sa miséricorde. C'est avec un cœur attendri et plein de reconnaissance, ô mon doux Sauveur, que je vous remercie de la grâce immense que vous daignez me faire. J'ai été un infidèle, un lâche, un prévaricateur; mais je ne veux pas être un ingrat. Je veux me souvenir éternellement qu'aujourd'hui vous vous êtes donné à moi, et, en me donnant parfaitement à vous, marquer par toute la suite de ma vie les obligations excessives que je vous ai, ô mon Dieu!

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi?	*Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens dont il m'a comblé?*
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.	*Nous vous rendons grâces à cause de votre gloire infinie.*

ACTE DE DEMANDE

Vous êtes en moi, source inépuisable de tous les biens; vous y êtes plein de tendresse pour moi, les mains pleines de grâces, et prêt à les répandre dans mon cœur. Dieu bon, libéral et magnifique, répandez-les avec profusion : voyez mes besoins, voyez votre pouvoir. Faites en moi ce pour quoi vous y venez : ôtez ce qui vous déplaît dans mon cœur, mettez-y ce qui peut me rendre agréable à vos yeux. Purifiez mon corps, sanctifiez mon âme; appliquez-moi les mérites de votre vie et de votre mort; unissez-vous à moi, chaste époux des âmes; vivez en moi, afin que je vive en vous, que je vive de vous, et à jamais pour vous.

Faites en moi, aimable Sauveur, ce pour quoi vous y venez : accordez-moi les grâces que vous savez m'être nécessaires. Accordez les mêmes grâces à tous ceux et à toutes celles pour qui je suis obligé de prier. Pourriez-vous, mon aimable Sauveur, me refuser quelque chose après la grâce que vous me faites aujourd'hui de vous donner vous-même à moi ?

Non dimittam te, donec benedixeris mihi.	*Je ne me séparerai pas de vous avant que vous m'ayez béni.*
Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam.	*Traitez votre serviteur selon votre miséricorde.*

ACTE D'OFFRANDE

Vous me comblez de vos dons, Dieu de miséricorde, et, en vous donnant à moi, vous voulez que je ne vive plus que pour vous. C'est aussi, ô mon Dieu, le plus grand de tous mes désirs, que d'être entièrement à vous. Oui, je veux que tout ce que j'aurai désormais de pensées, tout ce que je formerai et exécuterai de desseins, soit dans l'ordre de la parfaite soumission que je vous dois.

Je veux que tout ce qui dépend de moi, santé, force, esprit, talent, crédit, biens, réputation, ne soit employé que pour les intérêts de votre gloire. Assujettissez-vous donc, ô Roi de mon cœur, toutes les puissances de mon âme : régnez absolument sur ma volonté, je la soumets à la vôtre. Après la faveur

dont vous m'honorez, je ne souffrirai pas qu'il y ait rien en moi qui ne soit parfaitement à vous.

Je suis votre serviteur, et le fils de votre servante.	*Ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.*
Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.	*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.*

ACTE DE BON PROPOS

O LE plus patient et le plus généreux de tous les amis, qu'est-ce qui pourrait désormais me séparer de vous? Je renonce de tout mon cœur à ce qui m'en avait éloigné jusqu'ici, et je me propose, avec le secours de votre grâce, de ne plus retomber dans mes fautes passées.

Ainsi donc, ô mon Dieu, plus de pensées, de désirs, de paroles ou d'actions qui soient le moins du monde contraires à la pudeur ou à la charité; plus d'impatiences, de jurements, de mensonges, de querelles, de médisances; plus d'omissions dans mes devoirs ni de langueurs dans votre service; plus

de liaisons sensibles ni d'amitiés naturelles; plus d'attache à mes sentiments ni à mes commodités; plus de délicatesse sur le mépris et sur les discours des hommes; plus de passion pour l'estime et l'attention du monde. Plutôt mourir, ô mon Dieu, plutôt expirer ici devant vous, que de jamais vous déplaire.

Vous êtes au milieu de mon cœur, divin Jésus : c'est en votre présence que je forme ces résolutions, afin que vous les confirmiez, et que votre adorable sacrement que je viens de recevoir en soit comme le sceau qu'il ne me soit jamais permis de violer.

Confirmez donc, ô Dieu de bonté, le désir que j'ai d'etre uniquement à vous et de ne vivre plus que pour votre gloire. Ainsi soit-il.

Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ.	*J'ai juré et résolu d'observer les lois de votre justice.*
Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.	*Achevez en nous, Seigneur, ce que vous y avez opéré.*



PSAUMES DE LA PÉNITENCE

Ant. Ne reminiscaris.

PSAUME 6

SEIGNEUR, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis faible : guérissez-moi, car le mal a pénétré jusqu'à la moelle de mes os.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : * sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Mon âme est dans un trouble extrême; jusques à quand, Seigneur, tarderez-vous de la secourir?

Et anima mea turbata est valde:* sed tu, Domine, usquequo?

Convertere, Domine, et eripe animam meam : * salvum me fac propter misericordiam tuam

Revenez à moi, Seigneur, et délivrez-moi à cause de votre miséricorde.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui : * in inferno autem quis confitebitur tibi?

Car nul dans la mort ne célébrera votre nom : et qui vous louera dans la nuit du tombeau?

Laboravi in gemitu meo : lavabo per singulas noctes lectum meum : * lacrymis meis stratum meum rigabo.

Je me suis épuisé à force de gémir; je laverai toutes les nuits mon lit de mes pleurs, j'arroserai ma couche de mes larmes.

Turbatus est a furore oculus meus : * inveteravi inter omnes inimicos meos.

L'excès de ma douleur a obscurci mes yeux; j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem ; * quoniam exau-

Éloignez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité : car le Seigneur a écouté

la voix de mes pleurs.

divit Dominus vocem fletus mei.

Le Seigneur a écouté ma prière, le Seigneur a exaucé mes supplications.

Exaudivit Dominus deprecationem meam : * Dominus orationem meam suscepit.

Que tous mes ennemis soient dans la honte et dans l'effroi : qu'ils rougissent et se hâtent de fuir devant moi.

Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei : * convertantur et erubescant valde velociter.

(Gloria Patri *et* Sicut erat, *et de même après chacun des Psaumes suivants.*)

PSAUME 31

Heureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées, et dont les péchés sont effacés.

Beati quorum remissæ sunt iniquitates, * et quorum tecta sunt peccata.

Heureux l'homme auquel Dieu n'impute point son péché, et dont le cœur est sans artifice.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum,* nec est in spiritu ejus dolus.

Parce que je me

Quoniam ta-

cui, inveteraverunt ossa mea, * dum clamarem tota die.

suis tu au lieu de confesser mon crime, j'ai senti mes forces affaiblies, et j'ai poussé tout le jour des cris douloureux.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua; * conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

Car votre main s'est appesantie sur moi le jour et la nuit : la douleur de ma faute a été comme une épine qui me perçait le cœur.

Delictum meum cognitum tibi feci; * et injustitiam meam non abscondi.

Enfin je vous ai déclaré mon péché, et je n'ai point déguisé mon injustice.

Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: * et tu remisisti impietatem peccati mei.

J'ai dit : Je confesserai contre moi-même mon iniquité au Seigneur, et vous m'avez remis l'impiété de mon crime.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus * in tempore opportuno.

C'est pourquoi vos serviteurs vous invoqueront dans le temps propice.

Aussi, dans le débordement des grandes eaux, ils ne seront point submergés.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.

Vous êtes mon refuge contre les tribulations qui m'environnent : ô Dieu qui êtes ma joie, délivrez-moi des périls qui m'assiègent.

Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me; * exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.

Vous m'avez dit : Je te donnerai l'intelligence, et je t'instruirai dans la voie où tu dois marcher : j'arrêterai mes regards sur toi.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac qua gradieris : * firmabo super te oculos meos.

O hommes, ne devenez pas semblables au cheval et au mulet, qui n'ont point d'intelligence.

Nolite fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intellectus.

Vous saurez bien, Seigneur, maîtriser avec la bride et le

In camo et freno maxillas eorum constringe, *

qui non approximant ad te.

mors ceux qui refusent d'obéir à vos ordres.

Multa flagella peccatoris; * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

De nombreux fléaux sont réservés au pécheur; mais celui qui espère dans le Seigneur sera entouré de la divine miséricorde.

Lætamini in Domino, et exsultate, justi; * et gloriamini, omnes recti corde.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur et tressaillez d'allégresse; glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME 37

Domine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi; * et confirmasti super me manum tuam.

Vos flèches m'ont percé de toutes parts, et votre main s'est appesantie sur moi.

Il n'est aucune partie de moi-même qui n'ait ressenti vos coups : il n'y a plus de paix dans mon âme à la vue de mes péchés.

Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ : * non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

Mes iniquités se sont élevées au-dessus de ma tête : elles pèsent sur moi comme un fardeau qui m'accable.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : * et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Mes plaies se sont envenimées et corrompues, par suite de mes égarements.

Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, * a facie insipientiæ meæ.

Abattu et courbé sous le poids de ma misère, je passe les jours dans la tristesse.

Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : * tota die contristatus ingrediebar.

Je sens dans mes entrailles un feu qui me dévore, et je n'ai

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus ; * et

non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum et humilitatus sum nimis : * rugiebam a gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium meum, * et gemitus meus a te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea ; * et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Amici mei et proximi mei * adversum me appropinquaverunt et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt, * et vim

plus aucune partie saine dans mon corps.

Je suis tombé dans l'excès de l'affliction et de l'humiliation : les cris de mon cœur sont semblables à un rugissement.

Vous connaissez, Seigneur, tous mes désirs, et vous entendez mes gémissements.

Le trouble s'est emparé de mon cœur ; mon courage m'a abandonné, et la lumière même a fui de mes yeux.

Mes proches et mes amis se sont élevés et déclarés contre moi.

Ceux qui m'étaient le plus attachés se sont éloignés de moi,

et ceux qui cherchaient à m'ôter la vie ont redoublé de violence.

Ceux qui méditaient ma ruine ont eu recours au mensonge, et tout le jour ils concertaient de nouvelles perfidies.

Et moi, j'ai été semblable au sourd qui n'entend point, et au muet qui n'ouvre pas la bouche.

Je suis devenu comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Mais vous répondrez pour moi, ô Dieu, parce que j'ai espéré en vous.

Je vous ai dit : Ne souffrez pas que mes

faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, * et dolos tota die meditabantur.

Ego autem tamquam surdus non audiebam, * et sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, * et non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi,* tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi : Nequando supergau-

deant mihi inimici mei: * et, dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

ennemis triomphent de moi; car, dès qu'ils m'ont vu chanceler, ils ont fait éclater leur insolence.

Quoniam ego in flagella paratus sum, * et dolor meus in conspectu meo semper.

Mais je suis prêt à tous les châtiments, et mon péché est l'objet continuel de ma douleur.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, * et cogitabo pro peccato meo.

Je confesserai mon iniquité, et je l'aurai toujours présente à mon souvenir.

Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me; * et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

Cependant mes ennemis vivent et voient croître leur puissance; ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi; * quoniam sequebar bonitatem.

Ceux qui rendent le mal pour le bien ne cessent de me noircir, parce que j'ai suivi constamment la justice.

Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Ne derelinquas me, Domine Deus meus, * ne discesseris a me.

Hâtez-vous de me secourir, ô Dieu qui êtes mon salut.

Intende in adjutorium meum, * Domine Deus salutis meæ.

PSAUME 50

Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, selon votre grande miséricorde.

Miserere mei, Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

Et effacez mon iniquité, selon la multitude de vos bontés.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum * dele iniquitatem meam.

Lavez-moi de plus en plus de mes souillures, et purifiez-moi de mon péché.

Amplius lava me ab iniquitate mea, * et a peccato meo munda me.

Car je connais mon injustice, et mon crime s'élève sans

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, *

et peccatum meum contra me est semper.

cesse contre moi.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait le mal en votre présence : de sorte que vous serez reconnu juste dans vos paroles, et que vous demeurerez victorieux lorsqu'on jugera de votre conduite.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum. * et in peccatis concepit me mater mea.

J'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a engendré dans le péché.

Ecce enim veritatem dilexisti; * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Mais vous, Seigneur, vous aimez la vérité, et vous m'avez manifesté les mystères cachés de votre sagesse.

Asperges me hyssopo, et mundabor : * lavabis

Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai purifié : vous

me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

me, et super nivem dealbabor.

Vous ferez entendre à mon oreille des paroles de consolation et de joie, et mes os brisés tressailliront d'allégresse.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiam; * et exsultabunt ossa humiliata.

Détournez vos regards de mes offenses, et effacez toutes mes iniquités.

Averte faciem tuam a peccatis meis; * et omnes iniquitates meas dele.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu, et renouvelez dans mon âme l'esprit de droiture.

Cor mundum crea in me, Deus,* et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne me rejetez pas de votre présence, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

Ne projicias me a facie tua; * et Spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire; fortifiez-

Redde mihi lætitiam salutaris tui; * et Spiritu

principali confirma me.

moi par la grâce puissante de votre Esprit.

Docebo iniquos vias tuas ; * et impii ad te convertentur.

Alors j'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultabit lingua mea justitiam tuam.

O Dieu, Dieu sauveur, délivrez-moi du sang que j'ai versé, et ma langue célébrera votre justice.

Domine, labia mea aperies ; * et os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche chantera vos louanges.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique ; * holocaustis non delectaberis;

Si vous aviez voulu des sacrifices, je vous en aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont point agréables.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus ; * cor con-

Le sacrifice qui plaît à Dieu est une âme brisée de dou-

leur : vous ne mépriserez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit et humilié.

tritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Soyez, Seigneur, dans votre bonté, propice à Sion, et que Jérusalem voie rebâtir ses murs.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, * ut ædificentur muri Jerusalem.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes et les holocaustes; alors on immolera sur votre autel des victimes d'actions de grâces.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta; * tunc imponent super altare tuum vitulos.

PSAUME 101

Seigneur, écoutez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

Domine, exaudi orationem meam; * et clamor meus ad te veniat.

Ne me cachez pas votre visage, et, dans le temps de mon af-

Non avertas faciem tuam a me;* in quacumque die

tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te.* velociter exaudi me.

Quia defecerunt sicut fumus dies mei, * et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fenum, et aruit cor meum ; * quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei, * adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis : * factus sum sicut nycticorax in domicilio.

fliction, daignez prêter l'oreille à mes vœux.

En quelque moment que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer.

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os se sont desséchés comme le bois près d'un foyer brûlant.

J'ai été frappé comme l'herbe sous un soleil ardent : mon cœur s'est flétri, et j'ai oublié jusqu'au soin de ma nourriture.

A force de gémir, ma peau s'est attachée à mes os.

Je suis devenu semblable au pélican dans le désert, semblable au hibou dans sa solitude.

J'ai veillé, seul et délaissé comme le passereau solitaire sur le toit.

Vigilavi, * et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tous les jours mes ennemis m'ont chargé de reproches, et ceux qui m'avaient donné des louanges m'ont accablé de leurs injures.

Tota die exprobrabant mihi inimici mei, * et qui laudabant me, adversum me jurabant.

La cendre a été comme le pain dont je me nourrissais, et j'ai mêlé mes larmes avec ma boisson.

Quia cinerem tamquam panem manducabam, * et potum meum cum fletu miscebam.

Parce que j'ai vu votre colère allumée contre moi, et qu'après m'avoir élevé vous m'avez précipité.

A facie iræ et indignationis tuæ; * quia elevans allisisti me.

Mes jours ont décliné comme l'ombre, et je me suis fané comme l'herbe fauchée.

Dies mei sicut umbra declinaverunt: * et ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes : * et memoriale tuum in generationem et generationem.

Pour vous, Seigneur, vous demeurez le même éternellement, et le souvenir de vos merveilles subsistera dans tous les siècles.

Tu exsurgens misereberis Sion, * quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Vous vous lèverez pour secourir Sion, parce que le temps est venu d'avoir pitié d'elle, le temps de faire grâce est arrivé.

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus,* et terræ ejus miserebuntur.

Car vos serviteurs chérissent encore ses ruines, ils pleurent sur cette terre désolée.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, * et omnes reges terræ gloriam tuam.

Les nations craindront votre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre connaîtront votre gloire.

Quia ædificavit Dominus Sion, * et videbitur in gloria sua.

Parce que le Seigneur a rebâti Sion, et qu'il y sera vu dans sa gloire.

Il s'est rendu attentif à la prière des humbles, et il n'a pas méprisé leurs supplications.

Respexit in orationem humilium,* et non sprevit precem eorum.

Que ceci soit écrit pour la génération future, et le peuple qui doit naître louera le Seigneur.

Scribantur hæc in generatione altera : * et populus qui creabitur laudabit Dominum.

Car il a regardé du haut de son sanctuaire, il a daigné jeter les yeux sur la terre :

Quia prospexit de excelso sancto suo : * Dominus de cœlo in terram aspexit :

Pour écouter les gémissements des captifs, et affranchir les enfants de ceux qu'on a mis à mort ;

Ut audiret gemitus compeditorum, * ut solveret filios interemptorum ;

Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et qu'ils chantent ses louanges dans Jérusalem ;

Ut annuntient in Sion nomen Domini, * et laudem ejus in Jerusalem :

Lorsque peuples

In conveniendo

populos in unum,* et reges, ut serviant Domino.

et rois se réuniront dans son enceinte, pour servir le Seigneur.

Respondit ei in via virtutis suæ : * Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Dans l'attente de vos jugements, ô mon Dieu, votre serviteur vous a dit : Apprenez-moi le peu de jours qui me restent à vivre.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum : * in generationem et generationem anni tui.

Ne me retirez pas du monde au milieu de ma course; vos années s'étendent dans la suite de tous les âges.

Initio tu, Domine, terram fundasti : * et opera manuum tuarum sunt cœli.

Au commencement, Seigneur, vous avez créé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de vos mains.

Ipsi peribunt, tu autem permanes : * et omnes sicut vestimentum veterascent.

Ils passeront, mais vous demeurerez : ils vieilliront comme un vêtement.

Et sicut operto-

Vous les change-

rez comme un manteau, et ils seront changés; mais vous, vous serez toujours le même, et vos années ne finiront jamais.

rium mutabis eos, et mutabuntur : * tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

Les enfants de vos serviteurs auront enfin une demeure stable, et leur race subsistera éternellement.

Filii servorum tuorum habitabunt; * et semen eorum in sæculum dirigetur.

Ps. De profundis, *p.* 59.

PSAUME 142

SEIGNEUR, écoutez ma prière, prêtez l'oreille à mes supplications selon votre promesse; exaucez-moi dans votre justice.

DOMINE, exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua; * exaudi me in tua justitia.

Mais n'entrez pas en jugement avec votre serviteur; car nul homme vivant

Et non intres in judicium cum servo tuo : * quia non justificabitur in

conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam; * humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi; * et anxiatus est super me spiritus meus; in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum: meditatus sum in omnibus operibus tuis; * in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te; * anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exau-

ne sera justifié en votre présence.

L'ennemi a tourmenté mon âme, il a humilié ma vie sur la terre.

Il m'a relégué dans les ténèbres comme ceux qui sont morts depuis longtemps; mon esprit a été dans la détresse, et mon cœur dans le trouble.

Je me suis souvenu des jours anciens; j'ai considéré toutes vos œuvres; j'ai médité sur les prodiges de votre puissance.

J'ai élevé les mains vers vous: mon âme est en votre présence comme une terre sans eau.

Seigneur, hâtez-

vous de m'exaucer; car mon esprit est dans la défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans la tombe.

Faites-moi entendre dès l'aurore la voix de votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous.

Montrez-moi la voie que je dois suivre, parce que j'ai élevé mon âme vers vous.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; j'ai recours à vous; apprenez-moi à faire votre volonté, puisque vous êtes mon Dieu.

Votre esprit plein de bonté me condui-

di me, Domine; * defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me; * et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam, * quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem, * quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Domine; ad te confugi: * doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me

in terram rectam: * propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

ra dans le droit chemin, et pour la gloire de votre nom, Seigneur, vous me rendrez la vie dans votre équité.

Educes de tribulatione animam meam, * et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Vous retirerez mon âme de la tribulation, et, selon votre miséricorde envers moi, vous dissiperez mes ennemis.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, * quoniam ego servus tuus sum.

Vous perdrez tous ceux qui affligent mon âme, parce que je suis votre serviteur.

Ant. Ne reminiscaris, Domine, delicta nostra, vel parentum nostrorum, neque vindictam sumas de peccatis nostris.

Ant. Seigneur, ne vous souvenez pas de nos fautes ni de celles de nos proches, et ne tirez pas vengeance de nos péchés.

LITANIES DES SAINTS

Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.
Jésus-Christ, ayez pitié.	Christe, eleison.
Seigneur, ayez pitié.	Kyrie, eleison.
Jésus-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Jésus-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.
Père céleste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils Rédempteur du monde qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit-Saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Dei Genitrix, ora.	Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.
Sancta Virgo virginum, ora.	Sainte Vierge des vierges, priez.
Sancte Michael, ora pro nobis.	Saint Michel, priez pour nous.
Sancte Gabriel, ora pro nobis.	Saint Gabriel, priez pour nous.
Sancte Raphael, ora pro nobis.	Saint Raphaël, priez pour nous.
Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro nobis.	Saints Anges et Archanges, priez pour nous.
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate pro nobis.	Saints ordres des Esprits bienheureux, priez tous pour nous.
Sancte Joannes Baptista, ora.	Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.
Sancte Joseph, ora.	Saint Joseph, priez.
Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, orate pro nobis.	Saints Patriarches et Prophètes, priez tous pour nous.
Sancte Petre, ora pro nobis.	Saint Pierre, priez pour nous,
Sancte Paule, ora.	Saint Paul, priez.

Saint André, priez pour nous.	Sancte Andrea, ora pro nobis.
Saint Jacques, priez.	Sancte Jacobe, ora.
Saint Jean, priez pour nous.	Sancte Joannes, ora pro nobis.
Saint Thomas, priez pour nous.	Sancte Thoma, ora pro nobis.
Saint Jacques, priez pour nous.	Sancte Jacobe, ora pro nobis.
Saint Philippe, priez pour nous.	Sancte Philippe, ora pro nobis.
Saint Barthélemi, priez pour nous.	Sancte Bartholomæe, ora.
Saint Matthieu, priez pour nous.	Sancte Matthæe, ora pro nobis.
Saint Simon, priez.	Sancte Simon, ora.
Saint Thaddée, priez pour nous.	Sancte Thaddæe, ora pro nobis.
Saint Mathias, priez pour nous.	Sancte Mathia, ora pro nobis.
Saint Barnabé, priez pour nous.	Sancte Barnaba, ora pro nobis.
Saint Luc, priez.	Sancte Luca, ora.
Saint Marc, priez.	Sancte Marce, ora.
Saints Apôtres et Évangélistes, priez tous pour nous.	Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ, orate pro nobis.

Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.	Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour nous.
Omnes sancti Innocentes, orate pro nobis.	Saints Innocents, priez tous pour nous.
Sancte Stephane, ora pro nobis.	Saint Étienne, priez pour nous.
Sancte Laurenti, ora pro nobis.	Saint Laurent, priez pour nous.
Sancte Vincenti, ora pro nobis.	Saint Vincent, priez nous.
Sancti Fabiane et Sebastiane, orate pro nobis.	Saints Fabien et Sébastien, priez.
Sancti Joannes et Paule, orate.	Saints Jean et Paul, priez pour nous.
Sancti Cosma et Damiane, orate.	Saints Côme et Damien, priez.
Sancti Gervasi et Protasi, orate pro nobis.	Saints Gervais et Protais, priez pour nous.
Omnes sancti Martyres, orate.	Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Sancte Silvester, ora pro nobis.	Saint Silvestre, priez pour nous.
Sancte Gregori, ora pro nobis.	Saint Grégoire, priez pour nous.

Saint Ambroise, priez pour nous.	Sancte Ambrosi, ora pro nobis.
Saint Augustin, priez pour nous.	Sancte Augustine, ora pro nobis.
Saint Jérôme, priez pour nous.	Sancte Hieronyme, ora.
Saint Martin, priez pour nous.	Sancte Martine, ora pro nobis.
Saint Nicolas, priez pour nous.	Sancte Nicolae, ora pro nobis.
Saints Pontifes et Confesseurs, priez tous pour nous.	Omnes sancti Pontifices et Confessores, orate pro nobis.
Saints Docteurs, priez tous pour nous.	Omnes sancti Doctores, orate.
Saint Antoine, priez.	Sancte Antoni, ora.
Saint Benoît, priez pour nous.	Sancte Benedicte, ora pro nobis.
Saint Bernard, priez pour nous.	Sancte Bernarde, ora pro nobis.
Saint Dominique, priez pour nous.	Sancte Dominice, ora pro nobis.
Saint François, priez pour nous.	Sancte Francisce, ora pro nobis.
Saints Prêtres et Lévites, priez tous pour nous.	Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ, orate.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ, orate.	Saints Moines et Solitaires, priez tous pour nous.
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.	Sainte Marie Madeleine, priez pour nous.
Sancta Agatha, ora pro nobis.	Sainte Agathe, priez pour nous.
Sancta Lucia, ora pro nobis.	Sainte Lucie, priez pour nous.
Sancta Agnes, ora pro nobis.	Sainte Agnès, priez pour nous.
Sancta Cæcilia, ora pro nobis.	Sainte Cécile, priez pour nous.
Sancta Catharina, ora pro nobis.	Sainte Catherine, priez pour nous.
Sancta Anastasia, ora pro nobis.	Sainte Anastasie, priez pour nous.
Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orate.	Saintes Vierges et Veuves, priez toutes pour nous.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.	Saints et Saintes de Dieu, intercédez tous pour nous.
Propitius esto, parce nobis, Domine.	Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur.	Propitius esto, exaudi nos, Domine.
De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.	Ab omni malo, libera nos, Domine.
De tout péché, délivrez-nous, Seigneur.	Ab omni peccato, libera nos, Domine.
De votre colère, délivrez-nous, Seigneur.	Ab ira tua, libera nos, Domine.
De la mort subite et imprévue, délivrez-nous, Seigneur.	A subitanea et improvisa morte, libera nos, Domine.
Des embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur.	Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.
De la colère, de la haine, et de toute mauvaise volonté, délivrez-nous, Seigneur.	Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.
De l'esprit impur, délivrez-nous, Seigneur.	A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.
De la foudre et des	A fulgure et tem-

pestate, libera nos, Domine.	tempêtes, délivrez-nous, Seigneur.
A flagello terræmotus, libera nos, Domine.	Du châtiment des tremblements de terre, délivrez-nous, Seigneur.
A peste, fame et bello, libera nos, Domine.	De la peste, de la famine et de la guerre, délivrez-nous, Seigneur.
A morte perpetua, libera nos, Domine.	De la mort éternelle, délivrez-nous, Seigneur.
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos, Domine.	Par le mystère de votre sainte Incarnation, délivrez-nous, Seigneur.
Per Adventum tuum, libera nos, Domine.	Par votre Avènement, délivrez-nous, Seigneur.
Per Nativitatem tuam, libera nos, Domine.	Par votre Naissance, délivrez-nous, Seigneur.
Per Baptismum et sanctum Jejunium tuum, libera nos, Domine.	Par votre Baptême et votre saint Jeûne, délivrez-nous, Seigneur.

Par votre Croix et votre Passion, délivrez-nous, Seigneur.	Per Crucem et Passionem tuam, libera nos, Domine.
Par votre Mort et votre Sépulture, délivrez-nous, Seigneur.	Per Mortem et Sepulturam tuam, libera nos, Domine.
Par votre sainte Résurrection, délivrez-nous, Seigneur.	Per sanctam Resurrectionem tuam, libera nos, Domine.
Par votre admirable Ascension, délivrez-nous, Seigneur.	Per admirabilem Ascensionem tuam, libera nos, Domine.
Par l'avènement du Saint-Esprit consolateur, délivrez-nous, Seigneur.	Per Adventum Spiritus sancti Paracliti, libera nos, Domine.
Au jour du jugement, délivrez-nous, Seigneur.	In die judicii, libera nos, Domine.
Pécheurs, nous vous supplions, exaucez-nous.	Peccatores, te rogamus, audi nos.
Daignez nous par-	Ut nobis parcas,

te rogamus, audi nos.

donner, nous vous en supplions.

Ut nobis indulgeas, te rogamus, audi nos.

Daignez nous faire grâce, nous vous en supplions.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rogamus, audi nos.

Daignez nous conduire à une véritable pénitence, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Daignez gouverner et conserver votre sainte Église, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Ut domnum Apostolicum et omnes ecclesiasticos ordines in sanctareligione conservare digneris, te ogamus, audi nos.

Daignez maintenir dans votre sainte religion le souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ

Daignez humilier les ennemis de la

sainte Église, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Daignez établir la paix et une concorde véritable entre les rois et les princes chrétiens, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Daignez accorder à toutes les nations chrétiennes la paix et l'unité, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Daignez nous conserver et nous fortifier dans l'observance de nos devoirs religieux, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Daignez élever nos esprits et les désirs de notre cœur vers

humiliare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut regibus et principibus christianis pacem et veram concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut cuncto populo christiano pacem et unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas,

te rogamus, audi nos. | les biens célestes, nous vous en supplions, exaucez-nous

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus, audi nos. | Daignez récompenser tous nos bienfaiteurs en leur donnant le bonheur éternel, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum, ab æterna damnatione eripias, te rogamus, audi nos. | Daignez délivrer de la damnation éternelle nos âmes, celles de nos frères, de nos parents et de nos bienfaiteurs, nous vous en supplions, exaucez-nous.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, te rogamus, audi nos. | Daignez nous donner les fruits de la terre et les conserver, nous vous en supplions.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æter- | Daignez accorder le repos éternel à tous les fidèles défunts,

nous vous en supplions, exaucez-nous.	nam donare digneris, te rogamus, audi nos.
Daignez écouter nos vœux, nous vous en supplions, exaucez-nous.	Ut nos exaudire digneris, te rogamus, audi nos.
Fils de Dieu, nous vous supplions, exaucez-nous.	Fili Dei, te rogamus, audi nos.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Jésus-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Jésus-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.

Kyrie, eleison. | Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe, eleison. | Jésus-Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleison. | Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, etc., *à voix basse.* | Notre Père, etc., *à voix basse.*

℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo. | ℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

PSAUME 69

Deus, in adjutorium meum intende : * Domine, ad adjuvandum me festina.

O Dieu, venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Confundantur et revereantur, * qui quærunt animam meam.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie soient couverts de honte et de confusion.

Avertantur retrorsum et erubescant, * qui volunt mihi mala.

Que ceux qui veulent ma perte soient repoussés au loin, et qu'ils rougissent.

Que ceux qui insultent à mes maux se retirent chargés de honte.

Mais que tous ceux qui vous cherchent, Seigneur, tressaillent de joie, et que ceux qui n'attendent leur salut que de vous répètent sans cesse : Louons le Seigneur.

Pour moi je suis pauvre et dénué de tout : venez à mon secours, ô mon Dieu.

Vous êtes mon aide et mon libérateur ; Seigneur, ne tardez pas.

Avertantur statim erubescentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exsultent et lætentur in te omnes qui quærunt te ; * et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego vero egenus et pauper sum : * Deus, adjuva me.

Adjutor meus et liberator meus es tu ; * Domine, ne moreris

Gloria Patri *et* Sicut erat.

℣. Sauvez vos serviteurs. ℟. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Soyez pour nous, Seigneur, comme une

℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus, sperantes in te.

℣. Esto nobis, Domine, turris

fortitudinis. ℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in nobis. ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.

℣. Domine, non secundum peccata nostra facias nobis. ℟. Neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.

℣. Oremus pro Pontifice nostro N... ℟. Dominus conservet eum et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

℣. Oremus pro benefactoribus nostris. ℟. Retri-

tour. ℟. Inaccessible à nos ennemis.

℣. Que l'ennemi ne l'emporte jamais sur nous. ℟. Et que l'enfant de l'iniquité ne puisse jamais nous nuire.

℣. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés. ℟. Et ne nous punissez pas comme le méritent nos offenses.

℣. Prions pour notre Pontife N... ℟. Que le Seigneur le conserve et lui donne la vie ; qu'il le rende heureux sur la terre, et qu'il ne l'abandonne point à la violence de ses ennemis.

℣. Prions pour nos bienfaiteurs. ℟. Daignez, Seigneur, pour

la gloire de votre nom, donner la vie éternelle à tous ceux qui nous font du bien. Ainsi soit-il.

℣. Prions pour les fidèles défunts. ℟. Seigneur, donnez-leur le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Prions pour nos frères absents. ℟. Sauvez vos serviteurs, qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Seigneur, envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire. ℟. Et veillez sur eux du haut de Sion.

buere dignare, Domine, omnibus, nobis bona facientibus propter nomen tuum, vitam æternam. Amen.

℣. Oremus pro fidelibus defunctis. ℟. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Pro fratribus nostris absentibus. ℟. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

℣. Mitte eis, Domine, auxilium de sancto. ℟. Et de Sion tuere eos.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, suscipe deprecationem nostram : ut nos, et omnes famulos tuos quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

Exaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces, et confitentium tibi parce peccatis : ut

℣. Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS

O Dieu, dont un des attributs est d'être toujours prêt à faire grâce et à pardonner, recevez favorablement nos prières, et que les chaînes du péché, qui lient nos âmes et celles de os serviteurs, soient brisées par la puissance de votre miséricorde infinie.

Exaucez, Seigneur, les prières de ceux qui recourent humblement à vous, et remettez les péchés

de ceux qui vous les confessent, afin que nous recevions en même temps de votre bonté le pardon de nos offenses et la véritable paix.

pariter nobis indulgentiam tribuas benignus et pacem.

Seigneur, montrez-nous les effets de votre ineffable miséricorde, et, en nous délivrant de tous nos péchés, délivrez-nous aussi des peines que nous avons méritées en les commettant.

Ineffabilem nobis, Domine, misericordiam tuam clementer ostende, ut simul nos et a peccatis omnibus exuas, et a pœnis, quas pro his meremur, eripias.

O Dieu, que les péchés offensent, et que la pénitence apaise, écoutez favorablement les prières de votre peuple prosterné devant vous, et détournez de nos têtes les fléaux de votre colère, que nous avons mérités par nos offenses.

Deus, qui culpa offenderis, pœnitentia placaris : preces populi tui supplicantis propitius respice; et flagella tuæ iracundiæ, quæ pro peccatis nostris meremur, averte.

Omnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro *N.*, et dirige eum secundum tuam clementiam in viam salutis æternæ : ut, te donante, tibi placita cupiat, et tota virtute perficiat.

Deus, a quo sancta desideria, recta consilia, et justa sunt opera : da servis tuis illam quam mundus dare non potest pacem ; ut et corda nostra mandatis tuis dedita, et hostium sublata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur *N.*, notre Pontife, et conduisez-le par votre volonté dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il désire ce qui vous est agréable, et l'accomplisse de toutes ses forces.

O Dieu, qui êtes la source des saints désirs, des bons desseins et des actions justes, accordez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner, afin que nos cœurs soient dociles à vos commandements, et que, délivrés de tout ennemi, nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquillité.

Seigneur, brûlez nos reins et nos cœurs par le feu de votre Esprit-Saint, afin que nous vous servions avec un cœur chaste, et que nous vous soyons agréables par la pureté de nos âmes.

O Dieu, le Créateur et le Rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes la rémission de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par nos très humbles prières le pardon qu'elles ont toujours attendu de votre miséricorde.

Seigneur, daignez prévenir et seconder nos actions par le secours de votre

Ure igne sancti Spiritus renes nostros et cor nostrum, Domine : ut tibi casto corpore serviamus, et mundo corde placeamus.

Fidelium, Deus, omnium Conditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur.

Actiones nostras, quæsumus, Domine, aspirando præveni, et ad-

juvande prosequere : ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat, et per te cœpta finiatur.

Omnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris simul et mortuorum, omniumque misereris quos tuos fide et opere futuros esse prænoscis : te supplices exoramus, ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus Sanctis tuis, pietatis tuæ clemen-

grâce, afin que toutes nos prières et toutes nos œuvres aient en vous leur principe, et se rapportent à vous comme à leur fin.

Dieu tout-puissant et éternel, souverain Maître des vivants et des morts, qui faites miséricorde à tous ceux que vous savez devoir être du nombre de vos élus par leur foi et leurs bonnes œuvres, faites que ceux pour qui nous vous adressons nos humbles prières, soit qu'ils appartiennent encore au siècle présent, soit que, délivrés de leur corps mortel, ils soient entrés dans la vie future, obtiennent de votre bonté, par l'intercession de tous

vos Saints, la rémission de tous leurs péchés. Nous vous en prions par N.-S. J.-C. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous exauce.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu.

℟. Ainsi soit-il.

tia, omnium delictorum suorum veniam consequantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

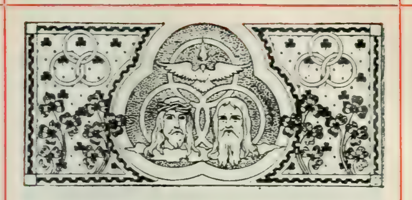
℣. Exaudiat nos omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

℣. Et fidelium animæ, per misericordiam Dei, requiescant in pace.

℟. Amen.





PRIÈRES

DE LA JOURNÉE DU CHRÉTIEN

DURANT

LA SAINTE MESSE

(Pour servir à une Messe basse.)

PRIÈRE AVANT LA SAINTE MESSE

POUR SE DISPOSER A LA BIEN ENTENDRE

Je me présente, ô mon adorable Sauveur, devant les saints autels pour assister à votre divin sacrifice. Daignez, ô mon Dieu, m'en appliquer tout le fruit que vous souhaitez que j'en retire, et suppléez aux dispositions qui me manquent.

Disposez mon cœur aux doux effets de votre bonté, fixez mes sens, réglez

mon esprit, purifiez mon âme, effacez par votre sang tous les péchés dont je suis coupable. Oubliez-les tous, ô Dieu de miséricorde; je les déteste pour l'amour de vous, je vous en demande très humblement pardon, pardonnant moi-même de bon cœur à tous ceux qui auraient pu m'offenser. Faites, ô mon doux Jésus, qu'unissant mes intentions aux vôtres, je me sacrifie tout à vous comme vous vous sacrifiez entièrement pour moi.

Ainsi soit-il.

COMMENCEMENT DE LA MESSE

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT. AINSI SOIT-IL.

C'EST en votre nom, adorable Trinité, c'est pour vous rendre l'honneur et les hommages qui vous sont dus, que j'assiste au très saint et très auguste sacrifice.

Permettez-moi, divin Sauveur, de m'unir d'intention au ministre de vos autels pour offrir la précieuse victime de mon salut, et donnez-moi les sentiments que j'aurais dû avoir sur le Cal-

vaire si j'avais assisté au sacrifice sanglant de votre Passion.

CONFITEOR

Je m'accuse devant vous, ô mon Dieu, de tous les péchés dont je suis coupable. Je m'en accuse en présence de Marie, la plus pure de toutes les vierges, de tous les Saints et de tous les fidèles, parce que j'ai péché en pensées, en paroles, en actions, en omissions, par ma faute, oui, par ma faute et par ma très grande faute. C'est pourquoi je conjure la très sainte Vierge et tous les Saints de vouloir bien intercéder pour moi.

Seigneur, écoutez favorablement ma prière, et accordez-moi l'indulgence, l'absolution et la rémission de tous mes péchés.

KYRIE ELEISON

Divin Créateur de nos âmes, ayez pitié de l'ouvrage de vos mains; Père miséricordieux, faites miséricorde à vos enfants.

Auteur de notre salut, immolé pour nous, appliquez-nous les mérites de votre mort et de votre précieux sang.

Aimable Sauveur, doux Jésus, ayez

compassion de nos misères, pardonnez-nous nos péchés.

GLORIA IN EXCELSIS

GLOIRE à Dieu dans le ciel, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, Seigneur, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions ; nous vous rendons de très humbles actions de grâces, dans la vue de votre grande gloire, vous qui êtes le Seigneur, le souverain Monarque, le Très-Haut, le seul vrai Dieu, le Père tout-puissant.

Adorable Jésus, Fils unique du Père, Dieu et Seigneur de toutes choses ; Agneau envoyé de Dieu pour effacer les péchés du monde, ayez pitié de nous, et, du haut du ciel où vous régnez avec votre Père, jetez un regard de compassion sur nous. Sauvez-nous, vous êtes le seul qui le puissiez, Seigneur Jésus, parce que vous êtes le seul infiniment saint, infiniment puissant, infiniment adorable, avec le Saint-Esprit, dans la gloire du Père. Ainsi soit-il.

ORAISON

ACCORDEZ-NOUS, Seigneur, par l'intercession de la sainte Vierge et des

Saints que nous honorons, toutes les grâces que votre ministre vous demande pour lui et pour nous. M'unissant à lui, je vous fais la même prière pour ceux et pour celles pour qui je suis obligé de prier, et je vous demande, Seigneur, pour eux et pour moi, tous les secours que vous savez nous être nécessaires, afin d'obtenir la vie éternelle, au nom de J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

ÉPITRE

Mon Dieu, vous m'avez appelé à la connaissance de votre sainte loi, préférablement à tant de peuples qui vivent dans l'ignorance de vos mystères. Je l'accepte de tout mon cœur, cette divine loi, et j'écoute avec respect les oracles sacrés que vous avez prononcés par la bouche de vos prophètes. Je les révère avec toute la soumission qui est due à la parole d'un Dieu, et j'en vois l'accomplissement avec toute la joie de mon âme.

Que n'ai-je pour vous, ô mon Dieu, un cœur semblable à celui des Saints de votre ancien Testament! Que ne puis-je vous désirer avec l'ardeur des Patriarches, vous connaître et vous ré-

vérer comme les Prophètes, vous aimer et m'attacher uniquement à vous comme les Apôtres!

ÉVANGILE

Ce ne sont plus, ô mon Dieu, les Prophètes ni les Apôtres qui vont m'instruire de mes devoirs; c'est votre Fils unique, c'est sa parole que je vais entendre. Mais, hélas! que me servira d'avoir cru que c'est votre parole, Seigneur Jésus, si je n'agis pas conformément à ma croyance? Que me servira, lorsque je paraîtrai devant vous, d'avoir eu la foi sans le mérite de la charité et des bonnes œuvres?

Je crois, et je vis comme si je ne croyais pas, ou comme si je croyais un évangile contraire au vôtre. Ne me jugez pas, ô mon Dieu, sur cette opposition perpétuelle que je mets entre vos maximes et ma conduite. Je crois, mais inspirez-moi le courage et la force de pratiquer ce que je crois. A vous, Seigneur, en reviendra toute la gloire.

CREDO

Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, les choses visibles et invisibles; et en

un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né de Dieu son Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré et non créé, consubstantiel à son Père, et par qui tout a été fait. Qui est descendu du ciel pour l'amour de nous et pour notre salut; qui s'est incarné, par l'opération du Saint-Esprit, dans le sein de la Vierge Marie, et qui s'est fait homme. Je crois aussi que Jésus-Christ a été crucifié pour l'amour de nous sous Ponce Pilate; qu'il a souffert la mort, et qu'il a été enseveli; qu'il est ressuscité le troisième jour, suivant les Écritures; qu'il est monté au ciel, et qu'il y est assis à la droite de son Père; qu'il viendra encore une fois sur la terre avec gloire pour juger les vivants et les morts, et que son règne n'aura point de fin.

Je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivifiant, qui procède du Père et du Fils, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, et qui a parlé par les Prophètes. Je crois que l'Église est une, sainte, catholique et apostolique : je confesse qu'il y a un baptême pour la

rémission des péchés ; et j'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

OFFERTOIRE

PÈRE infiniment saint, Dieu tout-puissant et éternel, quelque indigne que je sois de paraître devant vous, j'ose vous présenter cette hostie par les mains du Prêtre avec l'intention qu'a eue Jésus-Christ mon Sauveur lorsqu'il institua ce sacrifice, et qu'il a encore au moment où il s'immole ici pour moi.

Je vous l'offre pour reconnaître votre souverain domaine sur moi et sur toutes les créatures. Je vous l'offre pour l'expiation de mes péchés, et en action de grâces de tous les bienfaits dont vous m'avez comblé.

Je vous l'offre enfin, mon Dieu, cet auguste sacrifice, afin d'obtenir de votre infinie bonté pour moi, pour mes parents, pour mes bienfaiteurs, mes amis et mes ennemis, ces grâces précieuses du salut qui ne peuvent être accordées à un pécheur qu'en vue des mérites de celui qui est le juste par excellence, et qui s'est fait victime de propitiation pour tous.

Mais, en vous offrant cette adorable Victime, je vous recommande, ô mon Dieu, toute l'Église catholique, notre saint-père le Pape, notre Prélat, tous les Pasteurs des âmes, nos supérieurs temporels, les princes chrétiens, et tous les peuples qui croient en vous.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, des fidèles trépassés; et, en considération des mérites de votre Fils, donnez-leur un lieu de rafraîchissement, de lumière et de paix.

N'oubliez pas, ô mon Dieu, vos ennemis et les miens. Ayez pitié de tous les infidèles, des hérétiques et de tous les pécheurs. Comblez de bénédictions ceux qui me persécutent, et pardonnez-moi mes péchés, comme je leur pardonne tout le mal qu'ils me font ou qu'ils voudraient me faire. Ainsi soit-il.

PRÉFACE

Voici l'heureux moment où le Roi des Anges et des hommes va paraître. Seigneur, remplissez-moi de votre esprit; que mon cœur, dégagé de la terre, ne pense qu'à vous. Quelle obligation n'ai-je pas de vous bénir et de vous

louer en tout temps et en tout lieu, Dieu du ciel et de la terre, Maître infiniment grand, Père tout-puissant et éternel!

Rien n'est plus juste, rien n'est plus avantageux que de nous unir à Jésus-Christ pour vous adorer continuellement. C'est par lui que tous les esprits bienheureux rendent leurs hommages à votre Majesté, c'est par lui que toutes les Vertus du ciel, saisies d'une frayeur respectueuse, s'unissent pour vous glorifier. Souffrez, Seigneur, que nous joignions nos faibles louanges à celles de ces saintes intelligences, et que, de concert avec elles, nous disions dans un transport de joie et d'admiration :

SANCTUS

SAINT, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées. Tout l'univers est rempli de sa gloire. Que les bienheureux le bénissent dans le ciel. Béni soit Celui qui vient sur la terre, Dieu et Seigneur comme celui qui l'envoie.

CANON

NOUS vous conjurons, au nom de Jésus-Christ votre Fils et notre Seigneur, ô Père infiniment miséricordieux, d'avoir

pour agréable et de bénir l'offrande que nous vous présentons, afin qu'il vous plaise de conserver, de défendre et de gouverner votre sainte Église catholique, avec tous les membres qui la composent, le Pape, notre Prélat, et généralement tous ceux qui font profession de votre sainte foi.

Nous vous recommandons en particulier, Seigneur, ceux pour qui la justice, la reconnaissance et la charité nous obligent de prier; tous ceux qui sont présents à cet adorable sacrifice, et singulièrement N. et N. Et afin, grand Dieu, que nos hommages vous soient plus agréables, nous nous unissons à la glorieuse Marie toujours vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, à tous les Apôtres, à tous les bienheureux Martyrs et à tous les Saints qui composent avec nous une même Église.

Que n'ai-je en ce moment, ô mon Dieu, les désirs enflammés avec lesquels les saints Patriarches souhaitaient la venue du Messie! Que n'ai-je leur foi et leur amour! Venez, Seigneur Jésus, venez, aimable réparateur du monde, venez accomplir un mystère qui est

l'abrégé de toutes vos merveilles. Il vient, cet Agneau de Dieu ; voici l'adorable Victime par qui tous les péchés du monde sont effacés.

ÉLÉVATION

VERBE incarné, divin Jésus, vrai Dieu et vrai homme, je crois que vous êtes ici présent, je vous y adore avec humilité, je vous aime de tout mon cœur, et, comme vous y venez pour l'amour de moi, je me consacre entièrement à vous.

J'adore ce sang précieux que vous avez répandu pour tous les hommes, et j'espère, ô mon Dieu, que vous ne l'aurez pas versé inutilement pour moi. Daignez m'en appliquer les mérites. Je vous offre le mien, aimable Jésus, en reconnaissance de cette charité infinie que vous avez eue de donner le vôtre pour l'amour de moi.

SUITE DU CANON

QUELLES seraient donc désormais ma malice et mon ingratitude, si, après avoir vu ce que je vois, je consentais à vous offenser ! Non, mon Dieu, je n'oublierai jamais ce que vous me représentez par cette auguste cérémo-

nie : les souffrances de votre Passion, la gloire de votre Résurrection, votre corps tout déchiré, votre sang répandu pour nous, réellement présent à mes yeux sur cet autel.

C'est maintenant, éternelle Majesté, que nous vous offrons, de votre grâce, véritablement et proprement, la Victime pure, sainte et sans tache, qu'il vous a plu de nous donner vous-même, et dont toutes les autres n'étaient que la figure. Oui, grand Dieu, nous osons vous le dire, il y a ici plus que tous les sacrifices d'Abel, d'Abraham et de Melchisédech : la seule Victime digne de votre autel, Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, l'unique objet de vos éternelles complaisances.

Que tous ceux qui participent ici de la bouche ou du cœur à cette Victime sacrée soient remplis de bénédiction.

Que cette bénédiction se répande, ô mon Dieu, sur les âmes des fidèles qui sont morts dans la paix de l'Église, et particulièrement sur l'âme de N. et de N. Accordez-leur, Seigneur, en vertu de ce sacrifice, la délivrance entière de leurs peines.

Daignez nous accorder un jour cette grâce à nous-mêmes, Père infiniment bon, et faites-nous entrer en société avec les saints Apôtres, les saints Martyrs et tous les Saints, afin que nous puissions vous aimer et vous glorifier éternellement avec eux. Ainsi soit-il.

PATER NOSTER

Que je suis heureux, ô mon Dieu, de vous avoir pour Père ! Que j'ai de joie de songer que le ciel où vous êtes doit être un jour ma demeure ! Que votre saint nom soit glorifié par toute la terre ! Régnez absolument sur tous les cœurs et sur toutes les volontés. Ne refusez pas à vos enfants la nourriture spirituelle et corporelle. Nous pardonnons de bon cœur, pardonnez-nous. Soutenez-nous dans les tentations et dans les maux de cette misérable vie ; mais préservez-nous du péché, le plus grand de tous les maux. Ainsi soit-il.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, immolé pour moi, ayez pitié de moi. Victime adorable de mon salut, sauvez-moi. Divin Médiateur, obtenez-moi ma grâce au-

près de votre Père, donnez-moi votre paix.

COMMUNION

Qu'il me serait doux, ô mon aimable Sauveur, d'être du nombre de ces heureux chrétiens à qui la pureté de conscience et une tendre piété permettent d'approcher tous les jours de votre sainte table !

Quel avantage pour moi, si je pouvais en ce moment vous posséder dans mon cœur, vous y rendre mes hommages, vous y exposer mes besoins, et participer aux grâces que vous faites à ceux qui vous reçoivent réellement ! Mais, puisque j'en suis très indigne, suppléez, ô mon Dieu, à l'indisposition de mon âme. Pardonnez-moi tous mes péchés ; je les déteste de tout mon cœur, parce qu'ils vous déplaisent. Recevez le désir sincère que j'ai de m'unir à vous. Purifiez-moi d'un seul de vos regards, et mettez-moi en état de vous bien recevoir au plus tôt.

En attendant cet heureux jour, je vous conjure, Seigneur, de me faire participer aux fruits que la communion du prêtre doit produire en tout le peuple

fidèle qui est présent à ce sacrifice. Augmentez ma foi par la vertu de ce divin Sacrement, fortifiez mon espérance, épurez en moi la charité; remplissez mon cœur de votre amour, afin qu'il ne respire plus que vous, et qu'il ne vive plus que pour vous. Ainsi soit-il.

DERNIÈRES ORAISONS

Vous venez, ô mon Dieu, de vous immoler pour mon salut; je veux me sacrifier pour votre gloire. Je suis votre victime, ne m'épargnez point. J'accepte de bon cœur toutes les croix qu'il vous plaira de m'envoyer; je les bénis, je les reçois de votre main, et je les unis à la vôtre.

Me voici purifié par vos saints mystères; je fuirai avec horreur les moindres taches du péché, surtout de celui où mon penchant m'entraîne avec plus de violence. Je serai fidèle à votre loi, et je suis résolu de tout perdre et de tout souffrir plutôt que de la violer.

BÉNÉDICTION

Bénissez, ô mon Dieu, ces saintes résolutions, bénissez-nous tous par la main de votre ministre, et que les effets

de votre bénédiction demeurent éternellement sur nous. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

DERNIER ÉVANGILE

VERBE divin, Fils unique du Père, lumière du monde venue du ciel pour nous en montrer le chemin, ne permettez pas que je ressemble à ce peuple infidèle qui a refusé de vous reconnaître pour le Messie. Ne souffrez pas que je tombe dans le même aveuglement que ces malheureux qui ont mieux aimé devenir esclaves de Satan que d'avoir part à la glorieuse adoption d'enfants de Dieu que vous veniez leur procurer.

Verbe fait chair, je vous adore avec le respect le plus profond : je mets toute ma confiance en vous seul, espérant fermement que, puisque vous êtes mon Dieu, et un Dieu qui s'est fait homme afin de sauver les hommes, vous m'accorderez les grâces nécessaires pour me sanctifier et vous posséder éternellement dans le ciel. Ainsi soit-il.

PRIÈRES APRÈS LA SAINTE MESSE

(Décret de Sa Sainteté le Pape Léon XIII, les enrichissant d'une indulgence de 300 *jours.)*

Je vous salue, Marie 3 (*fois*).

Salve Regina, *avec les* ℣. *et* ℟. *accoutumés*, *p.* 318.

PRIONS

O DIEU, notre refuge et notre force, regardez favorablement le peuple qui crie vers vous ; et par l'intercession de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph son Époux, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul et de tous les Saints, exaucez, dans votre miséricorde et votre bonté, les prières que nous répandons à vos pieds pour la conversion des pécheurs, pour la li-

OREMUS

DEUS, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice ; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors

et benignus exaudi. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Sancte Michael Archangele, defende nos in prælio; contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus; supplices deprecamur; tuque, Princeps militiæ cœlestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. ℟. Amen.

berté et l'exaltation de la sainte Église notre Mère. Par le même Christ Notre-Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

Saint Michel Archange, défendez-nous dans le combat, soyez notre soutien contre la perfidie et les embûches du démon. Que Dieu le domine, telle est notre humble prière; et vous, Prince de la milice céleste, par la vertu divine rejetez en enfer Satan et les autres esprits malins qui vaguent dans le monde pour la perdition des âmes. ℟. Ainsi soit-il.

ASPERSION DE L'EAU

Pendant l'année.

Vous m'arroserez avec l'hysope, Seigneur, et je serai purifié : vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige. *Ps.* Ayez pitié de moi, ô mon Dieu, selon votre grande miséricorde. ℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit ; maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Vous m'arroserez.

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor. *Ps.* Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam. ℣. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto : Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Asperges me, Domine.

(*On omet le* Gloria Patri *les Dimanches de la Passion et des Rameaux.*)

℣. Montrez-nous, Seigneur, votre mi-

℣. Ostende nobis, Domine, mi-

sericordiam tuam. ℟. Et salutare tuum da nobis.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

séricorde. ℟. Et donnez-nous votre salut.

℣. Seigneur, exaucez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS

Exaucez-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer du ciel votre saint Ange ; qu'il soit le gardien, l'appui, le protecteur et le défenseur de tous ceux qui sont réunis dans ce lieu. Par J.-C. N.-S.

℟. Ainsi soit-il.

Pendant le Temps pascal.

J'AI vu une eau qui sortait du côté droit du temple, alleluia ; et tous ceux que cette eau a arrosés ont été sauvés, et chanteront : Alleluia, alleluia. *Ps.* Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. ℣. Gloire au Père. J'ai vu.

VIDI aquam egredientem de templo a latere dextro, alleluia ; et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent : Alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. ℣. Gloria. Vidi.

℣. Ostende nobis, Domine, etc., *ci-dessus, avec* Alleluia *et l'Oraison* Exaudi nos.

PRIÈRES DU PRONE

PSAUME 122

JE lève mes yeux sur vous, ô Dieu qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sont

AD te levavi oculos meos, * qui habitas in cœlis.

Ecce sicut oculi servorum * in ma-

nibus dominorum suorum,	fixés sur les mains de leur maître,
Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ; * ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.	Et les yeux de la servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont dirigés vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri : * quia multum repleti sumus despectione.	Ayez pitié de nous, Seigneur ; ayez pitié de nous, car nous sommes rassasiés de mépris.
Quia multum repleta est anima nostra, * opprobrium abundantibus, et despectio superbis.	Notre âme est pleine de confusion ; elle est un sujet d'opprobre pour ceux qui vivent dans l'abondance, et de mépris pour les superbes.

Gloria Patri *et* Sicut erat.

Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jésus-Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Notre Père, etc., *à voix basse.*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez vos serviteurs et vos servantes. ℟. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

℣. Soyez pour nous, Seigneur, comme une tour. ℟. Inaccessible à nos ennemis.

℣. Que la paix règne dans vos remparts, ô cité sainte. ℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit

Kyrie, eleison.

Pater noster, etc., *à voix basse.*

℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo.

℣. Salvos fac servos tuos et ancillas tuas. ℟. Deus meus, sperantes in te.

℣. Esto nobis, Domine, turris fortitudinis. ℟. A facie inimici.

℣. Fiat pax in virtute tua. ℟. Et abundantia in turribus tuis.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vo-

biscum. ℟. Et cum spiritu tuo.	avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
OREMUS	PRIONS
Deus, refugium nostrum et virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus, auctor ipse pietatis, et præsta; ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.	O Dieu, notre refuge et notre force, soyez attentif aux prières que vous inspirez vous-même à votre Église, et daignez, par votre bonté, nous accorder ce que nous vous demandons avec foi. Par J.-C. N.-S. ℟. Ainsi soit-il.

Ps. De profundis, *p.* 59, *avec les* ℣. *et* ℟. *qui le suivent.*

OREMUS	PRIONS
Deus, veniæ largitor, et humanæ salutis amator, quæsumus clementiam tuam; ut nostræ congregationis fratres, propinquos et benefactores, qui ex hoc sæculo trans-	O Dieu, qui aimez à pardonner aux hommes et à les sauver, nous supplions votre miséricorde, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, et de tous vos Saints, que nos frères, nos

parents et nos bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde, soient admis à la participation de la béatitude éternelle. Par J.-C. N.-S. ℟. Ainsi soit-il.

ierunt, beata Maria semper virgine intercedente cumomnibusSanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas. Per Christum Dominum. ℟. Amen.

BÉNÉDICTION DU PAIN

Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

PRIONS

Seigneur Jésus-Christ, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant qui donne la vie éternelle, dai-

Adjutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Domine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus æternæ vitæ, benedicere di-

gnare panem istum (*ou* panes istos), sicut benedixisti quinque panes in deserto : ut omnes ex eo (*ou* ex eis) gustantes, inde corporis et animæ percipiant sanitatem. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

gnez bénir ce pain (*ou* ces pains), comme vous avez béni les cinq pains dans le désert, afin que tous ceux qui en mangeront y trouvent la santé de l'âme et du corps. Accordez-nous cette grâce, Seigneur, qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. ℟. Ainsi soit-il.





ORDINAIRE

DE LA MESSE

(Pour servir à une Messe chantée.)

PRIÈRE AVANT LA SAINTE MESSE

O Dieu, qui avez consommé sur le Calvaire le sacrifice de notre Rédemption, et qui voulez bien le renouveler encore tous les jours sur nos autels, accordez-moi, je vous prie, d'assister à cet auguste sacrifice avec tant d'attention, de foi et de piété, que j'obtienne de votre miséricorde les grâces que vous aimez à répandre sur vos fidèles adorateurs. Ainsi soit-il.

Le Prêtre, au pied de l'autel, fait le signe de la Croix, et dit :

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. ℟. Amen.

Introibo ad altare Dei.

℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. ℟. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu.

℟. Du Dieu qui remplit mon âme d'une joie toujours nouvelle.

PSAUME 42

(*On l'omet, ainsi que le* Gloria Patri, *aux Messes des défunts et pendant le Temps de la Passion.*)

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo et doloso erue me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitudo mea. Quare me repulisti, et quare tristis incedo,

Jugez-moi, Seigneur, et séparez ma cause de celle des impies; délivrez-moi de l'homme injuste et trompeur.

℟. Car vous êtes ma force, ô mon Dieu. Pourquoi m'avez-vous repoussé? et pourquoi me lais-

sez-vous dans la tristesse, et opprimé par mon ennemi?

Faites briller sur moi votre lumière et votre vérité; qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte et dans vos tabernacles.

℟. Et je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui remplit mon âme d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur et mon Dieu: pourquoi êtes-vous triste, ô mon âme, et pourquoi me troublez-vous?

℟. Espérez en Dieu; car je lui rendrai encore mes actions de

dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

℟. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi; sa-

lutare vultus mei, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Introibo ad altare Dei.

℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cœlum et terram.

grâces ; il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

℟. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu.

℟. Du Dieu qui remplit mon âme d'une joie toujours nouvelle.

Notre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Le Prêtre dit le Confiteor, *et l'on répond :*

Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perdu-

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, et qu'après vous avoir par-

donné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. ℟. Ainsi soit-il.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul,

cat te ad vitam æternam. ℟. Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos

Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le Prêtre prie pour les assistants et pour lui-même.

Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, et qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle. ℟. Ainsi soit-il.

Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. ℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Deus, tu conversus vivificabis nos. ℟. Et plebs

℣. O Dieu, tournez vos regards vers nous, et vous nous

donnerez une nouvelle vie. ℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

tua lætabitur in te.

℣. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde. ℟. Et donnez-nous votre salut.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. ℟. Et salutare tuum da nobis.

℣. Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

En montant à l'autel, le Prêtre dit :

Nous vous supplions, Seigneur, d'effacer nos iniquités, afin que nous approchions du Saint des saints avec un cœur pur. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre baisant l'autel :

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.	NOUS vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les reliques sont ici, et de tous les Saints, de daigner me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

Aux Messes solennelles, le Prêtre bénit l'encens en disant :

AB illo benedicaris, in cujus honore cremaberis. Amen.	BÉNISSEZ, Seigneur, cet encens, qui va brûler en votre honneur. Ainsi soit-il.

Après l'Introït, le Prêtre invoque par trois fois chacune des personnes de la très sainte Trinité.

KYRIE, eleison.	SEIGNEUR, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Christ, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.

Puis il ajoute, s'il doit le dire :

GLORIA in excelsis Deo, et in	GLOIRE à Dieu au plus haut des

cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire infinie : ô Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu : Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul

terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam: Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine, Fili unigenite, Jesu Christe: Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris : Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus, Jesu Christe : Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.	Saint, le seul Seigneur, le seul Très-Haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, en la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.
Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.	Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

*Ensuite le Prêtre dit une ou plusieurs Oraisons, l'Epître, le Graduel, l'*Alleluia, *la Prose ou le Trait.*

Aux Grand'Messes, le Diacre, après avoir donné l'encens à bénir, met le livre des Evangiles sur l'autel, et dit Munda cor meum, *ci-après.*

Cette prière finie, il prend le livre et demande la bénédiction du Prêtre, en disant :

Jube, domne, benedicere.	Mon père, bénissez-moi.

Le Prêtre :

Dominus sit in corde tuo et in labiis tuis, ut digne et competenter annunties Evangelium suum. In nomine Patris, et	Que e Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres, afin que vous annonciez dignement et comme il faut son Évangile. Au nom

du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.	Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Le Diacre, avant de chanter l'Evangile, dit :

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.	Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.
Commencement (*ou* suite) du saint Évangile selon *N.*	Initium (*ou* Sequentia) sancti Evangelii secundum *N.*

On répond, en faisant le signe de la croix sur son front, sur ses lèvres et sur sa poitrine :

℟. Gloire à vous, Seigneur.	℟. Gloria tibi, Domine.

A la fin de l'Evangile, on répond :

Louange soit à vous, Jésus-Christ.	Laus tibi, Christe.

Après l'Evangile, le Sous-Diacre porte le livre au Prêtre, qui le baise en disant :

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Évangile.	Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Aux Messes hautes et basses, le Prêtre dit :

Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, qui	Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus,

qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundasti ignito; ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam annuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, domne, benedicere. Dominus sit in corde meo et in labiis meis, ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum.

Amen.

purifiâtes les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent; daignez me purifier ainsi par un effet de votre miséricorde, afin que je puisse annoncer dignement votre saint Évangile. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Seigneur, bénissez-moi. Que le Seigneur soit dans mon cœur et sur mes lèvres, afin que j'annonce dignement et comme il faut son Évangile. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum, *et le reste comme ci-dessus.*

A la fin de l'Evangile il baise le livre en disant : Per Evangelica, *ci-dessus.*

Aux Dimanches et à certaines Fêtes on dit le Symbole suivant :

Credo in unum Deum, Patrem

Je crois en un seul Dieu, Père tout-

puissant, créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, qui n'a pas été fait, mais est engendré, consubstantiel au Père; par qui tout a été fait; qui est descendu des cieux pour nous autres hommes, et pour notre salut: qui s'est incarné, en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit, ET QUI S'EST FAIT HOMME; qui a été crucifié pour nous; qui a souffert sous

omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum: et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt: qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis; et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST:

crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostoli-

Ponce Pilate, et qui a été enseveli ; qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; qui est monté au ciel, où il est assis à la droite du Père ; qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, et qui donne la vie ; qui procède du Père et du Fils, qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils ; qui a parlé par les prophètes. Je crois l'Église, qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la ré-

mission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts, et la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

cam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OBLATION DE L'HOSTIE

RECEVEZ, ô Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministère. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant et véritable, pour mes péchés, mes offenses et mes négligences innombrables. Je vous

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego, indignus famulus tuus, offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus et negligentiis meis, et pro omnibus

circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis, ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

l'offre aussi pour tous les assistants, et même pour tous les fidèles chrétiens, vivants et morts, afin qu'elle serve à eux et à moi pour le salut éternel. Ainsi soit-il.

Le Prêtre met le vin et l'eau dans le calice, et dit :

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti : da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster. Qui tecum

O Dieu, qui, par un effet de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut degré d'excellence, et qui, par un miracle plus grand encore, l'avez rétabli dans sa dignité première, accordez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir un jour part à la divinité de celui qui a daigné se revêtir de notre humanité, Jé-

sus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

OBLATION DU CALICE

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, en suppliant votre bonté de le faire monter, comme un parfum d'une agréable odeur, jusqu'au pied du trône de votre Majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il.

Nous nous présentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié et un cœur contrit; recevez-nous, et faites

Offerimus tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium no-

strum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous d'une manière qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

Veni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Venez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, et bénissez ce sacrifice destiné pour rendre gloire à votre saint nom.

Aux Grand'Messes, le Prêtre bénit l'encens, en disant :

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per

Que par l'intercession du bienheureux Michel Archange, qui se tient debout à la droite de l'autel des parfums, et par la prière de tous ses élus, le Seigneur daigne bénir cet encens, et le recevoir comme un parfum d'une agréable odeur.

Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Christum Dominum nostrum.

Amen.

Il encense les oblations, en disant :

Que cet encens, béni par vous, monte vers vous, Seigneur, et que votre miséricorde descende sur nous.

Incensum istud a te benedictum ascendat ad te, Domine; et descendat super nos misericordia tua.

Puis il encense l'autel, en disant :

Que ma prière, Seigneur, s'élève vers vous comme la fumée de l'encens, et que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et la circonspection sur mes lèvres. Que mon cœur ne cherche jamais de détours ni de ruses pour excuser mes péchés.

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo; elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis : ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Il rend l'encensoir au Diacre :

ACCENDAT in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam æternæ charitatis. Amen.

QUE le Seigneur allume en nous le feu de son amour, et la flamme de l'éternelle charité.

Ainsi soit-il.

Le Prêtre dit en lavant ses doigts :

LAVABO inter innocentes manus meas, et circumdabo altare tuum, Domine.

JE laverai mes mains avec les justes, et je m'approcherai, Seigneur, de votre autel.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Afin d'entendre publier vos louanges, et de raconter moi-même toutes vos merveilles.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison, et le lieu où réside votre gloire.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

O mon Dieu, ne me confondez pas avec les impies, et ne me traitez pas comme les homicides.

Leurs mains sont accoutumées à l'injustice, et ils se laissent séduire par les présents.

Pour moi, j'ai marché dans l'innocence; rachetez-moi donc, et prenez pitié de moi.

Mes pieds se sont arrêtés dans la voie de la justice : je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidèles.

Gloire au Père, etc.

In quorum manibus iniquitates sunt; dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum; redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo; in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, etc.

On omet le Gloria Patri *aux Messes des défunts et pendant le Temps de la Passion.*

Le Prêtre s'inclinant au milieu de l'autel :

Recevez, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ Notre-Sei-

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Chri-

sti Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; et illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

gneur, et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints Apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous les autres Saints, afin qu'ils y trouvent leur gloire, et nous notre salut, et que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans le ciel. Par le même J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Le Prêtre se tourne vers les fidèles, et dit :

ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

PRIEZ, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favorablement reçu de Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains le sacrifice, pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre utilité particulière, et pour le bien de toute sa sainte Église.	℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.
Ainsi soit-il.	Amen.

Le Prêtre dit tout bas Amen, *puis l'Oraison appelée* Secrète, *et termine ainsi à haute voix :*

Dans tous les siècles des siècles.	Per omnia sæcula sæculorum.
℟. Ainsi soit-il.	℟. Amen.
℣. Le Seigneur soit avec vous.	℣. Dominus vobiscum.
℟. Et avec votre esprit.	℟. Et cum spiritu tuo.
℣. Élevez vos cœurs.	℣. Sursum corda.
℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.	℟. Habemus ad Dominum.
℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.	℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

℟. Il est juste et raisonnable de le faire.

Les Préfaces propres sont à la page 227.

PRÉFACE COMMUNE

(Elle se dit à toutes les Fêtes qui n'en ont point de propre, et à toutes les Messes des défunts. La Préface propre des défunts se trouve à la p. 242.)

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates ; Cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exsultatione conce-

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ Notre-Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant ; que les Cieux, les Vertus des Cieux et les bienheureux Séraphins cé-

lèbrent ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de permettre que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter avec eux, humblement prosternés :

lebrant. Cum quibus, et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes :

Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont remplis de votre gloire : Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Hosanna au plus haut des cieux.

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua : Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis.

PRIÈRES PENDANT LE CANON

Nous vous supplions donc, ô Père très miséricordieux, et nous vous deman-

---

LE CANON DE LA MESSE

Te igitur, clementissime Pater,

per Jesum Christum Filium tuum

dons, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, d'avoir pour agréable et de bénir l'offrande que nous vous présentons, afin qu'il vous plaise de conserver, de défendre et de gouverner votre sainte Église catholique, notre mère. Donnez-lui la paix et l'unité ; bénissez tous les membres qui la composent ; inspirez et dirigez vous-même notre saint Père le Pape *N.*, notre Évêque *N.*, et généralement tous ceux qui font profession de la sainte foi catholique, apostolique et romaine.

AU MEMENTO DES VIVANTS

RECEVEZ dans votre bonté, Seigneur, les vœux de tous les fidèles qui

---

Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata : in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum, una cum famulo tuo Papa nostro *N.*, et Antistite nostro *N.*, et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

assistent avec dévotion au saint sacrifice, et qui vous l'offrent, tant pour eux-mêmes que pour ceux qui leur appartiennent. Souvenez-vous en particulier de ceux qui me sont unis par des liens de famille, d'affection ou de reconnaissance. Exaucez les ardentes prières que je vous adresse pour eux chaque jour. Donnez-moi les bénédictions de la vie présente, mais avant tout les biens de la vie éternelle, et ne souffrez pas que je puisse jamais rien souhaiter pour eux qui ne soit conforme aux desseins de votre Providence.

L'offrande que nous vous faisons de

MÉMOIRE DES VIVANTS

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam vene-

cet auguste sacrifice, ô mon Dieu, ne nous unit pas seulement à ceux de nos frères qui sont encore dans cette vie passagère, elle resserre aussi nos liens avec ceux qui sont déjà établis dans la gloire. Étant donc unis de communion avec tous vos Saints, et afin que nos hommages vous soient plus agréables, nous vénérons en premier lieu la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Jésus-Christ Notre-Seigneur, et ensuite celle des bienheureux Apôtres et Martyrs et de tous les Saints; vous suppliant, par leurs mérites et par leurs prières, de nous accorder en toutes

---

rantes in primis gloriosæ semper virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi : sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum ; quorum meritis precibus-

choses le secours de votre protection. Par J.-C. N.-S

Que n'ai-je en ce moment, ô mon Dieu, les désirs enflammés avec lesquels les saints Patriarches souhaitaient la venue du Messie! Que n'ai-je leur foi et leur amour! Venez, Seigneur Jésus, venez accomplir un mystère qui est l'abrégé de toutes vos merveilles.

Il vient, cet Agneau de Dieu. Voici l'adorable Victime par qui tous les péchés du monde sont effacés.

(Le Prêtre, comme Jésus-Christ le fit à la dernière cène, prend le pain et ensuite le calice dans ses mains saintes et vénérables :

---

que concedas ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in

il lève les yeux au ciel, rend grâces à Dieu, et prononce sur le pain et sur le vin, après les avoir bénis, les paroles redoutables de la consécration.)

PENDANT LA CONSÉCRATION

O MON âme, bénissez aussi, rendez grâces, priez, offrez avec le Prêtre ; unissez-vous à son invocation, à sa prière.

Il est ainsi, ô mon Dieu, je le crois, car vous l'avez dit vous-même de votre bouche sacrée : *Prenez, ceci est mon corps; buvez, ceci est mon sang.* Seigneur, je le crois. Rien n'est plus vrai que les paroles de la Vérité même. Je

---

omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris ; ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi :

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas ; et elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Ac-

le crois, et malgré ce que mes sens peuvent me dire, la foi en votre parole suffit à mon esprit et à mon cœur.

(Le Prêtre se prosterne pour adorer le corps de Jésus-Christ, réellement présent pour l'offrir à Dieu et le présenter à l'adoration des fidèles.)

PENDANT L'ÉLÉVATION

O VICTIME du salut, qui venez à nous, qui nous ouvrez les portes de l'éternité bienheureuse ! une guerre cruelle nous presse au dedans et au dehors ; le monde, les tentations, le péché se liguent avec notre faiblesse ; rendez-nous forts contre tant d'ennemis ; ap-

---

cipite, et manducate ex hoc omnes : HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

SIMILI modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes : HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescum-

portez-nous le secours pour les vaincre.

C'est ici, ô mon Dieu, le calice de votre Sang, du Sang de la nouvelle alliance, par laquelle nous avons été rachetés! O mystère de foi! J'adore, ô mon Sauveur, ce Sang précieux que vous avez répandu sur le Calvaire pour le salut du monde, et qui coule encore sur l'autel pour la rémission de mes péchés. O Sang divin, prix de ma rédemption, purifiez mon âme de tout ce qui a souillé son innocence.

APRÈS L'ÉLÉVATION

Vous nous avez commandé, Seigneur, de célébrer ces divins mystères en

---

que feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon et ab inferis Resurrectionis, sed et in cœlos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis, Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

souvenir de vous. Aussi est-ce en nous rappelant votre douloureuse Passion, qui nous sauve, votre Résurrection, qui est le gage de la nôtre, et votre Ascension, qui nous ouvre le ciel, que nous vous offrons cette divine et sainte Hostie, le pain sacré de la vie qui n'aura point de fin, et le Calice du salut éternel.

Vous avez eu pour agréable, ô Seigneur, les sacrifices de l'ancienne loi : recevez avec bonté le nôtre, dont ceux-là n'étaient que la figure. Commandez que ces dons soient portés par les mains de votre saint Ange jusqu'à votre autel sublime, en présence de votre divine

---

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis

Majesté. Car, ô mon Dieu, nous osons vous le dire, il y a ici plus que tous les sacrifices d'Abel, d'Abraham et de Melchisédech, la seule Victime qui soit digne de vous, Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, l'unique objet de vos éternelles complaisances.

Que tous ceux qui participent réellement ou spirituellement à cette Victime sacrée soient remplis de grâces et de bénédictions. Par N.-S. J.-C. Ainsi soit-il.

AU MEMENTO DES MORTS

SOUVENEZ-VOUS aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et

---

tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

MÉMOIRE DES MORTS

MEMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo

N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix.

Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux et à tous ceux qui reposent en Jésus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Daignez aussi nous accorder cette grâce à nous-mêmes, ô mon Dieu, et, tout pécheurs que nous sommes, nous donner un jour l'entrée du ciel avec vos saints Apôtres et Martyrs et tous vos Saints. Nous vous conjurons, par leur

---

quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

Amen.

Nobisquoque peccatoribus, famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus, cum Joanne, Stephano, Mathia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua,

intercession, de nous admettre dans leur société bienheureuse, non pas à cause de nos mérites, mais en nous traitant avec indulgence et en considération des mérites infinis de Notre-Seigneur Jésus-Christ. C'est par lui, Seigneur, que toute grâce nous est donnée, et c'est par lui, avec lui et en lui que tout honneur et toute gloire vous sont rendus, ô Dieu, Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit.

Per omnia sæcula sæculorum.	Dans tous les siècles des siècles.
℟. Amen.	℟. Ainsi soit-il.

Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis; intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum; per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus sancti, omnis honor et gloria.

ORAISON DOMINICALE

PRIONS

Instruits par les préceptes salutaires et le divin enseignement du Sauveur, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

OREMUS

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra : panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris : et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo. Amen.

Le Prêtre ajoute :

LIBERA nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus, et futuris, et intercedente beata et gloriosa semper virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris : ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum

DÉLIVREZ-NOUS, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, et de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, et André, et de tous les Saints, daignez nous accorder la paix pendant les jours de notre vie mortelle : afin qu'étant assistés du secours de votre miséricorde, nous ne soyons jamais assujettis au péché ni agités par aucun trouble.

Nous vous en supplions par le même Jésus-Christ Notre-

Seigneur, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.

Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

Per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Le Prêtre met dans le Calice une portion de l'hostie.

Que ce mélange et cette consécration du Corps et du Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ que nous allons recevoir, nous soit un gage de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés

Agnus Dei, qui tollis peccata

mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

(*Aux Messes des défunts, le Prêtre ne frappe pas sa poitrine; au lieu de* Miserere nobis (ayez pitié de nous), *il dit :* Dona eis requiem (donnez-leur le repos), *et à la troisième fois il ajoute :* sempiternam (éternel).

PRIÈRES AVANT LA COMMUNION

(*On omet la première de ces prières aux Messes des morts.*)

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundum voluntatem

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; n'ayez point égard à mes péchés, mais à la foi de votre Église ; et donnez-lui la paix et l'union dont vous voulez

qu'elle jouisse. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, par la volonté du Père et par la coopération du Saint-Esprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux, délivrez-moi, par votre saint Corps et votre précieux Sang, ici présents, de tous mes péchés et de tous les autres maux : faites que je demeure toujours attaché à vos commandements, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous. Qui, étant Dieu, vivez et

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me, per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis; et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spi-

ritu sancto vivis et regnas, Deus, in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Panem cœles-

régnez avec le même Dieu, le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, que la participation à votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation: mais que, par votre bonté, elle serve à la défense de mon âme et de mon corps, et qu'elle soit le remède de tous mes maux. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le pain

céleste, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

tem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Le Prêtre, au moment de communier, reconnaît son indignité, et se frappe trois fois la poitrine en disant :

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Au moment de communier sous l'espèce du pain, le Prêtre dit :

Que le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Le Prêtre, après avoir adoré en silence Notre-Seigneur descendu dans son cœur, lui adresse ces paroles d'actions de grâces :

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens que j'ai reçus de lui? Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen

Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges, et je serai délivré de mes ennemis.

Le Prêtre fait le signe de la Croix avec le Calice, et dit :

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Pendant les ablutions :

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus; et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Faites, Seigneur, que nous conservions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu : et que le don qui nous est fait dans le temps nous soit un remède pour l'éternité.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis quem potavi,

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, et que votre Sang que j'ai bu,

s'attachent à mes entrailles, et faites qu'après avoir été nourri par des sacrements si purs et si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché. Accordez-moi cette grâce, Seigneur, qui vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.	adhæreat visceribus meis; et præsta ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Après l'Antienne appelée Communion, *le Prêtre dit :*

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.	Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Il dit ensuite l'Oraison appelée Postcommunion, *puis :*

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.	Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.
Allez la Messe est dite.	Ite, Missa est.
℟. Rendons grâces à Dieu.	℟. Deo gratias.

Aux Messes où le Gloria in excelsis *a été omis, on remplace l'*Ite Missa est *par :*

Benedicamus Domino.	Bénissons le Seigneur.
℟. Deo gratias.	℟. Rendons grâces à Dieu.

Aux Messes des morts, le Prêtre dit :

Requiescant in pace.	Qu'ils reposent en paix.
℟. Amen.	℟. Ainsi soit-il.

Le Prêtre, incliné, récite cette prière :

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, et præsta ut sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.	RECEVEZ favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage et l'aveu de ma parfaite dépendance : ayez pour agréable le sacrifice que j'ai offert à votre Majesté, tout indigne que j'en suis, et faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, et à tous ceux pour qui je l'ai offert. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Puis il bénit les fidèles, en disant.

Que Dieu tout-puissant, le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit, vous bénisse.	Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.
℟. Ainsi soit-il.	℟. Amen.

(Cette bénédiction ne se donne pas aux Messes des morts.)

DERNIER ÉVANGILE

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.	Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.
Commencement du saint Évangile selon saint Jean. ℟. Gloire soit à vous, Seigneur.	Initium sancti Evangelii secundum Joannem. ℟. Gloria tibi, Domine.
Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était dès le commencement en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie,	In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum

est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à celui qui est la lumière. Le Verbe était cette vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a point connu. Il est venu dans son propre héri-

tage, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont pas nés du sang ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité; et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père.

℟. Rendons grâces à Dieu

In propria venit, et sui eum non receperunt; quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis : et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

℟. Deo gratias.

PRIÈRE APRÈS LA SAINTE MESSE

Je vous remercie, ô mon Dieu, des grâces que vous m'avez accordées pendant la sainte Messe que je viens d'entendre. Pardonnez-moi les fautes d'attention et de négligence dont j'ai pu m'y rendre coupable. Que les distractions du monde au milieu duquel je vais rentrer ne me fassent pas perdre le fruit de ce divin sacrifice, ni oublier les saintes pensées que vous m'avez inspirées, et les pieuses résolutions que vous m'avez fait prendre. Ainsi soit-il.

Autre prière indulgenciée, p. 168.

PRÉFACES PROPRES

DE LA NATIVITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR

Cette Préface se dit depuis la Nativité jusqu'à l'Epiphanie, et aux Messes de la Purification, de la Transfiguration, du saint Sacrement et du saint Nom de Jésus.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi sem-

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous

rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, de ce que vous avez, par le mystère de l'Incarnation du Verbe, fait briller aux yeux de notre âme une lumière nouvelle, afin qu'en reconnaissant notre Dieu sous une forme visible, nous soyons attirés par lui à l'amour des choses invisibles. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

per et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

DE L'ÉPIPHANIE

Cette Préface se dit le jour de l'Epiphanie et pendant l'Octave.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: quia cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, de ce que votre Fils unique, en paraissant à nos yeux revêtu de notre chair mortelle, nous a rétablis dans le droit de participer un jour à sa glorieuse immortalité. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste,

pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

tuæ canimus, sine fine dicentes.

DU CARÊME

Cette Préface se dit depuis le Mercredi des Cendres jusqu'au Dimanche de la Passion exclusivement.

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui vous servez du jeûne corporel pour dompter nos passions, élever nos âmes vers vous, nous faire pratiquer la vertu et nous accorder ensuite les récompenses célestes, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præmia, per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tre-

munt Potestates ; Cœli. cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exsultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant, et que les Cieux, les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins célèbrent ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de permettre que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter avec eux, humblement prosternés.

DE LA CROIX

Cette Préface se dit depuis le Dimanche de la Passion jusqu'au Jeudi saint inclusivement, aux Messes de la Croix, et aux Fêtes du Sacré Cœur et du Précieux Sang de Notre-Seigneur.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater om-

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint,

Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez attaché le salut du genre humain à l'arbre de la Croix, afin que ce qui avait causé la mort de l'homme devînt pour lui la source d'une nouvelle vie, et que le démon, qui avait vaincu l'homme par le bois, y trouvât aussi sa défaite, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant, et que les Cieux, les Vertus des Cieux et les bienheureux Séraphins célèbrent ensemble votre gloire avec des transports

nipotens, æterne Deus, qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti : ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur : per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exsultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

de joie. Nous vous prions de permettre que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter avec eux, humblement prosternés.

DE PAQUES ET DU TEMPS PASCAL

Cette Préface se dit depuis le Samedi saint jusqu'à l'Ascension.

Le Samedi saint on dit : In hac potissimum nocte (en cette sainte nuit); *le jour de Pâques et pendant l'Octave :* In hoc potissimum die (en ce saint jour); *et ensuite :* In hoc potissimum (en ce saint temps).

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, te quidem, Domine, omni tempore, sed (in hac potissimum nocte, *ou* in hoc potissimum die, *ou* in hoc potissimum) gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous louer toujours, Seigneur, mais principalement et avec plus de pompe (en cette sainte nuit, *ou* en ce saint jour, *ou* en ce saint temps) où Jésus-Christ, notre Agneau pascal, s'est immolé pour nous; car il est véritable-

ment l'Agneau qui a effacé les péchés du monde, qui a détruit notre mort par la sienne, et qui nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

DE L'ASCENSION

Cette Préface se dit depuis l'Ascension jusqu'à la veille de la Pentecôte exclusivement.

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pa-

ter omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in cœlum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui, après sa résurrection, s'est montré à tous ses disciples, et, en leur présence, est monté au ciel pour nous rendre participants de sa divinité. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

DE LA PENTECOTE

Cette Préface se dit depuis la veille de la Pentecôte jusqu'à la Trinité, et aux Messes du Saint-Esprit. A ces dernières Messes on omet les mots placés entre parenthèses.

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui, étant monté au plus haut des cieux et s'étant assis à votre droite, fit descendre (en ce jour) sur les enfants de l'adoption le Saint-Esprit qu'il avait promis. C'est pourquoi le monde entier, répandu sur la terre, est transporté d'une sainte joie : les Ver-

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes cœlos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum sanctum (hodierna die) in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus ex-

sultat. Sed et supernæ Virtutes, atque angelicæ Potestates, hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes.

tus des cieux et les Puissances angéliques chantent un cantique à votre gloire en disant sans cesse.

DE LA SAINTE TRINITÉ

Cette Préface se dit le jour de la Trinité, et tous les Dimanches qui n'en ont pas de propre.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant Dieu éternel, qui, avec votre Fils unique et le Saint-Esprit, êtes un seul Dieu et un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais trois personnes en une même substance.

Car ce que vous nous avez révélé et ce que nous croyons de votre gloire, nous le croyons aussi sans aucune différence de votre Fils et du Saint-Esprit; en sorte que, confessant une véritable et éternelle divinité, nous adorons tout ensemble la propriété dans les personnes, l'unité dans l'essence, et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins et les Séraphins, qui ne cessent de chanter d'une voix unanime.

substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim, qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes.

DE LA SAINTE VIERGE

Cette Préface se dit aux Messes de la sainte Vierge.

*A ce signe *** on nomme la Fête que l'on célèbre, savoir : au jour de l'Annonciation,* Annuntiatione ; *à la Visitation,* Visitatione ; *à l'Assomption,* Assumptione ; *à la Nativité,* Nativitate ; *à la Présentation,* Præsentatione ; *à l'Immaculée Conception*, Conceptione Immaculata ; *au Rosaire*, Solemnitate ; *à la Fête des Sept Douleurs*, Transfixione ; *aux autres Fêtes*, Festivitate *ou* Commemoratione ; *aux Messes votives*, Veneratione.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Et te in *** beatæ Mariæ semper virginis collaudare, benedicere, et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, de vous louer, de vous bénir et de vous glorifier en ce jour de la *** de la bienheureuse Marie toujours vierge, qui, après avoir conçu votre Fils unique par l'opération

du Saint-Esprit, mit au monde, en conservant sa virginité sans tache, la lumière éternelle, Jésus-Christ Notre-Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent en tremblant, et que les Cieux, les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins célèbrent ensemble votre gloire avec des transports de joie. Nous vous prions de permettre que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter avec eux, humblement prosternés.

concepit, et, virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates; Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exsultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

DES APOTRES

Cette Préface se dit aux Messes des Apôtres.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, te, Domine, suppliciter exorare, ut gregem tuum, Pastor æterne, non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodiat. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ

IL est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous supplier humblement, Seigneur, Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le conserver toujours sous votre protection, par l'intercession de vos bienheureux Apôtres, afin qu'il ne cesse d'être gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur lui en qualité de pasteurs, et que vous avez chargés, comme vos vicaires, de perpétuer votre œuvre. C'est pourquoi nous

nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

canimus, sine fine dicentes.

DES DÉFUNTS

(Cette Préface a été concédée à la plupart des diocèses de France et se dit à toutes les Messes pour les défunts.)

Il est véritablement juste et raisonnable, il est équitable et salutaire de vous rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ Notre-Seigneur. En lui vous nous avez donné l'espérance de la bienheureuse résurrection, et ainsi, pendant que la certitude de mourir attriste la nature humaine, la foi se con-

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spem beatæ resurrectionis concessisti, ut, dum naturam contristat certa moriendi conditio, fidem conso-

letur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et dissoluta terrestris hujus habitationis domo, æterna in cœlis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

sole dans la promesse de la future immortalité. En vos fidèles, Seigneur, la vie se transforme, mais ne finit pas, et après la dissolution de leur terrestre demeure une demeure éternelle leur est préparée aux cieux. Et c'est pourquoi nous nous unissons aux Anges et aux Archanges, aux Trônes, aux Dominations et à toute l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse.

CANTIQUE D'ACTION DE GRACES

Te Deum laudamus, * te Dominum confitemur;

Nous vous louons, ô Dieu, nous vous reconnaissons pour le souverain Seigneur.

Père éternel, la terre entière vous révère.	Te æternum Patrem * omnis terra veneratur.
Tous les Anges, les Cieux et toutes les Puissances célestes,	Tibi omnes Angeli, * tibi Cœli, et universæ Potestates,
Les Chérubins et les Séraphins redisent éternellement :	Tibi Cherubim et Seraphim * incessabili voce proclamant :
Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des armées.	Sanctus, Sanctus, Sanctus, * Dominus Deus sabaoth.
Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de votre gloire.	Pleni sunt cœli et terra * majestatis gloriæ tuæ.
Le chœur glorieux des Apôtres,	Te gloriosus * Apostolorum chorus,
La troupe vénérable des Prophètes,	Te Prophetarum * laudabilis numerus,
L'éclatante armée des Martyrs chantent vos louanges.	Te Martyrum candidatus * laudat exercitus.
Dans toute l'éten-	Te per orbem

terrarum * sancta confitetur Ecclesia,

Patrem * immensæ majestatis,

Venerandum tuum verum * et unicum Filium.

Sanctum quoque * Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ,* Christe.

Tu Patris * sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem, * non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo, * aperuisti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes * in gloria Patris.

due de l'univers, l'Église vous adore,

O Père, dont la majesté est infinie,

Et votre vrai et unique Fils digne de toute adoration,

Et le Saint-Esprit consolateur.

O Christ, vous êtes le Roi de gloire.

Vous êtes le Fils éternel du Père.

Fait homme pour sauver l'homme, vous n'avez pas dédaigné de descendre dans le sein d'une vierge.

Brisant l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert à ceux qui croient le royaume des cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Judex crederis* esse venturus.

Secourez donc, nous vous en conjurons, vos serviteurs rachetés par votre sang précieux.

Tu ergo quæsumus, tuis famulis subveni, *quos pretioso sanguine redemisti.

Faites qu'ils soient comptés parmi vos Saints dans la gloire éternelle.

Æterna fac cum sanctis tuis * in gloria numerari.

Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage.

Salvum fac populum tuum, Domine, * et benedic hereditati tuæ.

Conduisez vos enfants, et élevez-les jusqu'à la gloire de l'éternité.

Et rege eos, * et extolle illos usque in æternum.

Chaque jour nous vous bénissons;

Per singulos dies* benedicimus te;

Nous louons votre nom maintenant, et dans tous les siècles des siècles.

Et laudamus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, * miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, * quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi, * non confundar in æternum.

℣. Benedicamus Patrem, et Filium, cum sancto Spiritu. ℟. Laudemus et superexaltemus eum in sæculum.

Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous préserver de tout péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

J'ai espéré en vous, Seigneur, je ne serai pas confondu à jamais.

℣. Bénissons le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit. ℟. Louons-le et exaltons-le par-dessus toutes choses dans tous les siècles.

ORAISON

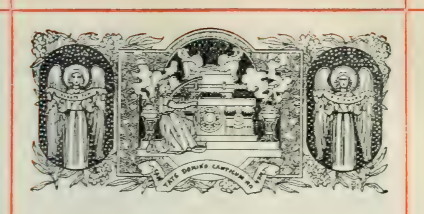
Deus, cujus misericordiæ non est numerus, et boni-

Seigneur, dont la miséricorde est infinie et la bonté iné-

puisable, nous rendons grâces à votre divine Majesté pour les biens que nous en avons reçus, et nous conjurons votre clémence de ne point abandonner ceux dont vous exaucez ici-bas les prières, mais de les préparer à recevoir les récompenses éternelles. Par N.-S. J.-C.

tatis infinitus est thesaurus, piissimæ Majestati tuæ pro collatis donis gratias agimus, tuam semper clementiam exorantes, ut qui petentibus postulata concedis, eosdem non deserens, ad præmia futura disponas. Per Dominum.





OFFICE DU DIMANCHE

PSAUMES DE LAUDES

(*Les Antiennes, le Capitule et l'Hymne varient suivant la Fête.*)

Deus, in adjutorium, *etc., comme à Vêpres.*

PSAUME 92

DOMINUS regnavit, decorem indutus est : * indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, * qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc : * a sæculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domine : * elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos : * a vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris : * mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : * domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Gloria Patri.

(On termine ainsi tous les Psaumes par Gloria Patri, *à moins d'indication contraire.)*

PSAUME 99

Jubilate Deo, omnis terra : * servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus, * in exsultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Populus ejus, et oves pascuæ ejus : * introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis : confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, * et usque in generationem et generationem veritas ejus.

PSAUME 62

Deus, Deus meus, * ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea : * quam multipliciter tibi caro mea !

In terra deserta,

et invia, et inaquosa : * sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas, * labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea, * et in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, * et labiis exsultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te : * quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exsultabo, adhæsit anima mea post te : * me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ; * tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo, * quia obstructum est os loquentium iniqua.

On ne dit pas Gloria Patri.

PSAUME 66

Deus misereatur nostri, et benedicat nobis : * illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri;

Ut cognoscamus in terra viam tuam, * in omnibus gentibus salutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus : * confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur et exsultent gentes, * quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes : * terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus; * et metuant eum omnes fines terræ.

CANTIQUE

DES TROIS JEUNES HOMMES DANS LA FOURNAISE

Benedicite, omnia opera Domini, Domino : * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicite, Angeli Domini, Domino : * benedicite, cœli, Domino.

Benedicite, aquæ omnes quæ super cœlos sunt, Domino : * benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.

Benedicite, sol et luna, Domino : * benedicite, stellæ cœli, Domino.

Benedicite,omnis imber et ros, Domino; * benedicite,

omnes spiritus Dei, Domino.

Benedicite, ignis et æstus, Domino : * benedicite, frigus et æstus, Domino.

Benedicite, rores et pruina, Domino:* benedicite, gelu et frigus, Domino.

Benedicite, glacies et nives, Domino : * benedicite, noctes et dies, Domino.

Benedicite, lux et tenebræ, Domino; * benedicite, fulgura et nubes, Domino.

Benedicat terra Dominum : * laudet et superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, montes et colles, Domino : * benedicite, universa germinantia in terra, Domino.

Benedicite, fontes, Domino : * benedicite, maria et flumina, Domino.

Benedicite, cete et omnia quæ moventur in aquis, Domino : * benedicite, omnes volucres cœli, Domino

Benedicite, omnes bestiæ et pecora, Domino : * benedicite, filii hominum, Domino.

Benedicat Israel Dominum : * laudet et superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, sacerdotes Domini, Domino : * benedicite, servi Domini, Domino.

Benedicite, spiri-

tus et animæ justorum, Domino : * benedicite, sancti et humiles corde, Domino.

Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Domino : * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem et Filium, cum sancto Spiritu : * laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli : * et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

On ne dit pas Gloria Patri.

PSAUME 148

LAUDATE Dominum de cœlis : * laudate eum in excelsis.

Laudate eum, omnes Angeli ejus :* laudate eum, omnes Virtutes ejus.

Laudate eum, sol et luna : * laudate eum, omnes stellæ et lumen.

Laudate eum, cœli cœlorum : * et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandavit, et creata sunt.

Statuit ea in æternum, et in sæ-

culum sæculi ; * præceptum posuit, et non præteribit.

Laudate Dominum de terra, * dracones, et omnes abyssi :

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus ;

Montes, et omnes colles ; * ligna fructifera, et omnes cedri :

Bestiæ et universa pecora ; * serpentes, et volucres pennatæ ;

Reges terræ, et omnes populi ; * principes et omnes judices terræ.

Juvenes et virgines, senes cum junioribus laudent nomen Domini ; * quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum et terram : * et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus Sanctis ejus, * filiis Israel, populo appropinquanti sibi.

On ne dit pas Gloria Patri.

PSAUME 149

Cantate Domino canticum novum : * laus ejus in ecclesia sanctorum.

Lætetur Israel in eo qui fecit eum : * et filii Sion exsultent in Rege suo.

Laudent nomen

ejus in choro, * in tympano et psalterio psallant ei :

Quia beneplacitum est Domino in populo suo, * et exaltabit mansuetos in salutem.

Exsultabunt Sancti in gloria : * lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum, * et gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus, * increpationes in populis :

Ad alligandos reges eorum in compedibus, * et nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis judicium conscriptum : * gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

On ne dit pas Gloria Patri.

PSAUME 150

LAUDATE Dominum in Sanctis ejus; * laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : * laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : * laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tympano et choro : * laudate eum in chordis et organo.

Laudate eum in cymbalis beneso-

nantibus; laudate eum in cymbalis jubilationis : * omnis spiritus laudet Dominum.

CANTIQUE DE ZACHARIE

Benedictus Dominus Deus Israel, * quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ;

Et erexit cornu salutis nobis * in domo David pueri sui :

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a sæculo sunt Prophetarum ejus,

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui oderunt nos;

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, * et memorari testamenti sui sancti,

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis :

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi,

In sanctitate et justitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis; * præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus,

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissio-

nem peccatorum eorum :

Per viscera misericordiæ Dei nostri, * in quibus visitavit nos oriens ex alto :

Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

AUX HEURES

A TIERCE

Pater noster. — Ave, Maria.

Deus, in adjutorium, *etc., comme aux Vêpres. De même à Sexte et à None.*

HYMNE

Nunc, sancte, nobis, Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

Os, lingua, mens, sensus, vigor,
Confessionem personent;
Flammescat igne charitas,
Accendat ardor proximos.

¶ Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

DIVISION DU PSAUME 118.

Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum: * et exquiram eam semper.

Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam; * et custodiam illam in toto corde meo.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum, * quia ipsam volui.

Inclina cor meum in testimonia tua, * et non in avaritiam.

Averte oculos meos ne videant vanitatem: * in via tua vivifica me.

Statue servo tuo eloquium tuum * in timore tuo.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum, * quia judicia tua jucunda.

Ecce concupivi mandata tua: * in æquitate tua vivifica me.

Et veniat super me misericordia tua, Domine, * salutare tuum secundum eloquium tuum.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbum, * quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: * quia in judiciis tuis supersperavi.

Et custodiam legem tuam semper, * in sæculum et in sæculum sæculi.

Et ambulabam in latitudine, * quia mandata tua exquisivi.

Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum, * et non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis,* quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : * et exercebar in justificationibus tuis.

DIVISION DU PSAUME 118

Memor esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea : * quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi inique agebant usquequaque : * a lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine, * et consolatus sum.

Defectio tenuit me * pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, * in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui, Domine; * et custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi, * quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea, Domine, * dixi custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : * miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas, * et converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, et non sum turbatus, * ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me, * et legem tuam non sum oblitus.

Media nocte surgebam ad confitendum tibi, * super judicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timentium te, * et custodientium mandata tua.

Misericordia tua, Domine, plena est terra : * justificationes tuas doce me.

DIVISION DU PSAUME 118

Bonitatem fecisti cum servo tuo, Domine, * secundum verbum tuum.

Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me, * quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego deliqui : * propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu, * et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum ; * ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum, * ego vero legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me, * ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui * super millia auri et argenti.

Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt me : * da mihi intellectum, et discam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, et lætabuntur : * quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, * et in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me, * secundum eloquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam ; * quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : * ego autem exercebor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timentes te, * et qui noverunt testimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, * ut non confundar.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule. Deus charitas est; et qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo.

℟. Deo gratias.

℟. *br.* Inclina cor meum, Deus, * In testimonia tua. — Inclina.— ℣. Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me. — * In. — Gloria. — Inclina.

℣. Ego dixi : Domine, miserere mei. ℟. Sana animam meam, quia peccavi tibi.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

On dit ici pour Oraison la Collecte de la Messe, et de même à Sexte et à None.

A SEXTE

HYMNE

Rector potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore mane illuminas,
Et ignibus meridiem.

Exstingue flammas litium,
Aufer calorem noxium,

Confer salutem corporum | Veramque pacem cordium.

¶ Præsta, Pater piissime, p. 258.

DIVISION DU PSAUME 118

Defecit in salutare tuum anima mea, * et in verbum tuum supersperavi.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, * dicentes : Quando consolaberis me?

Quia factus sum sicut uter in pruina, * justificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui? * quando facies de persequentibus me judicium?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes; * sed non ut lex tua.

Omnia mandata tua veritas : * inique persecuti sunt me, adjuva me.

Paulo minus consummaverunt me in terra; * ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundum misericordiam tuam vivifica me, * et custodiam testimonia oris tui.

In æternum, Domine, * verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem et generationem veritas tua, * fundasti terram, et permanet.

Ordinatione tua perseverat dies; * quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quod lex tua meditatio mea est. * tunc forte periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justificationes tuas; * quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac, * quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me exspectaverunt peccatores ut perderent me : * testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem : * latum mandatum tuum nimis.

DIVISION DU PSAUME 118

Quomodo dilexi legem tuam, Domine ? * tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo, * quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi, * quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi, * quia mandata tua quæsivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos, * ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi, * quia tu legem posuisti mihi.

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua : * super mel ori meo!

A mandatis tuis intellexi; * propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, * et lumen semitis meis.

Juravi, et statui * custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque, Domine; * vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine; * et judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper; * et legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi, * et de mandatis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum; * quia exsultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, * propter retributionem.

DIVISION DU PSAUME 118

Iniquos odio habui, * et legem tuam dilexi.

Adjutor et susceptor meus es tu; * et in verbum tuum supersperavi.

Declinate a me,

maligni; * et scrutabor mandata Dei mei.

Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam; * et non confundas me ab exspectatione mea.

Adjuva me, et salvus ero; * et meditabor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes a judiciis tuis,* quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ; * ideo dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas : * a judiciis enim tuis timui.

Feci judicium et justitiam : * non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum : * non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum, * et in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam, * et justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego; * da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : * dissipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua * super aurum et topazion.

Propterea ad o-

mnia mandata tua dirigebar : * omnem viam iniquam odio habui.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

℟. *br.* In æternum, Domine, * Permanet verbum tuum. — In æternum. — ℣. In sæculum sæculi veritas tua. — * Permanet. — Gloria. — In æternum.

℣. Dominus regit me, et nihil mihi deerit. ℟. In loco pascuæ ibi me collocavit.

A NONE

HYMNE

Rerum, Deus, tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora
Successibus determinans.

Largire lumen vespere
Quo vita nusquam decidat,
Sed præmium mortis sacræ
Perennis instet gloria.

¶ Præsta, Pater piissime, p. 258.

DIVISION DU PSAUME 118

Mirabilia testimonia tua; * ideo scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat, * et intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, et attraxi spiritum : * quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, et miserere mei, * secundum judicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : * et non dominetur mei omnis injustitia.

Redime me a calumniis hominum, * ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum, * et doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, * quia non custodierunt legem tuam.

Justus es, Domine, * et rectum judicium tuum.

Mandasti justitiam testimonia tua, * et veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus, * quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer, * et servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego et contemptus : * justificationes tuas non sum oblitus.

Justitia tua, justitia in æternum ; * et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenerunt me : * mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum : * intellectum da mihi, et vivam.

DIVISION DU PSAUME 118

CLAMAVI in toto corde meo, exaudi me, Domine : * justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, salvum me fac, * ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, et clamavi * quia in verba tua supersperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo, * ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam, Domine, * et secundum judicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : * a lege autem tua longe facti sunt.

Prope es tu, Domine : * et omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis, * quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, et eripe me; * quia legem tuam non sum oblitus.

Judica judicium meum, et redime

me; * propter eloquium tuum vivifica me.

Longe a peccatoribus salus : * quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ, Domine; * secundum judicium tuum vivifica me.

Multi qui persequuntur me et tribulant me : * a testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes, et tabescebam,* quia eloquia tua non custodierunt.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : * in misericordia vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas : * in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

DIVISION DU PSAUME 118

PRINCIPES persecuti sunt me gratis, * et a verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua, * sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, et abominatus sum; * legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi, * super judicia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam; * et non est illis scandalum.

Exspectabam sa-

lutare tuum. Domine, * et mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua, * et dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua et testimonia tua ; * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : * juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo : * secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum,*cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum ; * quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me, * quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine ; * et lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, et laudabit te ; * et judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit : * quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule. Empti enim estis pretio magno. Glorificate et portate Deum

in corpore vestro.

℟. *br*. Clamavi in toto corde meo, * Exaudi me, Domine. — Clamavi. — ℣. Justificationes tuas requiram. — * Exaudi me. — Gloria. — Clamavi.

℣. Ab occultis meis munda me, Domine. ℟. Et ab alienis parce servo tuo.





VÊPRES DU DIMANCHE

Pater noster. — Ave, Maria.

O Dieu, venez à mon aide. ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit : Maintenant et toujours comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

Deus, in adjutorium meum intende. ℟. Domine, ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto : Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

*Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'*Alleluia *on dit :*

Louange à vous,

Laus tibi, Do-

mine. Rex æternæ gloriæ.

Ant. Dixit Dominus.

Seigneur, Roi de la gloire éternelle.

Ant. Le Seigneur a dit.

PSAUME 109

Dixit Dominus Domino meo :* Sede a dextris meis,

Donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion :* dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Domi-

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : dominez au milieu de vos ennemis.

La souveraineté sera avec vous au jour de votre force, dans la splendeur des Saints : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a

juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite, il brisera les rois au jour de sa colère.

Il jugera les nations, il consommera la ruine de vos ennemis : il écrasera sur la terre la tête d'un grand nombre.

Le Christ néanmoins boira dans sa course de l'eau du torrent, et c'est par là qu'il s'élèvera dans la gloire.

nus, et non pœnitebit eum : * Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis : * confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri *et* Sicut erat.

(On termine ainsi tous les Psaumes par Gloria Patri, *à moins d'indication contraire.)*

Ant. Le Seigneur a dit à mon Sei-

Ant. Dixit Dominus Domino

meo : Sede a dextris meis.

Ant. Fidelia.

gneur : Asseyez-vous à ma droite.

Ant. Tous ses décrets.

PSAUME 110

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, * in consilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini, * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus, * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum misericors et miserator Dominus : * escam dedit timentibus se.

Je vous louerai, Seigneur, de tout mon cœur, dans la société des justes et dans leurs assemblées.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, et parfaitement conformes à tous ses desseins.

La magnificence et la gloire éclatent dans ses ouvrages, et sa justice demeure éternellement.

Le Seigneur, plein de bonté et de miséricorde, a perpétué la mémoire de ses merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Il se souviendra toujours de son alliance : il manifestera à son peuple la puissance de ses œuvres ;

Il lui donnera l'héritage des nations ; la vérité et la justice sont l'ouvrage de ses mains.

Tous ses décrets sont stables, affermis à jamais, fondés sur la justice et sur la vérité.

Il a envoyé un Rédempteur à son peuple, il a fait avec lui une alliance éternelle.

Son nom est saint et terrible : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Ceux qui se règlent

Memor erit in sæculum testamenti sui : * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo ;

Ut det illis hæreditatem gentium : * opera manuum ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, * facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo ;* mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus ; * initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bo-

nus omnibus facientibus eum : * laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Ant. In mandatis.

sur cette crainte ont la véritable intelligence; la louange du Seigneur subsiste dans tous les siècles.

Ant. Tous ses décrets sont stables, affermis à jamais.

Ant. Il se complaît.

PSAUME 111

Beatus vir qui timet Dominum; * in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus; * generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo ejus; * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complaît dans l'observance de sa loi.

Sa postérité sera puissante sur la terre : la race des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, sa justice demeure éternellement.

Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour ceux qui ont le cœur droit : le Seigneur est clément, miséricordieux et juste.

Exortum est in tenebris lumen rectis; * misericors, et miserator, et justus.

Heureux l'homme qui plaint et secourt l'indigent; il réglera ses paroles selon la prudence, il ne sera jamais ébranlé.

Jucundus homo qui miseretur et commodat; disponet sermones suos in judicio; * quia in æternum non commovebitur.

La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

In memoria æterna erit justus; * ab auditione mala non timebit.

Son cœur est toujours prêt à espérer dans le Seigneur; son cœur est en assurance; il ne sera point ébranlé, jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis a ses pieds.

Paratum cor ejus sperare in Domino; confirmatum est cor ejus : * non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Il a répandu libé-

Dispersit, dedit

pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi: * cornu ejus exaltabitur in gloria

ralement ses biens dans le sein des pauvres; sa justice subsiste dans tous les siècles; sa puissance sera exaltée en gloire.

Peccator videbit, et irascetur; dentibus suis fremet, et tabescet: * desiderium peccatorum peribit.

Le pécheur le verra, et en sera irrité; il grincera les dents et séchera de dépit: mais le désir des pécheurs périra.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Ant. Il se complaît dans l'observance de sa loi.

Ant. Sit nomen Domini.

Ant. Que le nom du Seigneur.

PSAUME 112

LAUDATE, pueri, Dominum; * laudate nomen Domini.

SERVITEURS de Dieu, louez le Seigneur et célébrez son nom.

Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Que le nom du Seigneur soit béni, maintenant et dans tous les siècles.

De l'orient jusqu'à l'occident, le nom du Seigneur est digne de louanges.

A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

Le Seigneur domine sur tous les peuples, et sa gloire est au-dessus des cieux.

Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui réside au plus haut des cieux, et abaisse ses regards sur tout ce qui est au-dessous de lui dans le ciel et sur la terre?

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

Il tire le faible de la poussière : il élève le pauvre du sein de l'abjection,

Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem;

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.

Ut collocet eum cum principibus,* cum principibus populi sui.

Il donne à celle qui était stérile la

Qui habitare facit sterilem in

domo, * matrem filiorum lætantem.

Ant. Sit nomen Domini benedictum in sæcula.

Ant. Nos qui vivimus.

joie de se voir, dans sa maison, mère de plusieurs enfants.

Ant. Que le nom du Seigneur soit béni dans tous les siècles.

Ant. Nous qui vivons.

PSAUME 113

In exitu Israel de Ægypto, * domus Jacob de populo barbaro,

Lorsque Israël sortit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Facta est Judæa sanctificatio ejus; * Israel potestas ejus.

Juda fut consacré au Seigneur, Israël devint son domaine.

Mare vidit, et fugit : * Jordanis conversus est retrorsum.

La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain remonta vers sa source.

Montes exsultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

Mer, pourquoi as-tu fui? et toi, Jourdain, pourquoi es-tu remonté vers ta source?

Quid est tibi, mare, quod fugisti?* et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?

Montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?

Montes, exsultastis sicut arietes; * et, colles, sicut agni ovium?

C'est que la terre a tremblé devant la face du Seigneur, à l'aspect du Dieu de Jacob,

A facie Domini mota est terra, * a facie Dei Jacob,

Qui a changé la pierre en des torrents d'eau, et le rocher en sources d'eaux vives.

Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

Faites éclater votre gloire, non pas pour nous, Seigneur, mais uniquement pour votre nom,

Non nobis, Domine, non nobis:* sed nomini tuo da gloriam,

Afin de manifester votre miséricorde et la fidélité de vos pro-

Super misericordia tua et veritate tua. * Ne-

quando dicant gentes : Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in cœlo; * omnia quæcumque voluit, fecit.

Simulacra gentium argentum et aurum, * opera manuum hominum.

Os habent, et non loquentur; * oculos habent, et non videbunt.

Aures habent, et non audient; * nares habent, et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt:* non clamabunt in gutture suo.

messes; de peur que les nations ne disent: Où est leur Dieu?

Notre Dieu est dans le ciel; il a fait tout ce qu'il a voulu.

Les idoles des nations ne sont que de l'or et de l'argent, ouvrage de la main des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent point; elles ont des yeux, et ne voient point.

Elles ont des oreilles, et n'entendent point; elles ont des narines, et ne sentent point.

Elles ont des mains, et ne touchent point; des pieds, et ne marchent point; leur gosier ne peut proférer aucun son.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, comme tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

Similes illis fiant qui faciunt ea, * et omnes qui confidunt in eis.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur; le Seigneur est son protecteur et son soutien.

Domus Israel speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur; le Seigneur est son protecteur et son soutien.

Domus Aaron speravit in Domino; * adjutor eorum et protector eorum est.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré en lui; il est leur protecteur et leur soutien.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino; * adjutor eorum et protector eorum est.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, et il nous a bénis.

Dominus memor fuit nostri, * et benedixit nobis.

Il a béni la maison d'Israël, il a béni

Benedixit domui Israel, * be-

nedixit domui Aaron.

la maison d'Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

Il a béni tous ceux qui le craignent, les petits comme les grands.

Adjiciat Dominus super vos, * super vos et super filios vestros.

Que le Seigneur multiplie ses dons sur vous, sur vous et sur vos enfants.

Benedicti vos a Domino, * qui fecit cœlum et terram.

Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Cœlum cœli Domino, * terram autem dedit filiis hominum.

Le ciel des cieux appartient au Seigneur, et il a donné la terre aux enfants des hommes.

Non mortui laudabunt te, Domine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Les morts ne vous loueront point, Seigneur, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur, main-

tenant et à jamais.

Ant. Nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur.

hoc nunc et usque in sæculum.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

Au Temps de Pâques.
Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule. Béni soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui daigne nous consoler dans toutes nos afflictions et nos épreuves.

℟. Rendons grâces à Dieu.

℟. Deo gratias.

HYMNE

O Dieu souverainement bon, Créateur de la lumière, qui la faites luire pour régler la durée des jours, et qui avez commencé par elle la création du monde;

Vous qui avez voulu qu'on appelât jour le temps qui s'écoule du matin au soir,

Lucis Creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ
Mundi parans originem;

Qui mane junctum vesperi
Diem vocari præcipis;

Illabitur tetrum chaos; Audi preces cum fletibus.	écoutez, au moment où les ténèbres de la nuit s'approchent, les prières que nous accompagnons de nos larmes.
Ne mens gravata crimine Vitæ sit exsul munere, Dum nil perenne cogitat, Seseque culpis illigat.	Ne permettez pas que notre âme se laisse appesantir par ses fautes, ne pense point aux choses éternelles, s'engage dans les liens du péché, et soit exilée du séjour de la vie.
Cœleste pulset ostium : Vitale tollat præmium : Vitemus omne noxium : Purgemus omne pessimum.	Mais faites que nos prières frappent à la porte du ciel; que nous remportions le prix de la vie éternelle; que nous évitions tout ce qui peut nous nuire, et que nous expiions nos iniquités.
¶ Præsta, Pater piissime, Patrique compar Unice,	¶ Accordez-nous cette grâce, ô Père miséricordieux, et vous, Fils unique égal

au Père, qui avec l'Esprit consolateur régnez dans les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

℣. Que ma prière, Seigneur, monte vers vous. ℟. Comme cet encens.

Cum Spiritu Paraclito
Regnans per omne sæculum.

Amen.

℣. Dirigatur, Domine, oratio mea. ℟. Sicut incensum in conspectu tuo.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE

Mon âme glorifie le Seigneur,

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse.

Car le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, et son nom est saint.

Magnificat * anima mea Dominum,

Et exsultavit spiritus meus * in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ, * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies * timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis, * et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiæ suæ,

Sicut locutus est ad patres nostros,* Abraham et semini ejus in sæcula.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, et confondu les pensées des superbes.

Il a renversé de leurs trônes les puissants, et il a élevé les humbles.

Il a comblé de biens ceux qui étaient affamés, et renvoyé les mains vides ceux qui étaient dans l'abondance.

Il a pris sous sa garde Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde,

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité dans tous les siècles.

On dit ici l'Antienne propre et la Collecte de la Messe; on fait ensuite les Mémoires, s'il y en a, et on ajoute Dominus vobiscum, Benedicamus Domino, *et* Fidelium animæ, *si l'Office se termine ici.*

Quand on fait l'Office du Dimanche, excepté pendant l'Avent, du Dimanche de la Passion au Dimanche de la sainte Trinité et pendant les Octaves, après l'Oraison on fait les Mémoires ou Suffrages des Saints ci-après.

DE LA SAINTE VIERGE

Ant. Sainte Marie, secourez les malheureux, aidez les faibles, consolez ceux qui pleurent, priez pour le peuple, intercédez pour le clergé et pour les femmes pieuses et fidèles : que tous ceux qui honorent votre sainte mémoire éprouvent votre assistance.

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu. ℟. Afin que nous de-

Ant. Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. ℟. Ut

digni efficiamur promissionibus Christi.

venions dignes des promesses de Jésus-Christ.

OREMUS

Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessione, a præsenti liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia.

PRIONS

Daignez, Seigneur, donner en tout temps à vos serviteurs la santé de l'âme et du corps, et accordez-nous, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, la grâce d'être délivrés des maux de la vie présente, et de jouir dans le ciel de l'éternelle félicité.

De l'Octave de l'Epiphanie à la Purification.

℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti. ℟. Dei Genitrix, intercede pro nobis.

℣. Vous êtes demeurée sans tache après votre enfantement, ô Vierge sainte. ℟. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Oraison Deus, qui salutis, *p.* 315.

DE SAINT JOSEPH

Ant. Ecce fidelis servus et pru-

Ant. Voilà le serviteur fidèle et pru-

dent que le Seigneur a établi sur sa famille.

℣. La gloire et les richesses sont dans sa maison. ℟. Sa justice demeure éternellement.

PRIONS

O Dieu, qui, par une providence ineffable, avez daigné choisir le bienheureux Joseph pour être l'époux de votre très sainte Mère, faites, nous vous en supplions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur dans le ciel celui que nous vénérons comme notre protecteur sur la terre.

dens, quem constituit Dominus super familiam suam.

℣. Gloria et divitiæ in domo ejus. ℟. Et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

OREMUS

Deus, qui ineffabili providentia beatum Joseph sanctissimæ Genitricis tuæ sponsum eligere dignatus es : præsta, quæsumus; ut quem protectorem veneramur in terris, intercessorem habere mereamur in cœlis.

DES SAINTS APÔTRES

Ant. Pierre, Apôtre, et Paul, Docteur des

Ant. Petrus Apostolus et Paulus

Doctor gentium ipsi nos docuerunt legem tuam, Domine.

℣. Constitues eos principes super omnem terram. ℟. Memores erunt nominis tui, Domine.

OREMUS

Deus, cujus dextera beatum Petrum ambulantem in fluctibus, ne mergeretur erexit, et coapostolum ejus Paulum tertio naufragantem de profundo pelagi liberavit : exaudi nos propitius, et concede, ut amborum meritis æternitatis gloriam consequamur.

nations, nous ont eux-mêmes enseigné votre loi, Seigneur.

℣. Vous les établirez princes sur toute la terre. ℟. Ils se souviendront de votre nom, Seigneur.

PRIONS

O Dieu, dont la main a soutenu sur les flots le bienheureux Pierre, de peur qu'il ne fût englouti, et qui avez tiré jusqu'à trois fois du fond de la mer Paul, son frère dans l'apostolat, de peur qu'il ne pérît dans le naufrage, exaucez-nous dans votre miséricorde, et faites que, par les mérites de ces deux Apôtres, nous obtenions la gloire de l'éternité.

On fait ici Mémoire du Patron de l'église par l'Antienne de Magnificat, *le* ℣. *propre ou du Commun des Saints et la Collecte de la Messe.*

POUR LA PAIX

Ant. Donnez-nous la paix, Seigneur, pendant notre vie, parce que vous seul pouvez nous défendre, ô notre Dieu.

℣. Que la paix, ô Jérusalem, règne dans tes remparts. ℟. Et l'abondance dans tes palais.

PRIONS

Dieu, qui êtes la source des saints désirs et des actions justes, accordez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner, afin que nos cœurs soient dociles à vos commandements, et que, délivrés de tout en-

Ant. Da pacem, Domine, in diebus nostris; quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi tu, Deus noster.

℣. Fiat pax in virtute tua. ℟. Et abundantia in turribus tuis.

OREMUS

Deus, a quo sancta desideria, recta consilia, et justa sunt opera : da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem, ut et corda nostra mandatis tuis dedita, et hostium sub-

lata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla. Per Dominum.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias.

℣. Fidelium animæ, per misericordiam Dei, requiescant in pace.

℟. Amen.

nemi, nous jouissions, sous votre protection, d'une heureuse tranquillité. Par N.-S. J.-C.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

℣. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. ℟. Ainsi soit-il.

Au Temps pascal, dans les Offices semidoubles, on fait seulement la Mémoire de la Croix, comme au IIe Dimanche après Pâques.

COMPLIES DU DIMANCHE

Le Lecteur.

Jube, domne, benedicere.

Mon père, donnez-moi votre bénédiction.

BÉNÉDICTION

Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit tranquille et une heureuse fin. ℟. Ainsi soit-il.

Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. ℟. Amen.

LEÇON BRÈVE

Mes frères, Soyez sobres et veillez, car le démon votre ennemi tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui donc en demeurant fermes dans la foi. Vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons grâces à Dieu.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

Fratres, Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret ; cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nobis.

℟. Deo gratias.

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum et terram.

Pater noster, — Confiteor, *alternativement, comme à l'Ordinaire de la Messe, avec* Misereatur *et* Indulgentiam, *p.* 183.

Converte nos, Deus salutaris noster. ℟. Et averte iram tuam a nobis.

℣. Deus, in adjutorium meum intende. ℟. Domine, etc.

Ant. Miserere.

Convertissez-nous à vous, ô Dieu notre Sauveur. ℟. Et détournez de nous votre colère.

℣. O Dieu, venez à mon aide. ℟. Hâtez-vous, Seigneur, etc.

Ant. Ayez pitié.

PSAUME 4

Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ : * in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei, * et exaudi orationem meam.

Filii hominum, usquequo gravi corde ? * ut quid diligitis vanita-

Le Dieu protecteur de ma justice m'a exaucé lorsque je l'invoquais : ô mon Dieu, vous m'avez mis au large au milieu de la tribulation.

Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

Enfants des hommes, jusques à quand vos cœurs seront-ils appesantis? Pourquoi

aimez-vous la vanité, et poursuivez-vous le mensonge?

tem et quæritis mendacium?

Sachez que le Seigneur a glorifié son serviteur : le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : * Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

Irritez-vous, et ne péchez pas : repassez avec componction, dans le repos de votre lit, les pensées de vos cœurs.

Irascimini, et nolite peccare; * quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Offrez des sacrifices de justice, et espérez au Seigneur; plusieurs disent : Qui nous fera goûter le bonheur?

Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino; * multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?

Seigneur, la lumière de votre visage est empreinte sur nous : vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine, * dedisti lætitiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini et olei sui, * multiplicati sunt.

Mes ennemis ont en abondance le blé, l'huile et le vin.

In pace in idipsum * dormiam, et requiescam.

Pour moi, je m'endormirai, et je me reposerai en lui dans la paix ;

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me.

Parce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez établi dans l'espérance.

PSAUME 30

In te, Domine, speravi : non confundar in æternum ; * in justitia tua libera me.

J'ai espéré en vous, Seigneur, je ne serai jamais confondu ; délivrez-moi dans votre justice.

Inclina ad me aurem tuam, * accelera ut eruas me.

Prêtez l'oreille à ma voix : hâtez-vous de me délivrer.

Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, * ut salvum me facias.

Soyez pour moi un Dieu protecteur ; soyez mon asile, où je puisse trouver mon salut.

Quoniam forti-

Car vous êtes ma

force et mon refuge ; et, pour la gloire de votre nom, vous serez mon guide et mon pasteur.

tudo mea et refugium meum es tu ; * et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.

Vous me dégagerez des filets que les méchants ont cachés sous mes pas, car vous êtes mon protecteur.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi, * quoniam tu es protector meus.

Je remets mon âme entre vos mains : vous me délivrerez, Seigneur, Dieu de vérité.

In manus tuas commendo spiritum meum : * redemisti me, Domine, Deus veritatis.

PSAUME 90

Celui qui habite dans l'asile du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, * in protectione Dei cœli commorabitur.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon refuge et mon défenseur : mon Dieu,

Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : *

Deus meus, sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium,* et a verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi,* et sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus ; * non timebis a timore nocturno.

A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris,* ab incursu et dæmonio meridiano.

Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis ; * ad te autem non appropinquabit.

j'espérerai en vous.

Le Seigneur m'a délivré du filet des chasseurs, et de la langue des méchants.

Il vous couvrira de son ombre, et vous trouverez l'espérance sous ses ailes.

Sa vérité vous environnera comme un bouclier ; vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots tramés dans les ténèbres, ni les attaques de l'esprit infernal.

Mille tomberont à votre gauche et dix mille à votre droite ; mais les traits de l'ennemi ne viendront point jusqu'à vous.

Alors vous verrez de vos yeux et vous contemplerez le châtiment des pécheurs.

Verumtamen oculis tuis considerabis, * et retributionem peccatorum videbis.

Parceque vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance, et que vous avez pris le Très-Haut pour votre refuge,

Quoniam tu es, Domine, spes mea : * Altissimum posuisti refugium tuum ;

Le mal n'approchera point de vous, et aucun fléau n'atteindra votre demeure.

Non accedet ad te malum, * et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Car il a commandé à ses Anges de veiller sur vous, et de vous garder dans toutes vos voies.

Quoniam Angelis suis mandavit de te, * ut custodiant te in omnibus viis tuis.

Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

In manibus portabunt te, * ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Vous marcherez sur l'aspic et sur le

Super aspidem et basiliscum am-

bulabis, * et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : * protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, et ego exaudiam eum. * Cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum, et glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum, * et ostendam illi salutare meum.

basilic, vous foulerez aux pieds le lion et le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance : je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, et je l'exaucerai. Je serai avec lui dans la tribulation, je l'en délivrerai, et je le glorifierai.

Je lui accorderai une longue suite de jours, et je lui montrerai mon salut.

PSAUME 133

Ecce nunc benedicite Dominum, * omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini, * in

Bénissez aujourd'hui le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui habitez dans la maison du

Seigneur, dans les parvis du temple de notre Dieu,

Levez, pendant la nuit, vos mains dans le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous bénisse du haut de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur, et exaucez ma prière.

atriis domus Dei nostri,

In noctibus extollite manus vestras in sancta, * et benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion, * qui fecit cœlum et terram.

Ant. Miserere mihi, Domine, et exaudi orationem meam.

Au Temps de Pâques.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

HYMNE

Avant la fin de ce jour, nous vous prions, ô Créateur de toutes choses, de veiller sur nous et de nous garder dans votre miséricorde.

Te lucis ante terminum,
Rerum Creator, poscimus,
Ut, pro tua clementia,
Sis præsul et custodia.

Procul recedant somnia, Et noctium phantasmata : Hostemque nostrum comprime, Ne polluantur corpora.	Loin de nous les songes fâcheux, loin de nous les fantômes de la nuit; enchaînez notre ennemi, afin que rien ne souille la pureté de nos corps.
¶ Præsta, Pater piissime, Patrique compar Unice, Cum Spiritu Paraclito Regnans per omne sæculum. Amen.	¶ Accordez-nous cette grâce, ô Père miséricordieux, et vous, Fils unique égal au Père, qui, avec l'Esprit consolateur, régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Capitule. Vous êtes avec nous, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous : ne nous abandonnez point, ô Seigneur notre Dieu.

℟. Deo gratias.	℟. Rendons grâces à Dieu.
℟. *br.* In manus tuas, Domine, * Commendo spiritum meum.	℟. *br.* Seigneur, * Je remets mon esprit entre vos mains. — Seigneur, je remets.

— ℣. Vous nous avez rachetés, Seigneur Dieu de vérité. — * Je remets. — Gloire au Père. — Seigneur, je remets.

— In manus tuas. — ℣. Redemisti nos, Domine Deus veritatis.—*Commendo. — Gloria Patri. — In manus tuas.

Pendant le Temps de la Passion on omet le Gloria Patri, *et pendant le Temps pascal on ajoute deux* Alleluia *à ce* ℟. *bref, et un* Alleluia *au* ℣. *qui suit.*

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil. ℟. Couvrez-nous sous l'ombre de vos ailes.

℣. Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi. ℟. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

CANTIQUE DE SIMÉON

C'EST maintenant, Seigneur, que vous laisserez aller en paix votre serviteur, selon votre parole ;

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous avez destiné pour être

NUNC dimittis servum tuum, Domine, * secundum verbum tuum, in pace :

Quia viderunt oculi mei * salutare tuum,

Quod parasti * ante faciem om-

nium populorum,	manifesté à tous les peuples,
Lumen ad revelationem gentium,* et gloriam plebis tuæ Israel.	Comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple.
Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace (alleluia).	*Ant.* Sauvez-nous, Seigneur, lorsque nous sommes éveillés, et gardez-nous pendant notre sommeil, afin que nous veillions avec Jésus-Christ, et que nous reposions en paix (alleluia).

PRIÈRES

Qui se disent toujours, excepté aux Fêtes doubles et pendant les Octaves.

KYRIE, eleison.	SEIGNEUR, ayez pitié de nous.
Christe, eleison.	Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Kyrie, eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Pater noster, *à voix basse.*	Notre Père, *à voix basse.*
℣. Et ne nos in-	℣. Et ne nous lais-

sez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je crois en Dieu, etc.

℣. La résurrection de la chair. ℟. La vie éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Soyez béni, Seigneur, Dieu de nos pères. ℟. Vous êtes digne de louange et de gloire dans tous les siècles.

℣. Bénissons le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit. ℟. Louons-le et exaltons-le dans tous les siècles.

℣. Soyez béni, Seigneur, au plus haut des cieux. ℟. Vous êtes digne d'être loué, glorifié et exalté dans tous les siècles.

ducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo.

Credo in Deum, etc.

℣. Carnis resurrectionem. ℟. Vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum. ℟. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.

℣. Benedicamus Patrem, et Filium, cum sancto Spiritu. ℟. Laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

℣. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli. ℟. Et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

℣. Benedicat et custodiat nos omnipotens et misericors Dominus. ℟. Amen.	℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous protège. ℟. Ainsi soit-il.
℣. Dignare, Domine, nocte ista. ℟. Sine peccato nos custodire.	℣. Daignez, Seigneur, pendant cette nuit. ℟. Nous préserver de tout péché.
℣. Miserere nostri, Domine. ℟. Miserere nostri.	℣. Ayez pitié de nous, Seigneur. ℟. Ayez pitié de nous.
℣. Fiat misericordia tua, Domine, super nos. ℟. Quemadmodum speravimus in te.	℣. Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur. ℟. Selon que nous avons espéré en vous.
℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.	℣. Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.
℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.	℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
OREMUS	PRIONS
Visita, quæsumus, Domine, ha-	Nous vous supplions, Seigneur, de

visiter cette demeure, et d'en éloigner tous les pièges de l'ennemi : que vos saints Anges y habitent pour nous conserver en paix, et que votre bénédiction soit toujours sur nous. Par N.-S. J.-C.

bitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant : et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, Père, Fils, et Saint-Esprit, nous bénisse et nous protège. ℟. Ainsi soit-il.

Benedicat et custodiat nos omnipotens et misericors Dominus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus. ℟. Amen.

On dit ici une des Antiennes suivantes, puis on ajoute :

℣. Que la grâce divine soit toujours

℣. Divinum auxilium maneat

semper nobiscum. ℟. Amen.

avec nous. ℟. Ainsi soit-il.

Pater. — Ave. — Credo.

ANTIENNES

A LA SAINTE VIERGE

Pendant l'Avent.

Alma Redemptoris Mater, quæ pervia cœli
Porta manes, et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo ; tu quæ genuisti,
Natura mirante, tuum sanctum Genitorem :
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore

Mère auguste du Rédempteur, porte du ciel toujours ouverte, étoile de la mer, venez au secours d'un peuple qui veut se relever de ses chutes. Vous qui, par un prodige dont s'étonne la nature, avez enfanté votre Créateur sans cesser d'être vierge; vous qui avez reçu cette glorieuse salutation de l'Ange Ga-

briel, ayez pitié des pécheurs.

℣. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie. ℟. Et elle a conçu par l'opération du Saint-Esprit.

PRIONS

Daignez, Seigneur, répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par le ministère de l'Ange l'Incarnation de Jésus-Christ votre Fils, nous puissions, par les mérites de sa Passion et de sa Croix, parvenir à la gloire de sa Résurrection. Par le même N.-S. J.-C.

Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

℣. Angelus Domini nuntiavit Mariæ. ℟. Et concepit de Spiritu sancto.

OREMUS

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

Depuis la Nativité de N.-S. jusqu'à la Purification inclusivement.

Alma Redemptoris Mater, *ci-dessus.*

℣. Vous êtes de-

℣. Post partum,

Virgo, inviolata permansisti. ℟. Dei Genitrix, intercede pro nobis.

OREMUS

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti : tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere. Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

meurée sans tache après votre enfantement, ô Vierge sainte. ℟. Mère de Dieu, intercédez pour nous.

PRIONS

O Dieu, qui, en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Marie, avez assuré au genre humain le salut éternel, faites-nous éprouver, s'il vous plaît, combien est puissante auprès de vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie, Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils.

Depuis la Purification jusqu'au Jeudi saint.

Ave, Regina cœlorum ;
Ave, Domina Angelorum :

Je vous salue, Reine du ciel ; je vous salue, Reine des Anges : tige sa-

crée, porte sainte d'où est sortie la lumière du monde.

Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, belle par-dessus tout: je vous salue, ô vous qui êtes vraiment ravissante : priez pour nous Jésus-Christ.

℣. Rendez-moi digne de vous louer, Vierge sainte. ℟. Donnez-moi la force de triompher de vos ennemis.

PRIONS

Dieu de bonté, accordez à notre faiblesse le secours de votre grâce, et comme nous honorons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites que, par le secours de son intercession,

Salve, radix, salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa :
Vale, o valde decora :
Et pro nobis Christum exora.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata. ℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

OREMUS

Concede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio a nostris ini-

quitatibus resurgamus. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

nous puissions nous relever de nos iniquités. Par le même N.-S. J.-C.

Pendant le Temps pascal.

REGINA cœli, lætare, alleluia;
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia. ℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

REINE du ciel, réjouissez-vous, alleluia, puisque celui que vous avez mérité de porter dans votre sein, alleluia, est ressuscité comme il l'a dit, alleluia. Priez Dieu pour nous alleluia.

℣. Réjouissez-vous, et tressaillez de joie, ô Marie toujours vierge, alleluia. ℟. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité, alleluia.

OREMUS

DEUS, qui per Resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Chri-

PRIONS

O DIEU, qui, par la Résurrection de votre Fils Notre-Seigneur Jésus-Christ,

avez daigné réjouir le monde, faites, nous vous en prions, que par sa sainte Mère la Vierge Marie, nous participions aux joies de la vie éternelle. Nous vous le demandons par le même J.-C. N.-S.

sti mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

Depuis la Trinité jusqu'à l'Avent.

SALUT, ô Reine, Mère de miséricorde; notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Enfants d'Ève, malheureux exilés, nous élevons nos cris vers vous : nous soupirons vers vous, gémissants et pleurants dans cette vallée de larmes. Oh! de grâce, notre avocate, tournez donc vers nous vos regards miséri-

SALVE, Regina, Mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Hevæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et

Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende, o clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, præparasti; da, ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia interces-

cordieux, et, après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles, ô clémente, ô charitable, ô douce Vierge Marie!

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu. ℟. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS

Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie pour en faire une demeure digne de votre Fils, accordez-nous d'être délivrés des maux présents et de la mort éternelle par l'intercession de celle dont

nous célébrons la mémoire avec joie. Nous vous en supplions par le même J.-C. N.-S.

sione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

PRIÈRES

POUR

BÉNÉDICTION DU S. SACREMENT

ANTIENNE

Adorons Jésus-Christ, le Roi et le Dominateur des nations, qui remplit ceux qui le reçoivent de l'abondance de son Esprit. — ℣. Il nous a nourris du plus pur froment, et il nous a rassasiés du miel sorti de la pierre. ℣. Gloire au Père. — Adorons.

Christum Regem adoremus, dominantem gentibus, qui se manducantibus dat Spiritus pinguedinem. — ℣. Cibavit nos ex adipe frumenti, et de petra melle saturavit nos. — ℣. Gloria Patri. — Christum.

AUTRE ANTIENNE

Ave, verum corpus natum
De Maria Virgine :
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine :

Cujus latus perforatum
Unda fluxit cum sanguine.
Esto nobis prægustatum
Mortis in examine.
O Jesu dulcis ! o Jesu pie !

O Jesu, fili Mariæ,
Tu nobis miserere.

Je vous salue, ô vrai corps né de la Vierge Marie ;

Qui avez vraiment souffert, et avez été immolé pour l'homme sur la croix :

Dont le côté percé d'une lance a versé du sang et de l'eau.

Soyez pour nous l'avant-goût du bonheur au moment de la mort.

O Jésus, plein de douceur ! ô Jésus, plein de bonté !

O Jésus, fils de Marie, faites-nous miséricorde.

HYMNE

Pange, lingua, gloriosi
Corporis mysterium,

Chante, ô ma langue, le mystère du corps glorieux de Jésus, et du sang précieux que

ce Roi des nations, sorti d'un sein généreux, a versé pour le salut du monde.	Sanguinisque pretiosi, Quem in mundi pretium, Fructus ventris generosi, Rex effudit gentium.
Donné à la terre, né pour nous d'une Vierge très pure, après avoir vécu avec les hommes et répandu la semence de sa parole, il a terminé sa carrière par une merveille ineffable.	Nobis datus, nobis natus, Ex intacta Virgine, Et in mundo conversatus, Sparso verbi semine, Sui moras incolatus Miro clausit ordine.
Dans la nuit de la dernière cène, assis à table avec ses disciples, après avoir observé tout ce qui était prescrit par la loi de la Pâque, il se donne lui-même à eux de ses propres	In supremæ nocte cœnæ Recumbens cum fratribus, Observata lege plene Cibis in legalibus, Cibum turbæ duodenæ

Se dat suis manibus.
Verbum caro panem verum
Verbo carnem efficit :
Fitque sanguis Christi merum ;
Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit.

mains pour leur servir de nourriture.

Le Verbe fait chair change par sa parole un pain véritable en sa propre chair, et le vin en son sang ; et si les sens ne peuvent s'élever jusqu'à un tel prodige, la foi suffit pour affermir un cœur docile.

¶ Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui ;
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui :
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

¶ Adorons avec un profond respect un Sacrement si digne de nos hommages ; que l'ancien précepte cède au nouveau, et que la foi supplée à la faiblesse de nos sens.

Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque

Gloire, louange, salut, honneur, actions de grâces au Père et au Fils unique : gloire égale

à l'Esprit-Saint, qui procède de l'un et de l'autre.

Ainsi soit-il

Sit et benedictio :
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

AUTRE HYMNE

CÉLÉBRONS par des chants d'allégresse cette auguste solennité ; que ces chants s'élèvent du fond de nos cœurs : que les restes du vieil homme disparaissent : ici tout doit être nouveau, le cœur, le langage et les œuvres.

Cette fête rappelle le souvenir de cette nuit et de ce dernier repas dans lequel le Sauveur fit la Pâque avec ses disciples, suivant la loi prescrite à leurs pères.

SACRIS solemniis juncta sint gaudia,
Et ex præcordiis sonent præconia :
Recedant vetera, nova sint omnia,
Corda, voces et opera.

Noctis recolitur cœna novissima,
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus, juxta legitima
Priscis indulta patribus.

Post agnum typicum, expletis epulis,
Corpus Dominicum datum discipulis,
Sic totum omnibus, quod totum singulis,
Ejus fatemur manibus.

Le repas fini, et après avoir mangé l'Agneau figuratif, il donna de ses propres mains son corps à ses disciples, et, ainsi que nous le croyons, il se donna tout à tous, et tout entier à chacun d'eux.

Dedit fragilibus corporis ferculum,
Dedit et tristibus sanguinis poculum,
Dicens : Accipite quod trado vasculum,
Omnes ex eo bibite.

Il donna à ses disciples encore faibles sa chair divine pour les fortifier : il présenta à des amis affligés son sang pour breuvage, en leur disant : Prenez de mes mains ce calice, et buvez-en tous.

Sic sacrificium stud instituit,
Cujus officium committi voluit

C'est ainsi qu'il institua ce sacrifice adorable : il voulut que les prêtres seuls en fussent les ministres : à eux seuls il appar-

tient de s'en nourrir et de le distribuer aux fidèles.

Le pain des Anges devient le pain de l'homme ; ce pain céleste met fin aux anciennes figures. O prodige inouï! le Maître suprême se fait l'aliment de sa pauvre et misérable créature.

O Dieu unique en trois personnes, daignez visiter ceux qui vous adorent : conduisez-nous par vos voies à cette lumière que vous habitez, et vers laquelle tendent tous nos désirs.

Ainsi soit-il.

Solis presbyteris, quibus sic congruit
Ut sumant, et dent cæteris.

Panis angelicus fit panis hominum;
Dat panis cœlicus figuris terminum.
O res mirabilis! manducat Dominum
Pauper, servus et humilis.

Te, trina Deitas unaque, poscimus :
Sic nos tu visita, sicut te colimus :
Per tuas semitas duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas.

Amen.

AUTRE HYMNE

Verbum supernum prodiens,
Nec Patris linquens dexteram,
Ad opus suum exiens,
Venit ad vitæ vesperam.

In mortem a discipulo
Suis tradendus æmulis,
Prius in vitæ ferculo
Se tradidit discipulis.

Quibus sub bina specie
Carnem dedit et sanguinem,
Ut duplicis substantiæ
Totum cibaret hominem.

Se nascens dedit socium,

Le Verbe éternel, descendu jusqu'à nous sans quitter la droite de son Père, pour consommer son œuvre, marcha lui-même au terme de sa vie mortelle.

Sur le point d'être livré à ses ennemis et à la mort par un de ses disciples, il voulut auparavant se donner lui-même pour aliment à ces mêmes disciples.

Sous deux espèces différentes il leur donna sa chair et son sang, afin que l'homme, formé de deux substances, fût nourri tout entier.

A la crèche, il s'est fait notre frère, au

festin pascal notre nourriture, sur la croix notre rançon; au ciel il est notre récompense.

¶ O Victime salutaire, qui nous ouvrez le ciel, l'ennemi nous livre de rudes combats; fortifiez-nous contre ses attaques, prêtez-nous votre secours.

Gloire éternelle au Dieu unique en trois personnes; puisse-t-il nous accorder dans la céleste patrie la vie qui ne finira jamais.

Ainsi soit-il.

Convescens in
edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in
præmium.
¶ O salutaris
Hostia,
Quæ cœli pandis
ostium :
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
Uni trinoque
Domino
Sit sempiterna
gloria,
Qui vitam sine
termino
Nobis donet in
patria.
Amen.

AUTRE HYMNE

PROSTERNÉ devant vous, je vous adore, ô Dieu vrai-

ADORO te devote, latens
Deitas,

Quæ sub his figuris vere latitas:
Tibi se cor meum totum subjicit,
Quia te contemplans totum deficit.

Visus, tactus, gustus in te fallitur,
Sed auditu solo tuto creditur :
Credo quidquid dixit Dei Filius;
Nil hoc verbo Veritatis verius.

In cruce latebat sola deitas :
At hic latet simul et humanitas;
Ambo tamen credens atque confitens,
Peto quod petivit latro pœnitens.

ment caché sous ces espèces : mon cœur se soumet à vous tout entier, parce qu'en vous contemplant ainsi il est anéanti.

La vue, le toucher et le goût sont ici en défaut, l'ouïe seule assure ma foi; je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu; rien n'est plus vrai que la parole de la Vérité même.

Sur la Croix, la divinité seule était cachée; ici la divinité et l'humanité se cachent également : croyant néanmoins et confessant l'une et l'autre, je vous demande, Seigneur, ce que vous demandait le larron pénitent.

Je ne vois pas vos plaies, comme Thomas les a vues; cependant je vous reconnais pour mon Dieu : faites que ma foi croisse de plus en plus; faites que je n'espère qu'en vous, et que je n'aime que vous.

O souvenir de la mort du Seigneur, pain vivant qui donnez la vie à l'homme, donnez à mon âme de ne vivre que de vous, et de trouver toujours en vous sa joie et ses délices.

Pélican plein de tendresse, qui nourrissez vos enfants de votre sang, Seigneur Jésus, purifiez-moi de toutes mes souillures par

Plagas, sicut Thomas, non intueor,
Deum tamen meum te confiteor :
Fac me tibi semper magis credere,
In te spem habere, te diligere.

O memoriale mortis Domini,
Panis vivus vitam præstans homini,
Præsta meæ menti de te vivere,
Et te illi semper dulce sapere.

Pie Pellicane, Jesu Domine,
Me immundum munda tuo sanguine,
Cujus una stilla salvum facere

Totum mundum quit ab omni scelere.

Jesu, quem velatum nunc aspicio,
Oro, fiat illud quod tam sitio;
Ut, te revelata cernens facie,
Visu sim beatus tuæ gloriæ.
Amen.

votre sang, par ce sang dont une seule goutte peut effacer les péchés du monde.

O Jésus, que je ne vois maintenant qu'à travers un voile, remplissez l'ardent désir de mon âme; qu'un jour mes yeux, perçant le nuage qui vous cache, jouissent à découvert de la vue de votre gloire.

Ainsi soit-il.

PRIÈRES A LA SAINTE VIERGE

ANTIENNE

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix; nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos sem-

Nous avons recours à votre protection, sainte Mère de Dieu; ne rejetez pas les prières que nous vous adressons dans nos pressants besoins, mais délivrez-nous toujours de tous

les dangers auxquels nous sommes exposés, ô Vierge comblée de gloire et de bénédictions.

per, Virgo gloriosa et benedicta.

PROSE

Vous êtes toute pure, sans tache, et votre virginité est intacte, ô Marie!

Qui êtes devenue la porte éclatante du ciel.

O heureuse Mère, la bien-aimée de Jésus-Christ,

Recevez les louanges pieuses que nous vous adressons.

Que nos cœurs et nos corps soient préservés de toute souillure.

C'est ce que vous demandent en ce moment nos vœux et nos chants.

Inviolata, integra et casta es, Maria,

Quæ es effecta fulgida cœli porta.

O Mater alma Christi charissima.

Suscipe pia laudum præconia.

Nostra ut pura pectora sint et corpora,

Te nunc flagitant devota corda et ora.

Tua per precata dulcisona,	Par vos prières toujours agréables à votre fils,
Nobis concedas veniam per sæcula.	Obtenez-nous grâce pour l'éternité
O benigna! o Regina! o Maria!	O Mère pleine de bonté! ô notre Reine! ô Marie!
Quæ sola inviolata permansisti.	Qui seule êtes demeurée sans tache.

RÉPONS

℟. Felix namque es, sacra Virgo Maria et omni laude dignissima. * Quia ex te ortus est Sol justitiæ, † Christus Deus noster. — ℣. Ora pro populo, interveni pro clero intercede pro devoto femineo sexu; sentiant omnes tuum juvamen, quicumque cele-	℟. Vous êtes heureuse, ô Marie, Vierge sainte, et digne de toute louange : * Car de vous est sorti le Soleil de justice, * Jésus-Christ notre Dieu. — ℣. Priez pour le peuple, intercédez pour le clergé et pour les femmes pieuses et fidèles ; que tous ceux qui célèbrent votre sainte mémoire (*ou*

votre sainte solennité, *ou* votre sainte fête) éprouvent votre assistance. — * Car de vous. — Gloire au Père. — ✝ Jésus-Christ notre Dieu.

brant tuam sanctam commemorationem (*ou* solemnitatem, *ou* festivitatem). — * Quia. — Gloria Patri. — ✝ Christus Deus noster.

PROSE POUR LES MORTS

Que les âmes qui gémissent dans le purgatoire, qui sont purifiées par les ardeurs du feu, et qui subissent de cruels tourments, soient l'objet de votre compassion, ô Marie!

Vous êtes la source toujours ouverte pour effacer les fautes; vous réconciliez tous les coupables, et vous n'en rejetez aucun; étendez votre main sur les morts qui

Languentibus in purgatorio,
Qui purgantur ardore nimio,
Et torquentur gravi supplicio,
Subveniat tua compassio,
O Maria!

Fons es patens quæ culpas abluis,
Omnes lavas, et nullum respuis;
Manum tuam extende mortuis

Qui sub pœnis languent continuis,
O Maria!
Ad te, pia, suspirant mortui,
Cupientes de pœnis erui,
Et adesse tuo conspectui,
Et gaudiis æternis perfrui,
O Maria!
Clavis David, quæ cœlum aperis,
Nunc, beata, succurre miseris,
Qui tormentis torquentur asperis :
Educ eos de domo carceris,
O Maria!
Lex justorum, norma credentium,

souffrent dans de continuels supplices, ô Marie!

Tendre Mère, c'est à vous que se réclament les morts qui soupirent après la fin de leurs peines, pour voir et goûter les joies éternelles, ô Marie!

Clef de David, qui ouvrez le ciel, du séjour de votre bonheur, ayez pitié des malheureux que dévorent d'horribles souffrances : délivrez-les de leur prison, ô Marie!

Vous qui êtes le modèle des justes, la règle des fidèles, le

salut assuré de ceux qui espèrent en vous, priez avec ardeur, priez votre fils pour les défunts, ô Marie !	Vera salus in te sperantium, Pro defunctis sit tibi studium, Assidue orare filium, O Maria !
Vierge bénie, nous vous en supplions par vos mérites, donnez aux morts la véritable vie, obtenez-leur la remise de leurs dettes, et soyez la voie qui les conduise au repos, ô Marie !	Benedicta, per tua merita Te rogamus, mortuos suscita, Et dimittens eorum debita, Ad requiem sis eis semita, O Maria !

AVANT LA BÉNÉDICTION

Tantum ergo, *p.* 323.

℣. Vous leur avez donné un pain descendu du ciel (*T. P.*, alleluia). ℟. Un pain délicieux (*T. P.*, alleluia).	℣. Panem de cœlo præstitisti eis (*T. P.*, alleluia). ℟. Omne delectamentum in se habentem (*T. P.*, alleluia).

OREMUS

Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tuæ memoriam reliquisti : tribue, quæsumus; ita nos corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis.

PRIONS

O Dieu, qui nous avez laissé dans un Sacrement admirable la mémoire de votre Passion, accordez-nous de révérer tellement les mystères sacrés de votre corps et de votre sang, que nous ressentions sans cesse dans nos âmes le fruit de la rédemption que vous avez opérée. Vous qui, étant Dieu.

APRÈS LA BÉNÉDICTION

Adoremus in æternum sanctissimum Sacramentum.

Adoremus, etc.

Laudate Dominum, omnes gentes: laudate eum, omnes populi.

Adoremus, etc.

Adorons à jamais le très saint Sacrement de l'autel.

Adorons, etc.

Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, célébrez tous sa gloire.

Adorons, etc.

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, et que sa vérité demeure éternellement.

Adorons, etc.

Gloire au Père, gloire au Fils, gloire au Saint-Esprit.

Adorons, etc.

Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Adorons, etc.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, et veritas Domini manet in æternum.

Adoremus, etc.

Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui sancto.

Adoremus, etc.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Adoremus, etc.





OFFICE ORDINAIRE

DE LA SAINTE VIERGE

AUX Ires VÊPRES

Ant. Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis (*T. P.*, alleluia).

Ant. 1. Pendant que le Roi se reposait dans mon sein, le nard dont j'étais parfumée a répandu son odeur (*T.P.*, alleluia).

Psaume Dixit Dominus, *p.* 275.

Ant. 2. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabiturme (*T. P.*, alleluia).

Ant. 2. Sa main gauche est placée sous ma tête, et sa main droite m'entoure (*T.P.*, alleluia).

Psaume Laudate pueri, *p.* 281.

Psaume Laudate pueri, *p.* 281.

Ant. 3. Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem; c'est pour cela que le Roi m'a aimée et m'a introduite dans sa demeure (*T. P.*, alleluia).

Ant. 3. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem; ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum (*T. P.*, alleluia).

PSAUME 121

Je me suis réjoui de cette parole qui m'a été dite : Nous irons dans la maison du Seigneur.

Nous établirons notre demeure dans tes parvis, ô Jérusalem!

Jérusalem, toi qui es bâtie comme une ville, dont les diverses parties forment un tout admirable

Là sont montées les tribus consacrées au Seigneur, pour

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : * In domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri * in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas, * cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, * te-

stimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio. * sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem. * et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua. * et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos, * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri * quæsivi bona tibi.

rendre hommage à son nom selon la loi d'Israël.

Là sont placés les sièges de justice, les trônes de la maison de David.

Demandez la paix pour Jérusalem; que ceux qui t'aiment, ô cité sainte, jouissent de toutes sortes de biens.

Que la paix règne dans tes remparts, et l'abondance dans tes palais.

Asile de mes frères et de mes amis, mes paroles sur toi étaient des paroles de paix.

La maison du Seigneur notre Dieu est dans ton enceinte : c'est pourquoi j'ai appelé sur toi tous les biens.

Ant. 4. Déjà l'hiver est passé, les pluies ont cessé; levez-vous, ma bien-aimée, et venez (*T. P.*, alleluia).

Ant. 4. Jam hiems transiit, imber abiit et recessit; surge, amica mea, et veni *T. P.*, alleluia).

PSAUME 126

Si le Seigneur ne bâtit lui-même sa maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

Nisi Dominus ædificaverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Si le Seigneur ne garde lui-même la cité, c'est en vain que veille celui qui la garde.

Nisi Dominus custodierit civitatem, * frustra vigilat qui custodit eam.

Inutilement vous vous lèverez avant le jour. Vous qui mangez le pain de la douleur, ne vous levez qu'après le sommeil,

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris,

Que Dieu donne à ceux qu'il aime; les enfants sont un héritage qui vient du

Cum dederit dilectis tuis somnum: * ecce hæreditas Domini fi-

lii; merces fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, * ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis; * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Ant. 5. Speciosa facta es et suavis in deliciis tuis, sancta Dei Genitrix (*T. P.*, alleluia).

Seigneur ; la fécondité est une récompense.

Les enfants des opprimés seront comme les flèches dans une main puissante.

Heureux celui dont ils ont rempli les désirs ! Il ne sera pas confondu lorsqu'il répondra à ses ennemis aux portes de la cité.

Ant. 5. Sainte Mère de Dieu, vous êtes admirable et pleine de douceur au milieu de vos délices (*T. P.*, alleluia).

PSAUME 147

LAUDA, Jerusalem, Dominum : * lauda Deum tuum, Sion;

Quoniam confortavit seras por-

JÉRUSALEM, louez le Seigneur ; Sion, louez votre Dieu ;

Car il a fortifié les barrières de vos por-

tes : il a béni les enfants nés au milieu de vous ;

Il a établi la paix sur vos frontières, il vous nourrit du froment le plus pur ;

Il envoie sa parole, et sa parole parcourt rapidement la terre ;

Il fait tomber la neige comme des flocons de laine, et il répand les frimas comme la poussière.

Il couvre la terre de glace : qui pourrait alors résister aux rigueurs d'un froid extrême ?

Il commande, et la glace se fond ; le vent du midi souffle, et les eaux s'écoulent.

Il annonce ses ora-

tarum tuarum, * benedixit filiis tuis in te ;

Qui posuit fines tuos pacem, * et adipe frumenti satiat te :

Qui emittit eloquium suum terræ, * velociter currit sermo ejus ;

Qui dat nivem sicut lanam, * nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat

verbum suum Jacob, * justitias et judicia sua Israel.

cles à Jacob, sa loi et ses jugements à Israël.

Non fecit taliter omni nationi, * et judicia sua non manifestavit eis.

Il n'a pas agi de même avec toutes les nations, et il ne leur a pas manifesté ses ordonnances.

Capitule. J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles; je ne cesserai point d'être dans la suite des âges; j'ai exercé mon ministère devant le Seigneur dans la maison sainte.

HYMNE

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cœli porta.

Je vous salue, étoile de la mer, auguste Mère de Dieu et toujours vierge, porte fortunée du ciel.

Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.

Vous qui avez agréé le salut de l'Ange Gabriel, daignez, en changeant le nom d'Ève, nous établir dans la paix.

Brisez les fers des coupables, rendez la lumière aux aveugles, chassez loin de nous tous les maux, demandez pour nous tous les biens.

Montrez que vous êtes notre Mère, et que par vous reçoive nos prières celui qui, né pour nous, a bien voulu être votre fils.

Vierge incomparable, douce entre toutes les vierges, obtenez-nous, avec le pardon de nos fautes, la douceur et la chasteté.

Obtenez-nous une vie pure, écartez de notre chemin tout danger, afin qu'admis à contempler Jésus, nous goûtions les joies éternelles.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces
Qui, pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui sancto,
Tribus honor unus.
Amen.

Louange à Dieu le Père, louange à Jésus-Christ Notre-Seigneur, louange au Saint-Esprit; qu'un même et souverain hommage soit rendu à la sainte Trinité.
Ainsi soit-il.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata. ℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℣. Rendez-moi digne de chanter vos louanges, Vierge sainte. ℟. Obtenez-moi la force de triompher de vos ennemis.

A Magnificat.

Ant. Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu. Sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tu-

Ant. Sainte Marie, secourez les malheureux, aidez les faibles, consolez les affligés, priez pour le peuple, intercédez pour le clergé, suppliez pour les femmes pieuses : que tous ceux qui célèbrent votre sainte fête éprouvent les

effets de votre protection.

am sanctam festivitatem.

Collecte de la Messe.

A Complies et aux Heures, à la fin des Hymnes :

O Jésus né d'une Vierge, soyez glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, dans toute la suite des siècles.

Ainsi soit-il.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempiterna saecula.
Amen.

Pendant l'Avent.

A LA MESSE. — INTROIT

Cieux, versez votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le Juste; que la terre s'ouvre et enfante le Sauveur. *Ps.* Seigneur, vous avez béni votre héritage; vous avez délivré Jacob de la captivité. ℣. Gloire au Père. Cieux.

Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant Justum : aperiatur terra, et germinet Salvatorem. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam, avertisti captivitatem Jacob. ℣. Gloria Patri. Rorate.

Collecte. O Dieu, qui avez voulu que votre Verbe prît un corps dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, au moment où l'Ange lui annonça ce mystère, accordez à nos prières qu'en honorant celle que nous croyons être véritablement Mère de Dieu, nous soyons aidés auprès de vous par son intercession. Nous vous le demandons par le même N.-S. J.-C.

Lectio Isaiæ Prophetæ.— *Cap.* 1.

In diebus illis : Locutus est Dominus ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. Et dicit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum. Et dixit : Audite ergo, domus David : Numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia

Lecture du Prophète Isaïe. — *Ch.* 7.

En ces jours-là, Le Seigneur, continuant de parler à Achaz, lui dit : Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un signe dans les profondeurs de l'abîme, ou au plus haut des cieux. Achaz répondit : Je ne le demanderai pas, et je ne tenterai pas le Seigneur. Et Isaïe dit : Écoutez donc, maison de David : Ne vous suffit-il pas de

lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe. Une Vierge concevra et mettra au monde un fils qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le beurre et le miel, en sorte qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

Graduel. Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous, et le Roi de gloire entrera. ℣. Qui montera sur la montagne du Seigneur, et qui se reposera dans son tabernacle? celui qui a les mains innocentes et le cœur pur.

molesti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

Graduel. Tollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, et introibit Rex gloriæ. ℣. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto ejus? innocens manibus, et mundo corde.

Alleluia, alleluia. ℣. Ave, Maria, gratia plena : Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 1.

In illo tempore : Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David : et nomen Virginis, Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena; Dominus tecum : benedicta

Alleluia, alleluia. ℣. Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc — *Ch.* 1er.

En ce temps-là, L'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une Vierge qu'un homme de la maison de David nommé Joseph avait épousée; et cette Vierge s'appelait Marie. L'Ange, étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : Je vous salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous :

vous êtes bénie entre toutes les femmes. Elle fut troublée en entendant ces paroles, et elle cherchait ce que voulait dire cette salutation. L'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu ; vous allez concevoir dans votre sein, et vous mettrez au monde un fils à qui vous donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, on l'appellera le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père : il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. Alors Marie dit à l'Ange : Comment

tu in mulieribus. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei : Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum : ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet

istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei : Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

cela se fera-t-il, car je ne connais point d'homme ? L'Ange lui répondit : Le Saint-Esprit descendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre; c'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà que votre cousine Élisabeth a elle-même conçu un fils dans sa vieillesse, et celle qu'on appelait stérile est maintenant dans son sixième mois; parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. Marie dit alors : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole. — Credo.

Offertoire. Je vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

Offertoire. Ave, Maria gratia plena : Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Secrète. Nous vous supplions, Seigneur, d'affermir dans nos esprits et dans nos cœurs la croyance des mystères de la foi; afin qu'après avoir confessé ici-bas qu'un Homme-Dieu a été conçu d'une Vierge, nous méritions, par la vertu de sa Résurrection salutaire, de jouir un jour dans le ciel de l'éternelle félicité. Par le même N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. Une Vierge concevra et enfantera un fils, et il sera nommé Emmanuel.

Communion. Ecce Virgo concipiet et pariet filium : et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

Postcommunion. Daignez, Seigneur, répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par le ministère de

l'Ange l'Incarnation de Jésus-Christ votre Fils, nous puissions, par les mérites de sa Passion et de sa Croix, parvenir à la gloire de sa Résurrection. Par le même N.-S. J.-C.

Depuis la Nativité de N.-S. jusqu'à la Purification.

A LA MESSE. — INTROIT

VULTUM tuum deprecabuntur omnes divites plebis : adducentur Regi virgines post eam : proximæ ejus adducentur tibi in lætitia et exsultatione. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Vultum tuum.

TOUS les puissants de la terre brigueront la faveur de vos regards : à sa suite les vierges seront amenées au Roi ; ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire. Tous les puissants.

Collecte O Dieu qui, en rendant féconde, *p.* 315.

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul à Tite. — *Ch.* 3.

Mon très cher frère, Lorsque Dieu notre Sauveur a manifesté sa bonté et son amour pour les hommes, il nous a sauvés, non point à cause des œuvres de justice que nous avions faites, mais par sa miséricorde, en nous faisant renaître par le baptême et en nous renouvelant par le Saint-Esprit, qui a été répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur; afin que, justifiés par sa grâce, nous soyons un jour, selon notre espérance, héritiers de la vie

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Titum. — *Cap.* 3.

Charissime, Apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei : non ex operibus justitiæ quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum : ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitæ æternæ, in Christo

Jesu Domino nostro.

Graduel. Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis. ℣. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi : lingua mea calamus scribæ velociter scribentis.

Alleluia, alleluia. ℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti : Dei Genitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Graduel. O le plus beau des enfants des hommes, la grâce est répandue sur vos lèvres. ℣. Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants : ma langue est comme la plume dans la main de l'écrivain rapide.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes demeurée sans tache après votre enfantement, ô Vierge sainte : Mère de Dieu, intercédez pour nous.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait suivant.*

Trait. Gaude, Maria Virgo, cun-

Trait. Réjouissez-vous, Vierge Marie,

seule vous avez détruit toutes les hérésies. ℣. Vous qui avez cru aux paroles de l'Archange Gabriel. ℣. Vierge qui avez enfanté un Dieu fait homme, et qui, après votre enfantement, êtes demeurée sans tache. ℣. Vierge Mère de Dieu, intercédez pour nous.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 2.

En ce temps-là, Les bergers se dirent les uns aux autres : Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur vient de nous faire annoncer. Ils se hâtèrent donc d'y aller ; et ils trouvèrent Ma-

ctas hæreses interemisti. ℣. Quæ Gabrielis Archangeli dictis credidisti. ℣. Dum virgo Deum et hominem genuisti, et post partum, Virgo, inviolata permansisti. ℣. Dei Genitrix, intercede pro nobis.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 2.

In illo tempore : Pastores loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. Et venerunt festi-

nantes; et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio. Videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc. Et omnes qui audierunt, mirati sunt, et de his, quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Offertoire. Felix namque es,

rie et Joseph avec l'enfant couché dans une crèche. Ils reconnurent à cette vue la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant, et tous ceux qui en entendirent parler admirèrent ce que les bergers leur racontaient. Cependant Marie conservait le souvenir de toutes ces choses, et les méditait dans son cœur. Les bergers s'en retournèrent en glorifiant et en louant Dieu de tout ce qu'ils avaient vu et entendu, selon qu'il leur avait été annoncé.

Offertoire. Vous êtes heureuse et di-

gne de toute louange, sainte Vierge Marie, car de vous est sorti le Soleil de justice, Jésus-Christ notre Dieu.

sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima, quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

Secrète. Daignez accueillir favorablement nos présents et nos prières, Seigneur, nous purifier par ces saints mystères et nous exaucer dans votre miséricorde. Par N.-S. J.-C.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

Communion. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Postcommunion. Que cette communion, Seigneur, nous purifie de toutes nos fautes, et, par l'intercession de la bienheureuse Marie, Mère de Dieu, nous donne part au remède céleste. Par N.-S.

De la Purification à Pâques.

Messe Salve sancta Parens, *de la Pentecôte à l'Avent, ci-après,* *p.* 363, *excepté ce qui suit :*

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alle.

luia. ℣. Virga Jesse floruit : Virgo Deum et hominem genuit : pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

℣. La verge de Jessé a fleuri; une Vierge a enfanté un Homme-Dieu; Dieu a rendu la paix à la terre, en réconciliant en lui ce qu'il y a de plus élevé avec ce qu'il y a de plus humble. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Gaude, Maria, *p.* 357.

Offertoire Felix namque, *p.* 359.

De Pâques à la Pentecôte.

Messe Salve sancta Parens, *ci-après, avec les* Alleluia *propres au Temps pascal, et excepté ce qui suit :*

Alleluia, alleluia. ℣. Virga Jesse floruit : Virgo Deum et hominem genuit : pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia. ℣. Ave, Maria, gratia plena : Dominus

Alleluia, alleluia. ℣. La verge de Jessé a fleuri : une Vierge a enfanté un Homme-Dieu; Dieu a rendu la paix à la terre, en unissant en lui les choses les plus basses et les plus élevées. Alleluia. ℣. Je vous salue, Marie, pleine

de grâce : le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, La Mère de Jésus, et Marie Madeleine et une autre Marie, sœur de la Mère de Jésus et femme de Cléophas, se tenaient auprès de sa croix. Jésus donc, ayant aperçu sa Mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa Mère : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mère. Et depuis ce moment le disciple la recueillit dans sa maison.

tecum : benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Stabant juxta crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit Matri suæ : Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Offertoire. Beata es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem : genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo, alleluia.

Communion. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium, alleluia.

Offertoire. Vous êtes heureuse, Vierge Marie, qui avez porté le Créateur du genre humain : vous avez engendré celui qui vous a créée, et vous êtes demeurée toujours vierge, alleluia.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel, alleluia.

De la Pentecôte à l'Avent.

A LA MESSE. — INTROIT

SALVE, sancta Parens, enixa puerpera Regem qui cœlum terramque regit in sæcula sæculorum. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi.

JE vous salue, ô Mère sainte, qui avez enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans tous les siècles. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes

chants. ℣. Gloire au Père. Je vous salue.

℣. Gloria Patri. Salve.

Collecte. Daignez, Seigneur, donner en tout temps à vos serviteurs la santé de l'âme et du corps, et accordez-nous, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, d'être délivrés des maux de la vie présente, et de jouir dans le ciel de l'éternelle félicité. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 24.

J'AI été créée dès le commencement et avant les siècles; je ne cesserai point d'être dans la suite des âges; j'ai exercé mon ministère devant le Seigneur, dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte, et ma puissance est établie dans Jérusalem. J'ai pris racine dans le

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 24.

AB initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato,

et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine Sanctorum detentio mea.

peuple que le Seigneur a honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu, et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints.

Graduel. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria : quæ, sine tactu pudoris, inventa es Mater Salvatoris. ℣. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera, factus homo.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui, sans que votre virginité ait reçu aucune atteinte, êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge Mère de Dieu, celui que le monde entier ne peut contenir a bien voulu, en se faisant homme, se renfermer dans votre sein.

Alleluia, alleluia. ℣. Post partum, Virgo, inviolata permansisti : Dei Genitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes demeurée sans tache après votre enfantement, ô Vierge sainte : Mère de Dieu, intercédez pour nous. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 11.

En ce temps-là, Comme Jésus parlait à la foule, une femme, élevant la voix du milieu du peuple, lui dit : Heureuses les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont allaité ! Jésus reprit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent !

Offertoire. Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 11.

In illo tempore : Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti. At ille dixit : Quinimo beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

Offertoire. Ave, Maria, gratia plena : Dominus tecum ; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Secrète. Faites, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse Marie tou-

jours vierge, que cette oblation nous obtienne la paix en cette vie et la gloire éternelle en l'autre. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.	*Communion.* Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Postcommunion. Seigneur, qui nous avez fait recevoir dans ce sacrement le gage du salut éternel, ne cessez point de nous accorder votre protection par l'intercession et par les prières de la bienheureuse Marie toujours vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à votre souveraine Majesté. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Comme aux Ires Vêpres, p. 339, excepté :

A Magnificat.

Ant. Beatam me dicent omnes generationes, quia ancillam humilem respexit Deus.	*Ant.* Toutes les générations m'appelleront bienheureuse, parce que Dieu a regardé son humble servante.



COMMUN DES SAINTS

COMMUN

DES APOTRES ET DES EVANGÉLISTES

(HORS DU TEMPS PASCAL)

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 274.

Ant 1. Le commandement que je vous fais, c'est de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

Ant. 1. Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

2. On ne peut porter plus loin l'amour

2. Majorem charitatem nemo ha-

bet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

3. Vos amici mei estis, si feceritis quæ præcipio vobis, dicit Dominus.

4. Beati pacifici, beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

5. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

que de donner sa vie pour ses amis.

3. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande, dit le Seigneur.

4. Heureux les pacifiques, heureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

5. C'est par la patience que vous sauverez vos âmes.

PSAUME 116

LAUDATE Dominum, omnes gentes; * laudate eum, omnes populi :

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, * et veritas

NATIONS, louez toutes le Seigneur : peuples, célébrez tous sa gloire ;

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, et que sa

vérité demeure éternellement. | Domini manet in æternum.

Capitule. Mes frères, Vous n'êtes plus des étrangers et des gens du dehors; mais vous êtes de la cité des Saints et de la maison de Dieu, vous êtes un édifice bâti sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, dont Jésus-Christ est lui-même la principale pierre angulaire.

HYMNE

Que la terre tressaille de joie, que le ciel retentisse de louanges; la terre et le ciel célèbrent la gloire des Apôtres.

Exsultet orbis gaudiis,
Cœlum resultet laudibus;
Apostolorum gloriam
Tellus et astra concinunt.

O vous, les juges des siècles, la vraie lumière du monde, nos cœurs vous supplient : écoutez la voix de nos prières.

Vos sæculorum judices,
Et vera mundi lumina,
Votis precamur cordium :
Audite voces supplicum.

Qui templa cœli clauditis,
Serasque verbo solvitis,
Nos a reatu noxios
Solvi jubete, quæsumus.

Præcepta quorum protinus
Languor salusque sentiunt,
Sanate mentes languidas,
Augete nos virtutibus;

Ut cum redibit arbiter
In fine Christus sæculi,
Nos sempiterni gaudii
Concedat esse compotes.

¶ Patri, simulque Filio,
Tibique, sancte Spiritus,

Vous qui fermez et qui ouvrez le ciel par la puissance de votre parole, nous vous en supplions, obtenez que nous soyons délivrés des liens de nos péchés.

Puisque la maladie et la santé vous obéissent sur-le-champ, guérissez nos âmes languissantes, et rendez-nous plus riches en vertus;

Afin que, quand Jésus-Christ, le souverain juge du monde, reviendra à la fin des siècles, il nous mette en possession de la félicité éternelle.

¶ Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à vous, ô Saint-Esprit, comme dans les

siècles passés, et pendant toute la suite des siècles à venir. Ainsi soit-il.

℣. Leur parole a retenti par toute la terre. ℟. Et leur voix a pénétré jusqu'aux extrémités du monde.

Sicut fuit, sit jugiter
Sæclum per omne gloria. Amen.

℣. In omnem terram exivit sonus eorum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eorum.

A Magnificat.

Ant. Les hommes vous traduiront devant leurs tribunaux, et vous feront flageller dans leurs assemblées, et vous serez conduits, à cause de moi, en présence des magistrats et des rois, afin que vous me rendiez témoignage devant eux et devant les nations.

Ant. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos, et ante reges et præsides ducemini propter me in testimonium illis et gentibus.

Oraison au Propre.

A LA MESSE — INTROIT

O Dieu, vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui,

Deus : nimis confortatus est principatus eorum. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. ℣. Gloria Patri. Mihi autem.

aiment; vous leur avez donné une grande puissance. *Ps.* Seigneur, vous avez sondé mon cœur, et vous me connaissez : vous m'avez vu dans mon repos et dans mon réveil. ℣. Gloire au Père. O Dieu.

Oraison, Épître, Évangile, Secrète et Postcommunion au Propre.

Graduel. Constitues eos principes super omnem terram; memores erunt nominis tui, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

Alleluia, alleluia. ℣. Nimis honorati sunt amici tui, Deus; nimis

Graduel. Vous les établirez princes sur toute la terre; ils se souviendront de votre nom, Seigneur. ℣. Pour remplacer vos pères, des fils vous sont nés; c'est pour cela que les peuples publieront vos louanges.

Alleluia, alleluia. ℣. O Dieu, vous avez merveilleusement honoré ceux

qui vous aiment ; vous leur avez donné une grande puissance. Alleluia.

confortatus est principatus eorum. Alleluia.

Offertoire. Leur voix a retenti par toute la terre, leurs paroles ont pénétré jusqu'aux extrémités du monde.

Offertoire. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum.

Préface des Apôtres, p. 241.

Communion. Pour vous, qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.

Communion. Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

AUX IIes VÊPRES

Ant. 1. Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel.

Ant. 1. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in æternum

Psaume Dixit Dominus, *p.* 275.

Ant. 2. Le Seigneur le placera avec les princes de son peuple.

Ant. 2. Collocet eum Dominus cum principibus populi sui.

Psaume Laudate, pueri, *p.* 281.

Ant. 3. Dirupisti, Domine vincula mea ; tibi sacrificabo hostiam laudis.

Ant. 3. Vous avez rompu mes liens, Seigneur ; je vous offrirai un sacrifice de louange

PSAUME 115

CREDIDI, propter quod locutus sum ; * ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo : * Omnis homo mendax.

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Calicem salutaris accipiam, * et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni populo

J'AI cru, c'est pourquoi j'ai parlé, malgré l'état d'humiliation où je me suis vu réduit.

J'ai dit dans le trouble de mon âme : Tout homme est menteur.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens dont il m'a comblé ?

Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je lui offrirai mes vœux en présence de tout son peuple :

la mort des saints du Seigneur est précieuse devant lui.

O Dieu, je suis votre serviteur, je suis votre serviteur, et le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens; je vous offrirai un sacrifice de louange, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

J'accomplirai les vœux que je lui ai faits, je les accomplirai aux yeux de son peuple, dans les parvis de son temple, au milieu de Jérusalem.

Ant. 4. Ils allaient et pleuraient en répandant leurs semences.

ejus : * pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

O Domine, quia ego servus tuus, * ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea. * tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : * in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

Ant. 4. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.

PSAUME 125

In convertendo Dominus captivitatem Sion, * facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum, * et lingua nostra exsultatione.

Tunc dicent inter gentes : * Magnificavit Dominus facere cum eis.

Magnificavit Dominus facere nobiscum : * facti sumus lætantes.

Converte, Domine, captivitatem nostram, * sicut torrens in austro.

Qui seminant in

Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous fûmes comblés de consolation.

Notre bouche fut remplie de joie, et notre langue chanta l'hymne d'allégresse.

Alors on a dit parmi les nations : Le Seigneur a fait pour eux de grandes choses.

Oui, le Seigneur a fait pour nous de grandes choses : nous avons été transportés de joie.

Ramenez, Seigneur, tous nos captifs, comme vous ramenez les torrents dans une terre desséchée.

Ceux qui sèment

dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.

lacrymis, * in exsultatione metent.

Ils allaient et pleuraient en répandant leurs semences.

Euntes ibant et flebant, * mittentes semina sua.

Mais bientôt ils viendront pleins de joie, portant leurs gerbes dans leurs mains.

Venientes autem venient cum exsultatione,*portantes manipulos suos.

Ant. 5. Vous leur avez donné une grande puissance, ô Dieu, et vous avez honoré ceux qui vous aiment.

Ant. 5. Confortatus est principatus eorum, et honorati sunt amici tui, Deus.

PSAUME 138

Seigneur, vous avez sondé mon cœur et vous me connaissez : vous m'avez vu dans mon repos et dans mon réveil.

Domine, probasti me, et cognovisti me : * tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.

Vous découvrez de loin mes pensées :

Intellexisti cogitationes meas

de longe : * semitam meam et funiculum meum investigasti.

vous observez toutes mes voies.

Et omnes vias meas prævidisti : * quia non est sermo in lingua mea.

Vous savez ce que je dois dire avant même que j'aie parlé.

Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima et antiqua : * tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

Vous savez également ce qui est ancien et nouveau : vous m'avez formé, et vous me conduisez comme par la main.

Mirabilis facta est scientia tua ex me : * confortata est, et non potero ad eam.

La science que vous avez de tout ce qui est en moi est merveilleuse : elle est si élevée, que je ne saurais y atteindre.

Quo ibo a spiritu tuo? * et quo a facie tua fugiam ?

Où irai-je pour y échapper ? comment pourrai-je me soustraire à votre présence ?

Si ascendero in cœlum, tu illic

Si je monte au ciel, vous y êtes ; si

je descends aux enfers, vous y êtes aussi.

es : * si descendero in infernum, ades.

Si je prends les ailes de l'aurore, et si je m'envole aux extrémités des mers.

Si sumpsero pennas meas diluculo, * et habitavero in extremis maris :

C'est votre main qui m'y conduira, c'est votre droite qui me soutiendra.

Etenim illuc manus tua deducet me, * et tenebit me dextera tua.

J'ai dit : Peut-être les ténèbres me couvriront-elles ; mais la nuit elle-même éclaire à vos yeux mes actions les plus secrètes.

Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : * et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Car les ténèbres n'ont rien d'obscur pour vous : pour vous la nuit est comme la lumière, et la lumière comme la nuit.

Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : * sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

Je suis l'ouvrage

Quia tu posse-

disti renes meos; * suscepisti me de utero matris meæ.

de vos mains; vous avez daigné me protéger dès le sein de ma mère.

Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : * mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

Je vous louerai parce que vous avez manifesté votre puissance : vos œuvres sont admirables, et mon âme en est toute pénétrée.

Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : * et substantia mea in inferioribus terræ.

Ce qu'il y a de plus intime dans ma substance ne peut vous être caché, puisque vous êtes l'auteur et le principe de mon être.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur; * dies formabuntur, et nemo in eis.

Vos yeux m'ont vu dès le premier instant de mon existence; tous ceux qui doivent naître sont écrits dans votre livre : quel que soit leur nombre, aucun d'eux n'y manquera.

Mihi autem ni-

Mais, ô mon Dieu,

vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous aiment : vous leur avez donné une grande puissance.

mis honorificati sunt amici tui, Deus : * nimis confortatus est principatus eorum.

En vain je m'efforcerais de les compter : leur nombre surpasse les grains de sable de la mer ; cette vue anime mon espérance, et je veux m'attacher uniquement à vous.

Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : * exsurrexi, et adhuc sum tecum.

Mais pour les pécheurs, vous les exterminerez : hommes de sang, éloignez-vous de moi.

Si occideris, Deus, peccatores : * viri sanguinum declinate a me.

Impies, vous avez dit dans votre cœur : Les justes ne posséderont pas l'héritage que Dieu leur a promis.

Quia dicitis in cogitatione : * Accipient in vanitate civitates tuas.

Seigneur, n'ai-je pas haï tous ceux

Nonne qui oderunt te, Domine,

oderam, * et super inimicos tuos tabescebam?

qui vous haïssent? n'ai-je pas séché de douleur à la vue de vos ennemis?

Perfecto odio oderam illos : * et inimici facti sunt mihi.

Je les hais d'une haine parfaite, et vos ennemis sont devenus les miens.

Proba me, Deus, et scito cor meum : * interroga me, et cognosce semitas meas.

Éprouvez-moi, ô mon Dieu, et sondez mon cœur : interrogez-moi, et considérez mes voies.

Et vide si via iniquitatis in me est, * et deduc me in via æterna.

Voyez si je ne serais point dans la voie de l'iniquité, et conduisez-moi dans celle de la vie éternelle.

Capitule et Hymne des 1res Vêpres, p. 370.

℣. Annuntiaverunt opera Dei. ℟. Et facta ejus intellexerunt.

℣. Ils ont publié les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont commencé à les comprendre.

A Magnificat.

Ant. Estote fortes in bello, et

Ant. Soyez courageux dans les com-

bats; combattez contre l'ancien serpent, et vous recevrez le royaume éternel. Alleluia.

pugnate cum antiquo serpente, et accipietis regnum æternum, alleluia.

Si l'on fait Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Pour vous, qui avez tout abandonné pour me suivre, vous recevrez le centuple, et vous posséderez la vie éternelle.

℣. Ils ont publié les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont compris ses merveilles.

Ant. Vos qui reliquistis omnia et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

℣. Annuntiaverunt opera Dei. ℟. Et facta ejus intellexerunt.

(PENDANT LE TEMPS PASCAL)

AUX Iᵉˢ VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 274, et le Psaume Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Vos Saints, Seigneur, fleuriront comme le lis, alle-

Ant. 1. Sancti tui, Domine, florebunt sicut li-

lium, alleluia : et sicut odor balsami erunt ante te, alleluia.

luia; ils seront pour vous comme un parfum délicieux, alleluia.

2. In cœlestibus regnis Sanctorum habitatio est, alleluia; et in æternum requies eorum, alleluia.

2. La demeure des Saints est dans le royaume céleste, alleluia; et leur repos dans l'éternité. alleluia.

3. In velamento clamabunt Sancti tui, Domine, alleluia, alleluia, alleluia.

3. Vos Saints, Seigneur, chanteront à l'ombre de vos ailes, alleluia, alleluia, alleluia.

4. Spiritus et animæ justorum, hymnum dicite Deo nostro, alleluia, alleluia.

4. Esprits et âmes des justes, chantez un hymne à notre Dieu, alleluia, alleluia.

5. Fulgebunt justi sicut sol in conspectu Dei, alleluia.

5. Les justes brilleront comme le soleil en présence de Dieu, alleluia.

Capitule. Les justes s'élèveront avec une grande force contre ceux qui les auront accablés d'afflictions et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

HYMNE

La mort cruelle de Jésus-Christ, livré au dernier supplice par des serviteurs impies, avait laissé les Apôtres dans la tristesse.

Mais un Ange dit aux femmes cette parole de vérité : Bientôt le Seigneur, de sa propre bouche, rendra la joie aux fidèles.

Tandis qu'elles vont en toute hâte porter cette nouvelle aux Apôtres inquiets, elles rencontrent Jésus glorieux, et elles suivent ses pas.

Les Apôtres se hâtent d'aller sur les

Tristes erant Apostoli
De Christi acerbo funere,
Quem morte crudelissima
Servi necarant impii.

Sermone verax Angelus
Mulieribus prædixerat :
Mox ore Christus gaudium
Gregi feret fidelium.

Ad anxios Apostolos
Currunt statim dum nuntiæ,
Illæ micantis obvia
Christi tenent vestigia.

Galilææ ad alta montium

Se conferunt Apostoli :
Jesuque, voti compotes,
Almo beantur lumine.

Ut sis perenne mentibus
Paschale, Jesu, gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

¶ Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Sancti et justi, in Domino gaudete, alleluia.
℟. Vos elegit Deus in hæreditatem sibi, alleluia.

hautes montagnes de la Galilée, et ils y jouissent de la présence ineffable de leur maître tant désiré.

Daignez, ô Jésus, pour être éternellement la joie pascale de nos cœurs, nous délivrer de la mort cruelle du péché, et nous faire renaître à la vie.

¶ Gloire à Dieu le Père; gloire au Fils ressuscité d'entre les morts; gloire au Saint-Esprit dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alleluia.
℟. Dieu vous a choisis pour son héritage, alleluia.

A Magnificat.

Ant. Une lumière éternelle éclairera vos Saints, Seigneur, et la mesure de leur bonheur sera l'éternité, alleluia.

Ant. Lux perpetua lucebit Sanctis tuis, Domine, et æternitas temporum, alleluia.

La Messe des Apôtres et des Évangélistes est au Propre.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes Dixit Dominus, *p.* 275 : Laudate pueri, *p.* 281 ; Credidi, *p.* 375 ; In convertendo, *p.* 377 ; Domine, probasti me, *p.* 378.

Antiennes, Capitule et Hymne des Ires Vêpres, p. 384.

℣. La mort des Saints du Seigneur, alleluia. ℟. Est précieuse devant lui, alleluia.

℣. Pretiosa in conspectu Domini, alleluia. ℟. Mors Sanctorum ejus, alleluia.

A Magnificat.

Ant. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alleluia : Dieu vous a choisis pour son héritage, alleluia.

Ant. Sancti et justi, in Domino gaudete, alleluia : vos elegit Deus in hæreditatem sibi, alleluia.

COMMUN D'UN MARTYR

(HORS DU TEMPS PASCAL)

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, et le Psaume Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Qui me confessus fuerit * coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo.

Ant. 1. Celui qui me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père.

2. Qui sequitur me, * non ambulat in tenebris; sed habebit lumen vitæ, dicit Dominus.

2. Celui qui me suit ne marche pas dans les ténèbres; mais il aura la lumière de la vie, dit le Seigneur.

3. Qui mihi ministrat,* me sequatur : et ubi ego sum, illic sit et minister meus.

3. Que celui qui me sert, me suive; et où je serai, que mon serviteur y soit aussi.

4. Si quis mihi ministraverit, * honorificabit eum

4. Si quelqu'un me sert, mon Père qui est dans le ciel

l'honorera, dit le Seigneur.

5. Je veux, mon Père, que là où je serai, mon serviteur y soit aussi.

Pater meus, qui est in cœlis, dicit Dominus.

5. Volo, Pater, * ut ubi ego sum, illic sit et minister meus.

Capitule. Heureux l'homme qui souffre la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

HYMNE

O Dieu, qui êtes l'héritage, la couronne et la récompense de vos soldats, délivrez des liens de leur péché ceux qui chantent les louanges de votre saint Martyr.

Il est arrivé au céleste séjour, parce qu'il a regardé comme empoisonnées les joies et les caresses du monde

Deus, tuorum militum
Sors, et corona, præmium,
Laudes canentes Martyris
Absolve nexu criminis.

Hic nempe mundi gaudia,
Et blanda fraudum pabula
Imbuta felle deputans,
Pervenit ad cœlestia.

Pœnas cucurrit fortiter,	Il a couru avec intrépidité aux supplices; il les a supportés sans faiblir;
Et sustulit viriliter;	
Fundensque pro te sanguinem,	et en répandant son sang pour vous, il a
Æterna dona possidet.	acquis les biens éternels.
Ob hoc precatu supplici	C'est pour cela, Dieu de bonté, que
Te poscimus, Piissime,	nous vous demandons humblement,
In hoc triumpho Martyris	en ce jour de son triomphe et en mémoire de ses souffrances,
Dimitte noxam servulis.	d'accorder à vos serviteurs le pardon de leurs péchés.
¶ Laus et perennis gloria	¶ Louange, gloire immortelle au Père,
Patri sit, atque Filio,	et au Fils, et au
Sancto simul Paraclito,	Saint-Esprit consolateur,
In sempiterna sæcula.	dans les siècles éternels.
Amen.	Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, vous l'avez couronné d'honneur et de gloire. ℟. Et vous lui avez donné l'empire sur les œuvres de vos mains.

℣. Gloria et honore coronasti eum, Domine. ℟. Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

A Magnificat.

Ant. Ce saint a combattu jusqu'à la mort pour la loi de son Dieu, et il n'a pas craint les paroles menaçantes des impies : car il était fondé sur la pierre ferme.

Ant. Iste sanctus * pro lege Dei sui certavit usque ad mortem, et a verbis impiorum non timuit : fundatus enim erat supra firmam petram.

Si l'on fait Mémoire d'un autre Martyr dont la Fête tombe le même jour :

Ant. Celui qui hait son âme en ce monde la conserve pour la vie éternelle.

Ant. Qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.

℣. Le juste fleurira comme le palmier. ℟. Il croîtra

℣. Justus ut palma florebit. ℟. Sicut cedrus Li-

bani multiplicabitur.

comme le cèdre du Liban.

MESSE POUR UN MARTYR PONTIFE

INTROIT

Statuit ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum, ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum. *Ps.* Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus. ℣. Gloria Patri. Statuit ei.

Le Seigneur a fait avec lui une alliance de paix, et il l'a établi prince de son peuple, afin qu'il possède pour jamais la dignité du sacerdoce. *Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ℣. Gloire. Le Seigneur.

Collecte. Dieu tout-puissant, regardez notre faiblesse; et comme le poids de nos péchés nous accable, fortifiez-nous par l'intercession du bienheureux N., votre Martyr et Pontife. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.—*Cap.* 1.

Charissimi, Beatus vir qui suf-

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Jacques. — *Ch.* 1.

Mes très chers frères, Heureux ce-

lui qui souffre patiemment les tentations et les maux de cette vie ; car lorsque sa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul ne dise, lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente : car Dieu est incapable de tenter et de pousser au mal. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence, qui l'emporte et qui l'attire vers le mal. Quand la concupiscence a conçu, elle enfante le péché ; et le péché, étant consommé, engendre la mort. Ne vous y trompez donc pas, mes très chers frères : toute grâce excel-

fert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se. Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur : Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat. Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et illectus. Deinde concupiscentia, cum conceperit, parit peccatum : peccatum vero, cum consummatum fuerit, generat mortem. Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi : omne

datum optimum et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus.

lente et tout don parfait vient d'en haut, et descend du Père des lumières, qui ne peut recevoir ni changement ni ombre par aucune révolution. Car c'est lui qui, par sa volonté, nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous fussions comme des prémices de ses créatures.

Graduel. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. ℣. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocebit ei.

Graduel. J'ai trouvé David mon serviteur : je l'ai oint de mon huile sainte ; ma main le secourra, et mon bras le fortifiera. ℣. L'ennemi n'aura point l'avantage sur lui, et l'enfant d'iniquité ne pourra lui faire aucun mal.

Alleluia, alle-

Alleluia, alleluia.

℣. Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Alleluia.

luia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *ci-dessus, on dit le Trait suivant :*

Trait. Vous avez rempli les désirs de son cœur, et vous n'avez point rejeté les prières de sa bouche. ℣. Vous l'avez prévenu de bénédictions et de grâces. ℣. Vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Trait. Desiderium animæ ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. ℣. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis. ℣. Posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 14.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 14.

En ce temps-là, Jésus dit au peuple : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas

In illo tempore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit

patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum; ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei, dicentes : Quia hic ho-

son père et sa mère, sa femme et ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple : et celui qui ne porte pas sa croix, et ne marche pas à ma suite, ne peut être mon disciple. Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne calcule auparavant à loisir la dépense qui sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever, de peur qu'après avoir jeté les fondements il ne puisse l'achever, et que tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne se mettent à se moquer de lui en disant : Cet homme a commencé

à bâtir, mais il n'a pu achever? Ou quel est le roi qui, se mettant en campagne pour combattre un autre roi, n'examine auparavant, et à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille? S'il ne le peut, il lui envoie des ambassadeurs lorsqu'il est encore loin, et lui fait des propositions de paix. Ainsi, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ne peut être mon disciple.

mo cœpit ædificare, et non potuit consummare? Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se? Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

Offertoire. Ma miséricorde et ma vérité seront avec lui, et sa puissance croî-

Offertoire. Veritas mea et misericordia mea cum ipso : et

in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

tra par la vertu de mon nom.

Secrète. Seigneur, agréez ces hosties qui vous sont offertes en mémoire des mérites du bienheureux N., votre Martyr et Pontife, et faites que nous en recevions une continuelle assistance. Per N.-S. J.-C.

Communion. Semel juravi in sancto meo : Semen ejus in æternum manebit : et sedes ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum : et testis in cœlo fidelis.

Communion. J'en ai fait le serment par la sainteté de mon nom : La postérité de David subsistera éternellement : son trône brillera devant moi comme le soleil et comme la lune dans son plein : il sera dans le ciel le fidèle témoin de la vérité de mes promesses.

Postcommunion. Rassasiés par la participation à ce don sacré, nous vous demandons, ô Seigneur notre Dieu, par l'intercession de votre Martyr et Pontife le bienheureux N., de nous faire ressen-

tir les effets du sacrifice que nous venons de célébrer. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE

POUR UN MARTYR PONTIFE

INTROIT

Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur; saints et humbles de cœur, chantez les louanges de notre Dieu. *Ps.* Ouvrages du Seigneur, bénissez tous le Seigneur : célébrez ses louanges et sa gloire. ℣. Gloire au Père. Prêtres.

Sacerdotes Dei, benedicite Dominum : sancti et humiles corde, laudate Deum. *Ps.* Benedicite, omnia opera Domini, Domino; laudate et superexaltate eum in sæcula. ℣. Gloria Patri. Sacerdotes.

Collecte. O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la solennité de votre Martyr et Pontife, le bienheureux N., faites, par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions ici-bas les effets de sa protection. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *II Cor.* 1.

Fratres, Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo. Quoniam, sicut abundant passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra. Sive autem

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 1.

Mes frères, Béni soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans tous nos maux, afin que, par la même force par laquelle Dieu relève notre courage, nous puissions aussi consoler les autres dans leurs maux ; car, à mesure que les souffrances de Jésus-Christ augmentent en nous, nos consolations augmentent aussi par Jésus-Christ. Or, si nous sommes affligés, c'est

pour votre instruction et pour votre salut ; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation ; si nous sommes encouragés, c'est pour votre encouragement et votre salut, qui s'opère par la patience à supporter les maux que nous supportons nous-mêmes ; et c'est ce qui nous donne une ferme confiance pour vous, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part aux consolations, en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

tribulamur, pro vestra exhortatione et salute ; sive consolamur, pro vestra consolatione ; sive exhortamur, pro vestra exhortatione et salute, quæ operatur tolerantiam earumdem passionum quam et nos patimur : ut spes nostra firma sit pro vobis : scientes quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis, in Christo Jesu Domino nostro.

Graduel. Vous l'avez couronné d'honneur et de gloire, Seigneur. ℣. Et vous lui avez donné

Graduel. Gloria et honore coronasti eum. ℣. Et constituisti eum super opera manu-

um tuarum, Domine.

Alleluia, alleluia. ℣. Hic est Sacerdos quem coronavit Dominus. Alleluia.

l'empire sur les œuvres de vos mains.

Alleluia, alleluia. ℣. Celui-ci est le Prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait suivant:*

Trait. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur. ℣. Gloria et divitiæ in domo ejus; et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Trait. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complaît dans l'observance de sa loi. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre: la race des justes sera bénie. ℣. La gloire et les richesses sont dans sa maison; et sa justice demeure éternellement.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 16.

In illo tempore : Dixit Jesus dis-

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses dis-

ciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra ; et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi la retrouvera. Et que sert à un homme de gagner tout l'univers, s'il vient à perdre son âme ? Par quel échange pourra-t-il la racheter, s'il vient à la perdre ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses Anges ; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

cipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animæ vero suæ detrimentum patiatur ? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis : et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

Offertoire. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

Offertoire. J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte, ma main le secourra, et mon bras le fortifiera.

Secrète. Sanctifiez, Seigneur, les dons qui vous sont offerts, et, ayant égard à l'intercession du bienheureux N., votre Martyr et Pontife, faites qu'ils apaisent votre colère, et qu'ils attirent sur nous les regards de votre miséricorde. Par N.-S. J.-C.

Communion. Posuisti, Domine, in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Communion. Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Postcommunion. Faites, Seigneur, que cette communion nous purifie de nos péchés, et que, par l'intercession de votre bienheureux Martyr et Pontife N., elle nous fasse un jour participer à votre gloire céleste. Par N.-S. J.-C.

MESSE POUR UN MARTYR

NON PONTIFE

INTROIT

SEIGNEUR, le juste mettra sa confiance dans votre force, et se réjouira dans le salut que vous lui donnerez : vous avez exaucé les désirs de son cœur. *Ps.* Vous l'avez prévenu de vos plus douces bénédictions ; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ℣. Gloire au Père. Seigneur.

IN virtute tua, Domine, lætabitur justus, et super salutare tuum exsultabit vehementer : desiderium animæ ejus tribuisti ei. *Ps.* Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ℣. Gloria Patri. In virtute tua.

Collecte. Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que, par l'intercession de saint N., votre Martyr, dont nous honorons l'heureuse naissance dans le ciel, nous soyons fortifiés sur la terre dans l'amour de votre nom. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ. — *Cap.* 16.

Justum deduxit Dominus per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum; honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius. In fraude circumvenientium illum adfuit illi, et honestum fecit illum. Custodivit illum ab inimicis, et a seductoribus tutavit illum, et certamen forte dedit illi ut vinceret, et sciret quoniam omnium potentior est sapientia. Hæc venditum justum non dereliquit, sed

Lecture du livre de la Sagesse. — *Ch.* 16.

Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites, lui a montré le royaume de Dieu, et lui a donné la science des saints; il l'a enrichi dans ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits. Il l'a secouru contre ceux qui voulaient le tromper, et lui a donné la richesse. Il l'a protégé contre ses ennemis, défendu contre les séducteurs et engagé dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses. C'est elle qui n'a point abandonné

le juste lorsqu'il fut vendu par ses frères, mais qui l'a délivré des mains des pécheurs : c'est elle qui est descendue avec lui dans la fosse : elle ne l'a point quitté dans les chaînes, jusqu'à ce qu'elle eût mis entre ses mains le sceptre royal, et qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement : elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré, et le Seigneur notre Dieu lui a donné une gloire éternelle.

a peccatoribus liberavit eum, descenditque cum illo in foveam, et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversus eos qui eum deprimebant : et mendaces ostendit, qui maculaverunt illum : et dedit illi claritatem æternam Dominus Deus noster.

Graduel. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complaît dans l'observance de sa loi. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre, la race des

Graduel. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generatio recto-

rum benedicetur. Alleluia, alleluia. ℣. Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso. Alleluia.

justes sera bénie. Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Desiderium, *p.* 396.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 10.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu y apporter la paix, mais l'épée. Car je suis venu séparer le fils d'avec le père, la fille d'avec la mère, et la belle-fille d'avec la belle-mère :

et l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi. Et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi. Celui qui conserve sa vie la perdra : et celui qui perd sa vie pour l'amour de moi la conservera. Celui qui vous reçoit me reçoit ; et celui qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui reçoit le Prophète en qualité de Prophète recevra la récompense du Prophète : et celui

matrem suam, et nurum adversus socrum suam ; et inimici hominis, domestici ejus. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus ; et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. Qui invenit animam suam, perdet illam ; et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. Qui recipit vos, me recipit : et qui me recipit, recipit eum qui me misit. Qui recipit Prophetam in nomine

Prophetæ, mercedem Prophetæ accipiet : et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

qui reçoit le juste en qualité de juste recevra la récompense du juste. Et quiconque donnera seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces petits, comme étant de mes disciples, je vous le dis en vérité, il ne sera point privé de sa récompense.

Offertoire. Gloria et honore coronasti eum : et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.

Offertoire. Vous l'avez couronné d'honneur et de gloire, et vous lui avez donné l'empire sur les œuvres de vos mains, Seigneur.

Secrète. Seigneur, après avoir reçu nos présents et nos prières, purifiez-nous par vos divins mystères, et exaucez-nous dans votre bonté. Par N.-S. J.-C.

Communion. Qui vult venire

Communion. Que celui qui veut venir

après moi renonce à soi-même, porte sa croix, et me suive.

post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

Postcommunion. Seigneur notre Dieu, faites, s'il vous plaît, qu'après avoir honoré la mémoire de vos saints en vous rendant nos devoirs dans le temps, nous ayons le bonheur de vous contempler dans l'éternité. Par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE POUR UN MARTYR

NON PONTIFE

INTROIT

Le juste se réjouira dans le Seigneur et espérera en lui, et les cœurs purs seront glorifiés. *Ps.* Écoutez, Seigneur, ma voix suppliante : délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. ℣. Gloire au Père. Le juste.

Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo ; et laudabuntur omnes recti corde. *Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam, cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. ℣. Gloria Patri. Lætabitur.

Collecte. Faites, s'il vous plaît, Dieu

tout-puissant, que, par l'intercession du bienheureux N., votre Martyr, nos corps soient délivrés de toutes sortes d'adversités, et nos âmes purifiées de toutes mauvaises pensées. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum. — *II Tim.*, 2 *et* 3.

Charissime, Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum, in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans : sed verbum Dei non est alligatum. Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequan-

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul à Timothée. — *Ch.* 2 *et* 3.

Mon très cher frère, Souvenez-vous de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui, étant né de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon l'Évangile que je prêche, pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à être dans les chaînes comme un scélérat ; mais la parole de Dieu n'est point captive. C'est pourquoi j'endure tout pour

l'amour des élus, afin qu'ils acquièrent aussi bien que nous le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire du ciel. Quant à vous, vous savez quelle est ma doctrine, quelle est ma manière de vie, quelle est la fin que je me propose, quelle est ma foi, ma tolérance, ma charité et ma patience; quelles ont été les persécutions et les afflictions qui me sont arrivées, comme celles d'Antioche, d'Icone et de Lystre, combien grandes ont été ces persécutions que j'ai souffertes, et comment le Seigneur m'a délivré de toutes. Aussi tous ceux qui veulent vivre avec piété en Jésus-Christ seront persécutés.

tur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cœlesti. Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, persecutiones, passiones, qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii et Lystris; quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus. Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

Graduel. Si le juste

Graduel. Ju-

stus, cum ceciderit, non collidetur, quia Dominus supponit manum suam. ℣. Tota die miseretur et commodat, et semen ejus in benedictione erit.

Alleluia, alleluia. ℣. Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ æternæ. Alleluia.

tombe, il ne se blessera pas, parce que le Seigneur étend sa main pour le soutenir. ℣. Tout le jour il compatit aux besoins et les soulage, et sa race sera en bénédiction.

Alleluia, alleluia. ℣. Celui qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais il est éclairé de la lumière qui conduit à la vie éternelle. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum — *Cap.* 10.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nihil

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il n'y a rien

de caché qui ne doive être révélé, rien de secret qui ne doive être connu. Dites en plein jour ce que je vous dis dans les ténèbres, et prêchez sur les toits ce qui vous aura été dit à l'oreille. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut précipiter dans l'enfer le corps et l'âme. N'est-il pas vrai qu'on a deux passereaux pour une obole? Néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre Père. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ainsi ne craignez point : vous valez

est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non scietur. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine ; et quod in aure auditis, prædicate super tecta. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere ; sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere :

multis passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quiconque donc me confessera et me reconnaîtra devant les hommes, je le reconnaîtrai aussi devant mon Père, qui est dans le ciel.

Offertoire. Posuisti, Domine, in capite ejus coronam de lapide pretioso : vitam petiit a te, et tribuisti ei, alleluia.

Offertoire. Seigneur, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses : il vous a demandé la vie, et vous la lui avez accordée, alleluia.

Secrète. Recevez favorablement, Seigneur, ces dons que notre piété vous présente, et faites que, par l'intercession de celui dont nous célébrons la fête, ils nous servent pour le salut éternel. Par N.-S. J.-C.

Communion. Qui mihi ministrat, me sequa-

Communion. Que celui qui me sert me suive : et là où je

serai, mon serviteur y sera aussi. | tur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit.

Postcommunion. Rassasiés par la participation à ce don sacré, nous vous supplions, ô Seigneur notre Dieu, par l'intercession du bienheureux N., votre Martyr, de nous faire ressentir les effets du sacrifice que nous venons de célébrer. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, *p.* 275, *et le Psaume* Credidi, *p.* 375; *Ant., Capitule et Hymne des Ires Vêpres*, *p.* 389.

℣. Le juste fleurira comme le palmier. ℟. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

℣. Justus ut palma florebit. ℟. Sicut cedrus Libani multiplicabitur.

A Magnificat.

Ant. Que celui qui veut venir après moi renonce à soi-même, porte sa croix, et me suive.

Ant. Qui vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

Si l'on doit faire Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam	*Ant.* Celui qui hait sa vie en ce monde la garde pour la vie éternelle.

℣. Justus ut palma, *ci-dessus.*

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Posuisti, Domine, super caput ejus. ℟. Coronam de lapide pretioso.	℣. Seigneur, vous avez mis sur sa tête. ℟. Une couronne de pierres précieuses.

COMMUN

DE PLUSIEURS MARTYRS

(HORS DU TEMPS PASCAL)

AUX Iᵉˢ VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Omnes	*Ant.* 1. Que de

tourments ont soufferts tous les Saints pour parvenir à la palme du martyre !

Sancti * quanta passi sunt tormenta, ut securi pervenirent ad palmam martyrii!

2. Les Saints sont arrivés au ciel avec la palme de leur triomphe; ils ont mérité de recevoir les couronnes de la main de Dieu.

2. Cum palma * ad regna pervenerunt Sancti; coronas decoris meruerunt de manu Dei.

3. Les corps des Saints reposent en paix, et leurs noms vivront éternellement.

3. Corpora Sanctorum * in pace sepulta sunt : et vivent nomina eorum in æternum.

4. Martyrs du Seigneur, bénissez éternellement le Seigneur.

4. Martyres Domini, * Dominum benedicite in æternum.

5. Chœur des Martyrs, louez le Seigneur dans le ciel, alleluia.

5. Martyrum chorus, * laudate Dominum de cœlis, alleluia.

Capitule. Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et les angoisses

de la mort ne les toucheront point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés ; cependant ils sont en paix.

HYMNE

Sanctorum meritis inclyta gaudia Pangamus socii, gestaque fortia ; Gliscens fert animus promere cantibus Victorum genus optimum.	Unissons nos voix pour chanter les mérites des Saints, leurs actions héroïques, leur bonheur éternel : mon cœur est pressé de chanter les louanges de ces vainqueurs, les plus illustres de tous.
Hi sunt quos fatue mundus abhorruit ; Hunc fructu vacuum, floribus aridum, Contempsere tui nominis asseclæ, Jesu, Rex bone cœlitum.	Le monde insensé les a eus en horreur, parce que, le regardant comme un arbre desséché qui ne montre que des fleurs et ne porte point de fruits, ils l'ont méprisé et se sont attachés à vous, ô Jésus, doux et aimable Roi du ciel.

Pour vous ils ont foulé aux pieds la fureur, les menaces et les tourments des hommes : les ongles qui les ont déchirés ont cédé à leur courage et n'ont pu faire impression sur leurs cœurs.

Ils sont égorgés comme des agneaux, sans faire entendre aucun murmure, aucune plainte; leur cœur étant sans crainte, parce que leur conscience est sans reproche, ils souffrent tout avec patience.

Quelle voix, quelle langue pourra dire les récompenses que vous préparez à vos Martyrs? Encore teints du sang qu'ils

Hi pro te furias atque minas truces
Calcarunt hominum, sævaque verbera:
His cessit lacerans fortiter ungula,
Nec carpsit penetralia.

Cæduntur gladiis, more bidentium;
Non murmur resonat, non quærimonia;
Sed corde impavido mens bene conscia
Conservat patientiam.

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere
Quæ tu Martyribus munera præparas?

Rubri nam fluido sanguine, fulgidis
Cingunt tempora laureis.
Te, summa o Deitas unaque, poscimus
Ut culpas abigas, noxia subtrahas,
Des pacem famulis, ut tibi gloriam
Annorum in seriem canant.
Amen.

℣. Lætamini in Domino, et exsultate, justi. ℟. Et gloriamini, omnes recti corde.

ont répandu pour vous, ils reçoivent la couronne du triomphe.

Trinité sainte qui êtes un seul Dieu en trois personnes, nous vous en supplions, effacez nos péchés, éloignez ce qui peut nous nuire, donnez la paix à vos serviteurs, afin qu'ils vous louent et qu'ils vous glorifient à jamais.

Ainsi soit-il.

℣. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et tressaillez d'allégresse. ℟. Glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

A Magnificat.

Ant. Istorum est enim * regnum cœlorum qui con-

Ant. Le royaume des cieux appartient à ceux qui ont mé-

prisé la vie de ce monde, et qui sont parvenus à obtenir les récompenses éternelles, après avoir lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau.

tempserunt vitam mundi, et pervenerunt ad præmia regni, et laverunt stolas suas in sanguine Agni.

Quand on doit faire Mémoire des Ires Vêpres de plusieurs autres Martyrs dont la Fête tombe le même jour :

Ant. Tous les cheveux de votre tête sont comptés. Ne craignez rien : vous valez plus que beaucoup de passereaux.

℣. Les Saints tressailliront de joie dans la gloire. ℟. Ils feront éclater leurs transports dans le lieu de leur repos.

Ant. Vestri capilli capitis * omnes numerati sunt. Nolite timere : multis passeribus meliores estis vos.

℣. Exsultabunt Sancti in gloria. ℟. Lætabuntur in cubilibus suis.

—o—

MESSE POUR PLUSIEURS MARTYRS

PONTIFES

INTROIT

INTRET in conspectu tuo, Domine, gemitus compeditorum: redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum; vindica sanguinem Sanctorum tuorum qui effusus est. *Ps.* Deus, venerunt gentes in hæreditatem tuam; polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. ℣. Gloria Patri. Intret in conspectu tuo.

QUE les gémissements des captifs montent jusqu'à vous, Seigneur : rendez à nos oppresseurs sept fois plus d'opprobres qu'ils n'ont voulu en faire retomber sur nous : vengez le sang de vos Saints qu'ils ont répandu. *Ps.* O Dieu, les nations ont envahi votre héritage : elles ont profané votre saint temple, elles ont fait de Jérusalem un monceau de ruines. ℣. Gloire au Père. Que les gémissements.

Collecte. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que dans ces fêtes de vos bienheureux Martyrs et Pontifes *N.* et *N.*,

nous soyons assistés de leur protection, et que leurs saintes prières nous rendent agréables à votre divine Majesté. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse.— *Ch.* 3.

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et les angoisses de la mort ne les toucheront point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés; leur sortie du monde a paru le comble du malheur, et leur séparation d'avec nous, une ruine entière : cependant ils sont en paix. Dans le temps même où ils souffraient les plus rudes supplices devant les hommes, ils avaient une pleine espérance d'arriver à l'immortalité. Leur

Lectio libri Sapientiæ.— *Cap.* 3.

Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori, et æstimata est afflictio exitus illorum ; et quod a nobis est iter, exterminium : illi autem sunt in pace. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est. In paucis vexati, in multis bene disponentur:

quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se. Tamquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum. Fulgebunt justi, et tamquam scintillæ in arundineto discurrent. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Graduel. Gloriosus Deus in Sanctis suis: mirabilis in majestate, faciens prodigia.

affliction a été légère, et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a éprouvés et les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise. Il les a reçus comme des victimes qui se sont sacrifiées en holocauste ; et quand le temps sera venu, il les regardera favorablement. Les justes brilleront comme les étincelles qui consument les roseaux. Ils jugeront les nations, ils domineront sur les peuples, et le Seigneur régnera éternellement sur eux.

Graduel. Dieu fait éclater sa gloire dans ses Saints : il fait briller sa majesté et sa puissance par les

merveilles qu'il opère en eux. ℣. Votre droite, Seigneur, a signalé sa force : votre droite a brisé les ennemis de votre nom.

Alleluia, alleluia. ℣. Les corps des Saints reposent en paix, et leurs noms vivront de génération en génération. Alleluia.

℣. Dextera tua, Domine, glorificata est in virtute : dextera manus tua confregit inimicos.

Alleluia, alleluia. ℣. Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt et nomina eorum vivent in generationem et generationem. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait suivant :*

Trait. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allegresse. ℣. Ils allaient et pleuraient, en répandant leurs semences. ℣. Mais bientôt ils viendront pleins de joie, portant leurs gerbes dans leurs mains.

Trait. Qui seminant in lacrymis, in gaudio metent. ℣. Euntes, ibant et flebant, mittentes semina sua. ℣. Venientes autem venient cum exsultatione, portantes manipulos suos.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 21.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cum audieritis prælia et seditiones, nolite terreri : oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis. Tunc dicebat illis : Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum. Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentiæ, et fames, terroresque de cœlo, et signa magna erunt. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tra-

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 21.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Lorsque vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous étonnez pas, car il faut que cela arrive d'abord ; mais la fin ne viendra pas sitôt. Alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume. Il y aura en divers lieux de grands tremblements de terre, des pestes et des famines ; des signes extraordinaires et effrayants paraîtront dans le ciel. Mais avant toutes ces

choses, ils se saisiront de vous, vous persécuteront, vous traînant dans les synagogues et dans les prisons, et vous amèneront par la force devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom; et cela vous arrivera pour que vous rendiez témoignage à la vérité. Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre; car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, et qu'ils ne pourront contredire. Vous serez même trahis et livrés aux magistrats par vos

dentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et præsides propter nomen meum: continget autem vobis in testimonium. Ponite ergo in cordibus vestris, non præmeditari quemadmodum respondeatis. Ego enim dabo vobis os et sapientiam cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis: et eritis odio omnibus propter nomen meum; et capil-

lus de capite vestro non peribit. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, par vos amis ; on mettra à mort plusieurs d'entre vous, et vous serez haïs de tout le monde a cause de mon nom ; cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête. C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

Offertoire. Mirabilis Deus in Sanctis suis : Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ : benedictus Deus, alleluia.

Offertoire. Dieu est admirable dans ses Saints : le Dieu d'Israël donne la force et la vertu à son peuple : qu'il soit béni, alleluia.

Secrète. Écoutez favorablement Seigneur, les humbles prières que nous vous adressons en célébrant la mémoire de vos Saints, et faites que, ne mettant point notre confiance dans notre propre justice, nous soyons aidés auprès de vous par les mérites de ceux qui ont été agréables à votre divine Majesté. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

Communion.

Communion. Les

tourments que les Martyrs ont soufferts devant les hommes ont été les moyens dont Dieu s'est servi pour les éprouver, comme l'or dans la fournaise ; et il les a reçus comme des victimes qui se sont sacrifiées en holocauste.

Et si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos : tamquam aurum in fornace probavit eos, et quasi holocausta accepit eos.

Postcommunion. Seigneur, qui nous avez nourris des mystères du salut, faites que nous soyons secourus auprès de vous par les prières de ceux dont nous célébrons la fête. Par N.-S. J.-C.

MESSE POUR PLUSIEURS MARTYRS

NON PONTIFES

INTROIT

QUE les peuples racontent la sagesse des Saints : que l'assemblée des fidèles publie leurs louanges ; car leurs noms

SAPIENTIAM Sanctorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet Ecclesia : nomina autem eorum vi-

vent in sæculum sæculi. *Ps.* Exsultate, justi, in Domino : rectos decet collaudatio. ℣. Gloria Patri. Sapientiam.

vivront dans tous les siècles. *Ps.* Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est aux cœurs droits qu'il appartient de le louer. ℣. Gloire au Père. Que les peuples.

Collecte. O Dieu, qui nous accordez la grâce de célébrer la mort glorieuse de vos saints Martyrs N. et N., faites-nous jouir avec eux de la félicité éternelle. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ.— *Cap.*5.

JUSTI autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum. Ideo accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini : quoniam dextera sua teget eos, et

Lecture du livre de la Sagesse.— *Ch.*5.

LES justes vivront éternellement, le Seigneur lui-même est leur récompense, et le Très-Haut prend soin d'eux. C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume de gloire et un diadème éclatant : il les protégera de sa droite, et il les défendra de son bras

saint. Il se revêtira de ses armes, et il armera toutes ses créatures pour tirer vengeance de ses ennemis. Il prendra la justice pour cuirasse, pour casque son infaillible jugement, et pour bouclier son équité

brachio sancto suo defendet illos. Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum. Induet pro thorace justitiam, et accipiet pro galea judicium certum. Sumet scutum inexpugnabile, æquitatem.

Graduel. Notre âme a été délivrée comme le passereau du filet de l'oiseleur. ℣. Le filet a été rompu, et nous avons été délivrés : notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

Graduel. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium. ℣. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus : adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

Alleluia, alleluia. ℣. Que les justes

Alleluia, alleluia. ℣. Justi epu-

lentur, et exsultent in conspectu Dei, et delectentur in lætitia. Alleluia.

soient rassasiés et tressaillent de joie en la présence du Seigneur : qu'ils soient dans l'allégresse et dans la joie. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Qui seminant, *p.* 428.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 6.

In illo tempore : Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis, qui venerant ut audirent eum, et sa-

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 6.

En ce temps-là, Jésus descendit de la montagne et s'arrêta dans la plaine, accompagné de tous ses disciples et d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, du pays maritime, de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de

leurs maladies; ceux qui étaient possédés par des esprits impurs étaient délivrés. Et tout le peuple cherchait à le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, leur dit : Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume des cieux est à vous. Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez. Vous serez bienheureux lorsque les hommes vous haïront,

narentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes. Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum pro-

pter Filium hominis. Gaudete in illa die, et exsultate : ecce enim merces vestra multa est in cœlo.

lorsqu'ils vous rejetteront, lorsqu'ils vous insulteront, lorsqu'ils repousseront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez d'allégresse, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel.

Offertoire. Exsultabunt Sancti in gloria, lætabuntur in cubilibus suis : exaltationes Dei in faucibus eorum, alleluia.

Offertoire. Les Saints tressailliront de joie dans la gloire ; ils feront éclater leurs transports dans le lieu de leur repos ; les louanges de Dieu seront dans leur bouche, alleluia.

Secrète. Seigneur, nous vous offrons ces dons de notre piété : faites qu'en considération de vos Saints ils vous soient agréables, et que, par votre miséricorde, ils nous soient salutaires. Par N.-S. J.-C.

Communion. Dico autem vobis amicis meis : Ne

Communion. Je vous le dis, à vous mes amis : Ne

craignez point ceux qui vous persécutent.

terreamini ab his qui vos persequuntur.

Postcommunion. Faites, Seigneur, que, par l'intercession de vos saints Martys N. et N., nous conservions dans un cœur pur ce sacrement que notre bouche a reçu. Par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE

POUR PLUSIEURS MARTYRS

NON PONTIFES

INTROIT

Le salut des justes vient du Seigneur : il les protège au jour de la tribulation. *Ps.* Ne portez point envie au bonheur des méchants, et ne soyez point jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. ℣. Gloire au Père. Le salut.

Salus autem justorum a Domino, et protector eorum est in tempore tribulationis. *Ps.* Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. ℣. Gloria Patri. Salus autem.

Collecte. O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie

dans la solennité de vos saints Martyrs N. et *N.*, faites, par votre bonté, que comme leurs mérites nous remplissent d'allégresse, leurs exemples enflamment notre piété. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos. — *Cap.* 10.

Fratres, Rememoramini pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum : et in altero quidem opprobriis et tribulationibus spectaculum facti : in altero quidem socii taliter conversantium effecti. Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Hébreux. — *Ch.* 10.

Mes frères, Rappelez-vous ce premier temps où, après avoir été éclairés par le baptême, vous avez soutenu de grands combats au milieu de diverses afflictions ; ayant été d'une part exposés devant tout le monde aux injures et aux mauvais traitements, et, de l'autre, associés à ceux qui ont souffert de semblables indignités. Car vous avez compati à ceux qui étaient

dans les chaînes, et vous avez vu avec joie tous vos biens pillés, sachant que vous aviez d'autres biens excellents qui ne périront jamais. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, et qui doit recevoir une grande récompense. Car la patience vous est nécessaire, afin que, faisant la volonté de Dieu, vous puissiez obtenir les biens qui vous sont promis. Encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, il ne tardera pas. Or le juste qui m'appartient vit de la foi.

gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam. Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem. Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est veniet, et non tardabit. Justus autem meus ex fide vivit.

Graduel. Les justes ont imploré le Seigneur, et il les a exaucés : il les a dé-

Graduel. Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos : et ex

omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. ℣. Juxta est Dominus his qui tribulato sunt corde, et humiles spiritu salvabit.

livrés de tous leurs maux. ℣. Le Seigneur est près de ceux dont le cœur est affligé; et il sauvera les humbles d'esprit.

Alleluia, alleluia. ℣. Te Martyrum candidatus laudat exercitus, Domine. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. L'éclatante armée des Martyrs chante vos louanges, Seigneur. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Qui seminant, *p.* 428.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 24.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 24.

In illo tempore : Sedente Jesu super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes :

En ce temps-là, Jésus étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui en secret, et lui di-

rent : Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura de votre avènement et de la fin du monde. Jésus leur répondit : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise ; car plusieurs viendront sous mon nom, et diront : Je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs. Vous entendrez aussi parler de guerres et de bruits de guerre ; mais gardez-vous de vous troubler ; car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera point encore la fin. Car on verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume, et il y aura des pestes,

Dic nobis quando hæc erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi. Et respondens Jesus, dixit eis : Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducent. Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim hæc fieri ; sed nondum est finis. Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum ; et erunt pestilentiæ, et fames, et terræmotus per loca. Hæc autem

omnia initia sunt dolorum. Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent : et odio habebunt invicem. Et multi pseudoprophetæ surgent et seducent multos. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet charitas multorum. Qui autem perseveraverit usque ad finem, hic salvus erit.

des famines et des tremblements de terre en divers lieux. Et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera aux magistrats pour être tourmentés, on vous fera mourir, et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. En ce même temps plusieurs trouveront des occasions de scandale et de chute, se trahiront, se haïront les uns les autres. Il s'élèvera un grand nombre de faux prophètes qui séduiront beaucoup de personnes. Et comme l'iniquité sera à son comble, la charité de plusieurs se refroidira. Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.

Offertoire. Ju-

Offertoire. Les

âmes des justes sont dans la main de Dieu, et ils n'ont plus de tourments à craindre de la part des méchants ; ils ont paru mourir aux yeux des insensés ; cependant ils sont en paix, alleluia.

storum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ : visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace, alleluia.

Secrète. Seigneur, laissez-vous fléchir par l'oblation de ces dons, et délivrez-nous de tous les dangers par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

Communion. Ce que je vous dis dans l'obscurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumière, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

Communion. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, dicit Dominus : et quod in aure auditis, prædicate super tecta.

Postcommunion. Que cette communion, Seigneur, nous purifie de tout péché, et que, par l'intercession de vos saints Martyrs N. et N., elle nous fasse

participer aux célestes effets de ce sacrement. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, et le Psaume Credidi, *p.* 375.

Ant. 1. Isti sunt Sancti * qui pro testamento Dei sua corpora tradiderunt, et in sanguine Agni laverunt stolas suas.	*Ant.* 1. Ce sont ces Saints qui ont livré leur corps pour la défense de la loi de Dieu, et qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau.
2. Sancti per fidem * vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones.	2. C'est par la foi que les Saints ont conquis les royaumes, accompli la justice, et reçu l'effet des promesses.
3. Sanctorum velut aquilæ, * juventus renovabitur : florebunt sicut lilium in civitate Domini.	3. La jeunesse des Saints sera renouvelée comme celle de l'aigle ; ils fleuriront comme le lis dans la vallée du Seigneur.
4. Absterget Deus * omnem lacrymam ab oculis	4. Dieu essuiera toutes les larmes des yeux de ses Saints ;

il n'y aura plus ni pleurs, ni cris, ni douleurs, parce que le premier état sera passé.

Sanctorum; et jam non erit amplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor; quoniam priora transierunt.

5. La demeure des Saints est dans le royaume du ciel, et leur repos dans l'éternité.

5. In cœlestibus regnis * Sanctorum habitatio est, et in æternum requies eorum.

Capitule et Hymne des Ires Vêpres, p. 420.

℣. Les Saints tressailliront de joie dans la gloire. ℟. Ils feront éclater leurs transports dans le lieu de leur repos.

℣. Exsultabunt Sancti in gloria. ℟. Lætabuntur in cubilibus suis.

A Magnificat.

Ant. Les âmes des Saints qui ont marché sur les traces de Jésus-Christ sont comblées de joie dans le ciel; parce qu'ils ont répandu leur sang

Ant. Gaudent in cœlis * animæ Sanctorum, qui Christi vestigia sunt secuti; et quia pro ejus amore sanguinem

suum fuderunt, ideo cum Christo exsultant sine fine.

pour son amour, ils jouissent avec lui d'un bonheur qui n'aura pas de fin.

Si l'on doit faire Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Vestri capilli capitis omnes numerati sunt ; nolite timere : multis passeribus meliores estis vos.

Ant. Les cheveux de votre tête ont tous été comptés ; ne craignez point : vous valez mieux qu'un grand nombre de passereaux.

℣. Exsultabunt, *ci-dessus.*

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Exsultent justi in conspectu Dei. ℟. Et delectentur in lætitia.

℣. Les justes tressailliront de joie en la présence de Dieu. ℟. Et ils seront dans l'allégresse et dans la joie.

COMMUN DES MARTYRS

PENDANT LE TEMPS PASCAL

AUX Ires VÊPRES

Antiennes et Capitule des Apôtres pour le Temps pascal, p. 384, avec les Psaumes et les Oraisons d'un ou de plusieurs Martyrs ci-dessus.

Pour un Martyr.

Hymne Deus tuorum, *p. 390, excepté la dernière strophe, qu'on remplace par* Deo Patri sit gloria, *ci-après.*

Pour plusieurs Martyrs.

HYMNE

Roi glorieux des Martyrs, couronne des Confesseurs, vous qui conduisez au ciel ceux qui méprisent les choses de la terre :

Prêtez une oreille bienveillante à nos prières : nous chantons les triomphes de vos Saints : pardonnez les fautes que

Rex gloriose Martyrum,
Corona confitentium,
Qui respuentes terrea
Perducis ad cœlestia :

Aurem benignam protinus
Intende nostris vocibus :
Trophæa sacra pangimus :

Ignosce quod deliquimus.
Tu vincis inter Martyres,
Parcisque Confessoribus :
Tu vince nostra crimina,
Largitor indulgentiæ.
Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sæcula. Amen.

nous avons commises.

Vous triomphez dans les Martyrs, vous pardonnez aux Confesseurs : triomphez de nos faiblesses en nous accordant le pardon.

Gloire à Dieu le Père, et au Fils ressuscité d'entre les morts, et au Saint-Esprit, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

℣. Sancti, *et l'Antienne de Magnificat*, Lux perpetua, *p.* 387.

MESSE POUR UN MARTYR

INTROIT

PROTEXISTI me, Deus, a conventu malignantium, alleluia, a multitudine

Vous m'avez protégé, Seigneur, contre l'assemblée des méchants, alleluia, contre la mul-

titude de ceux qui commettent l'iniquité, alleluia, alleluia. *Ps.* Écoutez, Seigneur, ma voix suppliante, délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. ℣. Gloire au Père. Vous m'avez protégé.

operantium iniquitatem, alleluia, alleluia. *Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. ℣. Gloria Patri. Protexisti me.

Collecte, Secrète et Postcommunion, comme hors du Temps pascal.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Ch.* 5.

Les justes s'élèveront avec une grande force contre ceux qui les auront accablés d'afflictions, et qui leur auront ravi les fruits de leurs travaux. A cette vue, les méchants seront troublés et saisis d'une horrible frayeur : leur étonnement sera grand

Lectio libri Sapientiæ. — *Cap.* 5.

Stabunt justi in magna constantia adversus eos qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis, dicentes intra se,

pœnitentiam agentes et præ angustia spiritus gementes : Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, in similitudinem improperii. Nos insensati, vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore : ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter Sanctos sors illorum est !

Alleluia, alleluia. ℣. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine; etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. Alleluia. ℣.

en voyant tout à coup, contre leur attente, les justes sauvés. Accablés de regrets, le cœur navré de douleur, ils diront en eux-mêmes : Voilà ceux qui furent l'objet de nos railleries et de nos injures. Insensés que nous étions ! leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse ; et cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et entrés en partage du sort des Saints !

Alleluia, alleluia. ℣. Les cieux publieront vos merveilles, Seigneur, et l'assemblée des fidèles la vérité de vos promesses. Alleluia. ℣. Vous avez mis sur sa tête, Sei-

gneur, une couronne de pierres précieuses. Alleluia.

Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 15.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 15.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi, et il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage. Vous êtes déjà purifiés par la parole que je vous ai adressée. Demeurez en moi, et je demeurerai en vous. Comme la branche ne peut

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum : et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis. Manete in me, et ego in vobis. Sic-

ut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.

porter de fruit d'elle-même, et sans demeurer attachée à la vigne, il en est ainsi de vous, si vous ne demeurez en moi. Je suis la vigne, vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit ; car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment ; il séchera, et on le ramassera pour le jeter au feu. Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et tout vous sera accordé.

Offertoire. Les cieux publieront vos merveilles, Seigneur, et l'assemblée des fidèles la vérité de vos promesses, alleluia, alleluia.

Communion. Le juste se réjouira dans le Seigneur et espérera en lui, et les cœurs purs seront glorifiés, alleluia, alleluia.

Offertoire. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, et veritatem tuam in ecclesia sanctorum, alleluia, alleluia.

Communion. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in Deo : et laudabuntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.

MESSE POUR PLUSIEURS MARTYRS

INTROIT

Vos Saints vous béniront, Seigneur : ils publieront la gloire de votre règne, alleluia, alleluia. *Ps.* Je vous glorifierai, ô mon Dieu et mon Roi : je bénirai votre nom dans le temps et dans les siècles des siècles. ℣.

Sancti tui, Domine, benedicent te : gloriam regni tui dicent, alleluia, alleluia. *Ps.* Exaltabo te, Deus meus Rex, et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. ℣. Glo-

ria Patri. Sancti tui.

Gloire au Père. Vos Saints.

Collecte, Secrète et Postcommunion, comme hors du Temps pascal.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. — *I Petr.*, 1.

BENEDICTUS Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, in hæreditatem incorruptibilem, et incontaminatam, et immarcescibilem, conservatam in cœlis in vobis, qui in virtute Dei custodimini per fi-

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Pierre. — *Ch.* 1er.

BÉNI soit Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, pour nous donner l'espérance de la vie, et de cet héritage incorruptible, immaculé, inaltérable, réservé dans les cieux à vous, que la vertu de Dieu garde par la foi, pour vous faire jouir du salut qui doit être manifesté à la fin des

temps. Ce qui doit vous transporter de joie, lors même que Dieu permet que pendant cette vie si courte vous soyez affligés de plusieurs maux, afin que votre foi, ainsi éprouvée, devenant plus précieuse que l'or purifié par le feu, soit trouvée digne de louange, d'honneur et de gloire, au jour de la révélation de Jésus-Christ Notre-Seigneur.

dem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo. In quo exsultabitis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus : ut probatio vestræ fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniatur in laudem, et gloriam, et honorem, in revelatione Jesu Christi Domini nostri.

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur, vos Saints fleuriront comme le lis, ils seront en votre présence comme l'odeur du baume. Alleluia. ℣. La mort des Saints du Seigneur est pré-

Alleluia, alleluia. ℣. Sancti tui, Domine, florebunt sicut lilium, et sicut odor balsami erunt ante te. Alleluia. ℣. Pretiosa in conspectu Domini mors San-

ctorum ejus. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 15.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes : et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, pe-

cieuse à ses yeux. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 15.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vigne, vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit : car vous ne pouvez rien faire sans moi. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment : il séchera, et on le ramassera pour le jeter au feu et le brûler. Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, vous demanderez

tout ce que vous voudrez, et tout vous sera accordé. C'est la gloire de mon Père que vous rapportiez beaucoup de fruit, et que vous deveniez mes disciples. Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour. Vous demeurerez dans mon amour si vous gardez mes commandements, comme j'ai moi-même gardé les commandements de mon Père, et comme je demeure dans son amour. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit pleine et parfaite.

Offertoire. Justes, réjouissez-vous dans

tetis, et fiet vobis. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione. Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

Offertoire. Lætamini in Domi-

no, et exsultate, justi : et gloriamini, omnes recti corde, alleluia, alleluia.

le Seigneur et tressaillez d'allégresse ; glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit, alleluia, alleluia.

Communion. Gaudete, justi, in Domino, alleluia : rectos decet collaudatio, alleluia.

Communion. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, alleluia : c'est aux cœurs droits qu'il appartient de le louer, alleluia.

AUX IIes VÊPRES

Antiennes des Ires Vêpres ; les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Credidi, *p.* 375 ; *Hymne des Ires Vêpres*, ℣. Pretiosa, *Antienne de* Magnificat, Sancti et justi, *p.* 388.

Si l'on doit faire Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat, Sancti et justi, *on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Filiæ Jerusalem, venite, et videte Martyres cum coronis quibus coronavit eos Dominus in

Ant. Filles de Jérusalem, venez, et voyez les Martyrs avec les couronnes dont le Seigneur les a ornés au jour de

solennité et d'allégresse, alleluia, alleluia.

die solemnitatis et lætitiæ, alleluia, alleluia.

℣. Pretiosa, *p.* 3-8.

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Une lumière éclairera vos Saints, Seigneur, alleluia. ℟. Et la mesure de leur bonheur sera l'éternité, alleluia.

℣. Lux perpetua lucebit Sanctis tuis, Domine, alleluia. ℟. Et æternitas temporum, alleluia.

COMMUN

D'UN CONFESSEUR PONTIFE

C'EST-A-DIRE PAPE OU ÉVÊQUE

AUX Iᵉˢ VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 360.

Ant. 1. Voici ce grand Pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie, et a été trouvé juste. (*T. P.,* alleluia.)

Ant. 1. Ecce Sacerdos magnus, * qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est justus. (*T. P.,* alleluia.)

2. Non est inventus * similis illi, qui conservaret legem Excelsi. (*T. P.*, alleluia.)

2. Nul n'a été semblable à lui, et n'a gardé si fidèlement la loi du Très-Haut. (*T. P.*, alleluia.)

3. Ideo jurejurando * fecit illum Dominus crescere in plebem suam. (*T. P.*, alleluia.)

3. C'est pourquoi Dieu, par un serment, lui a donné le commandement de son peuple. (*T. P.*, alleluia.)

4. Sacerdotes Dei, * benedicite Dominum ; servi Domini, hymnum dicite Deo, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

4. Prêtres de Dieu, bénissez le Seigneur; serviteurs du Seigneur, chantez la gloire de notre Dieu, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

5. Serve bone * et fidelis, intra in gaudium Domini tui. (*T. P.*, alleluia.

5. Bon et fidèle serviteur, venez partager la joie de votre Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

Capitule. Voici un grand Pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie, qui a été trouvé juste, et qui est devenu, au temps de la colère, le réconciliateur des hommes.

HYMNE

Ce saint Confesseur du Seigneur, dont les peuples répètent avec piété les louanges sur toute la terre, a mérité d'entrer aujourd'hui plein de joie dans le ciel.

Iste Confessor Domini, colentes
Quem pie laudant populi per orbem,
Hac die lætus meruit beatas
Scandere sedes.

(Si ce n'est pas l'anniversaire de la mort, on dit :

A mérité aujourd'hui de recevoir la couronne des élus.)

Hac die lætus meruit supremos
Laudis honores.)

Il a vécu ici-bas avec prudence, humilité, pureté ; sa vie a été sobre et sans tache, tant que son âme anima son corps mortel.

Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobriam duxit sine labe vitam,
Donec humanos animavit auræ
Spiritus artus.

Par ses mérites éclatants, souvent

Cujus ob præstans meri-

tum, frequenter
Ægra, quæ passim jacuere membra,
Viribus morbi domitis, saluti
Restituuntur.

des infirmes triomphent des maladies les plus graves, et sont rendus à la santé.

Noster hinc illi chorus obsequentem
Concinit laudem celebresque palmas;
Ut piis ejus precibus juvemur
Omne per ævum.

Voilà pourquoi nos voix s'unissent pour chanter ses louanges et son triomphe, afin que nous soyons sans cesse secourus par ses saintes prières.

Sit salus illi, decus, atque virtus,
Qui super cœli solio coruscans
Totius mundi seriem gubernat
Trinus et unus.
Amen.

Salut, honneur et puissance à Dieu, un en trois personnes, qui, assis dans la gloire sur le trône céleste, gouverne l'univers entier.
Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a revêtu d'honneur. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Il lui a donné un vêtement de gloire. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Stolam gloriæ induit eum. (*T. P.*, alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Saint Prêtre et Pontife, qui avez opéré tant de merveilles, bon Pasteur qui avez si bien gouverné votre peuple, priez le Seigneur pour nous. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Sacerdos et Pontifex, * et virtutum opifex, Pastor bone in populo, ora pro nobis Dominum. (*T. P.*, alleluia.)

Si on fait Mémoire des Ires Vêpres d'un autre Confesseur Pontife dont la fête tombe le même jour :

Ant. Courage, bon et fidèle serviteur; pour avoir été fidèle en peu de choses, je vous établirai sur beaucoup de biens, dit le Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, dicit Dominus. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et ostendit illi regnum Dei. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume céleste. (*T. P.*, alleluia.)

MESSE
POUR UN CONFESSEUR PONTIFE

INTROIT

STATUIT ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum, ut sit illi sacerdotii dignitas in æternum. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus. ℣. Gloria Patri. Statuit ei.

LE Seigneur a fait avec lui une alliance de paix, et il l'a établi prince de son peuple, afin qu'il possède pour jamais la dignité du sacerdoce. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Collecte. Faites, ô Dieu tout-puissant, que cette sainte solennité du bienheureux *N.*, votre Confesseur et Pon-

tife, augmente en nous l'esprit de piété et le désir de notre salut. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 44 *et* 45.

Voici un grand Pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie, qui a été trouvé juste, et qui est devenu le réconciliateur des hommes au temps de la colère. Nul n'a été élevé en gloire comme lui : il a conservé la loi du Très-Haut : c'est pourquoi Dieu lui a juré de perpétuer sa gloire dans sa postérité. Il l'a comblé de la bénédiction de toutes les nations, et il a fait avec lui une alliance qui durera toujours. Il a répandu sur lui ses

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 44 *et* 45.

Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est justus : et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio. Non est inventus similis illi, qui conservavit legem Excelsi. Ideo jurejurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam. Benedictionem omnium gentium dedit illi, et testamentum suum confirmavit super caput ejus. Agnovit eum in benedictionibus suis ;

conservavit illi misericordiam suam, et invenit gratiam coram oculis Domini. Magnificavit eum in conspectu regum, et dedit illi coronam gloriæ. Statuit illi testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium magnum, et beatificavit illum in gloria ; fungi sacerdotio, et habere laudem in nomine ipsius, et offerre illi incensum dignum in odorem suavitatis.

Graduel. Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo. ℣. Non est inventus similis illi, qui

bénédictions, il lui a conservé ses miséricordes ; il lui a fait trouver grâce auprès de son Dieu. Il l'a élevé devant les rois, et il l'a couronné de gloire. Il a fait avec lui une alliance éternelle ; il lui a confié le souverain sacerdoce, et il l'a comblé d'honneur et de gloire, afin qu'il exerçât son ministère d'une manière digne de son Dieu, et qu'il lui offrît un encens dont l'odeur lui fût agréable.

Graduel. Voici un grand Pontife, qui a été agréable à Dieu pendant sa vie. ℣. Nul n'a été semblable à lui, et n'a gardé si

fidèlement la loi du Très-Haut.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, alleluia.

conservaret legem Excelsi.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech, alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Alleluia. ℣. Celui-ci est le Prêtre que le Seigneur a couronné. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. Alleluia. ℣. Hic est Sacerdos quem coronavit Dominus. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 25.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 25.

En ce temps-là, Jésus dit cette pa-

In illo tempore : Dixit Jesus dis-

cipulis suis parabolam hanc : Homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem : et profectus est statim. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo. Qui autem unum acceperat, abiens, fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

rabole à ses disciples : Un homme devant faire un long voyage hors de son pays appela ses serviteurs, et leur confia le soin de ses biens. Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, un seul au troisième, à chacun selon sa capacité ; et il partit aussitôt. Celui qui avait reçu cinq talents s'en alla, les fit valoir, et en gagna cinq autres. Celui qui en avait reçu deux en gagna de même deux autres. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser dans la terre, et y cacha l'argent de son maître. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint.

et leur fit rendre compte. Celui qui avait reçu cinq talents vint lui en présenter cinq autres, en lui disant : Seigneur, vous m'aviez confié cinq talents; en voici, de plus, cinq autres que j'ai gagnés. Son maître lui répondit : Courage, bon et fidèle serviteur; parce que vous avez été fidèle en des choses peu importantes, je vous établirai sur de plus considérables : entrez dans la joie de votre seigneur. Celui qui avait reçu deux talents vint aussi et lui dit : Seigneur, vous m'aviez confié deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés. Son maître

Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. Ait illi dominus ejus : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait : Domine, duo talenta

tradidisti mihi; ecce alia duo lucratus sum. Ait illi dominus ejus : Euge, serve bone et fidelis, qui super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

lui répondit : Courage, bon et fidèle serviteur, parce que vous avez été fidèle en des choses peu importantes, je vous établirai sur de plus considérables : entrez dans la joie de votre seigneur.

Offertoire. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum. (*T P.,* alleluia.)

Offertoire. J'ai trouvé David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte : ma main le secourra, et mon bras le fortifiera. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que vos Saints nous soient toujours favorables, et qu'en honorant leurs mérites, nous ressentions les effets de leur intercession. Par N.-S. J.-C.

Communion. Fidelis servus et

Communion. C'est ce fidèle et prudent

serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de blé. (*T. P.*, alleluia.)

prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'en vous rendant grâces des dons que nous avons reçus de votre bonté, nous en recevions encore de plus grands par l'intercession du bienheureux N., votre Confesseur et Pontife. Nous vous en prions par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE

POUR UN CONFESSEUR PONTIFE

INTROIT

Que vos Prêtres, Seigneur, soient revêtus de justice, et que vos Saints tressaillent d'allégresse ; en considération de David votre serviteur, ne détournez pas le visage de votre

Sacerdotes tui, Domine, induant justitiam, et Sancti tui exsultent : propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui. (*T. P.*, alle-

luia, alleluia.) *Ps.* Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus. ℣. Gloria Patri. Sacerdotes tui.

Christ. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ℣. Gloire au Père. Que vos Prêtres.

Collecte. Nous vous supplions, Seigneur, d'exaucer les prières que nous vous adressons dans la fête de votre Confesseur et Pontife le bienheureux N., afin que l'intercession et les mérites de celui qui vous a si dignement servi puissent obtenir de vous le pardon de nos péchés. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos. — *Cap.* 7.

FRATRES, Plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere : Jesus autem, eo quod maneat in æternum, sempiternum ha-

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Hébreux. — *Ch.* 7.

MES frères, Il y a eu autrefois plusieurs pontifes, parce que la mort les empêchait de demeurer toujours. Mais comme Jésus demeure éternellement, il possède un sacerdoce éter-

nel. C'est pourquoi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant, afin d'intercéder pour nous. Car il était juste que nous eussions un Pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux, qui ne fût point obligé, comme les autres pontifes, d'offrir tous les jours des victimes, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite pour ceux du peuple ; c'est ce qu'a fait une fois Jésus-Christ Notre-Seigneur, en s'offrant lui-même sur la croix.

bet sacerdotium. Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis. Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior cœlis factus : qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi : hoc enim fecit semel, seipsum offerendo, Jesus Christus Dominus noster.

Graduel. Sacerdotes ejus induam salutari, et Sancti ejus exsultatione exsultabunt. ℣. Illuc producam cornu David ; paravi lucernam Christo meo.

Graduel. Je revêtirai ses Prêtres de justice, et ses Saints tressailliront d'allégresse. ℣. Là je ferai éclater la force de David : là j'ai préparé un flambeau pour mon Christ.

Alleluia, alleluia. ℣. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le

Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Alleluia. ℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a revêtu d'honneur : il lui a donné un vêtement de gloire. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 24.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Veillez, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra. Car sachez que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est certain qu'il veillerait, et qu'il ne laisserait pas percer sa maison. Tenez-vous donc

æternum, secundum ordinem Melchisedech. Alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 24.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Vigilate, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. Id-

eo et vos estote parati; quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est. Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore? Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

aussi toujours prêts. parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. Quel est le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur sa famille, pour distribuer la nourriture au temps convenable? Heureux ce serviteur, si son maître, à son arrivée, le trouve agissant ainsi. Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.

Offertoire. Veritas mea et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Ma miséricorde et ma vérité seront avec lui, et sa puissance croîtra par la vertu de mon nom. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Nous vous en supplions, Seigneur, que la solennité de saint *N.*, votre Confesseur et Pontife, nous rende agréables à votre divine Majesté, afin que par ces saintes oblations il reçoive un surcroît de gloire, et nous procure les dons de votre grâce. Nous vous le demandons par N.-S. J.-C.

Communion. Heureux le serviteur que son maître, à son arrivée, trouvera veillant : je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Beatus servus quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem : amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum. (*T.P.*, alleluia.)

Postcommunion. O Dieu, qui récompensez les âmes fidèles, faites que les prières de votre bienheureux Confesseur et Pontife *N*, dont nous célébrons solennellement la fête, nous obtiennent la rémission de nos fautes. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Antiennes, Capitule et Hymne des I^{res} Vêpres, p. 460; les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275.

PSAUME 131

Memento, Domine, David, * et omnis mansuetudinis ejus :

Sicut juravit Domino, * votum vovit Deo Jacob :

Si introiero in tabernaculum domus meæ : * si ascendero in lectum strati mei :

Si dedero somnum oculis meis, * et palpebris meis dormitationem,

Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, * tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata : *

Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur ;

Souvenez-vous du serment qu'il fit, et du vœu qu'il offrit au Dieu de Jacob :

Je n'entrerai point, dit-il, dans mon palais ; je ne monterai point sur le lit de mon repos ;

Je n'accorderai point le sommeil à mes yeux, ni l'assoupissement à mes paupières,

Ni le repos à ma tête, jusqu'à ce que je trouve une demeure au Seigneur, un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nous avons entendu dire que son ar-

che a été dans Ephrata : nous l'avons trouvée dans un lieu couvert de bois.

invenimus eam in campis silvæ.

Nous entrerons aujourd'hui dans le tabernacle du Seigneur ; nous l'adorerons dans la demeure où reposent ses pieds.

Introibimus in tabernaculum ejus : * adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Levez-vous, Seigneur, entrez dans votre repos, vous et l'arche de votre sainteté.

Surge, Domine, in requiem tuam, * tu et arca sanctificationis tuæ.

Que vos prêtres soient revêtus de justice, et que vos saints tressaillent d'allégresse.

Sacerdotes tui induantur justitiam, * et sancti tui exsultent.

En faveur de David, votre serviteur, ne rejetez point la prière de votre Christ.

Propter David servum tuum, * non avertas faciem Christi tui.

Le Seigneur a fait à David un serment qui ne sera point trompeur : Je place-

Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : *

De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

rai sur votre trône un fils qui naîtra de vous.

Si custodierint filii tui testamentum meum, * et testimonia mea hæc quæ docebo eos :

Si vos enfants gardent mon alliance, et les préceptes que je leur enseignerai,

Et filii eorum usque in sæculum, * sedebunt super sedem tuam.

Leur postérité sera à jamais assise sur votre trône;

Quoniam elegit Dominus Sion, * elegit eam in habitationem sibi.

Car le Seigneur a choisi Sion, il l'a choisie pour sa résidence.

Hæc requies mea in sæculum sæculi : * hic habitabo, quoniam elegi eam.

C'est ici le lieu de mon repos pour tous les siècles, a-t-il dit; et j'y habiterai, parce que je l'ai choisi.

Viduam ejus benedicens benedicam : * pauperes ejus saturabo panibus.

Je comblerai ses veuves de bénédictions : je rassasierai ses pauvres de pain.

Je revêtirai ses prêtres de la grâce du salut, et ses saints tressailliront d'allégresse.	Sacerdotes ejus induam salutari, * et sancti ejus exsultatione exsultabunt.
Là je ferai éclater la force de David : là j'ai préparé un flambeau pour mon Christ.	Illuc producam cornu David : * paravi lucernam Christo meo.
Je couvrirai ses ennemis de confusion, et je placerai sur son front une couronne de sainteté.	Inimicos ejus induam confusione : * super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.
℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et il lui a montré le royaume céleste. (*T. P.*, alleluia.)	℣. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (*T. P.*, alleluia.) ℣. Et ostendit illi regnum Dei. (*T. P.*, alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Le Seigneur l'a aimé et l'a revêtu d'honneur : il lui a donné un vêtement	*Ant.* Amavit eum Dominus, * et ornavit eum : stolam gloriæ induit

eum, et ad portas paradisi coronavit eum. (*T. P.*, alleluia.)

de gloire, et il l'a couronné à la porte du ciel. (*T. P.*, alleluia.)

Pour un Pape.

Ant. Dum esset summusPontifex, * terrena non metuit, sed ad cœlestia regna gloriosus migravit. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Pendant son souverain pontificat il n'a pas craint les puissances de la terre, mais il a mérité la gloire du royaume céleste. (*T. P.*, alleluia.)

Si l'on fait Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Euge, serve bone et fidelis : quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, dicit Dominus. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Courage, bon et fidèle serviteur : parce que vous avez été fidèle en des choses peu importantes, je vous établirai sur de plus considérables, dit le Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Justum deduxit, *p.* 482.

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Le Seigneur l'a choisi pour son Prêtre. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Afin qu'il lui offrît une hostie de louange. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Elegit eum Dominus sacerdotem sibi. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Ad sacrificandum ei hostiam laudis. (*T. P.*, alleluia.)

COMMUN D'UN DOCTEUR

Tout l'Office au Commun d'un Confesseur Pontife ou non Pontife, à l'exception de ce qui suit :

AUX Ires ET AUX IIes VÊPRES

A Magnificat.

Ant. O saint Docteur, bienheureux *N.*, lumière de l'Église, vous qui avez tant aimé la loi divine, priez pour nous le Fils de Dieu. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. O Doctor optime, * Ecclesiæ sanctæ lumen, beate *N.*, divinæ legis amator, deprecare pro nobis Filium Dei. (*T. P.*, alleluia.)

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur lui a ouvert la bouche

In medio Ecclesiæ aperuit os

ejus, et implevit eum Dominus spiritu sapientiæ et intellectus, stolam gloriæ induit eum. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣ Gloria Patri. In medio Ecclesiæ.

au milieu de l'assemblée des fidèles : il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence, il lui a donné un vêtement de gloire. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Il est bon de rendre gloire au Seigneur, et de chanter votre nom, ô Dieu très haut. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Collecte. O Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministère du bienheureux N., faites, s'il vous plaît, qu'après avoir été sur la terre notre docteur et notre guide, il soit notre intercesseur dans le ciel. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum. — *II Tim.*, 1.

Charissime, Testificor coram Deo et Jesu Chri-

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul à Timothée. — *Ch.* 1.

Mon très cher fils, Je vous en conjure devant Dieu et

devant Jésus-Christ, qui doit juger les vivants et les morts au jour de son avènement et de son règne, annoncez la parole, pressez les hommes à temps, à contretemps, reprenez, suppliez, menacez, sans vous lasser jamais de supporter et d'instruire. Car un jour viendra où les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine, et où, travaillés d'une extrême démangeaison d'entendre ce qui les flatte, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs désirs, et ils fermeront l'oreille à la vérité, et l'ouvriront à des fables. Mais pour

sto, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus : prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa, in omni patientia et doctrina. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus, et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministe-

rium tuum imple. Sobrius esto. Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex : non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

vous, veillez continuellement; travaillez sans relâche; acquittez-vous des devoirs d'un prédicateur de l'Évangile; remplissez votre ministère; soyez sobre. Car pour moi, je suis sur le point d'être immolé, et le temps de ma mort approche. J'ai soutenu un bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé ma foi. Il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, et que le Seigneur, comme un juste juge, me donnera en ce grand jour; et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui désirent son avènement.

Graduel. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur

Graduel. La bouche du juste annoncera la sagesse, et sa langue publiera sa

justice. ℣. La loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne seront point chancelants.

judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a revêtu d'honneur ; il lui a donné un vetement de gloire. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a revêtu d'honneur ; il lui a donné un vêtement de gloire. Alleluia. ℣. Le juste germera comme le lis : il fleurira éternellement en la présence du Seigneur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum ; stolam gloriæ induit eum. Alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 5.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux ve-

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 5.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa force, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée, et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau ; mais on la met sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi,

que votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père, qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu détruire la Loi et les Prophètes; je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir, car je vous le dis en vérité, le ciel et la terre ne passeront point sans que tout ce qui est dans la Loi soit accompli parfaitement jusqu'à un seul iota et à un seul point. Celui donc qui violera le moindre de ces commandements, et qui apprendra aux hommes à le violer, sera le plus petit dans le royaume

stra coram hominibus ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cœlis est. Nolite putare quoniam veni solvere Legem aut Prophetas; non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cœlum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a Lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum : qui autem fecerit et docuerit, hic ma-

gnus vocabitur in regno cœlorum.

des cieux ; mais celui qui fera et enseignera sera grand dans le royaume des cieux.

Offertoire. Justus ut palma florebit ; sicut cedrus quæ in Libano est multiplicabitur. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Le juste fleurira comme le palmier ; il croîtra comme le cèdre du Liban. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Faites, Seigneur, que saint N. vous offre sans cesse pour nous des prières qui vous rendent nos dons agréables, et qui attirent continuellement sur nous les effets de votre miséricorde. Par N.-S. J.-C.

Communion. Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. C'est le fidèle et prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de blé. (*T. P.*, alleluia.)

Pour un Docteur Pontife.

Postcommunion. Faites, Seigneur, nous vous en prions, que le bienheu-

reux *N.*, votre Pontife et illustre Docteur de notre Église, joigne ses prières aux nôtres, afin que les sacrifices que nous vous offrons opèrent le salut de nos âmes. Par N.-S. J.-C.

Pour un Docteur non Pontife.

Postcommunion. Faites, Seigneur, nous vous en prions, que cet illustre Docteur de votre Église, le bienheureux *N.*, votre Confesseur, joigne ses prières aux nôtres, afin que les sacrifices que nous vous offrons opèrent le salut de nos âmes. Par N.-S. J.-C.

COMMUN

D'UN CONFESSEUR NON PONTIFE

C'EST-A-DIRE PRÊTRE, MOINE OU LAIQUE

AUX Ières VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, et le Psaume Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Seigneur, vous m'avez remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai	*Ant.* 1. Domine, quinque talenta * tradidisti mihi : ecce alia quin-

que superlucratus sum. (*T. P.*, alleluia.)

2. Euge, serve bone, * in modico fidelis : intra in gaudium Domini tui. (*T. P.*, alleluia.)

3. Fidelis servus * et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam. (*T. P.*, alleluia.)

4. Beatus ille servus, * quem, cum venerit dominus ejus, ut pulsaverit januam, invenerit vigilantem. (*T. P.*, alleluia.)

5. Serve bone * et fidelis, intra in gaudium Domini tui. (*T. P.*, alleluia.)

gagnés. (*T. P.*, alleluia.)

2. C'est bien, bon serviteur, fidèle dans de petites choses : entrez dans la joie de votre Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

3. Il est le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa famille. (*T. P.*, alleluia.)

4. Heureux le serviteur que son maître, à son arrivée, quand il frappe à la porte, trouve veillant. (*T. P* alleluia.)

5. Bon et fidèle serviteur, entrez dans la joie de votre Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

Capitule. Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, qui n'a mis son espérance ni dans l'argent ni dans les trésors. Quel est-il? et nous le louerons; car il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie.

Hymne Iste Confessor, ℣. Amavit eum, *p.* 462.

A Magnificat.

Ant. Je le comparerai à un homme sage, qui a bâti sa maison sur la pierre. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Similabo eum * viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram. (*T. P.*, alletuia.)

Pour un Docteur non Pontife, Antienne O Doctor, *p.* 484.

A LA MESSE — INTROIT

La bouche du juste annoncera la sagesse, et sa langue publiera la justice : la loi de son Dieu est dans son cœur. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Ne portez point envie au

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium : lex Dei ejus in corde ipsius. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Noli æmulari

in malignantibus, neque zelaveris facientes iniquitatem. ℣. Gloria Patri. Os justi.

bonheur des méchants, et ne soyez point jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. ℣. Gloire. La bouche.

Collecte. O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la fête du bienheureux N., votre Confesseur, faites, par votre bonté, qu'en honorant la nouvelle vie qu'il a reçue dans le ciel, nous imitions celle qu'il a menée sur la terre. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ.—*Eccl.*, 31.

BEATUS vir qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic? et laudabimus eum; fecit enim mirabilia in vita sua. Qui pro-

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.,* 31.

HEUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, qui n'a mis son espérance ni dans l'argent ni dans les trésors. Quel est-il? et nous le louerons; car il a fait des choses merveilleuses

pendant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait : sa gloire sera éternelle : il a pu transgresser la loi de Dieu, et il ne l'a point transgressée ; faire le mal, et il ne l'a point fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

Graduel. Le juste fleurira comme le palmier, il croîtra dans la maison du Seigneur comme le cèdre du Liban. ℣. Pour annoncer votre miséricorde dès l'aurore, et votre vérité durant la nuit.

Alleluia, alleluia. ℣. Heureux qui

batus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, et non est transgressus ; facere mala, et non fecit : ideo stabilita sunt bona illius in Domino : et eleemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum.

Graduel. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir

qui suffert tentationem: quoniam, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ. Alleluia.

souffre la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé il recevra la couronne de vie. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ. Alleluia. ℣. Amavit eum Dominus, et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Heureux celui qui souffre la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé il recevra la couronne de vie. Alleluia. ℣. Le Seigneur l'a aimé, et l'a revêtu d'honneur : il lui a donné un vêtement de gloire. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.— *Cap.* 12.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 12.

In illo tempore : Dixit Jesus dis-

En ce temps-là, Jésus dit à ses dis-

ciples : Que vos reins soient saints, et vos lampes allumées dans vos mains : soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des noces afin que, lorsqu'il sera venu et qu'il aura frappé, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillants. Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table, et s'empressera de les servir. S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et s'il les trouve ainsi, ces serviteurs seront heureux. Or sachez que si le père de famille prévoyait l'heure à laquelle le

cipulis suis : Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris : et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis : ut cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes : amen dico vobis quod præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt

servi illi. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. Et vos estote parati : quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

voleur doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

Offertoire. Veritas mea et misericordia mea cum ipso, et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Ma miséricorde et ma vérité seront avec lui, et sa puissance croîtra par la vertu de mon nom. (*T. P.,* alleluia.)

Secrète. Seigneur, nous vous immolons, en mémoire de vos saints, des hosties de louange, par la vertu desquelles nous espérons d'être délivrés des maux présents et à venir. Nous vous le demandons par N.-S. J.-C.

Communion. Beatus servus

Communion. Heureux le serviteur

que son maître, à son arrivée, trouvera veillants ; je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens. (*T. P.*, alleluia.)

quem, cum venerit dominus, invenerit vigilantem : amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Nourris de la viande et du breuvage célestes, nous vous demandons humblement, Seigneur notre Dieu, d'être soutenus par les prières du saint en mémoire duquel nous avons participé à vos saints mystères. Par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE

POUR UN CONFESSEUR NON PONTIFE

INTROIT

Le juste fleurira comme le palmier, il croîtra comme le cèdre du Liban, parce qu'il est planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis du temple de notre

Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur; plantatus in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. (*T. P.*, al-

leluia, alleluia.) *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Gloria Patri. Justus ut palma florebit.

Dieu. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Il est bon de rendre gloire au Seigneur, et de chanter votre nom, ô Dieu très haut. ℣. Gloire au Père. Le juste.

Collecte. Seigneur, écoutez favorablement les très humbles prières que nous vous adressons dans la fête de votre Confesseur le bienheureux N., afin que, ne mettant point notre confiance dans votre justice, nous soyons secourus par les prières de celui qui a été agréable à votre divine Majesté. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *I Cor.*, 4.

Fratres, Spectaculum facti sumus mundo, et Angelis, et hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem pru-

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 4.

Mes frères, Nous sommes devenus un spectacle au monde, aux Anges et aux hommes. Nous sommes insensés pour l'amour de Jésus-

Christ, mais vous, vous êtes sages en Jésus-Christ : nous sommes faibles, et vous êtes forts : vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim et la soif, la nudité et les mauvais traitements : nous n'avons point de demeure stable ; nous travaillons avec beaucoup de peine de nos propres mains. On nous maudit, et nous bénissons ; on nous persécute, et nous souffrons ; on nous dit des injures, et nous répondons par des prières ; nous sommes devenus comme les ordures du monde, comme les immondices qui

dentes in Christo : nos infirmi, vos autem fortes : vos nobiles, nos autem ignobiles. Usque in hanc horam, et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles sumus, et laboramus operantes manibus nostris. Maledicimur, et benedicimus : persecutionem patimur, et sustinemus : blasphemamur, et obsecramus : tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. Non ut confundam vos hæc scribo, sed ut filios meos charis-

simos moneo, in Christo Jesu Domino nostro.

sont rejetées de tous. Je ne vous écris pas ceci pour vous humilier; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Graduel. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. ℣. Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus.

Graduel. La bouche du juste annoncera la sagesse, et sa langue publiera la justice. ℣. La loi de son Dieu est dans son cœur, et ses pas ne seront pas chancelants.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complaît dans l'observance de sa loi. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alle-

Alleluia, alleluia.

℣. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complait dans l'observance de sa loi. Alleluia. ℣. Le juste croitra comme le lis : il fleurira éternellement devant le Seigneur. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 12.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne craignez point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner un royaume. Vendez ce que vous avez, et distribuez-le en aumônes. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point : amassez dans le ciel un

luia. ℣. Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. Alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.— *Cap.* 12.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum. Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos qui non veterascunt, the-

saurum non deficientem in cœlis, quo fur non appropiat, neque tinea corrumpit. Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

trésor qui ne périsse jamais, qui ne puisse être ravi par les voleurs ni rongé par les vers : car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

Offertoire. In virtute tua, Domine, lætabitur justus, et super salutare tuum exsultabit vehementer : desiderium animæ ejus tribuisti ei. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Le juste mettra sa confiance dans votre force, Seigneur, et se réjouira dans le salut que vous lui donnerez : vous avez exaucé les désirs de son cœur. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que cette offrande qui vous est offerte en l'honneur de vos Saints vous soit agréable, et nous donne la pureté de l'esprit et du corps. Par N.-S. J.-C.

Communion. Amen dico vobis, quod vos, qui reliquistis omnia et

Communion. Je vous le dis en vérité, vous qui avez tout abandonné pour me

suivre, vous recevrez le centuple, et vous posséderez la vie éternelle. (*T. P.*, alleluia.)

secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Dieu tout-puissant, nous vous demandons, par l'intercession du bienheureux *N.*, votre Confesseur, d'être fortifiés contre toutes les adversités par la vertu de l'aliment céleste que nous venons de recevoir. Par N.-S. J.-C.

MESSE POUR UN ABBÉ

INTROIT

La bouche du juste annoncera la sagesse, et sa langue publiera la justice : la loi de son Dieu est dans son cœur. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Ne portez point envie au bonheur des méchants, et ne soyez point jaloux de ceux qui

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium : lex Dei ejus in corde ipsius. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Noli æmulari in malignantibus, neque zelaveris facientes iniqui-

tatem. ℣. Gloria Patri. Os justi.

commettent l'iniquité. ℣. Gloire au Père. La bouche.

Collecte. Que l'intercession du saint Abbé N., nous vous en supplions, Seigneur, nous rende agréables à votre Majesté, afin que nous obtenions par ses prières les grâces que nous ne pouvons espérer de nos mérites. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 45.

Dilectus Deo et hominibus, cujus memoria in benedictione est. Similem illum fecit in gloria Sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit. Glorificavit illum in conspectu regum, et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi glo-

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 45.

Chéri de Dieu et des hommes, sa mémoire est en bénédiction. Dieu l'a comblé de la gloire des Saints, il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis, il lui a donné le pouvoir d'apaiser les monstres par ses paroles. Il l'a élevé en honneur parmi les rois. Il lui a fait connaître les ordonnances qu'il devait prescrire à son peu-

ple, et il lui a fait voir sa gloire. Il l'a sanctifié par la foi et par la douceur, et il l'a choisi entre tous les hommes. Car il l'a écouté, il a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée. Il lui a donné ses préceptes devant son peuple, et la loi de vie et de science.

Graduel. Vous l'avez prévenu, Seigneur, de vos plus douces bénédictions : vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ℣. Il vous a demandé la vie, et vous lui avez donné une suite de jours qui s'étendront dans les siècles éternels.

Alleluia, alleluia. ℣. Le juste fleurira

riam suam. In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne. Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem. Et dedit illi coram præcepta, et legem vitæ et disciplinæ.

Graduel. Domine, prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ℣. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum sæculi.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus ut

palma florebit; sicut cedrus Libani multiplicabitur. Alleluia.

comme le palmier, il croîtra comme le cèdre du Liban. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Beatus vir, *p.* 403.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. Alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le juste fleurira comme le palmier : il croîtra comme le cèdre du Liban. Alleluia. ℣. Le juste germera comme le lis : il fleurira éternellement devant le Seigneur. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 19.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 19.

In illo tempore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos reliquimus omnia, et secuti su-

En ce temps-là, Pierre dit à Jésus : Voilà que nous avons tout quitté, et que nous vous avons

suivi : quelle sera donc notre récompense? Jésus leur répondit : Je vous le dis en vérité, pour vous, qui m'avez suivi, au jour de la résurrection, lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël; et quiconque abandonnera pour mon nom sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, recevra le centuple, et possédera la vie éternelle.

Offertoire. Vous avez comblé, Sei-

mus te : quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.

Offertoire. Desiderium animæ

ejus tribuisti ei, Domine, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

gneur, les désirs de son cœur, et vous n'avez pas rejeté ses prières ; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Secrète. Nous vous demandons, Seigneur, que, par les prières du saint Abbé *N.*, ces hosties qui sont sur vos saints autels servent au salut de nos âmes. Par N.-S. J.-C.

Communion. Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram. (*T. P.,* alleluia.)

Communion. C'est le fidèle et prudent serviteur que le Seigneur a établi sur sa famille, pour distribuer à chacun en son temps sa mesure de blé. (*T. P.,* alleluia.)

Postcommunion. Faites, Seigneur, qu'avec votre Sacrement que nous recevons, nous soyons encore aidés par les prières du saint Abbé *N.*, afin que nous imitions sa conduite sur la terre, et nous

ressentions les effets de son intercession. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Antiennes, Psaumes, Capitule et Hymne des Ires Vêpres d'un Confesseur non Pontife, *p.* 492.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et il lui a fait voir le royaume de Dieu. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et ostendit illi regnum Dei. (*T. P.*, alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Méprisant le monde et triomphant des pensées terrestres, ce Saint a acquis par ses paroles et par ses actions un trésor dans le ciel. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Hic vir, despiciens mundum * et terrena triumphans, divitias cœlo condidit ore, manu. (*T. P.*, alleluia.)

Pour un Docteur non Pontife, Antienne O Doctor, *p.* 484.

Si l'on doit faire Mémoire d'une Fête dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Courage, bon

Ant. Euge, ser-

ve bone * et fidelis : quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam ; intra in gaudium Domini tui. (*T. P.*, alleluia.)

et fidèle serviteur : parce que vous avez été fidèle en des choses peu importantes, je vous établirai sur de plus grandes : entrez dans la joie de votre Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Justum deduxit, *p.* 512.

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Os justi meditabitur sapientiam. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et lingua ejus loquetur judicium. (*T. P.*, alleluia.)

℣. La bouche du juste annoncera la sagesse. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Et sa langue publiera la justice. (*T. P.*, alleluia.)

COMMUN DES VIERGES

AUX Ires VÊPRES

Psaumes des Vêpres de la sainte Vierge, *p.* 339.

Ant. 1. Hæc est Virgo sapiens, * et

Ant. 1. Cette Sainte est une des Vierges

sages, elle est du nombre des Vierges prudentes. (*T. P.*, alleluia.)

2. Voici une Vierge sage, que le Seigneur a trouvée veillant. (*T. P.*, alleluia.)

3. Voici celle qui n'a pas connu d'union coupable : elle recevra le fruit de sa pureté, lorsque Dieu récompensera les âmes saintes. (*T. P.*, alleluia.)

4. Venez, ô vous que j'ai choisie, et je placerai en vous mon trône, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

5. Cette Vierge surpasse en beauté les filles de Jérusalem. (*T. P.*, alleluia.)

una de numero prudentum. (*T. P.*, alleluia.)

2. Hæc est Virgo sapiens, * quam Dominus vigilantem invenit. (*T. P.*, alleluia.)

3. Hæc est quæ nescivit * torum in delicto : habebit fructum in respectione animarum sanctarum. (*T. P.*, alleluia.)

4. Veni, electa mea, * et ponam in te thronum meum, alleluia. (*T. T.*, alleluia.)

5. Ista est speciosa * inter filias Jerusalem. (*T. P.*, alleluia.)

Capitule. Mes frères, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur,

car ce n'est pas celui qui se rend témoignage à lui-même qui est vraiment estimable, mais c'est celui à qui Dieu rend témoignage.

HYMNE

Jesu, corona Virginum,
Quem mater illa concipit,
Quæ sola Virgo parturit,
Hæc vota clemens accipe.

O Jésus, couronne des Vierges, conçu par cette mère qui seule enfanta sans cesser d'être Vierge, écoutez avec bonté nos prières.

Qui pergis inter lilia,
Septus choreis Virginum,
Sponsus decorus gloria,
Sponsisque reddens præmia.

Vous qui marchez parmi les lis, environné des chœurs des Vierges, Époux éclatant de gloire, et qui récompensez vos épouses.

Quocumque tendis, Virgines
Sequuntur, atque laudibus
Post te canentes cursitant,

Les Vierges vous suivent partout où vous allez, elles vous accompagnent en chantant vos louanges et en faisant en-

tendre de mélodieux accords.	Hymnosque dulces personant.
Nous vous supplions humblement de donner à nos sens la vertu d'ignorer toujours ce qui peut blesser et corrompre la sainte pureté.	Te deprecamur supplices Nostris ut addas sensibus Nescire prorsus omnia Corruptionis vulnera.
Puissance, honneur, louange, gloire à Dieu le Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.	Virtus, honor, laus, gloria Deo Patri cum Filio, Sancto simul Paraclito, In sæculorum sæcula.
Ainsi soit-il.	Amen.
℣. Parée de votre gloire et de votre beauté. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. (*T. P.*, alleluia.)	℣. Specie tua et pulchritudine tua. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Intende, prospere procede, et regna. (*T. P.*, alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Venez, épouse	*Ant.* Veni, spon-

sa Christi. * accipe coronam quam tibi Dominus præparavit in æternum. (*T. P.*, alleluia.)

de Jésus-Christ, recevoir la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité. (*T. P.*, alleluia.)

Pour plusieurs Vierges.

Ant. Prudentes Virgines, * aptate vestras lampades: ecce Sponsus venit, exite obviam ei. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Vierges sages, préparez vos lampes : voilà l'Époux qui vient, allez au-devant de lui. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Adducentur Regi Virgines post eam. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Proximæ ejus afferentur tibi. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Les Vierges seront amenées après elle au Roi. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Ses compagnes vous seront présentées, Seigneur. (*T. P.*, alleluia.)

Si l'on fait plusieurs Mémoires, on dit l'Antienne suivante :

Ant. Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas :

Ant. Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, et qui,

en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a, et l'achète. (*T. P.*, alleluia.)

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.*, alleluia.) ℟. C'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.*, alleluia.)

inventa una pretiosa, dedit omnia sua, et comparavit eam. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum. (*T. P.*, alleluia.)

Autre Verset pour les Mémoires.

℣. Dieu a jeté sur elle des regards favorables. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Il est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Adjuvabit eam Deus vultu suo. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Deus in medio ejus, non commovebitur. (*T. P.* alleluia.)

MESSE

POUR UNE VIERGE MARTYRE

INTROIT

J'AI parlé de vos commandements en présence des rois,

LOQUEBAR de testimoniis tuis in conspectu re-

gum, et non confundebar, et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi nimis. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. ℣. Gloria Patri. Loquebar de testimoniis tuis.

et je n'ai point été confondu ; j'ai médité vos ordonnances, qui font mes délices. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Heureux les hommes irréprochables dans leurs voies, qui suivent la loi du Seigneur ! ℣. Gloire au Père. J'ai parlé.

Collecte. O Dieu, qui, parmi les effets merveilleux de votre puissance, avez fait remporter la victoire du martyre au sexe même le plus faible, faites-nous, s'il vous plaît, la grâce que, célébrant la nouvelle vie qu'a reçue dans le ciel la bienheureuse N., votre Vierge et Martyre, nous profitions de ses exemples pour marcher dans la voie qui conduit à vous. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 51.

Confitebor tibi, Domine Rex,

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 51.

Je vous rendrai grâces, mon Seigneur

et mon Roi, je vous glorifierai, ô mon Sauveur. Je bénirai votre saint nom, parce que vous avez été mon protecteur et mon appui. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des pièges de la langue injuste, et des mains des ouvriers de mensonge; vous avez pris ma défense contre ceux qui m'accusaient. Vous m'avez délivré, par un effet de votre infinie miséricorde, des lions rugissants prêts à me dévorer, des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, des diverses afflictions qui m'assiégeaient de toutes parts, de la violence

et collaudabo te Deum Salvatorem meum. Confitebor nomini tuo, quoniam adjutor et protector factus es mihi, et liberasti corpus meum a perditione, a laqueo linguæ iniquæ, et a labiis operantium mendacium, et in conspectu adstantium factus es mihi adjutor. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiæ nominis tui a rugientibus præparatis ad escam, de manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me: a pres-

sura flammæ quæ circumdedit me, et in medio ignis non sum æstuata : de altitudine ventris inferi, et a lingua coinquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo, et a lingua injusta : laudabit usque ad mortem anima mea Dominum, quoniam eruis sustinentes te, et liberas eos de manibus gentium, Domine Deus noster.

des flammes qui m'environnaient; en sorte qu'étant au milieu du feu, je n'ai point été brûlée. Vous m'avez retirée de la profondeur du gouffre de l'enfer. Vous m'avez soutenue contre les médisances et les calomnies, et contre l'injustice de mes tyrans. Seigneur, mon âme vous bénira jusqu'à la mort, parce que vous délivrez du péril ceux qui mettent leur espérance en vous, et vous les arrachez à l'affliction, ô Seigneur notre Dieu.

Graduel. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem. ℣. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

Graduel. Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. ℣. C'est pour cela que Dieu, votre Dieu, a répandu sur vous l'onction de sa joie.

Alleluia, alleluia. ℣. Les Vierges seront amenées après elle au Roi : ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie, Seigneur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur Regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi in lætitia. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent on dit le Trait suivant :*

Trait. Venez, épouse de Jésus-Christ ; recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée de toute éternité, parce que vous avez répandu votre sang pour l'amour de lui. ℣. Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité : c'est pour cela que Dieu, votre Dieu, a répandu sur vous l'onction de sa joie de préférence à vos com-

Trait. Veni, sponsa Christi, accipe coronam quam tibi Dominus præparavit in æternum ; pro cujus amore sanguinem tuum fudisti. ℣. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. ℣. Specie tua et pulchritudine tua

intende, prospere procede, et regna.

pagnes. ℣. Parée de votre gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur Regi Virgines post eam, proximæ ejus afferentur tibi in lætitia. Alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Les Vierges seront amenées après elle au Roi ; ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie, Seigneur. Alleluia. ℣. Parée de votre gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 25.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Simile erit regnum cœlorum

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu.— *Ch.* 25.

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole à ses disciples : Le royaume des cieux est semblable à dix vierges

qui, après avoir pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Les cinq folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les sages, au contraire, prirent de l'huile dans des vases avec leurs lampes. Or, comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes, et s'endormirent. Mais vers minuit on entendit crier : Voici l'époux qui vient, allez audevant de lui. Aussitôt toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Alors les

decem virginibus, quæ, accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes : sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum : prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt. Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et or-

naverunt lampades suas. Fatuæ autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ exstinguuntur. Responderunt prudentes dicentes : Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : et quæ paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes : Domine, domine, aperi nobis. At ille respondens, ait :

folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile ; car nos lampes vont s'éteindre. Les sages leur répondirent : De peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en. Mais pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent à leur tour, et dirent : Seigneur, seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous le dis en vérité, je ne vous connais pas. Veillez donc, car vous ne connais-

sez ni le jour ni l'heure.

Amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.

Offertoire. Les Vierges seront amenées après elle au Roi ; ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse, Seigneur : elles seront introduites dans le palais du souverain Roi. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Afferentur Regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi in lætitia et exsultatione : adducentur in templum Regi Domino. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Recevez, Seigneur, les dons que nous vous présentons dans la fête de sainte N., votre Vierge et Martyre, par l'intercession de laquelle nous espérons obtenir notre délivrance. Par N.-S.

Communion. Que les superbes soient confondus pour m'avoir persécuté injustement : pour moi, je m'occuperai de

Communion. Confundantur superbi, qui injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem in man-

datis tuis exercebor in tuis justificationibus, ut non confundar. (*T. P.*, alleluia.)

vos ordonnances, et je méditerai vos justices, afin de n'être pas confondu. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Que les mystères que nous avons reçus soient pour nous, Seigneur, un secours dans nos maux, et que, par l'intercession de sainte N., votre Vierge et Martyre, ils nous fassent ressentir la joie de votre continuelle protection. Par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE

POUR UNE VIERGE MARTYRE

INTROIT

Me exspectaverunt peccatores, ut perderent me : testimonia tua, Domine, intellexi : omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis. (*T. P.*, alleluia, alleluia.)

Les impies m'ont attendu pour me perdre ; mais vous m'avez donné l'intelligence de vos oracles ; j'ai vu le terme des choses les plus parfaites ; mais vos justices n'ont point de bornes. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.*

Heureux les hommes irréprochables dans leurs voies, qui suivent la loi du Seigneur ! ℣. Gloire au Père. Les pécheurs.

Ps. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. ℣. Gloria Patri. Me exspectaverunt.

Collecte. Que la bienheureuse *N.*, Vierge et Martyre, implore pour nous votre miséricorde, Seigneur, elle qui vous a toujours été agréable par le mérite de la chasteté et la profession publique qu'elle a faite de votre saint nom. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 51.

Seigneur mon Dieu, pendant que j'étais sur la terre, vous m'avez dégagée de tout ce qui pouvait m'y attacher, et je vous ai demandé la grâce de ne point craindre la mort passagère. J'ai prié Dieu, le Père de mon Seigneur, de ne pas

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 51.

Domine Deus meus, exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecata sum. Invocavi Dominum Patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, et in

tempore superborum, sine adjutorio. Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illud in confessione, et exaudita est oratio mea. Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo. Propterea confitebor et laudem dicam tibi, Domine Deus noster.

m'abandonner au jour de l'affliction, et de ne pas me refuser son secours pendant le règne des superbes. Je ne cesserai jamais de bénir votre nom et de célébrer vos louanges, parce que vous avez exaucé ma prière, que vous m'avez sauvée de la perdition et que vous m'avez délivrée du péril au jour mauvais. C'est pourquoi je vous rendrai des actions de grâces, et je bénirai votre nom, Seigneur notre Dieu.

Graduel. Adjuvabit eam Deus vultu suo : Deus in medio ejus, non commovebitur. ℣. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : sanctificavit tabernaculum su-

Graduel. Dieu a jeté sur sa cité sainte des regards favorables : il est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. ℣. Un fleuve de joie a inondé la cité de Dieu; le Très-Haut a sanc-

tifié son tabernacle. Alleluia, alleluia. ℣. Cette Sainte est une Vierge sage, du nombre des Vierges prudentes. Alleluia.

um Altissimus. Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Veni, sponsa, *p.* 522.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Cette Sainte est une Vierge sage, du nombre des Vierges prudentes. Alleluia. ℣. Que la chasteté est belle lorsqu'elle est accompagnée de l'éclat des autres vertus! Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum. Alleluia. ℣. O quam pulchra est casta generatio cum claritate! Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 13.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 13.

En ce temps-là, Jésus dit à ses dis-

In illo tempore: Dixit Jesus dis-

cipulis suis parabolam hanc : Simile est regnum cœlorum thesauro abscondito in agro : quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum. Iterum simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam. Iterum simile est regnum cœlorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium

ciples : Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ. Celui qui le découvre l'enfouit de nouveau et va, plein de joie, vendre tout ce qu'il possède pour acheter ce champ. Le royaume des cieux ressemble aussi à un marchand qui cherche de belles perles : dès qu'il en a trouvé une de grand prix, il va vendre tous ses biens, et il l'achète. Le royaume des cieux est encore semblable à un grand filet qu'on jette dans la mer, et qui se remplit de poissons de toute espèce. Lorsqu'il est plein, les pêcheurs le retirent, s'asseyent sur le rivage, met-

tent les bons à part dans des vases, et rejettent les mauvais. Il en sera de même à la fin du monde. Les anges viendront séparer les méchants d'avec les justes, et ils les jetteront dans la fournaise ardente : il y aura là des pleurs et des grincements de dents. Comprenez-vous bien ce que je vous dis? Oui, répondirent-ils. Jésus ajouta : Tout docteur de la loi instruit dans la science du royaume de Dieu est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des richesses anciennes et nouvelles.

congreganti. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi: exibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum, et mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus et stridor dentium. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlorum, similis est homini patrifamilias qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Offertoire. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité, et pour les siècles des siècles. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Seigneur, recevez favorablement ces hosties qui vous sont offertes en mémoire des mérites de votre Vierge et Martyre sainte N., et faites qu'elles nous obtiennent l'assistance continuelle de votre grâce. Par N.-S. J.-C.

Communion. Feci judicium et justitiam, Domine : non calumnientur mihi superbi : ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquitatis odio habui. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Seigneur, j'ai gardé la justice et l'équité ; que les superbes ne me calomnient pas ; je me suis réglé en tout sur vos ordonnances, et j'ai détesté toutes les voies injustes. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion Seigneur notre Dieu, nous vous demandons, par l'intercession de votre Vierge et Martyre sainte

N., que, rassasiés de ce don divin que vous nous avez donné avec tant de largesse, nous puissions vivre toujours dans sa participation. Par N.-S. J.-C.

MESSE POUR PLUSIEURS VIERGES

MARTYRES

Comme pour une seule Vierge Martyre, excepté l'Epître qui se trouve à la 2e Messe pour une Vierge non Martyre, ci-après, p. 541, et les Oraisons suivantes.

Collecte. Accordez-nous, Seigneur, notre Dieu, nous vous en supplions, la grâce d'honorer avec une constante piété les triomphes de vos saintes Vierges et Martyres N. et N., afin que, si nous ne pouvons célébrer dignement vos louanges, nous leur offrions du moins nos humbles hommages. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Regardez favorablement, Seigneur, nous vous en supplions, les dons que nous vous offrons sur vos autels à l'occasion de la fête de vos saintes Vierges et Martyres N. et N., afin que, comme par ces saints mystères vous les avez conduites à la gloire éternelle, vous daigniez aussi par eux nous accorder le pardon de nos péchés. Par N.-S. J.-C

Postcommunion. Faites, Seigneur, nous vous en prions, par l'intercession de vos saintes Vierges et Martyres, que nous recevions avec un cœur pur ces divins mystères que vous permettez à notre bouche de toucher. Par N.-S. J.-C.

MESSE

POUR UNE VIERGE NON MARTYRE

INTROIT

DILEXISTI justitiam et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Dilexisti.

VOUS avez aimé la justice et haï l'iniquité : c'est pour cela que Dieu, votre Dieu, a répandu sur vous l'onction de sa joie de préférence à vos compagnes. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Mon cœur a proféré une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire au Père. Vous avez.

Collecte. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, afin que, comme la fête de

votre sainte Vierge *N.* nous donne de la joie, nous y recevions aussi la ferveur d'une sainte dévotion. Par N.-S. J.-C.

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 10.

Mes frères, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se rend témoignage à lui-même qui est vraiment estimable, mais c'est celui à qui Dieu rend témoignage. Plût à Dieu que vous voulussiez un peu suporter mon imprudence ; supportez-la, je vous prie. Car j'ai pour vous un amour de jalousie qui vient de Dieu, parce que je vous ai fiancée à cet unique

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *II Cor.*, 10.

Fratres, Qui gloriatur, in Domino glorietur. Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est : sed quem Deus commendat. Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ! sed et supportate me. Æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo.

époux, qui est Jésus-Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

Graduel. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

Graduel. Parée de votre gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. ℣. Régnez par la vérité, la douceur et la justice ; et votre droite vous conduira au milieu des merveilles.

Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur Regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi in lætitia. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Les Vierges seront amenées après elle au Roi : ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie, Seigneur. Alleluia.

Après la Septuagésime, au lieu de l'Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait suivant :*

Trait. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tu-

Trait. Écoutez, ma fille, voyez et prêtez l'oreille : * le

Roi est épris de votre beauté. ℣. Les puissants de la terre brigueront la faveur de vos regards; les filles des rois formeront votre cortège. ℣. Les Vierges seront amenées après elle au Roi; ses compagnes vous seront présentées, Seigneur. ℣. Elles vous seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse; elles seront introduites dans le palais du Roi.

am : * quia concupivit Rex speciem tuam. ℣. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis; filiæ regum in honore tuo. ℣. Adducentur Regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi. ℣. Afferentur in lætitia et exsultatione : adducentur in templum Regis.

Pendant le Temps pascal, Alleluia, alleluia. ℣. Adducentur, *p.* 523.

Évangile de la 1re Messe pour une Vierge Martyre, *p.* 523.

Offertoire. Les filles des rois formeront votre cortège : la reine est à votre droite, vêtue d'or et couverte d'ornements

Offertoire. Filiæ regum in honore tuo : adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circum-

data varietate. (*T. P.*, alleluia.)

précieux. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète. Recevez favorablement, Seigneur, cette oblation que vous présente votre peuple en mémoire de vos Saints, par le mérite desquels il reconnaît avoir reçu du secours dans son affliction. Par N.-S. J.-C.

Communion. Quinque prudentes virgines receperunt oleum in vasis suis cum lampadibus; media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam Christo Domino. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Les cinq vierges sages prirent de l'huile dans des vases avec leurs lampes; or vers minuit on entendit crier : Voilà l'époux qui vient, allez au-devant du Seigneur Jésus-Christ. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Seigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, nous vous en prions, et donnez-nous de nouvelles forces par l'intercession de celle dont nous célébrons la fête. Par N.-S. J.-C.

AUTRE MESSE
POUR UNE VIERGE NON MARTYRE

INTROIT

Tous les puissants de la terre brigueront la faveur de vos regards ; les Vierges seront amenées après elle au Roi ; ses compagnes vous seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse, Seigneur. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps* Mon cœur a proféré une heureuse parole ; c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire au Père. Tous les puissants.

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis ; adducentur Regi Virgines post eam ; proximæ ejus adducentur tibi in lætitia et exsultatione. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps*. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Vultum tuum.

Collecte. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et comme la fête de votre sainte Vierge N. nous donne de la joie, faites qu'elle nous inspire aussi la ferveur d'une sainte dévotion. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *I Cor.*, 7.

Fratres, De virginibus præceptum Domini non habeo : consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, ut sim fidelis. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse. Alligatus es uxori, noli quærere solutionem. Solutus es ab uxore, noli quærere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo,

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 7.

Mes frères, Pour ce qui regarde les vierges, je n'ai point reçu de commandement du Seigneur : je donne seulement un conseil, comme ayant reçu du Seigneur la grâce d'être son fidèle ministre. Je crois donc qu'à cause des misères de la vie présente il est avantageux à l'homme de ne point se marier. Êtes-vous uni à une femme par le mariage, ne cherchez point à rompre cette union. N'avez-vous point de femme, ne cherchez point à vous marier. Au res-

te, si vous épousez une femme, vous ne péchez pas, et si une fille se marie, elle ne pèche pas non plus; mais ces personnes souffriront beaucoup de peines et d'afflictions que je voudrais vous épargner. Voici donc, mes frères, ce que j'ai à vous dire : Le temps est court; ainsi, que ceux qui sont mariés vivent comme s'ils ne l'étaient pas; ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas; ceux qui se réjouissent, comme s'ils ne se réjouissaient pas; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient rien; ceux qui usent des choses de ce monde, comme s'ils

non peccavit : tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico, fratres : Tempus breve est : reliquum est, ut et qui habeant uxores, tamquam non habentes sint: et qui flent, tamquam non flentes : et qui gaudent, tamquam non gaudentes : et qui emunt, tamquam non possidentes : et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur : præterit enim figura hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est,

sollicitus est quæ Domini sunt quomodo placeat Deo. Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est. Et mulier innupta, et virgo cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu, in Christo Jesu Domino nostro.

n'en usaient pas; car la figure de ce monde passe. Or je désire que vous soyez exempts du soin des choses périssables. Celui qui n'est pas marié s'occupe des choses du Seigneur, et de ce qui peut le rendre agréable à Dieu. Mais celui qui est marié s'occupe du soin des choses de ce monde, et de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme, et ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est pas mariée, une vierge, s'occupe des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit, en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Graduel. Concupivit Rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus Deus tuus. ℣. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam.

Graduel. Le Roi est épris de votre beauté : il est le Seigneur votre Dieu. ℣. Écoutez, ma fille, voyez et prêtez l'oreille.

Alleluia, alleluia. ℣. Cette Sainte est une Vierge sage, du nombre des Vierges prudentes. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* * Quia concupivit Rex speciem tuam. ℣. Vultum, *etc., p.* 538.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Cette Sainte est une Vierge sage, du nombre des Vierges prudentes. Alleluia. ℣. Que la chasteté est belle, lorsqu'elle est accompagnée de l'éclat des autres vertus! Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est Virgo sapiens, et una de numero prudentum. Alleluia. ℣. O quam pulchra est casta generatio cum claritate! Alleluia.

Évangile de la 2ᵉ *Messe pour une Vierge Martyre, p.* 530.

Offertoire. Les Vierges seront amenées après elle au Roi: ses compagnes vous seront présen-

Offertoire. Afferentur Regi Virgines post eam : proximæ ejus afferentur tibi in

lætitia et exsultatione, adducentur in templum Regi Domino. (*T. P.*, alleluia.)

tées au milieu de la joie et de l'allégresse, Seigneur ; elles seront introduites dans le palais du souverain Roi. (*T. P.*, alleluia.)

Secrète de la Messe précédente, *p*. 539.

Communion. Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas : inventa autem una pretiosa margarita, dedit omnia sua, et comparavit eam. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, et qui, en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a et l'achète. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion de la Messe précédente, *p*. 539.

AUX IIes VÊPRES

Antiennes, Psaumes, Capitule et Hymne des Ires Vêpres, *p*. 513.

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. (*T. P.*, alle-

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.*, alle-

luia.) ℟. C'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.,* alleluia.)

luia.) ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum. (*T. P.,* alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Venez, épouse de Jésus-Christ; recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité. (*T. P.,* alleluia.)

Ant. Veni, sponsa Christi, accipe coronam quam tibi Dominus præparavit in æternum. (*T. P.,* alleluia.)

Autre Verset pour les Mémoires, pour une Vierge ou une sainte Femme.

℣. Dieu a jeté sur elle des regards favorables. (*T. P.,* alleluia.) ℟. Il est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée. (*T. P.,* alleluia.)

℣. Adjuvabit eam Deus vultu suo. (*T. P.,* alleluia.) ℟. Deus in medio ejus, non commovebitur. (*T. P.,* alleluia.)

COMMUN DES SAINTES FEMMES

AUX Ires VÊPRES

Psaumes des Vêpres de la sainte Vierge, *p.* 339.

Ant. 1. Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis. (*T. P.*, alleluia.)

2. In odorem unguentorum tuorum currimus : adolescentulæ dilexerunt te nimis. (*T. P.*, alleluia.)

3. Jam hiems transiit, imber abiit, et recessit : surge, amica mea, et veni. (*T. P.*, alleluia.)

4. Veni, electa mea, et ponam in

Ant. 1. Pendant que le Roi se reposait dans mon sein, le nard dont j'étais parfumée a répandu son odeur suave. (*T. P.*, alleluia.)

2. Nous courons, attirés par l'odeur de vos parfums ; les jeunes filles ont eu pour vous une grande tendresse. (*T. P.*, alleluia.)

3. Déjà l'hiver est passé, les pluies ont cessé ; levez-vous, ma bien-aimée, et venez. (*T. P.*, alleluia.)

4. Venez, ô vous que j'ai choisie, et je

placerai en vous mon trône, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

5. Elle surpasse en beauté les filles de Jérusalem. (*T. P.*, alleluia.)

te thronum meum, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

5. Ista est speciosa inter filias Jerusalem. (*T. P.*, alleluia.)

Pour une sainte Femme Martyre.

Capitule. Je vous rendrai des actions de grâces, mon Seigneur et mon Roi, et je vous glorifierai, ô Dieu mon Sauveur. Je bénirai votre saint nom, parce que c'est vous qui avez été mon protecteur et mon appui. Vous avez délivré mon corps de la perdition.

Pour une sainte Femme non Martyre.

Capitule. Qui trouvera une femme forte ? Elle est plus précieuse que les trésors qu'on apporte des extrémités du monde. Le cœur de son époux se confie à elle : elle ne manque jamais des dépouilles qu'il lui rapporte de ses victoires.

HYMNE

LOUONS tous cette femme à l'âme

FORTEM virili pectore

Laudemus omnes feminam,
Quæ sanctitatis gloria
Ubique fulget inclyta.

Hæc sancto amore saucia,
Dum mundi amorem noxium
Horrescit, ad cœlestia
Iter peregit arduum.

Carnem domans jejuniis,
Dulcique mentem pabulo
Orationis nutriens,
Cœli potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus fortium,
Qui magna solus efficis,
Hujus precatu, quæsumus,

forte, dont la sainteté a rendu la gloire universelle.

Embrasée de l'amour divin, et ayant en horreur l'amour criminel des créatures, elle parcourut avec courage le chemin difficile qui conduit au ciel.

Après avoir châtié son corps par les jeûnes et nourri son cœur de l'aliment agréable de l'oraison, elle a obtenu le bonheur de goûter les joies célestes.

O Christ, la force des forts, qui seul faites les grandes choses, nous vous le demandons par son intercession, écoutez

avec bonté nos humbles prières.

Gloire à Dieu le Père, gloire à son Fils unique, et au Saint-Esprit consolateur, maintenant et dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

℣. Parée de votre gloire et de votre beauté. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. (*T. P.*, alleluia.)

Audi benignus supplices.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito
Nunc, et per omne sæculum.

Amen.

℣. Specie tua et pulchritudine tua. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Intende, prospere procede, et regna. (*T. P.*, alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles, et qui, en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il

Ant. Simile est regnum cœlorum homini negotiatori quærenti bonas margaritas : inventa una pretiosa, dedit omnia sua, et comparavit

eam. (*T. P.*, alleluia.)

a, et l'achète. (*T. P.*, alleluia.)

Si on fait Mémoire des Ires Vêpres d'une autre sainte Femme dont la Fête tombe le même jour.

Ant. Date ei de fructu manuum suarum, et laudent eam in portis opera ejus. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. (*T. P.*, alleluia.) ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses œuvres le louent dans les assemblées publiques. (*T. P.*, alleluia.)

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.*, alleluia.) ℟. C'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.*, alleluia.)

MESSE

POUR

UNE OU PLUSIEURS SAINTES FEMMES

MARTYRES

INTROIT

Me exspectaverunt peccatores, ut perde-

Les impies m'ont attendu pour me perdre; mais vous

m'avez donné l'intelligence de vos oracles; j'ai vu le terme des choses les plus parfaites; mais vos justices n'ont point de bornes. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Heureux les hommes irréprochables dans leurs voies, qui suivent la loi du Seigneur! ℣. Gloire au Père. Les impies.

rent me; testimonia tua, Domine, intellexi : omnis consummationis vidi finem, latum mandatum tuum nimis. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. ℣. Gloria Patri. Me exspectaverunt.

Pour une sainte Femme Martyre.

Collecte. O Dieu, qui, parmi les effets merveilleux de votre puissance, avez fait remporter la victoire du martyre au sexe même le plus faible, faites-nous, s'il vous plaît, la grâce qu'honorant la nouvelle vie qu'a reçue dans le ciel sainte *N.*, votre Martyre, nous profitions de ses exemples pour marcher dans la voie qui conduit à vous. Par N.-S. J.-C.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

Collecte. Seigneur notre Dieu, faites-nous, s'il vous plaît, la grâce d'honorer

avec une constante piété les triomphes de vos saintes Martyres *N.* et *N.*, afin que, si nous ne pouvons célébrer dignement leurs louanges, nous leur offrions du moins nos humbles hommages. Par N.-S. J.-C.

Épître de la 1re Messe pour une Vierge Martyre, p. 519.

Graduel. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem. ℣. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Alleluia.

Graduel. Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité. ℣. C'est pour cela que Dieu, votre Dieu, a répandu sur vous l'onction de sa joie.

Alleluia, alleluia. ℣. Parée de votre gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du ℣. qui précèdent, on dit le Trait* Veni, sponsa, *p.* 522.

Pendant le Temps pascal.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua

Alleluia, alleluia. ℣. Parée de votre

gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. Alleluia. ℣. Vous régnerez par la vérité, la douceur et la justice, et votre droite vous conduira au milieu des merveilles. Alleluia.

et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Alleluia. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua. Alleluia.

Évangile de la IIe Messe pour une Vierge Martyre, p. 530.

Offertoire. La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité et pour les siècles des siècles, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

Offertoire. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi, alleluia. (*T. P.*, alleluia.)

Pour une sainte Femme Martyre.

Secrète. Recevez, Seigneur, les dons que nous vous présentons dans la solennité de votre Martyre sainte N., par l'intercession de laquelle nous espérons être délivrés de l'esclavage du péché. Par N.-S. J.-C.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

Secrète. Seigneur, nous vous prions de regarder favorablement ces dons offerts sur vos autels en l'honneur de vos saintes Martyres *N.* et *N.*, afin que, comme vous leur avez donné la gloire par ces saints mystères, vous nous accordiez aussi le pardon de nos offenses. Par N.-S. J.-C.

Communion. Principes persecuti sunt me gratis, et a verbis tuis formidavit cor meum : lætabor ego super eloquia tua, quasi qui invenit spolia multa. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Les princes m'ont persécuté injustement, et je suis demeuré dans la crainte de votre loi; je me réjouirai dans vos paroles, comme celui qui trouve de riches dépouilles. (*T P.*, alleluia.)

Pour une sainte Femme Martyre.

Postcommunion. Accordez-nous, Seigneur, par le secours des mystères que nous avons reçus, et par l'intercession de sainte *N.*, votre Martyre, la continuelle protection de votre divine Majesté. Par N.-S. J.-C.

Pour plusieurs saintes Femmes Martyres.

Postcommunion. Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par l'intercession de vos saintes Martyres, qu'en recevant votre sacrement sous des espèces sensibles, nous le recevions en même temps avec un cœur pur. Par N.-S. J.-C.

MESSE POUR UNE SAINTE FEMME

NON MARTYRE

INTROIT

J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugements sont l'équité même, et que vous m'avez humilié avec justice; pénétrez ma chair de votre crainte; vos jugements me remplissent de terreur. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Heureux les hommes irréprochables dans leurs voies, qui suivent la loi du Seigneur! ℣. Gloire au Père. J'ai reconnu, Seigneur.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, et in veritate tua humiliasti me; confige timore tuo carnes meas: a mandatis tuis timui. (*T. P.*, alleluia, alleluia.) *Ps.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. ℣. Gloria Patri. Cognovi, Domine.

Collecte. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et faites que, comme la fête de sainte N. nous donne de la joie, elle nous inspire aussi la ferveur d'une sainte dévotion. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ. — *Pr.*, 31.

MULIEREM fortem quis inveniet? procul et de ultimis finibus pretium ejus. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. Et de nocte surrexit, de-

Lecture du livre de la Sagesse. — *Pr.*, 31.

QUI trouvera une femme forte? Elle est plus précieuse que les trésors qu'on apporte des extrémités du monde. Le cœur de son époux se confie à elle : elle ne manque jamais des dépouilles qu'il lui rapporte de ses victoires. Tous les jours de sa vie elle lui fait du bien, et jamais de mal. Elle cherche la laine et le lin : elle travaille habilement de ses mains. Elle est semblable au vaisseau du

marchand, qui apporte son pain des contrées lointaines. La nuit elle se lève et distribue la nourriture à ses servantes et à ses domestiques. Elle considère un champ, et l'achète ; elle plante une vigne du fruit de son travail. Elle ceint ses reins de force ; elle endurcit son bras. Elle a goûté et vu combien son commerce est utile ; sa lampe ne s'éteint jamais pendant la nuit. Ses mains s'attachent aux travaux rudes, et ses doigts prennent le fuseau. Elle ouvre sa main à l'indigent, elle l'étend sur le pauvre. Elle ne craint pour sa maison ni le froid ni la neige ; car tous

ditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Consideravit agrum, et emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus : non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis :

omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi : byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et bea-

ses domestiques ont double vêtement. Elle a tissé une robe pour elle ; le lin et la pourpre servent à la vêtir. Son époux est illustre dans les assemblées publiques, où il est assis avec les juges du peuple. Elle fait des habits qu'elle vend, des ceintures qu'elle livre aux Chananéens. La force et la beauté sont ses ornements, et elle verra arriver son dernier jour avec un visage riant. Elle ouvre sa bouche à la sagesse, et une loi de douceur est sur ses lèvres. Elle observe dans sa maison jusqu'aux traces des pas, et elle ne mange pas son pain dans l'oisiveté.

Ses enfants se sont levés, et l'ont appelée bienheureuse ; son mari se lève à son tour pour publier ses louanges. Beaucoup de filles, dit-il, ont amassé des richesses, vous les avez toutes surpassées. Les grâces sont trompeuses, la beauté est vaine ; la femme qui craint Dieu est celle qui sera louée. Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent dans les assemblées publiques.

tissimam prædicaverunt: vir ejus, et laudavit eum. Multæ filiæ congregaverunt divitias : tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo ; mulier timens Dominum ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum, et laudent eam in portis opera ejus.

Graduel. La grâce est répandue sur vos lèvres ; c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. ℣. Vous régnerez par la vérité, la douceur et la justice, et votre

Graduel. Diffusa est gratia in labiis tuis ; propterea benedixit te Deus in æternum. ℣. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justi-

tiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

Alleluia, alleluia. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Alleluia.

droite vous conduira au milieu des merveilles.

Alleluia, alleluia. ℣. Parée de votre gloire et de votre beauté, apprêtez-vous à combattre, à vaincre et à régner. Alleluia.

*Après la Septuagésime, au lieu de l'*Alleluia *et du* ℣. *qui précèdent, on dit le Trait* Veni, sponsa, *p.* 522.

Au Temps pascal, comme ci-dessus, p. 553.

Évangile de la IIe Messe pour une Vierge Martyre, p. 530.

Offertoire. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum et in sæculum sæculi. (*T. P.,* alleluia.)

Offertoire. La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité et pour les siècles des siècles. (*T. P.,* alleluia.)

Secrète. Seigneur, recevez favorablement l'oblation que vous présente votre peuple en mémoire de vos Saints, par les mérites desquels il reconnait avoir

reçu du secours dans son affliction. Par N.-S. J.-C.

Communion. Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pour cela que Dieu, votre Dieu, a répandu sur vous l'onction de sa joie de préférence à vos compagnes. (*T. P.*, alleluia.)

Communion. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. (*T. P.*, alleluia.)

Postcommunion. Seigneur, après avoir rassasié votre famille de vos dons sacrés, soutenez-nous sans cesse, nous vous en prions, et donnez-nous de nouvelles forces par l'intercession de celle dont nous célébrons la fête. Par N.-S.

Autre Épître pour une Veuve.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul à Timothée. — *Ch.* 5.

Mon très cher fils, Honorez les veuves qui sont vraiment veuves. Mais si quel-

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum. — *I Tim.*, 5.

Charissime, Viduas honora, quæ vere viduæ sunt. Si qua au-

tem vidua filios aut nepotes habet, discat primum domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus : hoc enim acceptum est coram Deo. Quæ autem vere vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus et orationibus nocte ac die. Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est. Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint. Si quis autem suorum, et maxime domesticorum, curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior. Vidua eligatur non

que veuve a des fils ou des petits-fils, qu'elle s'attache premièrement à gouverner sa famille, et qu'elle leur apprenne à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car c'est une chose agréable à Dieu. Que la veuve qui est vraiment veuve et abandonnée espère en Dieu, et qu'elle persévère jour et nuit dans les prières et les oraisons. Car, pour celle qui vit dans les délices, elle est morte, bien qu'elle paraisse vivante. Faites-leur donc comprendre ceci, afin que leur conduite soit irréprochable. Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et particulière-

ment de ceux de sa maison, il a renoncé à la foi, et il est pire qu'un infidèle. Que la veuve qui sera choisie n'ait pas moins de soixante ans : qu'elle n'ait eu qu'un mari, et qu'on puisse rendre témoignage de ses bonnes œuvres, et attester qu'elle a bien élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés et pratiqué toutes sortes d'exercices de piété.

minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor; in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, et omne opus bonum subsecuta est.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes, Antiennes, Capitule et Hymne des Ires Vêpres, p. 547.

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.,* alleluia.) ℟. C'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.,* alleluia.)

℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. (*T. P.,* alleluia.) ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum. (*T. P.,* alleluia.)

A Magnificat.

Ant. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem, et panem otiosa non comedit. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle l'a ouverte au pauvre, et elle n'a pas mangé son pain dans l'oisiveté. (*T. P.*, alleluia.)

Si l'on doit faire Mémoire d'une autre sainte Femme dont l'Antienne serait la même que celle de Magnificat *ci-dessus, on dit alors l'Antienne suivante :*

Ant. Date ei de fructu manuum suarum, et laudent eam in portis opera ejus. (*T. P.*, alleluia.)

Ant. Donnez-lui du fruit de ses mains, et ses œuvres la loueront aux portes de la ville. (*T. P.*, alleluia.)

℣. Diffusa est, *ci-dessus.*





PROPRE DU TEMPS

LA FÊTE DE LA SAINTE TRINITÉ

Double de 2e classe.

A LA MESSE. — INTROIT

BÉNIE soit la sainte Trinité et l'indivisible Unité ; nous la célébrerons, parce qu'elle a fait éclater sur nous sa miséricorde. *Ps.* Dieu, notre souverain Seigneur, que votre nom est digne d'être admiré dans toute la terre ! ℣. Gloire au

BENEDICTA sit sancta Trinitas atque indivisa Unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. *Ps.* Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

℣. Gloria Patri. Benedicta sit.

Père. Bénie soit la sainte Trinité.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, qui avez fait à vos serviteurs la grâce de reconnaître, dans la confession de la vraie foi, la gloire de l'éternelle Trinité des personnes, et d'adorer, dans la puissance de votre Majesté, l'unité de nature : faites que, par la fermeté de cette même foi, nous soyons fortifiés contre toutes sortes d'adversités. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du Dimanche.

O Dieu, qui êtes la force de ceux qui espèrent en vous, écoutez favorablement nos prières; et, puisque la faiblesse de l'homme ne peut rien sans vous, donnez-nous le secours de votre grâce, afin qu'en accomplissant fidèlement votre loi, notre cœur et nos actions vous soient toujours agréables. Par N.-S.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. — *Cap.* 11.

O ALTITUDO divitiarum sapien-

Lecture de l'Épitre de l'Apôtre saint Paul aux Romains. — *Ch.* 11.

O PROFONDEUR des trésors de la sagesse

et de la science de Dieu! que ses jugements sont impénétrables, et ses voies incompréhensibles! Car qui a connu les desseins de Dieu? qui est entré dans le secret de ses conseils? qui lui a donné quelque chose le premier, pour en attendre une récompense? Tout est de lui, tout est par lui, tout est en lui : à lui soit gloire dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

Graduel. Soyez béni, Seigneur, qui pénétrez les abîmes et qui êtes assis sur les Chérubins. ℣. Soyez béni, Seigneur, au plus haut des cieux, soyez glorifié dans tous les siècles.

tiæ et scientiæ Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus! Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit? Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei? Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia : ipsi gloria in sæcula. Amen.

Graduel. Benedictus es, Domine, qui intueris abyssos et sedes super Cherubim. ℣. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli, et laudabilis in sæcula.

Alleluia, alleluia. ℣. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis in sæcula. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 28.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Data est mihi omnis potestas in cœlo et in terra. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti : docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum

Alleluia, alleluia. ℣. Soyez béni, Seigneur Dieu de nos pères, soyez glorifié dans tous les siècles. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 28.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, et leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici que je suis avec

vous tous les jours jusqu'à la consommation des siècles.

sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.

Credo.

Offertoire. Béni soit Dieu le Père, et le Fils unique de Dieu, et le Saint-Esprit, parce qu'il a fait éclater sur nous sa miséricorde.

Offertoire. Benedictus sit Deus Pater, unigenitusque Dei Filius, sanctus quoque Spiritus : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

Secrète. Sanctifiez, Seigneur, par l'invocation de votre saint nom, cette hostie que nous vous offrons, et faites que, par elle, nous soyons des hosties dignes de vous être offertes éternellement. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du Dimanche.

Recevez favorablement, Seigneur, les dons que nous vous présentons, et faites qu'ils nous obtiennent le secours continuel de votre grâce. Par N.-S.

Préface de la sainte Trinité, p. 237.

Communion. Nous bénissons le Dieu du

Communion. Benedicimus De-

um cœli, et coram omnibus viventibus confitebimur ei : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

ciel, et nous le louerons devant tous les hommes, parce qu'il a fait éclater sur nous sa miséricorde.

Postcommunion. Que la réception de ce sacrement, Seigneur, et la confession de la sainte et éternelle Trinité, et de son Unité indivisible, nous procurent le salut de l'âme et du corps. Par N.-S.

Mémoire du Dimanche.

Seigneur, qui nous avez rassasiés de vos dons, rendez-les-nous salutaires, et faites que nous ne cessions jamais de vous louer. Par N.-S. J.-C.

A la fin, on lit l'Évangile suivant, si on ne dit qu'une seule Messe.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 6.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Estote misericordes, sicut et Pater ve-

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 6.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Soyez miséricordieux, comme votre Père céleste

est miséricordieux. Ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; pardonnez, et on vous pardonnera ; donnez, et on vous donnera : on répandra dans votre sein une mesure pleine, pressée, entassée, surabondante ; car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres. Il leur faisait aussi cette comparaison : Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ? Le disciple n'est pas au-dessus du maître ;

ster misericors est. Nolite judicare, et non judicabimini : nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini. Date, et dabitur vobis : mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum Eadem quippe mensura qua mensi fueritis, remittetur vobis. Dicebat autem illis et similitudinem : Numquid potest cæcus cæcum ducere ? nonne ambo in foveam cadunt ? Non est discipulus super magi-

strum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem quæ in oculo tuo est non consideras? Aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies ut educes festucam de oculo fratris tui.

mais tout disciple sera parfait s'il est comme son maître. Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, et n'apercevez-vous pas une poutre qui est dans votre œil? Et comment pouvez-vous dire à votre frère : Mon frère, laissez-moi enlever la paille qui est dans votre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre? Hypocrite, Otez d'abord la poutre qui est dans votre œil, et vous songerez ensuite à enlever la paille de l'œil de votre frère.

A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, *p.* 275.

Ant. 1. Gloria

Ant. 1. Gloire à

vous, ô Trinité parfaitement égale, Dieu unique, avant tous les siècles, maintenant et éternellement.

tibi, Trinitas æqualis, una Deitas, et ante omnia sæcula, et nunc, et in perpetuum.

2. Louange et gloire éternelles dans tous les siècles, à Dieu le Père, et au Fils, et au Saint-Esprit consolateur.

2. Laus et perennis gloria Deo Patri, et Filio, sancto simul Paraclito, in sæculorum sæcula.

3. Que toutes les bouches chantent les louanges du Père et de son Fils unique, et qu'une même gloire soit rendue éternellement au Saint-Esprit.

3. Gloria laudis rosonet in ore omnium Patri, genitoque Proli, Spiritui sancto pariter resultet laude perenni.

4. Gloire à Dieu le Père, et à son Fils, qui lui est égal; que notre bouche vous glorifie éternellement et sans se lasser jamais, ô Saint-Esprit.

4. Laus Deo Patri, parilique Proli, et tibi, sancte, studio perenni, Spiritus, nostro resonet ab ore omne per ævum.

5. Ex quo omnia, per quem omnia, in quo omnia, ipsi gloria in sæcula.

5. Gloire dans tous les siècles à celui de qui tout vient, par qui tout existe, en qui tout subsiste.

Capitule. O profondeur des trésors de la sagesse et de la science de Dieu! que ses jugements sont impénétrables, et ses voies incompréhensibles!

HYMNE

Jam sol recedit igneus;
Tu, lux perennis Unitas,
Nostris, beata Trinitas,
Infunde amorem cordibus.

Te mane laudum carmine,
Te deprecamur vespere:
Digneris ut te supplices
Laudemus inter Cœlites.

Patri, simulque Filio,

Déja l'astre du jour se retire; ô bienheureuse Trinité, lumière éternelle et souveraine Unité, venez embraser nos cœurs de votre amour.

Nous chantons vos louanges dès le matin, nous vous prions le soir; faites que nous célébrions votre gloire avec les Saints pendant toute l'éternité.

Gloire à Dieu le Père, et à son Fils

unique, et au Saint-Esprit, comme par le passé et dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Tibique, sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter
Sæclum per omne gloria.
Amen.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, au plus haut des cieux. ℟. Vous êtes loué et glorifié dans tous les siècles.

℣. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli. ℟. Et laudabilis et gloriosus in sæcula.

A Magnificat.

Ant. Nous vous confessons de cœur et de bouche, nous vous louons et nous vous bénissons, Dieu le Père, qui n'avez point été engendré, Fils unique du Père, Saint-Esprit consolateur, sainte et indivisible Trinité; gloire à vous dans toute l'éternité.

Ant. Te Deum Patrem ingenitum, te Filium unigenitum, et Spiritum sanctum Paraclitum, sanctam et individuam Trinitatem, toto corde et ore confitemur, laudamus atque benedicimus : tibi gloria in sæcula.

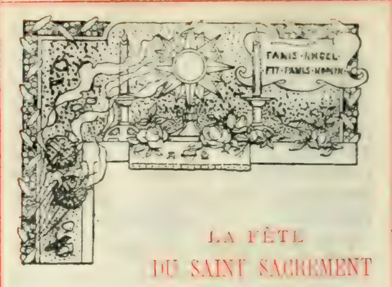
Mémoire du Dimanche.

Ant. Nolite judicare, ut non judicemini; in quo enim judicio judicaveritis, judicabimini, dicit Dominus.

Ant Ne jugez point et vous ne serez point jugés; car vous serez jugés comme vous aurez jugé les autres, dit le Seigneur.

℣. Dirigatur, *p.* 290; *Oraison de la Messe, p.* 567.





LA FÊTE DU SAINT SACREMENT

Double de 1re classe.

AUX Ires VÊPRES

Comme aux IIes Vêpres, excepté ce qui suit.

A Magnificat.

Ant. Seigneur, que votre Esprit est bon, qu'il est doux dans toute sa conduite! Afin de prouver votre bonté pour vos enfants, vous les avez nourris d'un pain délicieux descendu du ciel; vous avez comblé de biens ceux qui

Ant. O quam suavis est, Domine, Spiritus tuus, qui ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de cœlo præstito, esurientes reples bonis, fastidiosos divites

dimittens inanes.

étaient pauvres, et renvoyé les mains vides les riches orgueilleux.

A LA MESSE. — INTROIT

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia; et de petra melle saturavit eos, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Exsultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. ℣. Gloria Patri. Cibavit eos.

Le Seigneur a nourri son peuple du plus pur froment, alleluia: il l'a rassasié du miel sorti de la pierre, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Célébrez le Dieu notre protecteur, chantez avec allégresse le Dieu de Jacob. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Collecte. O Dieu, qui nous avez laissé dans un Sacrement admirable la mémoire de votre Passion, accordez-nous de révérer tellement les mystères sacrés de votre corps et de votre sang, que nous ressentions sans cesse dans nos âmes le fruit de la rédemption que vous avez opérée. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 11.

Mes frères, C'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné, savoir, que le Seigneur Jésus, la nuit même où il fut livré à la mort, prit du pain, et, ayant rendu grâces, le rompit et dit : Prenez et mangez : ceci est mon corps, qui sera livré pour vous; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice, après avoir soupé, et il dit : Ce calice est[1] le calice de la nouvelle alliance dans mon sang; toutes les fois que vous le boirez,

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. – *1 Cor.*, 11.

Fratres, Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit : Accipite, et manducate : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum Testamentum est in meo sanguine. Hoc fa-

cite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini.

faites ceci en mémoire de moi. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Or quiconque mangera ce pain ou boira le calice du Seigneur indignement sera coupable du corps et du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve lui-même, et qu'après cela il mange de ce pain et boive de ce calice. Car celui qui mange et boit indignement mange et boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit du corps du Seigneur.

Graduel. Les yeux de toutes les créatures sont tournés vers vous, Seigneur, et vous leur donnez leur nourriture au temps marqué. ℣. Vous ouvrez votre main, et vous comblez de biens tout ce qui respire.

Alleluia, alleluia. ℣. Ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage : celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et moi en lui.

Graduel. Oculi omnium in te sperant, Domine, et tu das illis escam in tempore opportuno. ℣. Aperis tu manum tuam, et imples omne animal benedictione.

Alleluia, alleluia. ℣. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo.

PROSE

Louez votre Sauveur, ô Sion, louez votre chef et votre pasteur dans vos hymnes et dans vos cantiques.

Lauda, Sion, Salvatorem,
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude; Quia major omni laude, Nec laudare sufficis.	Publiez sa gloire autant que vous le pouvez; car il est au-dessus de toute louange, et jamais vous ne pourrez le louer assez.
Laudis thema specialis, Panis vivus et vitalis Hodie proponitur;	L'objet particulier de notre louange est aujourd'hui le pain vivant et qui donne la vie;
Quem in sacræ mensa cœnæ Turbæ fratrum duodenæ Datum non ambigitur.	Ce pain qui, nous le savons, fut donné aux douze Apôtres dans la sainte cène.
Si laus plena, sit sonora: Sit jucunda, sit decora Mentis jubilatio.	Que nos louanges retentissent avec éclat; que nos cantiques et nos transports de joie soient doux et magnifiques.
Dies enim solemnis agitur,	Car nous célébrons solennellement le jour où ce divin

banquet fut institué.	In qua mensæ prima recolitur Hujus institutio.
A cette table du nouveau Roi, la Pâque nouvelle de la nouvelle loi met fin à la Pâque ancienne.	In hac mensa novi Regis, Novum Pascha novæ legis Phase vetus terminat.
Ce nouveau rite abolit l'ancien, l'ombre s'évanouit devant la vérité, et la lumière fait disparaître la nuit.	Vetustatem novitas, Umbram fugat veritas, Noctem lux eliminat.
Ce que Jésus-Christ a fait à la cène, il a ordonné de le faire en mémoire de lui.	Quod in cœna Christus gessit, Faciendum hoc expressit In sui memoriam.
Instruits par son saint exemple, nous consacrons le pain et le vin qui deviennent l'hostie du salut.	Docti sacris institutis, Panem, vinum, in salutis Consecramus hostiam.

Dogma datur christianis, Quod in carnem transit panis, Et vinum in sanguinem.	C'est un dogme enseigné aux chrétiens, que le pain devient chair, que le vin devient sang.
Quod non capis, quod non vides, Animosa firmat fides, Præter rerum ordinem.	Ce que vous ne comprenez pas, ce que vous ne voyez pas, une foi vive vous l'atteste, sans égard à l'ordre de la nature.
Sub diversis speciebus, Signis tantum, et non rebus, Latent res eximiæ.	Sous diverses espèces, signes sans réalité, sont cachés les plus précieux dons.
Caro cibus, sanguis potus; Manet tamen Christus totus Sub utraque specie.	Sa chair est un aliment, et son sang un breuvage; et cependant Jésus-Christ est tout entier sous chaque espèce.
A sumente non concisus,	On le reçoit sans le diviser, sans le

rompre, sans le briser : on le reçoit tout entier.	Non confractus, non divisus, Integer accipitur.
Un seul le reçoit, mille le reçoivent : un seul reçoit autant que mille : tous s'en nourrissent sans le consumer.	Sumit unus, sumunt mille : Quantum isti, tantum ille; Nec sumptus consumitur.
Les bons et les méchants le reçoivent; mais que leur sort est différent! les uns y trouvent la vie, les autres la mort.	Sumunt boni, sumunt mali, Sorte tamen inæquali Vitæ vel interitus.
Il est la mort pour les méchants, et la vie pour les bons : voyez comme la même nourriture produit des effets différents!	Mors est malis, vita bonis : Vide paris sumptionis Quam sit dispar exitus.
Quand le signe est rompu, que votre foi ne vacille point; mais souvenez-vous que Jésus-Christ est aussi entier sous une	Fracto demum sacramento, Ne vacilles, sed memento Tantum esse sub fragmento

Quantum toto tegitur.	parcelle de l'hostie que dans toute l'hostie.
Nulla rei fit scissura; Signi tantum fit fractura, Qua nec status nec statura Signati minuitur	La substance n'est nullement divisée : le signe seul est rompu, sans que rien de ce qui est représenté soit diminué dans son état ou dans sa grandeur.
Ecce panis Angelorum, Factus cibus viatorum, Vere panis filiorum, Non mittendus canibus.	Voici le pain des Anges, devenu la nourriture des hommes : c'est vraiment le pain des enfants, qui ne doit point être jeté aux chiens.
In figuris præsignatur, Cum Isaac immolatur : Agnus Paschæ deputatur, Datur manna patribus.	Il avait été représenté d'avance sous les figures de l'ancienne loi, dans l'immolation d'Isaac, dans le sacrifice de l'Agneau pascal, et dans la manne donnée à nos pères.

Bon Pasteur, pain véritable. Jésus, ayez pitié de nous : soyez notre soutien, faites-nous jouir des véritables biens dans la terre des vivants.

Bone Pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserere :
Tu nos pasce, nos tuere :
Tu nos bona fac videre
Interraviventium.

Vous dont la science et le pouvoir n'ont point de bornes, et qui nous nourrissez de votre propre chair, faites qu'après nous être assis à votre table sainte durant cette vie mortelle, nous participions un jour à l'héritage et à la société des habitants de la sainte cité. Ainsi soit-il. Alleluia.

Tu, qui cuncta scis et vales,
Qui nos pascis hic mortales,
Tuos ibi commensales,
Cohæredes et sodales
Fac sanctorum civium.
Amen. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 6.

En ce temps-là, Jésus dit aux Juifs

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 6.

In illo tempore : Dixit Jesus tur-

bis Judæorum : Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui manducat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cœlo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.

assemblés autour de lui : Ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et comme je vis par le Père, de même celui qui me mange vivra aussi par moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas de ce pain comme de la manne : vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement.

Credo.

Offertoire. Sa-

Offertoire. Les

prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens et les pains : c'est pourquoi ils se conserveront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront point son nom, alleluia.

cerdotes Domini incensum et panes offerunt Deo : et ideo sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus, alleluia.

Secrète. Daignez, nous vous en supplions, Seigneur, accorder à votre Église les dons de l'unité et de la paix, représentés d'une manière mystique par les présents que nous vous offrons. Par N.-S.

Préface de la Nativité, p. 227.

Communion. Toutes les fois que vous mangerez ce pain et que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne ; or quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable du corps et du

Communion. Quotiescumque manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat : itaque quicumque manducaverit panem, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit

corporis et sanguinis Domini, alleluia.	sang du Seigneur, alleluia.

Postcommunion. Faites, Seigneur, que nous soyons éternellement rassasiés par la jouissance de votre divinité, figurée par la réception temporelle de votre corps et de votre sang précieux. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

AUX IIes VÊPRES

Ant. Sacerdos in æternum Christus Dominus secundum ordinem Melchisedech, panem et vinum obtulit.	*Ant.* Jésus-Christ Notre-Seigneur, Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech, a offert le pain et le vin.

Psaume Dixit Dominus, *p.* 275.

Ant. Miserator Dominus escam dedit timentibus se in memoriam suorum mirabilium.	*Ant.* Le Seigneur, plein de bonté et de miséricorde, a donné la nourriture à ceux qui le craignent en mémoire de ses merveilles.

Psaume Confitebor, *p.* 277.

Ant. Calicem	*Ant.* Je prendrai

le calice du salut, et j'offrirai un sacrifice de louange.

salutaris accipiam, et sacrificabo hostiam laudis.

Psaume Credidi, *p.* 375.

Ant. Que les enfants de l'Église soient rangés autour de la table du Seigneur comme de jeunes plants d'oliviers.

Ant. Sicut novellæ olivarum, Ecclesiæ filii sint in circuitu mensæ Domini.

PSAUME 127

Heureux ceux qui craignent le Seigneur et qui marchent dans ses voies.

Beati omnes qui timent Dominum, * qui ambulant in viis ejus.

Vous vivrez du fruit du travail de vos mains ; vous êtes heureux, et tout vous réussira.

Labores manuum tuarum quia manducabis : * beatus es, et bene tibi erit.

Votre femme sera, dans l'intérieur de votre maison, comme une vigne fertile.

Uxor tua sicut vitis abundans, * in lateribus domus tuæ.

Vos enfants seront,

Filii tui sicut

novellæ olivarum, * in circuitu mensæ tuæ.	autour de votre table, comme de jeunes plants d'oliviers.
Ecce sic benedicetur homo * qui timet Dominum.	Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur.
Benedicat tibi Dominus ex Sion, * et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ	Que le Seigneur répande ses bénédictions sur vous, et qu'il vous fasse voir tous les jours de votre vie la prospérité de Jérusalem.
Et videas filios filiorum tuorum,* pacem super Israel.	Et puissiez-vous voir les enfants de vos enfants, et la paix dans Israël.
Ant. Qui pacem ponit fines Ecclesiæ, frumenti adipe satiat nos Dominus.	*Ant.* Le Seigneur qui donne la paix à son Église, nous nourrit du froment le plus pur.

Psaume Lauda, Jerusalem, *p.* 343.

Capitule. Mes frères, C'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi enseigné, savoir, que le Seigneur Jésus, la nuit même où il devait être livré à la mort, prit du pain,

et, ayant rendu grâces, le rompit et dit : Prenez et mangez : ceci est mon corps, qui sera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

Hymne Pange, lingua, *p.* 321.

℣. Vous leur avez donné un pain descendu du ciel, alleluia. ℟. Un pain délicieux, alleluia.

℣. Panem de cœlo præstitisti eis, alleluia. ℟. Omne delectamentum in se habentem, alleluia.

A Magnificat.

Ant. O festin sacré, où l'on reçoit Jésus-Christ lui-même, où la mémoire de sa Passion est renouvelée, où l'âme est remplie de grâces, et où le gage de la gloire future nous est donné, alleluia.

Ant. O sacrum convivium, in quo Christus sumitur, recolitur memoria Passionis ejus, mens impletur gratia, et futuræ gloriæ nobis pignus datur, alleluia.

A LA PROCESSION

Ant. Christum Regem, *p.* 320. — *Hymnes* Pange, lingua, *p.* 321 ; Sacris solemniis, *p.* 324 ; Verbum supernum, *p.* 327 ; Adoro te, *p.* 328 ; Ave verum, *p.* 321.

RÉPONS

IMMOLABIT hœdum multitudo filiorum Israel ad vesperam Paschæ, * Et edent carnes et azymos panes. — ℣. Pascha nostrum immolatus est Christus : itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis. — * Et edent carnes. — Gloria Patri. — * Et edent carnes.

VERS le soir de la fête de Pâque, Israël immolera un chevreau; * Il en mangera la chair avec des pains azymes. — ℣. Jésus-Christ, notre Agneau pascal, a été immolé; célébrons donc cette fête avec les azymes de la sincérité et de la vérité. — * Il en mangera. — Gloire au Père. — * Il en mangera.

COMEDETIS carnes, et saturabimini panibus : * Iste est panis quem dedit vobis Dominus ad vescendum. — ℣. Non Moyses dedit vobis panem de cœlo : sed Pater meus dat vobis

Vous mangerez de la chair, et vous serez rassasiés de pain : * Ce pain est vraiment celui que le Seigneur vous donne à manger. — ℣. Moïse ne vous a point donné un pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain

céleste. — * Ce pain. — Gloire au Père. — * Ce pain.

panem de cœlo verum. — * Iste est panis. — Gloria Patri. — * Iste est panis.

Élie aperçut auprès de lui un pain cuit sous la cendre, et, se levant, il mangea et but. * Et cette nourriture l'ayant fortifié, il marcha jusqu'à la montagne de Dieu. — ℣. Quiconque mange de ce pain vivra éternellement. — * Et cette nourriture. — Gloire au Père. — * Et cette nourriture.

Respexit Elias ad caput suum subcinericium panem; qui surgens comedit et bibit. * Et ambulavit in fortitudine cibi illius usque ad montem Dei. — ℣. Si quis manducaverit ex isto pane, vivet in æternum. — * Et ambulavit. — Gloria Patri. — * Et ambulavit.

Jésus prit le calice, après avoir soupé, et dit : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; * Faites ceci en mémoire de moi. — ℣. Je

Accepit Jesus calicem, postquam cœnavit dicens : Hic calix novum Testamentum est in meo sanguine : * Hoc facite in

meam commemorationem. — ℣. Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea. — * Hoc facite. — Gloria Patri. — * Hoc facite.

m'en souviendrai toujours, et mon âme s'anéantira en elle-même au souvenir d'un si grand bien. — * Faites. — Gloire au Père. — * Faites.

Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, * In me manet et ego in eo. — ℣. Non est natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest nobis. — * In me. — Gloria Patri. — * In me.

Quiconque mange ma chair et boit mon sang * Demeure en moi, et moi en lui. — ℣. Aucune nation, quelque illustre qu'elle soit, n'a des dieux qui se soient communiqués à elle comme notre Dieu se communique à nous. — * Demeure. — Gloire au Père. — * Demeure.

Homo quidam fecit cœnam magnam, et misit servum suum ho-

Un homme fit un grand festin, et, à l'heure du festin, il envoya son serviteur

dire aux conviés de venir, * Parce que tout était prêt. — ℣. Venez, mangez le pain que je vous donne, et buvez le vin que je vous ai préparé. — * Parce que tout. — Gloire au Père. — * Parce que tout.

ra cœnæ dicere invitatis ut venirent, * Quia parata sunt omnia. — ℣. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.— * Quia parata sunt. — Gloria Patri. — * Quia parata sunt.

LE DIMANCHE
DANS L'OCTAVE DU SAINT SACREMENT
DEUXIÈME APRÈS LA PENTECOTE

(Au Chœur, on dit la Messe de la Fête du saint Sacrement, avec Mémoire du Dimanche, et l'Evangile de ce Dimanche à la fin; on fait la Procession du jour de la Fête.)

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur a été mon appui, il m'a mis au large et il m'a délivré, parce qu'il m'aime. *Ps.* Je

Factus est Dominus protector meus, et eduxit me in latitudinem; salvum

me fecit, quoniam voluit me. *Ps.* Diligam te, Domine, virtus mea. Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. ℣. Gloria. Factus est.

vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force; le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur a été mon appui.

Collecte. Faites, Seigneur, que nous ayons toujours la crainte et l'amour de votre saint nom, puisque votre Providence n'abandonne jamais ceux à qui vous avez appris à vous aimer solidement. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du saint Sacrement, p. 579.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli. — *I Joann.*, 3.

CHARISSIMI, Nolite mirari si odit vos mundus. Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam di-

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Jean. — *Ch.* 3.

NE vous étonnez pas, mes frères, si le monde vous hait. Nous reconnaissons à notre amour pour nos frères que nous avons passé de

la mort à la vie. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort ; tout homme qui hait son frère est homicide, et vous savez que nul homicide n'a en lui-même le principe de la vie éternelle. Ce qui nous a fait connaître l'amour de Dieu envers nous, c'est qu'il a donné sa vie pour nous ; de même nous devons donner notre vie pour nos frères. Comment un homme qui possède les biens de ce monde, et qui, voyant son frère dans le besoin, lui ferme son cœur, aurait-il en lui l'amour de Dieu? Mes petits enfants, n'aimons pas de bouche ni en paroles, mais en œu-

ligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte : omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem. In hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit : et nos debemus pro fratribus animas ponere. Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo? Fi-

lioli mei, non diligamus verbo, neque lingua, sed opere et veritate.

Graduel. Ad Dominum, cum tribularer, clamavi, et exaudivit me. ℣. Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine Deus meus, in te speravi; salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 14.

In illo tempore : Dixit Jesus pha-

vres et en vérité.

Graduel. J'ai crié vers le Seigneur dans ma détresse, et il m'a exaucé. ℣. Seigneur, délivrez-moi des lèvres trompeuses et de la langue perfide.

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur mon Dieu, j'ai espéré en vous, sauvez-moi de tous mes persécuteurs, et délivrez-moi. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 14.

En ce temps-là, Jésus dit aux pha-

risiens cette parabole : Un homme prépara un grand festin, auquel il invita beaucoup de monde, et, à l'heure du repas, il envoya son serviteur dire à ceux qui étaient invités de venir, parce que tout était prêt. Mais tous, comme de concert, se mirent à s'excuser. Le premier dit : J'ai acheté une maison de campagne ; il faut que j'aille la voir, je vous prie de m'excuser. Un second dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais en faire l'essai, je vous prie de m'excuser. Un autre dit : Je viens de me marier, je ne puis y aller. Le serviteur,

risæis parabolam hanc : Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos. Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia. Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam : rogo te, habe me excusatum. Et alter dixit : Juga boum emi quinque, et eo probare illa : rogo te, habe me excusatum. Et alius dixit : Uxorem duxi, et ideo non possum ve-

nire. Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vicos civitatis ; et pauperes ac debiles, et cæcos et claudos introduc huc. Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est. Et ait Dominus servo : Exi in vias et sepes, et compelle intrare, ut impleatur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur : Allez sur-le-champ dans les places et dans les rues de la ville, et amenez ici les pauvres, les infirmes, les aveugles et les boiteux. Seigneur, dit le serviteur, j'ai fait ce que vous m'avez ordonné, et il y a encore de la place. Le maître lui dit : Allez dans les chemins et le long des haies, et forcez les gens d'entrer afin que ma maison se remplisse; car je vous déclare que nul de ceux que j'avais invités ne sera de mon festin.

Credo.

Offertoire. Revenez à moi, Seigneur, et délivrez mon âme : sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Offertoire. Domine, convertere, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam.

Secrète. Que cette offrande, Seigneur, présentée en votre nom, nous purifie et nous fasse agir de manière à mériter chaque jour davantage le bonheur du ciel. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du saint Sacrement, p. 590. — *Préface de la Nativité, p.* 227.

Communion. Je chanterai les louanges de Dieu mon bienfaiteur, et je célébrerai le nom du Très-Haut.

Communion. Cantabo Domino, qui bona tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.

Postcommunion. Ayant reçu, Seigneur, ces dons sacrés, nous vous demandons que la fréquentation de ce mystère augmente en nous l'effet de notre salut. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du saint Sacrement, p. 590.

A VÊPRES

Antiennes et Psaumes du saint Sacrement, p. 591.

Capitule. Ne vous étonnez pas, mes frères, si le monde vous hait. Nous reconnaissons à notre amour pour nos frères que nous avons passé de la mort à la vie.

Hymne Pange lingua, *p.* 321.

℣. Cibavit illos ex adipe frumenti, alleluia. ℟. Et de petra melle saturavit eos, alleluia.

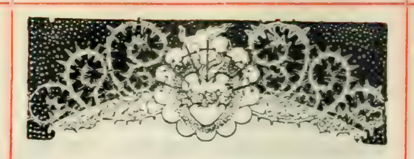
℣. Il les a nourris du plus pur froment, alleluia. ℟. Et il les a rassasiés du miel sorti de la pierre, alleluia.

A Magnificat.

Ant. Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles, cæcos et claudos compelle intrare, ut impleatur domus mea, alleluia.

Ant. Allez sur-le-champ dans les places et dans les rues de la ville, et amenez ici les pauvres, les infirmes, les aveugles, les boiteux, et forcez-les d'entrer, afin que ma maison se remplisse, alleluia.

Mémoire du saint Sacrement : Ant. O sacrum, ℣. Panem, *p.* 594; *Oraison, p.* 579.



LE VENDREDI APRÈS L'OCT. DU S. SACREMENT

LA FÊTE DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS

Double de 1re classe.

AUX Ires VÊPRES

Vêpres de l'Octave du saint Sacrement, comme aux IIes Vêpres de la Fête, p. 591, sans Mémoire du sacré Cœur.

Si la Fête du sacré Cœur se célèbre un jour autre que le vendredi, les Ires Vêpres sont alors comme les IIes, p. 612, excepté ce qui suit.

℣. Je suis venu apporter le feu sur la terre. ℟. Et que désiré-je, sinon qu'il s'embrase ?

℣. Ignem veni mittere in terram. ℟. Et quid volo, nisi ut accendatur ?

A Magnificat.

Ant. Mon cœur n'attend plus que des outrages et des douleurs. J'ai désiré, mais en vain, quel-

Ant. Improperium exspectavit cor meum, et miseriam : et sustinui qui simul

contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni.

qu'un qui compatît à mes maux; j'ai cherché un consolateur, et je n'en ai point trouvé.

A LA MESSE. — INTROIT

Miserebitur secundum multitudinem miserationum suarum : non enim humiliavit ex corde suo et abjecit filios hominum : bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum, alleluia, alleluia. *Ps.* Misericordias Domini in æternum cantabo : in generationem et generationem. ℣. Gloria Patri. Miserebitur.

Sa compassion sera égale à l'étendue de sa tendresse, car son cœur ne méprise pas et ne rejette pas les enfants des hommes; le Seigneur est bon pour ceux qui espèrent en lui, et qui le cherchent dans la sincérité de leur âme, alleluia, alleluia. *Ps.* Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur, de génération en génération. ℣. Gloire au Père. Sa compassion.

Collecte. Dieu tout-puissant, faites que, nous glorifiant dans le Cœur sacré

de votre Fils bien-aimé, et célébrant les principaux bienfaits de son amour pour nous, nous y trouvions et un sujet de joie et des fruits de salut. Par le même N.-S. J.-C.

Lecture du Prophète Isaïe. — *Ch.* 12.

Je vous rendrai gloire, ô mon Dieu : vous avez été irrité contre moi, mais votre courroux s'est calmé, et vous m'avez consolé. Mon Dieu m'a sauvé : j'aurai confiance en lui, et je serai sans crainte. Le Seigneur est ma force et ma gloire; et c'est lui qui a été mon Sauveur. Peuple fidèle, vous puiserez avec joie aux fontaines du Sauveur, et vous direz en ce jour-là : Célébrez le Seigneur, et invoquez son

Lectio Isaiæ Prophetæ. — *Cap.* 12.

Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me. Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo, quia fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris, et dicetis in die illa : Confitemini Domino, et invocate nomen ejus :

mementote quoniam excelsum est nomen ejus. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit : annuntiate hoc in universa terra. Exsulta et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

nom : souvenez-vous que son nom est grand. Chantez la gloire du Seigneur, parce qu'il s'est montré magnifique envers vous : annoncez sa grandeur à toute la terre. Soyez dans l'allégresse et louez Dieu, habitants de Sion, parce que le Saint d'Israël est grand au milieu de vous.

Graduel. O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus. ℣. Cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Graduel. O vous tous qui passez par ce chemin, considérez et voyez s'il est une douleur semblable à la mienne. ℣. Jésus, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.

Alleluia, alleluia. ℣. Discite a

Alleluia, alleluia. ℣. Apprenez de moi

que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Alleluia.

me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 19.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 19.

En ce temps-là, Comme c'était la veille du sabbat, et que ce sabbat était fort solennel, afin que les corps ne demeurassent point sur la croix pendant ce jour, les Juifs demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. Des soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier et à l'autre qu'on avait crucifiés avec Jésus.

In illo tempore : Judæi (quoniam Parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum

eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura : sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit : et verum est testimonium ejus.

Puis, s'étant approchés de lui, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais l'un d'eux lui ouvrit le côté d'un coup de lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en rend témoignage, et son témoignage est véritable.

Credo.

Offertoire. Benedic, anima mea, Domino : et noli oblivisci omnes retributiones ejus, qui replet in bonis desiderium tuum, alleluia.

Offertoire. O mon âme, bénissez le Seigneur, et n'oubliez jamais ses bienfaits ; c'est lui qui satisfait tous vos désirs, alleluia.

Secrète. Protégez-nous, Seigneur, nous qui vous offrons ces holocaustes : et pour mieux préparer nos cœurs à les

recevoir, embrasez-les des flammes de votre divine charité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

Préface de la Croix, p. 231.

Communion. Mon cœur n'attend plus que des outrages et des douleurs. J'ai désiré, mais en vain, quelqu'un qui compatît à mes maux; j'ai cherché un consolateur, et je n'en ai point trouvé, alleluia.

Communion. Improperium exspectavit cor meum, et miseriam; et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit; et qui consolaretur, et non inveni, alleluia.

Postcommunion. Nourris des délices de la paix et du sacrement du salut, nous vous supplions, Seigneur notre Dieu, qui êtes doux et humble de cœur, de nous purifier de tous les vices et de nous pénétrer d'horreur pour les vanités et l'orgueil de ce monde. Vous qui, étant Dieu, vivez.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes des Vêpres du saint Sacrement, p. 591.

Ant. 1. Apprenez-

Ant. 1. Discite

a me quia mitis sum et humilis corde.

2. Sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

3. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas, et fui flagellatus tota die.

4. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

5. Pone me ut

de moi que je suis doux et humble de cœur.

2. J'ai sanctifié ce lieu, afin que mon nom y soit éternellement, et que mes yeux et mon cœur y soient fixés sans cesse.

3. J'ai dit : C'est donc en vain que j'ai travaillé à purifier mon cœur, et que j'ai conservé mes mains innocentes ; je n'en ai pas moins éprouvé les fléaux de chaque jour.

4. La mesure de mes peines a été celle des consolations dont vous avez rempli mon âme.

5. Posez-moi com-

me un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras. | signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum.

Capitule. Mon Dieu m'a sauvé : j'aurai confiance en lui, et je serai sans crainte. Le Seigneur est ma force et ma gloire, et c'est lui qui a été mon sauveur. Peuple fidèle, vous puiserez avec joie aux fontaines du Sauveur.

HYMNE

HEUREUX créateur du monde, ô Jésus, Rédempteur de tous les hommes, lumière émanant de la lumière du Père, et vrai Dieu de vrai Dieu.

C'est votre amour qui vous a fait prendre un corps mortel, afin que, nouvel Adam, vous nous rendiez ce que le premier nous avait ôté.

AUCTOR beate sæculi,
Christe, Redemptor omnium,
Lumen Patris de lumine,
Deusque verus de Deo.

Amor coegit te tuus
Mortale corpus sumere,
Ut novus Adam, redderes
Quod vetus ille abstulerat.

Ille amor almus artifex Terræ marisque, et siderum, Errata patrum miserans, Et nostra rumpens vincula.	Cet amour, architecte de la terre, de la mer et des astres, eut compassion des fautes de nos premiers parents, et fit cesser notre esclavage.
Non corde discedat tuo Vis illa amoris inclyti : Hoc fonte gentes hauriant Remissionis gratiam.	Que cet amour immense brûle toujours votre cœur, et que le genre humain puise dans cette source divine la grâce de sa justification.
Percussum ad hoc est lancea, Passumque ad hoc est vulnera, Ut nos lavaret sordibus, Unda fluente et sanguine.	Vous n'avez été percé d'une lance, vous n'avez souffert cette blessure que pour nous purifier par l'eau et par le sang qui enjaillirent.
Decus Parenti et Filio, Sanctoque sit Spiritui,	Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, dont la puissance, la grandeur

et le règne ne finiront jamais.

Ainsi soit-il.

Quibus potestas, gloria

Regnumque in omne est sæculum.

Amen.

℣. Vous puiserez avec joie. ℟. Dans les fontaines du Sauveur.

℣. Haurietis aquas in gaudio. ℟. De fontibus Salvatoris.

A Magnificat

Ant S'étant approchés de Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, les soldats ne lui rompirent point les jambes ; mais l'un d'eux lui ouvrit le côté d'un coup de lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Ant. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura ; sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

LE IIIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

(Au Chœur on dit la Messe et on fait la Procession comme au jour de la Fête du saint Sacrement, p. 579.)

A LA MESSE. — INTROIT

RESPICE in me, et miserere mei, Domine : quoniam unicus et pauper sum ego : vide humilitatem meam et laborem meum, et dimitte omnia peccata mea, Deus meus. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam. ℟. Gloria Patri. Respice.

REGARDEZ-MOI, Seigneur, et ayez pitié de moi, car je suis seul et pauvre ; voyez mon humiliation et ma peine, et pardonnez-moi tous mes péchés. *Ps.* J'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur ; j'espère en vous, ô mon Dieu ; je ne serai pas confondu. ℣. Gloire au Père. Regardez-moi.

Collecte. O Dieu, le protecteur de ceux qui espèrent en vous, sans lequel il n'y a dans l'homme ni force ni sainteté, multipliez sur nous les effets de votre miséricorde, afin que, vous ayant

pour pasteur et pour guide, nous traversions les biens temporels de manière à ne pas perdre les biens éternels. Par.

2e Oraison, pour demander les Suffrages des Saints.

(A la lettre N. on nomme le Patron de l'Église.)

Oraison. Préservez-nous, nous vous en supplions, Seigneur, de tous les dangers du corps et de l'esprit, et accordez-nous, dans votre miséricorde, le salut et la paix, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, des bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux *N*..., et de tous les Saints, afin que, délivrés de tous maux et de toute erreur, votre Église vous serve avec une pleine et entière liberté

3e Oraison, au choix du Prêtre.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Pierre. — *Ch.* 2.

MES bien-aimés, Humiliez-vous sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. — *I Petr.*, 2.

CHARISSIMI, Humiliamini sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in

tempore visitationis : omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis. Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret : cui resistite fortes in fide, scientes eamdem passionem ei, quæ in mundo est vestræ fraternitati fieri. Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. Ipsi gloria

élève au temps de sa visite, et jetez dans son sein toutes vos inquiétudes, parce qu'il prend lui-même soin de vous. Soyez sobres et veillez ; car le démon, votre ennemi, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer. Résistez-lui donc en demeurant fermes dans la foi, sachant que vos frères qui sont répandus dans le monde souffrent les mêmes afflictions que vous. Mais quand vous aurez souffert un peu de temps, le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés en Jésus-Christ à son éternelle gloire, vous perfectionnera, vous

fortifiera et vous affermira. A lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Graduel. Jetez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, et il vous nourrira. ℣. Quand j'ai crié vers le Seigneur, il a entendu ma voix, et il m'a délivré de ceux qui voulaient me nuire.

Alleluia, alleluia. ℣. Dieu est un juge équitable, également fort et patient ; il ne fait pas tous les jours éclater sa colère. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 15.

En ce temps-là, Comme des pu-

et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

Graduel. Jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. ℣. Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

Alleluia, alleluia. ℣. Deus judex justus, fortis et patiens, numquid irascitur per singulos dies ? Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 15.

In illo tempore : Erant appro-

pinquantes ad Jesum publicani et peccatores, ut audirent illum. Et murmurabant pharisæi et scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis. Et ait ad illos parabolam istam, dicens : Quis ex vobis homo qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam? Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens : et veniens domum,

blicains et des pécheurs s'approchaient de Jésus pour l'écouter, les pharisiens et les docteurs de la loi en murmuraient. Cet homme, disaient-ils, reçoit les pécheurs et mange avec eux. Alors il leur proposa cette parabole : Qui d'entre vous, s'il a cent brebis et s'il en perd une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour courir après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve? Et lorsqu'il l'a retrouvée, il la met, plein de joie, sur ses épaules ; et, de retour chez lui, il réunit ses amis et ses voisins, et leur dit :

Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue. C'est ainsi, je vous le déclare, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence. Il leur dit encore. Quelle est la femme qui, ayant dix drachmes et en perdant une, n'allume sa lampe, ne balaye sa maison et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle la retrouve? Et, après l'avoir retrouvée, elle réunit ses amies et ses voisines, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parce que

convocat amicos vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quæ perierat. Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem justis qui non indigent pœnitentia. Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat? Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens:

Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram. Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue. Ainsi, je vous le déclare, il y aura une grande joie parmi les Anges de Dieu pour un seul pécheur qui fait pénitence.

Offertoire. Sperent in te omnes qui noverunt nomen tuum, Domine, quoniam non derelinquis quærentes te : psallite Domino, qui habitat in Sion, quoniam non est oblitus orationem pauperum.

Offertoire. Que tous ceux qui connaissent votre nom, Seigneur, espèrent toujours en vous, parce que vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent. Chantez des cantiques au Seigneur, qui habite dans Sion, car il n'a pas oublié la plainte de l'opprimé.

Secrète. Regardez favorablement, Seigneur, les dons que l'Église vous offre avec ses supplications, et faites la grâce à vos fidèles de les recevoir toujours avec une telle pureté de cœur, qu'ils y trouvent le salut éternel. Par N.-S.

2[e] Oraison, pour demander les Suffrages des Saints.

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu notre Sauveur, et, par la vertu de ce Sacrement, défendez-nous contre tous les ennemis du corps et de l'âme, nous accordant la grâce dans le temps et la gloire dans l'éternité.

3[e] Oraison, au choix du Prêtre.

Communion. Je vous le déclare, il y a une grande joie parmi les Anges de Dieu pour un seul pécheur qui fait pénitence.

Communion. Dico vobis, gaudium est Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

Postcommunion. Que vos saints mystères que nous avons reçus, Seigneur, nous donnent une nouvelle vie, et, nous en ayant purifiés, qu'ils nous disposent à jouir de votre éternelle miséricorde. Par N.-S. J.-C.

2[e] Oraison, pour demander les Suffrages des Saints.

QUE ce divin Sacrement nous purifie de plus en plus, Seigneur, nous donne de nouvelles forces, et que par l'intercession de la bienheureuse Vierge

Marie, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, des bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N., et de tous les Saints, il expie toutes nos iniquités et nous préserve de toute adversité. Par N.-S. J.-C.

3° *Oraison, au choix du Prêtre.*

A Magnificat.

Ant. Quæ mulier habens drachmas decem, et si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat ?

Ant. Quelle est la femme qui, ayant dix drachmes et en perdant une, n'allume sa lampe, ne balaye sa maison, et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle la retrouve ?

LE IVe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Dominus illuminatio mea et salus mea : quem timebo ? Dominus defensor vitæ

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ? Le Seigneur est le protecteur de

ma vie : qui pourrait me faire trembler? J'ai vu mes injustes persécuteurs perdre leur force et tomber. *Ps.* Quand une armée d'ennemis serait rangée devant moi, mon cœur ne serait point effrayé. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

meæ : a quo trepidabo? Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, et ceciderunt. *Ps.* Si consistant adversùm me castra, non timebit cor meum. ℣. Gloria Patri. Dominus.

Collecte. Nous vous supplions, Seigneur, de régler par l'ordre de votre Providence le cours des choses humaines de telle sorte que nous soyons en paix, et que votre Église jouisse paisiblement des délices de la piété. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Romains. — *Ch.* 8.

Mes frères, Je suis persuadé que les souffrances de la vie présente n'ont aucune proportion avec

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. — *Cap.* 8.

Fratres, Existimo quod non sunt condignæ passiones hujus temporis, ad fu-

turam gloriam quæ revelabitur in nobis. Nam exspectatio creaturæ revelationem filiorum Dei exspectat. Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum qui subjecit eam in spe ; quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei. Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem

cette gloire qui doit un jour éclater en nous. Aussi les créatures attendent-elles avec une sainte impatience la manifestation des enfants de Dieu : car elles sont assujetties à la vanité, non pas volontairement, mais à cause de celui qui les y a assujetties, dans l'espérance d'être elles-mêmes affranchies de cet asservissement à la corruption, pour participer à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu. Car nous savons que, jusqu'à cette heure, toutes les créatures gémissent et sont comme dans les douleurs de l'enfantement. Et non seule-

ment elles, mais aussi nous-mêmes, qui possédons les prémices de l'esprit, nous gémissons au dedans de nous dans l'attente de l'adoption des enfants de Dieu, qui sera la délivrance de nos corps, en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri : in Christo Jesu Domino nostro.

Graduel. Pardonnez-nous nos péchés, Seigneur, afin qu'on ne dise pas parmi les nations : Où est donc leur Dieu? ℣. Secourez-nous, ô Dieu notre Sauveur; délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom.

Graduel. Propitius esto, Domine, peccatis nostris : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum? ℣. Adjuva nos, Deus salutaris noster : et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

Alleluia, alleluia. ℣. O Dieu, qui êtes assis sur votre trône et qui jugez les justices mêmes, soyez l'asile des pauvres

Alleluia, alleluia. ℣. Deus, qui sedes super thronum et judicas æquitatem, esto refugium paupe-

rum in tribulatione. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 5.

In illo tempore : Cum turbæ irruerent in Jesum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth. Et vidit duos naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia. Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas. Ut cessavit autem

dans leur affliction. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 5.

En ce temps-là, Jésus, étant sur le bord du lac de Génésareth, se trouva accablé par une foule de peuple qui venait à lui pour entendre la parole de Dieu. Il aperçut deux barques arrêtées au bord du lac, et d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets; il monta donc dans l'une de ces barques, qui appartenait à Simon, et le pria de s'éloigner un peu du rivage. S'étant assis, il instruisait le peuple de dessus la

barque. Dès qu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avancez au large, et jetez vos filets pour pêcher. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre ; néanmoins, sur votre parole, je jetterai les filets. Les ayant donc jetés, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leurs filets se rompaient. Alors ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et remplirent tellement les deux barques, qu'elles étaient près de couler à fond. A cette vue, Simon-Pierre se jeta aux

loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur. Quod cum vi-

deret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium quam ceperant : similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capiens. Et, subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

pieds de Jésus, et lui dit : Éloignez-vous de moi, Seigneur, parce que je suis un pécheur. Car la pêche qu'ils venaient de faire l'avait saisi d'étonnement et d'effroi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, aussi bien que Jacques et Jean, fils de Zébédée, compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon : Ne craignez point; désormais vous serez pêcheurs d'hommes. Et, ayant ramené leurs barques au rivage, ils quittèrent tout et le suivirent.

Offertoire. Illumina oculos

Offertoire. Éclairez mes yeux, de peur

que je ne m'endorme dans la mort; de peur que mon ennemi ne dise un jour : Je l'ai emporté sur lui.

meos, ne umquam obdormiam in morte : nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.

Secrète. Laissez-vous fléchir, Seigneur, par les oblations que nous vous offrons, et que votre miséricorde attire à vous nos volontés malgré nos résistances. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur : mon Dieu est mon soutien.

Communion. Dominus firmamentum meum et refugium meum, et liberator meus; Deus meus, adjutor meus.

Postcommunion. Puissent les mystères que nous avons reçus, Seigneur, nous purifier, et leur don nous défendre. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Maître, nous avons travaillé toute

Ant. Præceptor, per totam noctem

laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.

la nuit sans rien prendre ; néanmoins, sur votre parole, je jetterai les filets.

LE Ve DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Exaudi, Domine, vocem meam qua clamavi ad te : adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus. *Ps.* Dominus illuminatio mea et salus mea : quem timebo ? ℣. Gloria. Exaudi.

Seigneur, entendez ma voix et mes cris : soyez mon aide, ne me délaissez pas et ne me rejetez pas, ô Dieu mon Sauveur ! *Ps.* Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ? ℣. Gloire au Père. Seigneur, entendez.

Collecte. O Dieu, qui préparez les biens invisibles à ceux qui vous aiment, répandez votre amour dans nos cœurs, afin que, vous aimant en tout et plus que tout, nous obtenions les biens promis qui surpassent nos espérances. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Pierre. — *Ch.* 3.

Mes bien-aimés, Qu'il règne entre vous tous une parfaite union, une bonté compatissante, une amitié de frères, une charité indulgente, accompagnée de modestie et d'humilité. Ne rendez point le mal pour le mal, ni outrage pour outrage; mais, au contraire, bénissez ceux qui vous maudissent, sachant que vous êtes appelés à ce degré de perfection, afin de devenir héritiers de la bénédiction; car si quelqu'un aime la vie et désire des jours heureux,

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. — *I Petr.*, 3.

Charissimi, Omnes unanimes in oratione estote, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles, non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hæreditate possideatis. Qui enim vult vitam diligere, et dies videre bonos, coerceat linguam suam a malo, et labia

ejus ne loquantur dolum. Declinet a malo, et faciat bonum : inquirat pacem, et sequatur eam. Quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum; vultus autem Domini super facientes mala, et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis? Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini. Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris.

qu'il interdise à sa langue toute médisance et à ses lèvres toute parole trompeuse ; qu'il se détourne du mal, et fasse le bien ; qu'il recherche la paix, et la poursuive ; car le Seigneur se plaît à considérer les justes, et ses oreilles sont attentives à leurs prières ; mais il regarde dans sa colère ceux qui font le mal. Et qui pourrait vous nuire, si vous ne songez qu'à faire le bien? Si néanmoins vous souffrez pour la justice, vous serez heureux. Ne craignez donc point les maux dont on veut vous effrayer, et n'en soyez point troublés ; mais rendez gloire dans vos cœurs à

la sainteté de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Graduel. O Dieu notre protecteur, jetez les yeux sur nous, et regardez vos serviteurs. ℣. Seigneur Dieu des armées, exaucez les prières de vos serviteurs.

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur, le roi mettra sa confiance dans votre force, et se réjouira dans le salut que vous lui donnerez. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 5.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je vous déclare que si votre justice n'est pas plus parfaite que celle des

Graduel. Protector noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. ℣. Domine Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine, in virtute tua lætabitur rex, et super salutare tuum exsultabit vehementer. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 5.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum

et pharisæorum, non intrabitis in regnum cœlorum. Audistis quia dictum est antiquis: Non occides : qui autem occiderit, reus erit judicio. Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri suo, Raca, reus erit concilio. Qui autem dixerit, Fatue, reus erit gehennæ ignis. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius re-

docteurs de la loi et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel. Vous savez qu'il a été dit à vos pères : Vous ne tuerez point, et quiconque tuera sera condamné par le tribunal du jugement. Et moi je vous dis : Celui-là même qui se mettra en colère contre son frère sera condamné par le tribunal du jugement. Quiconque dira à son frère : Raca, sera condamné par le tribunal du conseil ; quiconque lui dira : Vous êtes un fou, sera condamné au feu de l'enfer. Si donc, étant sur le point d'offrir votre don à l'autel, vous vous souvenez

que votre frère a quelque chose contre vous, laissez là votre offrande devant l'autel, et allez vous réconcilier auparavant avec votre frère ; vous reviendrez ensuite présenter votre offrande.

conciliari fratri tuo : et tunc veniens offeres munus tuum.

Offertoire. Je bénirai le Seigneur, qui éclaire mon intelligence ; le Seigneur est toujours présent à mes yeux : il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

Offertoire. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : providebam Deum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

Secrète. Laissez-vous fléchir, Seigneur, par nos très humbles prières, et recevez avec bonté ces oblations de vos serviteurs et de vos servantes, afin que les offrandes particulières faites en l'honneur de votre saint nom servent à tous pour leur salut. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Je n'ai demandé qu'une chose au Seigneur,

Communion. Unam petii a Domino, hanc requi-

ram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

et je la lui demanderai toujours : c'est d'habiter dans sa maison tous les jours de ma vie.

Postcommunion. Seigneur, qui nous avez nourris de votre don céleste, faites, s'il vous plaît, que nous soyons purifiés de nos fautes cachées et délivrés des embûches de nos ennemis. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Si offers munus tuum ad altare, et recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo : et tunc veniens, offeres munus tuum, alleluia.

Ant. Si, étant sur le point d'offrir votre don à l'autel, vous vous souvenez que votre frère a quelque chose contre vous, laissez là votre offrande devant l'autel, et allez vous réconcilier auparavant avec votre frère ; vous reviendrez ensuite présenter votre offrande, alleluia.

LE VIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur est la force de son peuple, il est le protecteur et le sauveur de son christ. Seigneur, sauvez votre peuple, et bénissez votre héritage : conduisez vos enfants jusqu'à la gloire de l'éternité. *Ps.* Seigneur, je crie vers vous : ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu, de peur que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Dominus fortitudo plebis suæ, et protector salutarium christi sui est; salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ : et rege eos usque in sæculum. *Ps.* Ad te, Domine, clamabo; Deus meus, ne sileas a me : nequando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum. ℣. Gloria Patri. Dominus.

Collecte. Dieu des vertus, l'unique auteur de tout bien, imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom, et augmentez en nous l'esprit de religion,

afin de faire fructifier le bien que nous avons reçu de vous, et de nous le conserver en nous inspirant un goût persévérant pour la piété. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. — *Cap.* 6.

FRATRES, Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus. Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem : ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Romains. — *Ch.* 6.

MES frères, Ne savez-vous pas que nous tous, qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort? En effet, nous avons été ensevelis avec lui par le baptème pour mourir avec lui, afin que, comme Jésus-Christ est ressuscité d'entre les morts pour la gloire de son Père, nous marchions aussi dans une vie nouvelle. Car, si nous lui sommes semblables

dans sa mort, nous lui serons aussi semblables dans sa résurrection. Nous savons, en effet, que l'homme charnel et corrompu a été crucifié avec lui afin que le péché soit détruit, et que désormais nous n'en soyons plus les esclaves. Car celui qui est mort est affranchi du péché. Que si nous sommes morts avec Jésus-Christ, nous croyons que nous vivons aussi avec Jésus-Christ ; parce que nous savons que Jésus-Christ, étant ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus, et que la mort n'a plus d'empire sur lui. Car il lui a suffi de mourir une fois pour dé-

resurrectionis erimus. Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, et ultra non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivimus cum Christo : scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.

Ita et vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu Domino nostro.

truire le péché; maintenant il vit et il vivra toujours pour Dieu. Considérez-vous de même comme morts au péché, et comme ne vivant plus que pour Dieu, en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Graduel. Convertere, Domine, aliquantulum, et deprecare super servos tuos. ℣. Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie.

Graduel. Revenez à nous, Seigneur, et laissez-vous fléchir par les prières de vos serviteurs. ℣. Seigneur, vous avez été notre refuge de génération en génération.

Alleluia, alleluia. ℣. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me, et eripe me : inclina ad me aurem tuam, acce-

Alleluia, alleluia. ℣. J'ai espéré en vous, Seigneur, je ne serai jamais confondu : délivrez-moi dans votre justice, et sauvez-moi : prêtez l'oreille à ma voix, hâtez-vous de me

délivrer. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Marc. — *Ch.* 8.

En ce temps-là, Comme Jésus était suivi d'une grande foule de peuple qui n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples, et leur dit : J'ai pitié de ce peuple; car voilà déjà trois jours qu'ils sont avec moi, et ils n'ont rien à manger : si je les renvoie à jeun chez eux, ils tomberont en défaillance en chemin, car plusieurs sont venus de loin. Ses disciples lui répondirent : Comment pourrait-on, dans ce désert, trouver

lera ut eripias me. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum. — *Cap.* 8.

In illo tempore : Cum turba multa esset cum Jesu, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis : Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent : et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt. Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit

hic saturare panibus in solitudine? Et interrogavit eos : Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem. Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent ; et apposuerunt turbæ. Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas. Erant autem qui manducaverunt quasi

assez de pains pour donner à manger à tant de monde? Il leur demanda : Combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils. Alors il ordonna au peuple de s'asseoir à terre ; puis il prit les sept pains, rendit grâces à Dieu, les rompit, les donna à ses disciples pour les distribuer, et ils les distribuèrent au peuple. Ils avaient encore quelques petits poissons ; il les bénit et les fit aussi distribuer. Tous ceux qui étaient là mangèrent, et furent rassasiés, et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étaient restés : or ils étaient au nombre d'environ quatre

mille; et Jésus les renvoya.

Offertoire. Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que je ne m'en écarte jamais. Prêtez-moi une oreille favorable, et exaucez ma prière; faites éclater vos miséricordes, Seigneur, qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

quatuor millia: et dimisit eos.

Offertoire. Perfice gressus meos in semitis tuis, et non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, et exaudi verba mea: mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te, Domine.

Secrète. Seigneur, laissez-vous fléchir par nos très humbles prières, et recevez favorablement ces oblations de votre peuple: et afin que nous ne fassions pas en vain des vœux, que nous ne vous adressions pas inutilement nos prières, faites que nous obtenions ce que nous vous demandons avec une vive foi. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Je m'approcherai et j'immolerai une victime de jubilation

Communion. Circuibo et immolabo in tabernaculo ejus hostiam

jubilationis : cantabo, et psalmum dicam Domino. | dans son tabernacle : je chanterai des cantiques au Seigneur.

Postcommunion. Nourris de vos dons, Seigneur, nous vous prions de nous faire la grâce d'être purifiés par leur vertu et fortifiés par leur secours. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Misereor super turbam ; quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent : et, si dimisero eos jejunos, deficient in via, alleluia.

Ant. J'ai pitié de ce peuple ; car voilà déjà trois jours qu'ils sont avec moi, et ils n'ont rien à manger ; si je les renvoie à jeun chez eux, ils tomberont en défaillance en chemin, alleluia.

LE VIIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

OMNES gentes, plaudite manibus : jubilate Deo in voce ex-

PEUPLES, applaudissez tous : faites éclater votre joie devant Dieu par des

cris d'allégresse. *Ps.* Car le Seigneur est le Très-Haut, le Dieu terrible, le grand Roi qui règne sur toute la terre. ℣. Gloire au Père. Peuples.

sultationis. *Ps.* Quoniam Dominus excelsus, terribilis, Rex magnus super omnem terram. ℣. Gloria Patri. Omnes gentes.

Collecte. O Dieu, dont la Providence ne se trompe jamais dans l'ordre de ses conseils éternels, nous vous supplions d'écarter de nous tout ce qui nous serait nuisible, et de nous accorder tout ce qui peut nous être salutaire. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Romains. — *Ch.* 6.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. — *Cap.* 6.

Mes frères, Je parle humainement à cause de la faiblesse de votre chair : comme vous avez fait servir les membres de votre corps à l'im-

Fratres, Humanum dico propter infirmitatem carnis vestræ : sicut enim exhibuistis membra vestra servire im-

munditiæ et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem. Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ. Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est. Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam æternam. Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita æterna : in Christo

pureté et à l'injustice pour commettre l'iniquité, de même faites-les servir maintenant à la justice, pour devenir saints. Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez dans une fausse liberté à l'égard de la justice. Quel fruit tiriez-vous donc alors de ces désordres dont vous rougissez maintenant, puisqu'ils n'ont pour fin que la mort? Mais maintenant que vous êtes affranchis du péché, et devenus serviteurs de Dieu, le fruit que vous recueillez est votre sanctification, qui aura pour terme la vie éternelle. Car la mort est la solde du péché; mais la

vie éternelle est une grâce de Dieu, par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Jesu Domino nostro.

Graduel. Venez, mes enfants, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. ℣. Approchez de lui, et vous serez éclairés, et vous ne serez pas confondus.

Graduel. Venite, filii, audite me, timorem Domini docebo vos. ℣. Accedite ad eum, et illuminamini; et facies vestræ non confundentur.

Alleluia, alleluia. ℣. Peuples, applaudissez tous; faites éclater votre joie devant Dieu par des cris d'allégresse. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exsultationis. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 7.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 7.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples: Gardez-vous

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: At-

tendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces : a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus facere; neque arbor mala bonos fructus facere. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur. Igitur ex

des faux prophètes qui viennent à vous couverts de peaux de brebis, mais qui, au dedans, sont des loups ravisseurs; vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur les épines, ou des figues sur les ronces? Tout bon arbre porte de bons fruits, et tout mauvais arbre porte de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits. Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu : c'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Tous ceux qui me disent :

Seigneur, Seigneur, n'entreront pas dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père, qui est dans le ciel, voilà celui qui entrera dans le royaume des cieux.

fructibus eorum cognoscetis eos. Non omnis qui dicit mihi : Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum : sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est, ipse intrabit in regnum cœlorum.

Offertoire. Que notre sacrifice, Seigneur, soit aujourd'hui en votre présence comme les holocaustes des béliers, des taureaux et des milliers d'agneaux gras, et qu'il vous soit agréable ; car ceux qui se confient en vous, Seigneur, ne sont jamais confondus.

Offertoire. Sicut in holocaustis arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi : quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Secrète. O Dieu, qui avez réuni les differentes hosties de l'ancienne loi dans

un seul et parfait sacrifice, recevez ce même sacrifice que vous offrent vos serviteurs, et sanctifiez-le par une bénédiction semblable à celle dont vous bénîtes les dons d'Abel, afin que les offrandes particulières faites en l'honneur de votre divine Majesté servent à tous pour leur salut. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Inclina aurem tuam, accelera ut eripias me.

Communion. Prêtez l'oreille, Seigneur, hâtez-vous de me délivrer.

Postcommunion. Que votre grâce, Seigneur, nous purifie de nos péchés par la vertu de ce sacrement, et nous fasse avancer de plus en plus dans la justice. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Non potest arbor bona fructus malos facere, nec arbor mala fructus bonos facere : omnis arbor quæ non facit

Ant. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits : tout arbre qui ne porte pas de bons

fruits sera coupé et jeté au feu, alleluia.

fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur, alleluia.

LE VIIIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

SEIGNEUR, nous avons senti votre miséricorde au milieu de votre temple; toute la terre chante votre nom, célèbre votre gloire et publie votre justice. *Ps.* Le Seigneur est grand et digne de toute louange : sa grandeur éclate surtout dans sa cité sainte et sur la montagne qu'il habite. ℣. Gloire. Seigneur.

SUSCEPIMUS, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui : secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ, justitia plena est dextera tua. *Ps.* Magnus Dominus, et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. ℣. Gloria. Suscepimus.

Collecte. Nous vous supplions, Seigneur, de nous faire la grâce de penser et d'agir toujours d'une manière con-

forme à la justice, afin que, ne pouvant vivre sans vous, nous menions une vie conforme à votre volonté. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos. — *Cap.* 10.

FRATRES, Debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus. Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini : si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. Quicumque enim Spiritu Dei reguntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Romains. — *Ch.* 10.

MES frères, Nous ne sommes pas redevables à la chair, pour vivre selon la chair. Si vous vivez selon la chair, vous mourrez ; mais si vous faites mourir par l'esprit les passions de la chair, vous vivrez ; car tous ceux qui agissent par l'Esprit de Dieu sont enfants de Dieu. Aussi n'avez-vous pas reçu l'esprit de servitude pour vous conduire encore par

la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption des enfants, par lequel nous crions : Mon Père, mon Père. Et c'est cet Esprit même qui rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ.

Graduel. Soyez pour moi un Dieu protecteur; soyez mon asile, où je puisse trouver mon salut. ℣. J'ai espéré en vous, ô mon Dieu; je ne serai jamais confondu, Seigneur.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur est

accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus : Abba (Pater). Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei. Si autem filii, et hæredes : hæredes quidem Dei, cohæredes autem Christi.

Graduel. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. ℣. Deus, in te speravi; Domine, non confundar in æternum.

Alleluia, alleluia. ℣. Magnus

Dominus et laudabilis valde in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.— *Cap.* 16.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Homo quidam erat dives qui habebat villicum : et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius. Et vocavit illum, et ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ ; jam enim non poteris

grand et digne de toute louange ; sa grandeur éclate surtout dans sa cité sainte et sur la montagne qu'il habite. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Un homme riche avait un économe qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien. Il le fit venir et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de vous ? Rendez-moi compte de votre administration ; car je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien. Alors l'économe dit

en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien ? Je ne puis cultiver la terre, et j'aurais honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que, quand on m'aura privé de mon emploi, je trouve des gens qui me reçoivent chez eux. Il fit donc venir l'un après l'autre tous les débiteurs de son maître, et il dit au premier : Que devez-vous à mon maître ? Cent barils d'huile, répondit celui-ci. L'économe lui dit : Tenez, voilà votre obligation, asseyez-vous vite, et faites-en une de cinquante. Il dit ensuite à un autre : Et vous,

villicare. Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo? At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam : et sede cito, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit : Tu vero quantum

debes? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, et scribæ octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset : quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico : Facite vobis amicos de mammona iniquitatis ; ut cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

que devez-vous? Celui-ci lui répondit : Cent mesures de froment. Tenez, lui dit-il, voilà votre billet, faites-en un de quatre-vingts. Le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avait agi en homme intelligent ; car les enfants du siècle sont plus habiles dans la conduite de leurs affaires que les enfants de lumière. Et moi, ajouta Jésus, je vous dis aussi : Employez les richesses d'iniquité à vous gagner des amis, afin que, quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les demeures éternelles.

Offertoire. Populum humilem salvum facies, Do-

Offertoire. Vous sauverez les humbles, Seigneur, et

vous humilierez les superbes ; car est-il un autre Dieu que vous, Seigneur ?

mine, et oculos superborum humiliabis : quoniam quis Deus præter te, Domine?

Secrète. Accueillez avec bonté, Seigneur, les dons que nous vous offrons après les avoir reçus de votre libéralité, afin que ces saints mystères nous sanctifient dans le cours de cette vie par l'opération de votre grâce, et nous conduisent à la félicité éternelle. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Éprouvez et goûtez combien le Seigneur est doux ; heureux l'homme qui espère en lui !

Communion. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir qui sperat in eo.

Postcommunion. Que ce mystère céleste, Seigneur, renouvelle nos âmes et nos corps, afin qu'en célébrant votre culte nous en éprouvions les effets. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

Ant. Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien? Je ne puis cultiver la terre, et j'aurais honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que, quand on m'aura privé de mon emploi, je trouve des gens qui me reçoivent chez eux.

LE IXe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Ecce Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animæ meæ : averte mala inimicis meis, et in veritate tua disperde illos, protector meus Domine. *Ps.* Deus,

Dieu vient à mon aide; le Seigneur est le protecteur de ma vie : rejetez, Seigneur, sur mes ennemis le mal qu'ils veulent me faire; perdez-les selon la vérité de vos paroles, ô Dieu mon protec-

teur. *Ps.* Sauvez-moi pour votre nom, Seigneur, et délivrez-moi par votre puissance. ℣. Gloire. Dieu vient.

in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me. ℣. Gloria. Ecce Deus.

Collecte. Seigneur, prêtez l'oreille de votre miséricorde aux prières de ceux qui implorent votre secours, et, afin d'exaucer leurs vœux, faites qu'ils ne vous demandent jamais que ce qui peut vous être agréable. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens.—*Ch.*10.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. —*I Cor.*, 10.

MES frères, Ne nous abandonnons pas aux mauvais désirs, comme nos pères s'y abandonnèrent. Ne devenez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, dont il est écrit : Le peuple s'assit pour

FRATRES, Non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt. Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis : quemadmodum scriptum est : Se-

dit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis : scripta sunt autem ad correctionem nostram, in quos fines sæculorum

manger et pour boire, et il se leva pour danser autour de l'idole. Ne commettons point de fornication, comme en commirent quelques-uns, ce qui fut cause que vingt-trois mille périrent dans un seul jour. Ne tentons point Jésus-Christ comme le tentèrent plusieurs, qui furent tués par des serpents. Ne murmurez pas, comme murmurèrent beaucoup d'entre eux, qui furent frappés de mort par l'Ange exterminateur. Or tout ce qui leur arrivait était autant de figures, et leur histoire a été écrite pour nous instruire, nous qui sommes venus à la fin

des temps. Que celui donc qui croit être ferme prenne garde de tomber. Je souhaite qu'il ne vous arrive que des tentations humaines et ordinaires. Or Dieu est fidèle, et il ne permettra pas que vous soyez tentés au-dessus de vos forces ; mais il vous fera retirer un avantage de la tentation même, afin que vous puissiez persévérer.

devenerunt. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat, nisi humana : fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis ; sed faciet etiam eum tentatione proventum, ut possitis sustinere.

Graduel. Dieu notre souverain Seigneur, que votre nom est digne d'être admiré dans toute la terre ! ℣. Votre gloire s'élève au-dessus des cieux.

Graduel. Domine Deus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! ℣. Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

Alleluia, alleluia. ℣. Délivrez-moi de

Alleluia, alleluia. ℣. Eripe me

de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Cum appropinquaret Jesus Jerusalem, videns civitatem, flevit super illam, dicens : Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi : nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. Quia venient dies in te : et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt

mes ennemis, ô mon Dieu ; délivrez-moi de ceux qui me persécutent. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, Jésus étant arrivé près de Jérusalem, et apercevant cette ville, pleura sur elle et dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est encore donné, tu savais ce qui peut te procurer la paix ! mais tout cela est maintenant caché à tes yeux. Aussi viendra-t-il des jours malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'enfermeront et te serreront de

toutes parts, te détruiront entièrement, toi et tes enfants qui sont dans ton enceinte, et ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas su connaître le temps où Dieu t'a visitée. Etant ensuite entré dans le temple, il se mit à chasser les vendeurs et les acheteurs, en leur disant : Il est écrit : Ma maison est la maison de la prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs. Et il enseignait tous les jours dans le temple.

te undique : et ad terram prosternent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem : eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ. Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, et ementes, dicens illis : Scriptum est quia domus mea domus orationis est; vos autem fecistis illam speluncam latronum. Et erat docens quotidie in templo.

Offertoire. Les justices du Seigneur sont pures, elles réjouissent les cœurs,

Offertoire. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda; et judicia

ejus dulciora super mel et favum : nam et servus tuus custodit ea.

ses ordonnances sont plus douces que le miel le plus pur; votre serviteur les garde, ô mon Dieu.

Secrète. Faites-nous la grâce, Seigneur, de nous approcher souvent de ces mystères et de les recevoir dignement, puisque toutes les fois que nous célébrons ce sacrifice, nous renouvelons l'œuvre de notre rédemption. Par N.-S.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

Communion. Celui qui mange ma chaîr et qui boit mon sang demeure en moi, et moi en lui, dit le Seigneur.

Postcommunion. Que la réception de votre sacrement, Seigneur, nous purifie et nous unisse à vous. Par N.-S.

Les autres Oraisons, p 624.

A Magnificat.

Ant. Scriptum est enim quia domus mea domus

Ant. Il est écrit : Ma maison est la maison de la prière

pour tous les peuples, et vous en avez fait une caverne de voleurs : et Jésus enseignait tous les jours dans le temple.

orationis est cunctis gentibus; vos autem fecistis illam speluncam latronum : et erat quotidie docens in templo.

LE Xe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur a entendu ma voix lorsque je l'invoquais, et il m'a délivré de ceux qui s'approchaient de moi pour me nuire : celui qui est avant tous les siècles et qui subsistera à jamais les a humiliés. Jetez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, et il vous nourrira. *Ps.* Écoutez ma prière, ô mon Dieu, et ne

Cum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi : et humiliavit eos, qui est ante sæcula et manet in æternum. Jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. *Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam : intende

mihi, et exaudi me. ℣. Gloria Patri. Cum clamarem.

rejetez pas mes supplications : regardez-moi et exaucez-moi. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Collecte. O Dieu, qui signalez surtout votre puissance en pardonnant aux pécheurs et en leur faisant miséricorde, répandez de plus en plus sur nous les effets de votre bonté, afin que, soupirant après les biens que vous nous avez promis, nous en jouissions dans le ciel. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *I Cor.*, 12.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 12.

FRATRES, Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes. Ideo notum vobis facio quod nemo in Spiritu Dei loquens,

MES frères, Vous savez qu'étant païens, vous vous laissiez conduire devant des idoles muettes. Or je vous déclare que nul homme, parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit ana-

thème à Jésus, et que personne ne peut dire : Jésus est le Seigneur, sinon par le Saint-Esprit. Il est vrai qu'il y a diversité dans les dons spirituels, mais il n'y a qu'un même Esprit. Il y a diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur. Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu qui opère tout en tous. Les dons du Saint-Esprit qui se manifestent au dehors sont départis à chacun pour l'utilité de l'Église. L'un reçoit du Saint-Esprit le don de parler avec sagesse, l'autre reçoit du même Saint-Esprit le don de par-

dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere : Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto. Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus. Et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus. Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ : alii autem sermo scientiæ secundum eumdem Spiritum; alteri fides

in eodem Spiritu : alii gratia sanitatum in uno Spiritu : alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

ler avec science; celui-ci reçoit la foi par le même Esprit, celui-là reçoit du même Esprit la grâce de guérir les maladies. L'un obtient le don des miracles, l'autre le don des prophéties; celui-ci le discernement des esprits, celui-là le don de parler diverses langues; un dernier le don de les interpréter. Or c'est un seul et même Esprit qui opère tout cela, distribuant ses dons à chacun selon qu'il lui plaît.

Graduel. Custodi me, Domine, ut pupillam oculi; sub umbra alarum tuarum protege me. ℣. De vultu tuo judicium meum prodeat : oculi tui vi-

Graduel. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil; couvrez-moi sous l'ombre de vos ailes. ℣. Mon jugement sortira de la lumière de votre visage, et vos yeux

verron l'équité de ma cause.

Alleluia, alleluia. ℣. C'est à vous, Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'offrir nos vœux dans Jérusalem. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc — *Ch.* 18.

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole pour quelques-uns qui, présumant de leur propre justice, mettaient leur confiance en eux-mêmes et méprisaient les autres : Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était pharisien, et l'autre était publicain. Le pharisien,

deant æquitatem.

Alleluia, alleluia ℣. Te decet hymnus, Deus, in Sion : et tibi reddetur votum in Jerusalem. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 18.

In illo tempore : Dixit Jesus ad quosdam qui in se confidebant tamquam justi, et aspernabantur cæteros, parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus pharisæus, et alter publicanus. Pharisæus stans, hæc apud se ora-

bat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut cæteri hominum : raptores, injusti, adulteri; velut etiam hic publicanus. Jejuno bis in sabbato : decimas do omnium quæ possideo. Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad cœlum levare : sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus, propitius esto mihi peccatori. Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exaltat, humiliabitur : et qui se humiliat, exaltabitur.

se tenant debout, priait ainsi en lui-même : Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères; ni même tel que ce publicain. Je jeûne deux fois par semaine; je donne la dîme de tout ce que je possède. Le publicain, au contraire, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine en disant : Mon Dieu, ayez pitié de moi, qui suis un pécheur. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, et non pas l'autre; car quicon-

que s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

Offertoire. J'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur ; j'espère en vous, ô mon Dieu, je ne serai pas confondu : que mes ennemis ne m'insultent pas ; car celui qui attend votre secours n'est jamais frustré dans son espoir.

Offertoire. Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui te exspectant, non confundentur.

Secrète. Seigneur, recevez ces sacrifices qui vous sont consacrés, et que vous nous avez tellement donnés pour être offerts en l'honneur de votre nom, que vous leur avez accordé la vertu d'être les remèdes de nos âmes. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 624.

Communion. Vous agréerez les sacrifices de justice, les offrandes et les holocaustes présentés

Communion. Acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta super al-

tare tuum, Domine.

sur votre autel, Seigneur.

Postcommunion. Seigneur notre Dieu, nous supplions votre bonté de ne point refuser votre assistance à ceux que vous ne cessez de nourrir de vos divins sacrements. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Descendit hic justificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur ; et qui se humiliat, exaltabitur.

Ant. Celui-ci s'en retourna chez lui justifié, et non pas l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

LE XIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Deus in loco sancto suo, Deus, qui inhabitare facit unanimes in domo, ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi

Dieu est dans son sanctuaire : c'est Dieu qui réunit dans une même demeure ceux qui ont un même cœur : il donnera la force et le

courage à son peuple. *Ps.* Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés; que ceux qui le haïssent fuient loin de lui. ℣. Gloire au Père. Dieu.

suæ. *Ps.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus. ℣. GloriaPatri.Deus.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, dont l'infinie bonté surpasse les mérites et les désirs de ceux qui vous prient, répandez sur nous vos miséricordes, et, en nous pardonnant des péchés dont le souvenir nous effraye, accordez-nous les grâces que nous n'oserions attendre de la faiblesse de nos prières. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 15.

Je crois maintenant, mes frères, devoir vous faire souvenir de l'Évangile que je vous ai prê-

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *I Cor.*, 15.

Fratres, Notum vobis facio Evangelium quod prædicavi vobis, quod et accepistis,

in quo et statis, per quod et salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis quod et accepi : quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas : et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas ; et quia visus est Cephæ, et post hoc Undecim. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt.

ché, que vous avez reçu, dans la foi duquel vous persévérez, et par lequel vous serez sauvés, pourvu que vous le conserviez tel que je vous l'ai annoncé, puisque autrement ce serai en vain que vous auriez embrassé la foi. Car premièrement je vous ai enseigné, et comme laissé en dépôt, ce que j'avais moi-même reçu, savoir, que Jésus-Christ est mort pour nos péchés, comme les Écritures l'avaient prédit, qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, conformément aux mêmes Écritures ; qu'il s'est fait voir à Céphas, puis aux

onze Apôtres; qu'ensuite il s'est manifesté à plus de cinq cents frères réunis, dont beaucoup vivent encore, et dont quelques-uns sont morts; de plus, il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres; et enfin, après tous les autres, il s'est montré aussi à moi, qui suis le plus imparfait de tous. Car je suis le dernier des Apôtres, et je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce n'a pas été stérile en moi.

Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus; novissime autem omnium, tamquam abortivo, visus est et mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum; qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit.

Graduel. Mon cœur a mis son espérance en Dieu, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri; ma re-

Graduel. In Deo speravit cor meum, et adjutus sum : et refloruit caro mea :

et ex voluntate mea confitebor illi. ℣. Ad te, Domine, clamavi, Deus meus, ne sileas, ne discedas a me.

connaissance chantera ses louanges. ℣. Seigneur, j'ai crié vers vous; ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu; ne vous éloignez pas de moi.

Alleluia, alleluia. ℣. Exsultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob; sumite psalmum jucundum cum cithara. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Célébrez le Dieu votre protecteur; célébrez le Dieu de Jacob; chantez des cantiques mélodieux au son des instruments. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum. — *Cap.* 7.

Suite du saint Évangile selon saint Marc. — *Ch.* 7.

In illo tempore : Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. Et addu-

En ce temps-là, Jésus quitta le pays de Tyr, traversa la Décapole, et alla par Sidon vers la mer de Galilée. Alors on lui amena un homme sourd et muet, et on

le pria de lui imposer les mains. Jésus, le tirant de la foule et le prenant à part, lui mit les doigts dans les oreilles et de la salive sur la langue; puis, levant les yeux au ciel, il fit un soupir, et lui dit : Ephphéta, c'est-à-dire ouvrez-vous. Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parlait distinctement. Jésus leur défendit d'en parler à personne; mais, plus il le leur défendait, plus ils le publiaient; et dans leur admiration ils disaient : Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds, et parler les muets.

cunt ei surdum et mutum, et deprecabuntur eum ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et exspuens, tetigit linguam ejus : et suspiciens in cœlum, ingemuit et ait illi : Ephpheta : quod est adaperire. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant; et eo amplius admirabantur, dicentes :

Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

Offertoire. Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me : Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

Offertoire. Je vous glorifierai, Seigneur, parce que vous avez pris ma défense, et que vous n'avez pas voulu que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

Secrète. Jetez un regard de bonté, Seigneur, sur l'hommage de notre dépendance, afin que les dons que nous vous présentons vous soient agréables et nous soutiennent dans notre faiblesse. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons p. 624.

Communion. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum : et implebuntur horrea tua saturitate,

Communion. Honorez le Seigneur en lui offrant une partie de vos biens et les prémices de vos fruits ; vos greniers seront alors remplis

de blé, et vos celliers regorgeront de vin.

et vino torcularia redundabunt.

Postcommunion. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que, par la réception de votre Sacrement, nous ressentions dans notre âme et dans notre corps les effets de votre grâce : afin que, l'un et l'autre y trouvant leur salut, nous ayons le bonheur de recevoir la plénitude de ce remède céleste.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Il a bien fait toutes choses : il a fait entendre les sourds et parler les muets.

Ant. Bene omnia fecit, et surdos fecit audire et mutos loqui.

LE XIIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

O Dieu, venez à mon aide ; hâtez-vous, Seigneur, de me secourir ; que ceux qui cherchent à m'ôter la vie soient

Deus, in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina, confundantur et re-

vereantur inimici qui quærunt animam meam. *Ps.* Avertantur retrorsum, et erubescant, qui cogitant mihi mala. ℣. Gloria Patri. Deus.

couverts de honte et de confusion. *Ps.* Que ceux qui veulent ma perte soient repoussés au loin, et qu'ils rougissent. ℣. Gloire au Père. O Dieu.

Collecte. Dieu tout-puissant et miséricordieux, de qui les fidèles reçoivent la grâce de vous offrir un culte sincère et digne de vous, faites que, marchant avec ardeur vers les biens promis, rien ne nous arrête dans notre course. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *II Cor.*, 3.

FRATRES, Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum, non quod sufficientes simus co-

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 3.

MES frères, C'est par Jésus-Christ que nous avons une grande confiance en Dieu; non que nous soyons capables d'a-

voir de nous-mêmes aucune bonne pensée, comme de nous-mêmes : nous reconnaissons que toute notre capacité vient de Dieu. C'est lui aussi qui nous a rendus propres à être les ministres de la nouvelle alliance, non point en nous donnant une loi écrite sur des pierres, mais en nous donnant son esprit ; car la lettre tue, et l'esprit vivifie. Si le ministère de la loi gravé sur des tables de pierre, et qui était une occasion de mort, a été accompagné d'une telle gloire, que les enfants d'Israël ne pouvaient arrêter leurs regards sur le vi-

gitare aliquid a nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est ; qui et idoneos nos fecit ministros novi Testamenti, non littera, sed spiritu : littera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur : quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria ? Nam si ministratio damna-

tionis gloria est, multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria.

sage de Moïse, à cause de l'éclat passager dont il brillait, combien le ministère évangélique, qui donne l'Esprit vivifiant, ne doit-il pas être plus glorieux ! Si, dis-je, le ministère de la loi, qui était une occasion de damnation, a été néanmoins glorieux, bien plus glorieux sera le ministère d'une loi qui donne la justice et la sainteté !

Graduel. Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo. ℣. In Domino laudabitur anima mea : audiunt mansueti, et lætentur.

Graduel. Je bénirai le Seigneur en tout temps ; ses louanges seront toujours dans ma bouche. ℣. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur : que les humbles de cœur m'entendent et partagent mon allégresse.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine Deus salutis meæ, in die clamavi et nocte coram te. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur Dieu de mon salut, je crie vers vous jour et nuit. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Jésus, se tournant vers ses disciples, leur dit : Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez. Car je vous déclare que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu. Alors un docteur de la loi se leva, et lui dit pour le tenter : Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle? Jésus lui répondit : Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? Qu'y li-

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.— *Cap.* 10.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Beati oculi qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis quod multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt. Et ecce quidem legisperitus surrexit tentans illum, et dicens : Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quo-

modo legis? Ille respondens, dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua : et proximum tuum sicut teipsum. Dixitque illi : Recte respondisti : hoc fac, et vives. Ille autem, volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus? Suscipiens autem Jesus dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones qui etiam despoliave-

sez-vous? Celui-ci reprit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de toutes vos forces et de tout votre esprit, et votre prochain comme vous-même. Jésus lui dit : Vous avez fort bien répondu; faites cela, et vous vivrez. Mais celui-ci, voulant se faire passer pour un homme de bien, dit à Jésus : Et qui est mon prochain? Jésus, prenant la parole, lui dit : Un homme allant de Jérusalem à Jéricho tomba entre les mains de voleurs qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies, et s'en allèrent, le laissant

à demi mort. Or il arriva qu'un prêtre allait par le même chemin : il vit cet homme, et passa outre. Un lévite, étant venu près de là, le vit aussi, et passa de même. Mais un Samaritain qui voyageait vint à passer près de cet homme, et, l'ayant vu, il fut touché de compassion. S'étant approché, il versa de l'huile et du vin sur ses plaies, et les pansa ; il le mit ensuite sur son cheval, et le conduisit dans une hôtellerie, où il prit soin de lui. Le lendemain il tira de sa bourse deux deniers, et les donna au maître de l'hôtellerie, en lui disant :

runt eum, et, plagis impositis, abierunt, semivivo relicto. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via : et, viso illo, præterivit. Similiter et levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum ; et, videns eum, misericordia motus est. Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum ; et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam

ejus egit. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait : Curam illius habe, et quodcumque supererogaveris,ego cum rediero reddam tibi. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones? At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac similiter.

Ayez soin de cet homme, et tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour. Lequel des trois vous semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs ? Le docteur lui répondit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Allez donc, lui dit Jésus, et faites de même.

Offertoire. Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit : Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce iræ animæ tuæ :

Offertoire. Moïse pria en présence du Seigneur son Dieu, et dit : Seigneur, pourquoi êtes-vous irrité contre votre peuple ? Apaisez votre courroux : sou-

venez-vous d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui vous avez juré de donner une terre où couleraient le lait et le miel. Et le Seigneur, apaisé, détourna de son peuple les maux dont il l'avait menacé.

memento Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate quam dixit facere populo suo.

Secrète. Regardez d'un œil favorable, Seigneur, ces hosties que nous présentons sur vos saints autels, afin qu'en nous obtenant la rémission de nos péchés, elles rendent à votre saint nom l'honneur qui lui est dû. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Vous rassasierez la terre des fruits qui s'échappent de vos mains, Seigneur; vous faites naître des sillons le pain qui nourrit l'homme, et de la vigne le vin qui réjouit son cœur :

Communion. De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra : ut educas panem de terra, et vinum lætificet cor hominis : ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor

hominis confirmet.

vous lui donnez l'huile dont il parfume son visage, et le pain qui soutient son corps.

Postcommunion. Que la participation à ce saint mystère nous donne une nouvelle vie, Seigneur, et nous obtienne en même temps le pardon de nos péchés et la protection qui nous est nécessaire. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

Ant. Un homme allant de Jérusalem à Jéricho tomba entre les mains de voleurs qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies et s'en allèrent, le laissant à demi mort.

LE XIIIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

Ayez égard à votre alliance, Seigneur, et n'oubliez pas pour toujours l'âme souffrante de vos pauvres : levez-vous, Seigneur, jugez votre cause, et ne rejetez pas les prières de ceux qui vous cherchent. *Ps.* Seigneur, nous avez-vous donc rejetés pour toujours? Pourquoi votre colère s'est-elle enflammée contre les brebis de votre bercail? ℣. Gloire au Père. Ayez.

Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem : exsurge, Domine, et judica causam tuam, et ne obliviscaris voces quærentium te. *Ps.* Ut quid, Deus, repulisti in finem? iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? ℣. Gloria Patri. Respice.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, augmentez en nous la foi, l'espérance et la charité, et, afin que nous méritions d'obtenir les biens que vous

nous promettez, faites-nous aimer ce que vous nous ordonnez. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas. — *Cap.* 3.

Fratres, Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit : Et seminibus, quasi in multis, sed quasi in uno : Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo : quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hæreditas, jam non

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Galates. — *Ch.* 3.

Mes frères, Les promesses de Dieu ont été faites à Abraham et à celui qui devait naître de lui. L'Écriture ne dit pas : Et à ceux qui naîtront, comme si elle eût voulu en indiquer plusieurs; mais elle dit, parlant d'un seul : Et à celui qui naîtra de vous, c'est-à-dire à Jésus-Christ. Donc ce testament, confirmé par Dieu, aura son effet, et la loi, qui n'a été donnée que quatre cent trente ans après, ne peut l'annuler ni

anéantir la promesse. Car si c'est par la loi que nous sommes faits héritiers de la bénédiction, ce n'est donc plus en vertu de la promesse : or c'est en vertu de la promesse que la bénédiction a été donnée à Abraham. A quoi donc a servi la loi? Elle a été établie pour arrêter le péché jusqu'à l'avènement de celui qui devait naître, et que la promesse regardait : ce sont les Anges qui ont donné la loi par l'entremise d'un médiateur. Or un médiateur ne l'est pas pour un seul, et Dieu était seul quand il fit la promesse. La loi est-elle donc contre cette promesse de Dieu? Nullement. Car

ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressionem posita est, donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. Mediator autem unus non est : Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

si la loi avait pu donner la véritable vie, la justice viendrait de la loi. Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que l'effet de la promesse fût donné par la foi en Jésus-Christ à ceux qui croient.

Graduel. Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. ℣. Exsurge, Domine, et judica causam tuam; memor esto opprobrii servorum tuorum.

Alleluia, alleluia. ℣. Domine, refugium factus es nobis a generatione et progenie. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 17.

In illo tempore : Dum iret Jesus

Graduel. Ayez égard à votre alliance, Seigneur, et n'oubliez pas pour toujours l'âme souffrante de vos pauvres. ℣. Levez-vous, ô Dieu, jugez votre cause; tirez vengeance des outrages faits à vos serviteurs.

Alleluia, alleluia. ℣. Seigneur, vous avez été notre refuge de génération en génération. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 17.

En ce temps-là, Jésus traversait la

Samarie et la Galilée pour se rendre à Jérusalem. Comme il entrait dans un village, il rencontra dix lépreux, qui s'arrêtèrent loin de lui, et s'écrièrent : Jésus notre Maître, ayez pitié de nous. Dès qu'il les aperçut, il leur dit : Allez, montrez-vous aux prêtres. Et pendant qu'ils y allaient, ils se trouvèrent guéris. L'un d'eux, aussitôt qu'il se vit guéri, retourna sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix : et se prosternant le visage contre terre, aux pieds de Jésus, il lui rendit grâces. Or c'était un Samaritain. Jésus dit alors : Les dix n'ont-ils pas tous été guéris ? où

in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe, et levaverunt vocem, dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias

agens : et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.

sont donc les neuf autres? Il n'y a que cet étranger qui soit revenu pour rendre gloire à Dieu. Et s'adressant au Samaritain : Levez-vous, lui dit-il; allez, votre foi vous a sauvé.

Offertoire. In te speravi, Domine; dixi : Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

Offertoire. J'ai espéré en vous, Seigneur, je vous ai dit : Vous êtes mon Dieu, mon sort est entre vos mains.

Secrète. Seigneur, soyez propice à votre peuple, et jetez un regard favorable sur ces dons, afin qu'apaisé par cette oblation, vous nous pardonniez nos péchés et vous nous accordiez ce que nous vous demandons. Par N.-S.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Panem de cœlo dedisti nobis, Do-

Communion. Vous nous avez donné, Seigneur, un pain

du ciel, un pain délicieux et du goût le plus exquis.

mine, habentem omne delectamentum, et omnem saporem suavitatis.

Postcommunion. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'ayant reçu ces célestes sacrements, nous avancions dans l'œuvre de notre rédemption éternelle. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Un des lépreux, aussitôt qu'il se vit guéri, retourna sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix, alleluia.

Ant Unus autem ex illis, ut vidit quod mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum, alleluia.

LE XIVe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

O Dieu notre protecteur, jetez les yeux sur nous, et regardez votre

Protector noster, aspice, Deus, et respice in faciem Christi

tui ; quia melior est dies una in atriis suis super millia. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. ℣. Gloria Patri. Protector.

Christ; un jour passé dans vos tabernacles vaut mieux que mille partout ailleurs. *Ps.* Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées ! Mon âme est consumée du désir ardent de voir les parvis du Seigneur. ℣. Gloire au Père. O Dieu.

Collecte. Conservez votre Église, Seigneur, par une providence continuelle ; et puisque l'homme est si faible qu'il tombe si vous ne le soutenez, que votre secours le préserve de tout ce qui peut lui nuire, et le porte vers ce qui peut contribuer à son salut.

Les autres Oraisons, *p.* 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas. — *Cap.* 5.

FRATRES, Spiritu ambulate, et desideria carnis

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Galates. — *Ch.* 5.

MES frères, Conduisez-vous selon l'esprit, et vous n'ac-

complirez point les désirs de la chair. Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'esprit, et l'esprit en a de contraires à ceux de la chair, et la contrariété de ces mouvements est cause que vous ne faites pas ce que vous voudriez. Si vous obéissez à l'esprit, vous n'êtes point sous la loi. Or il est facile de connaître les œuvres de la chair, qui sont la fornication, l'impureté, l'impudicité, la luxure, l'idolâtrie, les empoisonnements, les contestations, les jalousies, les animosités, les querelles, les divisions, les hérésies, les envies, les meur-

non perficietis. Caro enim concupiscit adversus spiritum : spiritus autem adversus carnem : hæc enim sibi invicem adversantur, ut non quæcumque vultis, illa faciatis. Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege. Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitiæ, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et

his similia, quæ prædico vobis, sicut prædixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur Fructus autem spiritus est charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

tres, les ivrogneries, les débauches et autres crimes semblables, au sujet desquels je vous déclare, comme je l'ai déjà fait, que ceux qui les commettent ne posséderont point le royaume de Dieu. Mais les fruits de l'esprit sont la charité, la joie, la paix, la patience, l'humanité, la bonté, la longanimité, la douceur, la foi, la modestie, la continence, la chasteté. Il n'y a point de loi qu'on puisse opposer à ceux qui pratiquent ces vertus. Or ceux qui sont à Jésus-Christ ont crucifié leur chair avec ses désirs déréglés.

Graduel. Bonum est confidere in Domino, quam

Graduel. Il vaut mieux mettre sa confiance dans le Sei-

gneur que dans les hommes. ℣. Il vaut mieux mettre son espérance dans le Seigneur que dans les princes de la terre.

Alleluia, alleluia. ℣. Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, faisons éclater notre joie devant Dieu notre Sauveur. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 6.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Personne ne peut servir deux maîtres : car s'il aime l'un, il haïra l'autre, et s'il respecte l'un, il méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je

confidere in homine. ℣. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

Alleluia, alleluia. ℣. Venite, exsultemus Domino ; jubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.—*Cap.*6.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diliget : aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non

potestis Deo servire et mammonæ. Ideo dico vobis : Ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum? Respicite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea : et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cogitans, potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Et de

vous dis : Ne vous inquiétez ni de la nourriture nécessaire à la vie, ni des vêtements qui doivent couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans les greniers : cependant votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus que les oiseaux du ciel? Et qui d'entre vous peut, avec tous ses soins, ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée? Et pour le vêtement, de quoi vous inquié-

tez-vous? Voyez les lis des champs comme ils croissent : ils ne travaillent point, ils ne filent point : cependant je vous déclare que Salomon lui-même, dans toute sa magnificence, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. Si donc Dieu a soin de vêtir ainsi une herbe des champs qui est aujourd'hui et qu'on jettera demain dans le feu, comment pourrait-il vous oublier, hommes de peu de foi? Soyez donc sans inquiétude, et ne dites point : Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi nous vêtirons-nous? Ce sont là les soins qui occupent les païens :

vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt : non laborant, neque nent. Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos modicæ fidei? Nolite ergo solliciti esse, dicentes : Quid manducabimus? aut quid bibemus? aut quo operiemur? hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia

his omnibus indigetis. Quærite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.

mais pour vous, votre Père connaît tous vos besoins. Cherchez donc avant tout le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

Offertoire. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos : gustate, et videte quoniam suavis est Dominus.

Offertoire. L'Ange du Seigneur descendra près de ceux qui craignent Dieu, et il les sauvera : éprouvez et goûtez combien le Seigneur est doux.

Secrète. Seigneur, accordez-nous, s'il vous plaît, que cette hostie salutaire nous purifie de nos péchés et nous rende votre Majesté favorable. Par N.-S.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Primum quærite regnum Dei, et omnia adjicientur

Communion. Cherchez avant tout le royaume de Dieu, dit le Seigneur, et tout

vous sera donné par surcroît.

vobis, dicit Dominus.

Postcommunion. Que vos sacrements, ô Dieu, nous purifient, nous fortifient sans cesse et nous fassent obtenir le salut éternel. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Cherchez avant tout le royaume de Dieu et sa justice, et tout vous sera donné par surcroît, alleluia.

Ant. Quærite primum regnum Dei et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis, alleluia.

LE XVIe DIM. APRÈS LA PENTECOTE

A LA MESSE. — INTROIT

PRÊTEZ l'oreille à ma prière, Seigneur, et exaucez-moi : sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous ; ayez pitié de moi, Seigneur, parce que j'ai crié vers vous tout le jour.

INCLINA, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi me : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te: miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die. *Ps.*

Lætifica animam servi tui, quia ad te, Domine, animam meam levavi. ℣. Gloria. Inclina.

Ps. Répandez la joie dans l'âme de votre serviteur, parce que j'ai élevé mon cœur vers vous, Seigneur. ℣. Gloire. Prêtez.

Collecte. Daignez, Seigneur, purifier et défendre votre Église par une miséricorde continuelle ; et, comme elle ne peut exister sans vous, conduisez-la perpétuellement par votre grâce. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 618.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas. — *Cap.* 5 *et* 6.

FRATRES, Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus. Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes. Fratres, et si præoccupatus fue-

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Galates. — *Ch.* 5 *et* 6.

MES frères, Si nous vivons par l'esprit, conduisons-nous aussi par l'esprit. Ne cherchons pas la vaine gloire, nous provoquant les uns les autres, et nous portant envie. Mes frères, si quel-

qu'un est tombé par surprise en quelque péché, vous qui êtes spirituels, relevez-le dans un esprit de douceur, chacun de vous faisant réflexion sur soi-même, et craignant d'être tenté comme lui. Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Jésus-Christ ; car si quelqu'un pense être quelque chose, il se trompe lui-même, parce qu'il n'est rien. Examinez vos actions en elles-mêmes sans vous comparer aux autres, et alors vous verrez si vous avez vraiment sujet de vous glorifier. Car chacun, au tribunal de Dieu, portera son propre

rit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantam gloriam habebit, et non in altero. Unusquisque enim onus suum portabit. Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se cate-

chizat, in omnibus bonis. Nolite errare : Deus non irridetur. Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam. Bonum autem facientes, non deficiamus ; tempore enim suo metemus, non deficientes. Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

fardeau. Que celui que l'on instruit des vérités de la foi assiste de ses biens en toute manière celui qui l'instruit. Ne vous y trompez pas : on ne se moque pas de Dieu. L'homme recueillera ce qu'il aura semé. Ainsi, celui qui sème dans la chair ne recueillera de la chair que la corruption, et celui qui sème dans l'esprit recueillera de l'esprit la vie éternelle. Ne nous lassons point de faire de bonnes œuvres ; semons-les abondamment, puisque nous en recueillerons un jour le fruit dans l'éternité. C'est pourquoi, pendant que nous en avons le temps, faisons du bien à tout le monde, mais surtout à

ceux qui composent la famille des fidèles.

Graduel. Il est bon de rendre gloire au Seigneur, et de chanter votre nom, ô Très-Haut. ℣. D'annoncer votre miséricorde dès le matin, et votre vérité pendant la nuit.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi qui règne sur toute la terre. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc — *Ch.* 7.

En ce temps-là, Jésus allait à une ville appelée Naïm, et ses disciples, suivis d'une grande

Graduel. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnem terram. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 7.

In illo tempore : Ibat Jesus in civitatem quæ vocatur Naim : et ibant cum eo di-

scipuli ejus, et turba copiosa. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ : et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa. Quam um vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem qui portabant steterunt.) Et ait : Adolescens, tibi dico, surge. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accepit autem omnes timor :

foule de peuple, l'accompagnaient. Comme il approchait de la porte de la ville, il vit qu'on portait un mort en terre : c'était le fils unique d'une veuve, et il y avait avec elle un grand nombre de personnes de la ville. A la vue de cette mère affligée, le Seigneur, touché de compassion, lui dit : Ne pleurez point. Puis, s'étant approché, il toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent, et il dit : Jeune homme, levez-vous, je vous l'ordonne. Aussitôt celui qui était mort se leva, et commença à parler, et Jésus le rendit à sa mère. Tous

ceux qui étaient présents furent saisis de frayeur ; et ils glorifiaient Dieu, en disant : Un grand Prophète a paru au milieu de nous, et Dieu a visité son peuple.

et magnificabant Deum, dicentes : Quia Propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam.

Offertoire. J'ai attendu le Seigneur, je ne me suis pas lassé de l'attendre, et il a tourné ses regards vers moi : il a entendu ma prière, et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un hymne en l'honneur de notre Dieu.

Offertoire. Exspectans exspectavi Dominum, et respexit me : et exaudivit deprecationem meam, et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

Secrète. Que vos sacrements nous gardent, Seigneur, et nous défendent toujours contre les attaques des démons. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

Communion. Le pain que je donnerai,

Communion. Panis quem ego

dedero, caro mea est pro sæculi vita.

c'est ma chair, que je dois livrer pour la vie du monde.

Postcommunion. Que la vue de votre don céleste sanctifie nos âmes et nos corps, Seigneur, afin que ce ne soit pas notre propre sens, mais l'effet de ce sacrement qui nous fasse agir. Par N.-S. J.-C.

Les autres Oraisons, p. 624.

A Magnificat.

Ant. Propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam.

Ant. Un grand Prophète a paru au milieu de nous, et Dieu a visité son peuple.





PROPRE DES SAINTS

LE 16 MAI

S. UBALDE, ÉVÊQUE ET CONFESSEUR

Semidouble.

Ant. Sacerdos, ℣. Amavit, *p.* 464.

Oraison. Seigneur, touché par nos prières, envoyez-nous votre secours, et, par l'intercession de votre bienheureux Confesseur et Pontife Ubalde, étendez sur nous la main de votre miséricorde, et défendez-nous contre toutes les perfidies du démon. Par N.-S. J.-C.

LE 16 MAI

S. JEAN NÉPOMUCÈNE, MARTYR

Double.

L'Office au Commun d'un Martyr, p. 389; *Messe* Lætabitur, *p.* 412.

Collecte. O Dieu, qui, dans la personne du bienheureux Jean, martyr du secret du sacrement de Pénitence inviolablement gardé, avez orné votre Église d'une nouvelle couronne de martyre, donnez-nous, par son intercession et à son exemple, de veiller soigneusement sur notre langue, et de tout souffrir ici-bas plutôt que de nous exposer à perdre notre âme. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Puissions-nous, Seigneur, par la vertu de ces saints mystères, être embrasés du feu de la charité dont votre illustre Martyr Jean était enflammé en vous les offrant. Par N.-S.

Postcommunion. Que cette table céleste nous donne, Seigneur, l'esprit de force qui a constamment soutenu et conduit à la victoire le bienheureux Jean, votre Martyr, dont la fermeté à garder l'honneur de votre sacrement fut si violemment éprouvée. Par N.-S.

LE 17 MAI

S. PASCAL BAYLON, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Os justi, *p.* 494.

Collecte. O Dieu, qui avez embrasé le bienheureux Pascal, votre Confesseur, d'un amour singulier envers les mystères sacrés de votre corps et de votre sang, faites, par votre miséricorde, que nous méritions de recevoir la même abondance de grâces qu'il a puisée dans ce divin banquet. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

A Vêpres. Antiennes et Psaumes au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492 : au Capitule on commence l'Office de la Fête suivante, avec Mémoire de saint Pascal Baylon.

LE 18 MAI

SAINT VENANT, MARTYR

Double.

L'Office au Commun d'un Martyr, p. 389, excepté ce qui suit.

HYMNE

LE Martyr Venant, la gloire et la lumière de Camérino, vainqueur de son juge et de son bourreau, chante avec joie son triomphe.	MARTYR Dei Venantius, Lux et decus Camertium, Tortore victo et judice, Lætus triumphum concinit.

Annis puer, post vincula, Post carceres, post verbera, Longa fame frementibus Cibus datur leonibus.	Encore enfant, après avoir été chargé de chaînes, jeté en prison, accablé de coups, il est donné en pâture à des lions affamés par une longue abstinence.
Sed ejus innocentiæ Parcit leonum immanitas, Pedesque lambunt Martyris, Iræ famisque immemores.	Mais la cruauté des lions est désarmée par son innocence : ils lèchent les pieds du Martyr, oublieux de leur rage et de leur faim.
Verso deorsum vertice, Haurire fumum cogitur, Costas utrimque et viscera Succensa lampas ustulat.	Suspendu la tête en bas et contraint de respirer la fumée d'un brasier, il a les côtes et les entrailles brûlées par la flamme d'une lampe.
Sit laus Patri, sit Filio, Tibique, sancte Spiritus :	Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à vous, Esprit-Saint; accordez-nous, par

les prières de saint Venant, le bonheur de jouir des joies éternelles. Ainsi soit-il.	Da, per preces Venantii, Beata nobis gaudia. Amen.

Messe In virtute tua, *p.* 406, *avec les Oraisons suivantes.*

Collecte. O Dieu, qui avez consacré ce jour par le triomphe de votre Martyr saint Venant, exaucez les prières de votre peuple, et faites que nous imitions la foi constante de celui dont nous honorons les mérites. Par N.-S. J.-C.

Évangile de la Messe Statuit, *p.* 396.

Secrète. Dieu tout-puissant, que les mérites du bienheureux Venant vous rendent agréable cette oblation, afin qu'aidés de son secours, nous méritions de participer à sa gloire. Par N.-S.

Postcommunion. Nous vous en supplions très humblement, Seigneur, faites que, par l'intercession du bienheureux Venant, votre Martyr, les sacrements de la vie éternelle, auxquels nous avons participé, nous obtiennent pardon et miséricorde. Par N.-S. J.-C.

A Vêpres, Antiennes et Psaumes du Commun des Martyrs; au Capitule on commence

l'Office de la Fête suivante, avec Mémoire de saint Venant et de sainte Pudentienne, Vierge. Ant. Veni sponsa, ℣. Specie tua, *p.* 516; *Oraison de la Messe* Dilexisti, *p.* 535.

LE 19 MAI

S. PIERRE CÉLESTIN, PAPE ET CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *Messe* Statuit, *p.* 465, *avec l'Oraison suivante et l'Evangile de la page* 509.

Collecte. O Dieu, qui avez appris au bienheureux Pierre Célestin à préférer l'humilité à la dignité du souverain Pontificat, auquel vous l'avez élevé, faites, s'il vous plaît, qu'à son exemple nous méprisions toutes les choses de la terre, et nous méritions d'arriver heureusement aux récompenses promises aux humbles. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de sainte Pudentienne, par les Oraisons de la Messe Dilexisti, *p.* 535.

LE 20 MAI

S. BERNARDIN DE SIENNE, CONF.

Semidouble.

Ant. Similabo, *p.* 494; ℣. Amavit, *p.* 464.

Oraison. Seigneur Jésus, qui avez donné à votre bienheureux Confesseur

Bernardin un si grand amour de votre saint nom, nous conjurons votre bonté, par ses mérites et son intercession, de répandre en nous l'esprit de votre amour. Vous qui, étant Dieu, vivez.

LE 24 MAI

NOTRE-DAME AUXILIATRICE

Double majeur.

L'Office comme à l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 339, excepté ce qui suit.

AUX Ires VÊPRES

HYMNE

Plus d'une fois le peuple chrétien, pressé par des armées ennemies, a vu la Vierge puissante descendre du ciel et venir à son secours.

Les vieux monuments de nos pères nous le disent, et les trophées qui décorent nos temples nous l'attestent, non

Sæpe dum Christi populus cruentis
Hostis infensi premeretur armis,
Venit adjutrix pia Virgo, cœlo
Lapsa sereno.

Prisca sic patrum monumenta narrant,
Templa testantur spoliis opimis

Clara, votivo repetita cultu
Festa quotannis.
En novi grates liceat Mariæ
Cantici lætis modulis referre
Pro novis donis, resonante plausu
Urbis et orbis.
O dies felix, memoranda fastis,
Qua Petri sedes fidei magistrum
Triste post lustrum reducem beata
Sorte recepit!
Virgines castæ, puerique puri,
Gestiens clerus,

moins que ces fêtes que la religion renouvelle chaque année.

Qu'il soit permis de chanter à Marie de nouveaux cantiques de reconnaissance; que Rome et l'univers applaudissent à de nouveaux bienfaits.

O jour heureux, jour à jamais mémorable, où l'Église eut le bonheur de revoir, après de si longues douleurs, le maître de la foi revenir sur la chaire de Pierre!

Vierges pures, innocente jeunesse, prêtres et pieux fidèles, célébrez par

votre reconnaissance les bienfaits de la Reine des cieux.

O Vierge des vierges, Mère bénie de Jésus, ajoutez à vos dons : faites, nous vous en conjurons, que notre pieux pasteur conduise au salut tout son troupeau.

Puissions-nous vous adorer pendant les années éternelles, Trinité sainte, digne de tout notre amour, et vous louer toujours par la fidélité de notre cœur comme par les cantiques de notre bouche.

Ainsi soit-il.

populusque grato
Corde Reginæ celebrare cœli
Munera certent.

Virginum Virgo, benedicta Jesu
Mater, hæc auge bona : fac, precamur,
Ut gregem pastor pius ad salutis
Pascua ducat.

Te per æternos veneremur annos,
Trinitas, summo celebranda plausu ;
Te fide mentes, resonoque linguæ
Carmine laudent.

Amen.

A Magnificat.

Ant. Ecce Maria erat spes nostra, ad quam confugimus in auxilium, ut liberaret nos, et venit in adjutorium nobis.

Ant. Nous avons recouru à Marie, notre espérance ; elle nous a secourus, et nous avons été délivrés.

A LA MESSE

Messe Salve, sancta Parens, *de Pâques à la Pentecôte, p.* 361, *excepté ce qui suit :*

Collecte. Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui avez accordé un secours perpétuel et merveilleux au peuple chrétien pour sa défense dans la bienheureuse Vierge Marie, nous supplions votre bonté de faire qu'après avoir été soutenus par une si puissante protection dans les combats de la vie, nous remportions à la mort la victoire sur l'esprit malin. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Nous vous offrons, Seigneur, des victimes de propitiation pour le triomphe de la religion chrétienne : que la Vierge auxiliatrice nous en fasse obtenir le fruit, elle par qui cette victoire a été assurée à votre Église. Par N.-S.

Postcommunion. Soyez favorable, Seigneur, aux peuples qui sont fortifiés par la participation à votre corps et à votre sang, afin que, par le secours de votre très sainte Mère, ils soient délivrés de tout mal et de tout danger, et persévèrent dans la pratique de toutes les bonnes œuvres. Vous qui, étant Dieu, vivez.

AUX IIes VÊPRES

Hymne des Ires Vêpres, p. 720.

A Magnificat.

Ant. Sainte Marie, secourez les malheureux, aidez les faibles, consolez ceux qui pleurent, priez pour le peuple, intercédez pour le clergé et pour les femmes pieuses et fidèles; que tous ceux qui implorent votre secours éprouvent votre assistance.

Ant. Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles : ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, quicumque tuum sanctum implorant auxilium.

LE 25 MAI

S. GRÉGOIRE VII, PAPE ET CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *Messe* Statuit, *p.* 465, *avec l'Oraison suivante et l'Evangile de la Messe* Sacerdotes, *p.* 476.

Collecte. O Dieu, qui êtes la force de ceux qui espèrent en vous, et qui avez revêtu le bienheureux Grégoire, votre Confesseur et Pontife, d'un courage invincible pour la défense des libertés de l'Église, donnez-nous, à son exemple et par son intercession, la force de surmonter courageusement tout ce qui s'oppose à notre salut. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Urbain, Pape et Martyr.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que, célébrant la Fête du bienheureux Urbain, votre Martyr et Pontife, nous soyons secourus par son intercession auprès de vous. Par N.-S.

Secrète. Que cette hostie, Seigneur, nous purifie de nos péchés, et sanctifie les corps et les cœurs de vos serviteurs pour célébrer ce sacrifice. Par N.-S.

Postcommunion de la p. 399.

Au Capitule des IIes Vêpres on commence l'Office de la Fête suivante, avec Mémoire de S. Grégoire, puis de S. Eleuthère, Pape et Martyr, par l'Antienne Iste Sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 393.

LE 26 MAI

S. PHILIPPE NÉRI, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492, avec Mémoire de saint Eleuthère, Pape et Martyr, par les Oraisons de la Messe Statuit, *p.* 393.

A LA MESSE. — INTROIT

La charité de Dieu a été répandue dans nos cœurs par son Esprit, qui habite en nous. *Ps.* O mon âme, bénissez le Seigneur, et que tout ce qui est en moi rende hommage à son saint nom. ℣. Gloire. La charité.

Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per inhabitantem Spiritum ejus in nobis. *Ps.* Benedic, anima mea, Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. ℣.Gloria.Charitas.

Collecte. O Dieu, qui avez élevé le bienheureux Philippe, votre Confesseur,

à la gloire de vos Saints, faites-nous la grâce qu'en célébrant sa fête avec joie, nous profitions de l'exemple de ses vertus. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ.— *Cap.* 7.

Optavi, et datus est mihi sensus : et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ : et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius : nec comparavi illi lapidem pretiosum : quoniam omne aurum, in comparatione illius, arena est exigua : et tamquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius. Su-

Lecture du livre de la Sagesse. — *Ch.* 7.

J'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée ; j'ai invoqué le Seigneur, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai préféré aux royaumes et aux trônes, et j'ai jugé que les richesses ne sont rien auprès d'elle. Je ne l'ai point comparée aux pierres précieuses, parce que tout l'or, au prix d'elle, n'est qu'un peu de sable, et que l'argent, en sa présence, est regardé comme de la boue. Je l'ai plus aimée

que la santé et la beauté ; j'ai résolu de la prendre pour lumière, parce que sa clarté ne peut s'éteindre, et tous les biens me sont venus avec elle : et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables. Je me suis réjoui en tout, parce que cette sagesse marchait devant moi, et j'ignorais qu'elle est la mère de tous ces biens. Je l'ai apprise sans déguisement, je la communique sans envie, et je ne cache point ses avantages, car elle est un trésor infini pour les hommes, et ceux qui en ont fait usage sont devenus les amis de Dieu, et les dons de la science

per salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam : quoniam inextinguibile est lumen illius. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius, et lætatus sum in omnibus : quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est. Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo. Infinitus enim thesaurus est hominibus : quo qui usi

sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

les ont rendus recommandables.

Graduel. Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos. ℣. Accedite ad eum, et illuminamini ; et facies vestræ non confundentur.

Graduel. Venez, mes enfants, écoutez-moi, et je vous enseignerai la crainte de Dieu. ℣. Approchez de lui, et vous serez éclairés, et vous ne serez pas confondus.

Alleluia, alleluia. ℣. De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur a envoyé du haut du ciel un feu dans mes os, et m'a instruit. Alleluia.

Évangile de la Messe Os justi, *p.* 497.

Offertoire. Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

Offertoire. J'ai couru dans la voie de vos préceptes, lorsque vous avez dilaté mon cœur.

Secrète. Jetez, s'il vous plaît, Seigneur, un regard de miséricorde sur ce sacrifice que nous vous offrons, et faites que l'Es-

prit-Saint nous enflamme de ce même feu qui a merveilleusement embrasé le cœur du bienheureux Philippe. Par N.-S.

Communion. Mon cœur et ma chair ont tressailli de joie à la pensée du Dieu vivant.

Communion. Cor meum et caro mea exsultaverunt in Deum vivum.

Postcommunion. Faites, Seigneur, que par les mérites et l'exemple du bienheureux Philippe, votre Confesseur, notre âme, rassasiée des délices du ciel, soupire sans cesse après ces sacrements, qui sont la source de la vraie vie. Par N.-S.

A Vêpres, au Capitule on commence l'Office de la Fête suivante, avec Mémoire de S. Philippe Néri, puis de saint Jean, Pape et Martyr, Ant. Iste sanctus. ℣. Gloria et honore, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Sacerdotes, *p.* 400.

LE 27 MAI

SAINT BÈDE LE VÉNÉRABLE

CONFESSEUR ET DOCTEUR DE L'ÉGLISE

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *aux Ires et aux IIes Vêpres, Ant.* O Doctor, *p.* 484; *Messe* In medio, *p.* 484, *excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, qui glorifiez votre Église par l'érudition du bienheureux

Bède, votre Confesseur et Docteur, donnez-nous d'être toujours éclairés de sa sagesse et aidés de ses mérites. Par N.-S.

Mémoire de S. Jean, Pape et Martyr, par les Oraisons de la Messe Sacerdotes, *p.* 400.

LE 28 MAI

S. AUGUSTIN, ÉV. DE CANTORBÉRY

CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460. *A l'Hymne on dit* Meruit supremos. — *Messe* Sacerdotes, *p.* 472.

Collecte. O Dieu, qui, par la prédication et les miracles du bienheureux Augustin, votre Confesseur et Pontife, avez bien voulu éclairer la nation anglaise des lumières de la vraie religion, daignez, par l'intercession du même saint, ramener à l'unité de votre foi le cœur des égarés, et nous rendre tous soumis pareillement à votre volonté. Par N.-S.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses. — *I Thess.,* 2.

FRATRES, Fiduciam habui-

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Thessaloniciens. — *I Thess.,* 2.

MES frères, Nous avons eu en no-

tre Dieu la confiance de vous prêcher son Évangile au milieu de beaucoup de sollicitudes. Car notre prédication n'a été entachée ni d'erreur, ni d'impureté, ni de fraude. Mais comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Évangile, aussi nous parlons, pour plaire non aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos cœurs. En effet, nous n'avons jamais usé de paroles de flatterie, comme vous le savez, ni de prétextes d'avarice : Dieu en est témoin : nous n'avons pas non plus recherché la gloire des hommes, soit de vous, soit des autres. Nous pouvions,

mus in Deo nostro loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine. Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo; sed sicut probati sumus a Deo, ut crederetur nobis Evangelium ; ita loquimur non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiæ : Deus testis est ; nec quærentes ab hominibus gloriam, neque a vobis,

neque ab aliis. Cum possemus vobis oneri esse ut Christi Apostoli : sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos. Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras ; quoniam charissimi nobis facti estis. Memores estis, fratres, laboris nostri, et fatigationis : nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus in vobis Evangelium Dei.

comme apôtres de Jésus-Christ, être à votre charge ; mais nous nous sommes rendus petits parmi vous, comme une nourrice qui soigne ses enfants. Ainsi, dans notre affection pour vous, nous souhaitions avec ardeur vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais encore notre propre vie, tant vous nous êtes chers. Car vous vous souvenez, mes frères, de notre travail et de nos fatigues, comment, en vous prêchant l'Évangile de Dieu, nous travaillions jour et nuit, pour n'être à charge à personne.

Évangile de la Messe des SS. Cyrille et Méthode, au 7 juillet, p. 864.

Secrète. En vous offrant ce sacrifice, Seigneur, en la solennité du bienheureux Augustin, votre Confesseur et Pontife, nous vous prions humblement de ramener au bercail véritable les brebis perdues, afin qu'elles puissent s'y rassasier de la nourriture salutaire de nos autels. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Fortifiés par cette hostie salutaire, nous vous en conjurons, Seigneur, faites que, grâce à l'intercession du bienheureux Augustin, cette même hostie soit partout et toujours immolée en votre nom. Par N.-S. J.-C.

LE 29 MAI

SAINTE MARIE-MADELEINE DE PAZZI

VIERGE

Semidouble (en quelques lieux *Double*).

Messe Dilexisti, *p.* 535.

Collecte. O Dieu, qui aimez la virginité, et qui avez orné de vos célestes dons Marie-Madeleine, cette Vierge em-

brasée de votre amour, donnez-nous d'imiter dans sa pureté et dans sa charité celle dont nous célébrons la fête. Par N.-S. J.-C.

LE 30 MAI

SAINT FÉLIX, PAPE ET MARTYR

Simple.

Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392. *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 393.

LE 31 MAI

SAINTE ANGÈLE MÉRICI, VIERGE

Double.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513; *Messe* Dilexisti, *p.* 535, *avec les Oraisons suivantes.*

Collecte. O Dieu, qui avez voulu, par la bienheureuse Angèle, faire fleurir dans votre Église une nouvelle communauté de vierges saintes, accordez-nous, par son intercession, la grâce de vivre comme les Anges, afin qu'après avoir renoncé à toutes les choses de la terre, nous méritions de goûter les joies éternelles. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Puisse l'hostie que nous vous offrons, Seigneur, en honorant la mémoire de la bienheureuse Angèle, implorer le pardon de notre malice, et nous obtenir les dons de votre grâce. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Nourris de l'aliment céleste, nous vous demandons humblement, Seigneur, par les prières et à l'exemple de la bienheureuse Angèle, d'être purifiés de toute tache, afin que nous vous soyons agréables dans notre corps et dans notre âme. Par N.-S.

La veille à Vêpres, et le jour à la Messe, Mémoire de sainte Pétronille, Vierge, Ant. Simile est, ***p.*** 517; ℣. Diffusa, ***p.*** 518; ***Oraison de la Messe*** Vultum tuum, ***p.*** 540.

LE 2 JUIN

SS. MARCELLIN, PIERRE ET ÉRASME

MARTYRS

Simple.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, ***p.*** 423; ***Oraison de la Messe*** Salus autem, ***p.*** 438.

LE 4 JUIN

S. FRANÇOIS CARACCIOLO, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492.

A LA MESSE. — INTROIT

FACTUM est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei : quoniam zelus domus tuæ comedit me. *Ps.* Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde! ℣. Gloria Patri. Factum.

MON cœur a défailli au dedans de moi comme de la cire qui se fond ; car le zèle de votre maison m'a dévoré. *Ps.* Que le Dieu d'Israël est bon pour ceux qui ont le cœur droit ! ℣. Gloire au Père. Mon cœur.

Collecte. O Dieu, qui avez glorifié le bienheureux François, fondateur d'un nouvel Ordre religieux, par le zèle de la prière et l'amour de la pénitence, accordez à vos serviteurs la grâce de profiter tellement de ses exemples, qu'en priant toujours et en réduisant leurs

corps en servitude, ils méritent d'arriver à la gloire du ciel. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Ch.* 4.

Quand le juste mourrait d'une mort prématurée, il entrera dans le lieu du rafraîchissement. Car ce qui rend la vieillesse vénérable, ce n'est ni la longueur de la vie, ni le nombre des années; mais la sagesse de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, et la vie sans tache est une heureuse vieillesse. Parce que le juste s'est rendu agréable à Dieu, il en a été aimé, et Dieu l'a transféré du milieu des pécheurs parmi lesquels il vivait. Il

Lectio libri Sapientiæ. — *Cap.* 4.

Justus, si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Senectus enim venerabilis est, non diuturna, neque annorum numero computata : cani autem sunt sensus hominis, et ætas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores, translatus est. Raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius. Fascinatio

enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitia. Consummatus in brevi, explevit tempora multa : placita enim erat Deo anima illius : propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum.

l'a enlevé, de peur que la malice ne corrompît son cœur, et que l'illusion ne séduisît son âme. Car la fascination de la frivolité obscurcit le bien, et le dérèglement de la concupiscence pervertit le sens droit. Consommé en peu de jours, il a fourni une longue carrière : son âme était agréable à Dieu, c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu des iniquités.

Graduel. Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. ℣. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum.

Graduel. Comme le cerf altéré soupire après l'eau des torrents, ainsi mon âme soupire après vous, ô mon Dieu. ℣. Mon âme a soif du Dieu fort et vivant.

Alleluia, alle-

Alleluia, alleluia.

℣. Ma chair et mon cœur tombent en défaillance. Vous êtes le Dieu de mon cœur et mon partage éternel. Alleluia.

luia. ℣. Defecit caro mea et cor meum. Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum. Alleluia.

Évangile de la Messe Os justi, *p.* 497.

Secrète. Accordez-nous la grâce, ô Sauveur miséricordieux, qu'en honorant les glorieux mérites du bienheureux François, embrasés comme lui des flammes de la charité, nous puissions nous asseoir dignement autour de votre table sainte. Par N.-S. J.-C.

Communion. Qu'elles sont grandes, Seigneur, les douceurs que vous réservez à ceux qui vous craignent !

Communion. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te !

Postcommunion. Agréez, Seigneur, le très saint sacrifice que nous avons offert à votre Majesté dans cette fête du bienheureux François, et faites, nous vous en prions, que notre âme reconnaissante en conserve le souvenir et les fruits. Par N.-S. J.-C.

LE 5 JUIN

S. BONIFACE, ÉVÊQUE ET MARTYR

Double.

L'Office au Commun d'un Martyr, *p.* 389.

EXSULTABO in Jerusalem, et gaudebo in populo meo : et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris. Electi mei non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione : quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. *Ps.* Deus, auribus nostris audivimus : patres nostri narraverunt opus quod

JE prendrai mes délices dans Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple; et on n'y entendra plus la voix du pleur et la voix du cri. Mes élus ne travailleront pas en vain, et ils n'engendreront pas dans le trouble, parce qu'ils sont la race des bénis du Seigneur, et que leurs descendants seront bénis avec eux. *Ps.* O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles : nos pères nous ont raconté les mer-

veilles que vous avez opérées dans leur temps. ℣. Gloire au Père. Je prendrai.

operatus es in diebus eorum. ℣. Gloria Patri. Exsultabo.

Collecte. O Dieu, qui par le zèle de saint Boniface, votre Martyr et Pontife, avez daigné appeler une foule de peuples à la connaissance de votre nom, accordez-nous, dans votre bonté, qu'en célébrant sa fête, nous éprouvions les effets de sa protection. Par N.-S. J.-C.

Lecture du livre de l'Ecclésiastique. — *Ch.* 44.

LOUONS ces hommes pleins de gloire, et nos pères en leurs générations. Le Seigneur, dès l'origine, a signalé dans eux sa gloire et sa grande puissance. Ils ont dominé dans leurs États ; ils ont été grands en vertus et ornés de prudence, et les prédictions

Lectio libri Ecclesiastici. — *Cap.* 44.

LAUDEMUS viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua. Multum gloriam fecit Dominus magnificentia sua a sæculo. Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute, et prudentia sua prædi-

ti, nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum, et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba. In peritia sua requirentes modos musicos, et narrantes carmina Scripturarum. Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes : pacificantes in domibus suis. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis habentur in laudibus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen

qu'ils ont faites leur ont acquis la dignité de prophètes. Ils ont commandé à ceux qui vivaient d leur temps, et les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique, et ils nous ont laissé les cantiques de l'Écriture. Ils ont été riches en vertu, ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté, et ils ont gouverné leurs maisons en paix. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge; et on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils

ont fait pendant leur vie. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les louanges de leurs pères. Il y a eu d'autres hommes dont on a perdu le souvenir; leur mémoire a péri comme s'ils n'avaient jamais été; ils sont nés, eux et leurs enfants, comme s'ils n'étaient jamais nés. Mais les premiers sont des hommes de charité et de miséricorde; les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité leur demeurent pour toujours. Les enfants de leurs enfants sont un peuple saint; leur

narrandi laudes eorum : et sunt, quorum non est memoria : perierunt quasi qui non fuerint : et nati sunt, quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis. Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt : cum semine eorum permanent bona, hæreditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum : et filii eorum propter illos usque in æternum manent : semen eorum et gloria eorum non derelinquetur. Corpora ipsorum in pace

sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem. Sapientiam ipsorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet ecclesia.

race se conserve dans l'alliance de Dieu. C'est en leur considération que leurs enfants subsistent éternellement; et leur race, non plus que leur gloire, ne finira point. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vivra dans la succession de tous les siècles. Que les peuples publient leur sagesse, et que l'assemblée chante leurs louanges.

Graduel. Communicantes Christi passionibus gaudete, ut in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exsultantes. ℣. Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis : quoniam quod est honoris, gloriæ et virtutis Dei, et qui est ejus spi-

Graduel. Réjouissez-vous de ce que vous avez part aux souffrances de Jésus-Christ, afin que vous vous réjouissiez avec transport au jour de la manifestation de sa gloire. ℣. Vous êtes bienheureux si vous êtes outragés pour le nom de Jésus-Christ, parce que l'honneur, la gloire,

la vertu de Dieu et son esprit reposent sur vous.

Alleluia, alleluia. ℣. Je vais faire couler sur vous la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 5.

En ce temps-là, Jésus, voyant la foule du peuple qui le suivait, monta sur une montagne. Dès qu'il se fut assis, ses disciples se placèrent auprès de lui. Prenant alors la parole, il les instruisait, en disant : Heureux les pauvres d'esprit, parce que le royaume

ritus, super vos requiescet.

Alleluia, alleluia. ℣. Declinabo super eum, quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum — *Cap.* 5.

In illo tempore : Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, et aperiens os suum, docebat eos, dicens : Beati pauperes spiritu : quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

Beati mites : quoniam ipsi possidebunt terram. Beati qui lugent : quoniam ipsi consolabuntur. Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi saturabuntur. Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur. Beati mundo corde : quoniam ipsi Deum videbunt. Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum cœlorum. Beati estis cum maledixerint vobis, et perse-

des cieux leur appartient. Heureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. Heureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. Heureux ceux qui sont miséricordieux, parce qu'ils seront traités avec miséricorde. Heureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. Heureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés les enfants de Dieu. Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce que le royaume des cieux leur appar-

tient. Vous serez heureux quand les hommes vous maudiront, vous persécuteront, vous accableront de calomnies à cause de moi. Réjouissez-vous alors, et faites éclater votre joie, parce qu'une grande récompense vous est préparée dans le ciel.

cuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes propter me : gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in cœlis.

Offertoire. Je bénirai le Seigneur de ce qu'il m'a donné l'intelligence : je voyais toujours le Seigneur en ma présence, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

Offertoire. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum; providebam Deum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi ne commovear.

Secrète. Répandez, Seigneur, sur ces hosties une bénédiction abondante, qui opère, dans votre miséricorde, notre sanctification, et nous fasse trouver un sujet de joie dans la fête de votre Martyr et Pontife, saint Boniface. Par N.-S. J.-C.

Communion. Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo : sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus.	*Communion.* Celui qui sera victorieux, je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme j'ai vaincu moi-même, et me suis assis avec mon Père sur son trône.

Postcommunion. Sanctifiés par ce sacrement salutaire, nous vous conjurons, Seigneur, de ne jamais nous priver des prières de votre Martyr et Pontife saint Boniface, dont vous nous avez accordé la protection. Par N.-S. J.-C.

Aux IIes Vêpres, au Capitule on commence l'Office de la Fête suivante.

LE 6 JUIN

S. NORBERT, ÉVÊQUE ET CONFESSEUR

Double

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *Messe* Statuit, *p.* 465.

Collecte. O Dieu, qui avez fait du bienheureux Norbert, votre Confesseur et Pontife, un prédicateur excellent de votre parole, et qui avez enrichi par

lui votre Église d'une foule de nouveaux enfants, faites, s'il vous plaît, qu'aidés de ses mérites, nous puissions, avec votre assistance, mettre en pratique ce qu'il a enseigné par ses discours et par ses œuvres. Par N.-S.

LE 9 JUIN

S. PRIME ET S. FÉLICIEN, MARTYRS

Simple.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, nous vous en prions, Seigneur, que nous célébrions toujours la fête de vos saints Martyrs Prime et Félicien, et que par leurs suffrages nous sentions les effets de votre protection. Par N.-S. J.-C.

LE 10 JUIN

SAINTE MARGUERITE, REINE D'ÉCOSSE

VEUVE

Semidouble.

Ant. Simile est, ℣. Specie, *p.* 550.

Oraison. O Dieu, qui avez rendu la bienheureuse reine Marguerite admirable par sa charité envers les pauvres,

faites que, par son intercession et à son exemple, le feu de votre amour s'accroisse dans nos cœurs. Par N.-S. J.-C.

LE 11 JUIN

SAINT BARNABÉ, APOTRE

Double majeur.

L'Office au Commun des Apôtres, *p.* 368.

A LA MESSE. — INTROIT

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. ℣. Gloria Patri. Mihi autem.

Vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous aiment, Seigneur : vous leur avez donné une grande puissance. *Ps.* Seigneur, vous avez sondé mon cœur et vous me connaissez : vous m'avez vu dans mon repos et dans mon réveil. ℣. Gloire au Père. Vous.

Collecte. O Dieu, qui nous réjouissez par la gloire et par l'intercession de saint Barnabé, votre Apôtre, faites, s'il vous plaît, qu'implorant vos misé-

ricordes par ses mérites, nous les obtenions de votre grâce. Par N.-S. J.-C.

Lecture des Actes des Apôtres. — *Ch.* 11 *et* 13.

En ces jours-là, Un grand nombre de personnes d'Antioche crurent et se convertirent au Seigneur. La nouvelle en étant venue à l'Église de Jérusalem, on envoya Barnabé à Antioche. Lorsqu'il y fût arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il en eut une grande joie : et il exhortait les nouveaux fidèles à demeurer fermes dans la résolution qu'ils avaient prise d'être au Seigneur ; car c'était un homme de bien, rempli du Saint-Esprit, et plein de

Lectio Actuum Apostolorum. — *Cap.* 11 *et* 13.

In diebus illis : Multus numerus credentium Antiochiæ conversus est ad Dominum. Pervenit autem sermo ad aures Ecclesiæ quæ erat Jerosolymis super istis : et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam. Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est ; et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino : quia erat vir bonus, et plenus Spiritu sancto, et

fide. Et apposita est multa turba Domino. Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum : quem cum invenisset, perduxit Antiochiam. Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia : et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli Christiani. Erant autem in Ecclesia quæ erat Antiochiæ, prophetæ et doctores, in quibus Barnabas, et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahem,

foi. Un grand nombre de personnes se donnèrent encore au Seigneur. Barnabé alla ensuite à Tarse, pour chercher Saul, et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Ils demeurèrent un an entier dans cette Église, où ils instruisirent beaucoup de monde, et ce fut à Antioche qu'on donna pour la première fois aux disciples le nom de Chrétiens. Il y avait alors dans l'Église d'Antioche des prophètes et des docteurs, parmi lesquels étaient Barnabé, Simon qu'on appelait le Noir, Lucius de Cyrène, Manahem, frère de lait d'Hérode le Tétrarque, et Saul. Or,

pendant qu'ils rendaient leur culte au Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit leur dit : Séparez-moi Saul et Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai destinés ; et, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent aller.

qui erat Herodis Tetrarchæ collactaneus, et Saulus. Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus : Segregate mihi Saulum et Barnabam in opus ad quod assumpsi eos. Tunc jejunantes et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.

Graduel. Leur voix a retenti par toute la terre, leurs paroles ont pénétré jusqu'aux extrémités du monde. ℣. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie les œuvres de ses mains.

Graduel. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum. ℣. Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

Alleluia, alleluia. ℣. Je vous ai choisis

Alleluia, alleluia. ℣. Ego vos

elegi de mundo, ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 10.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos : et ad præsides, et ad reges ducemini

afin que vous alliez dans le monde, que vous portiez du fruit, et que ce fruit demeure. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups : soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes. Soyez en garde contre les hommes ; car ils vous traduiront devant leurs tribunaux, et vous feront flageller dans leurs assemblées. Vous serez conduits, à cause de moi, en présence

des magistrats et des rois, afin que vous me rendiez témoignage devant eux et devant les nations. Or, quand on vous fera comparaître, ne soyez en peine ni de la manière dont vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car ce que vous devez dire vous sera inspiré à l'heure même, parce que ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous. Alors le frère livrera son frère à la mort, et le père son fils : les enfants se soulèveront contre leur père et leur mère, et les feront mourir, et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

propter me in testimonium illis et gentibus. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini : dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient : et eritis odio omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé. — Credo.

Offertoire. Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, Domine, in omni progenie et generatione.

Offertoire. Vous les établirez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de votre nom, Seigneur, dans toute la suite des générations.

Secrète. Sanctifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons, et purifiez-nous, par leur vertu et par l'intercession de votre Apôtre saint Barnabé, des taches de nos péchés. Par N.-S. J.-C.

Préface des Apôtres, p. 241.

Communion. Vos qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

Communion. Pour vous, qui m'avez suivi, vous serez assis sur des trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.

Postcommunion. Dieu tout-puissant, nous vous supplions humblement, par l'intercession du saint Apôtre Barnabé, de faire la grâce à ceux que vous nourrissez de vos sacrements de vous servir

dans la sainteté de vie que vous demandez d'eux. Par N.-S. J.-C.

Aux IIes Vêpres, Mémoire de saint Jean de Saint-Fagondet. Ant. Similabo eum, *p.* 494; ℣. Amavit eum, *p.* 464. *Oraison ci-après; ensuite Mémoire des SS. Basilide, Nabor et Nazaire, Martyrs, Ant.* Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423 ; *Oraison ci-après.*

LE 12 JUIN

S. JEAN DE SAINT-FAGONDET, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492 ; *Messe* Os justi, *p.* 494.

Collecte. O Dieu, qui êtes l'auteur de la paix, et qui aimez la charité, vous qui avez donné au bienheureux Jean, votre Confesseur, la grâce insigne de réconcilier les ennemis, accordez-nous, par ses mérites et par son intercession, d'être tellement affermis dans votre amour, que nous ne puissions être séparés de vous par aucune tentation. Par N.-S. J.-C.

Mémoire des saint Basilide, Cyrin, Nabor et Nazaire, Martyrs.

Faites, Seigneur, que la naissance éternelle de vos saints Martyrs Basi-

lide, Cyrin, Nabor et Nazaire, répande la lumière dans nos âmes, et que la gloire qu'ils ont obtenue de votre bonté s'accroisse encore par les hommages de notre piété. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Célébrant vos mystères adorables pour honorer le sang des saints Basilide, Cyrin, Nabor et Nazaire, nous vous offrons solennellement ces hosties, Seigneur, qui avez rendu leur victoire parfaite. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Faites, Seigneur, que, célébrant toujours la fête de vos saints Martyrs Basilide, Cyrin, Nabor et Nazaire, nous ressentions sans cesse leur protection. Par N.-S. J.-C.

LE 13 JUIN

S. ANTOINE DE PADOUE, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Os justi, *p.* 494, *excepté ce qui suit.*

Collecte. Que l'heureuse solennité de votre Confesseur saint Antoine répande une sainte allégresse dans votre Église, Seigneur, afin qu'elle reçoive sans cesse

le secours de vos grâces, et qu'elle mérite de goûter un jour les joies éternelles. Par N.-S. J.-C.

Épitre de la Messe Justus, *p.* 501.

Graduel. Le juste fleurira comme le palmier ; il croîtra dans la maison du Seigneur comme le cèdre du Liban. ℣. Pour annoncer votre miséricorde dès l'aurore, et votre vérité durant la nuit.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a revêtu d'honneur ; il lui a donné un vêtement de gloire. Alleluia.

Graduel. Justus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. ℣. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia, alleluia. ℣. Amavit eum Dominus et ornavit eum : stolam gloriæ induit eum. Alleluia.

Évangile de la Messe Os justi, *p.* 497.

Offertoire. Ma miséricorde et ma vérité seront avec lui, et sa puissance croîtra par la vertu de son nom.

Offertoire. Veritas mea et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Secrète. Rendez, s'il vous plaît, Seigneur, cette oblation salutaire à votre peuple, pour lequel vous avez daigné vous offrir en sacrifice à votre Père comme une hostie vivante. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Communion. Beatus servus quem, cum venerit dominus, invenerit vigilantem : amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Communion. Heureux le serviteur que son maître, à son arrivée, trouvera veillant : je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.

Postcommunion. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que, nourris de vos dons sacrés, nous ressentions, par les mérites et l'intercession du bienheureux Antoine, votre Confesseur, les effets salutaires de votre sacrifice. Par N.-S.

LE 14 JUIN

SAINT BASILE LE GRAND, ÉVÊQUE

CONFESSEUR ET DOCTEUR DE L'ÉGLISE

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *aux Ires et aux IIes Vêpres, à* Magnificat, *Ant.* O Doctor optime, *p.* 484. — *Messe* In medio Ecclesiæ, *p.* 484, *avec les Oraisons de la Messe* Sacerdotes, *p.* 472.

Graduel Os justi, *p.* 487.

Alleluia, alleluia. ℣. J'ai trouvé David mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte. Alleluia.	Alleluia, alleluia. ℣. Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum. Alleluia.

Évangile de la Messe Statuit, *d'un Martyr, p.* 396; *Offertoire* Veritas mea, *p.* 398.

LE 15 JUIN

SS. GUI, MODESTE ET CRESCENCE

MARTYRS

Simple.

Ant. Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, s'il vous plaît, Sei-

gneur, que par l'intercession des saints Martyrs Gui, Modeste et Crescence, votre famille évite l'orgueilleuse sagesse, et vous serve dans l'humilité qui vous plaît, afin que, méprisant ce qui est mal, elle pratique avec amour et liberté ce qui est bien. Par N.-S. J.-C.

LE 15 JUIN

SAINTE GERMAINE COUSIN, VIERGE

Double.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513; *Messe* Vultum tuum, *p.* 540, *excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, l'élévation des humbles, qui avez voulu que la bienheureuse Germaine, votre Vierge, brillât par la beauté de la charité et de la patience, faites, par ses mérites et son intercession, que, portant sans cesse la croix, nous puissions toujours vous aimer. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Nous vous demandons avec supplication, ô Dieu tout-puissant, que soutenus par le secours de la bienheureuse Germaine, votre Vierge, nous opérions ces sacrés mystères avec des

âmes pures et un cœur sans tache. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Fortifiés par la participation au don divin, nous vous conjurons, Seigneur notre Dieu, de faire que, par l'intercession de la bienheureuse Germaine, votre Vierge, portant dans notre corps la mortification de Jésus, nous puissions nous attacher à vous seul. Par le même N.-S. J.-C.

LE 16 JUIN

S. JEAN-FRANÇOIS RÉGIS, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, *p.* 492; *Messe* Os justi, *p.* 494.

Oraison. O Dieu, qui avez rempli le bienheureux Jean-François, votre Confesseur, d'une admirable charité et d'une patience invincible, afin qu'il supportât de nombreux travaux pour le salut des âmes : faites, dans votre bonté, que, formés par ses exemples et aidés par son intercession, nous obtenions les récompenses de la vie éternelle. Par N.-S. J.-C.

LE 18 JUIN

SS. MARC ET MARCELLIEN, MARTYRS

Simple.

Ant. Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, qu'honorant la naissance éternelle de vos saints Martyrs Marc et Marcellien, nous soyons délivrés par leur intercession de tous les maux qui nous menacent. Par N.-S.

LE 19 JUIN

Ste JULIENNE DE FALCONIÉRI, VIERGE

Double.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513, *excepté ce qui suit.*

HYMNE

Cælestis Agni nuptias, O Juliana, dum petis, Domum paternam deseris, Chorumque ducis Virginum.	Tandis que vous soupirez, ô Julienne, après les noces de l'Agneau, vous abandonnez la maison paternelle, et vous dirigez une réunion de Vierges.

Tandis que nuit et jour vous gémissez sur les douleurs de votre époux attaché à la croix, le trait de l'amour vous blesse, et imprime sur votre corps l'image de cet époux divin.

Vous répandez vos larmes aux pieds de la Mère de Dieu, le cœur percé de sept glaives; mais la charité croît par l'abondance de vos larmes, et calme vos blessures.

Aussi, quand la mort approche, Dieu vous console et vous nourrit en vous donnant miraculeusement le corps de son Fils.

Créateur éternel de toutes choses, Fils

Sponsumque suffixum cruci,
Noctes diesque dum gemis,
Doloris icta cuspide,
Sponsi refers imaginem.

Quin septiformi vulnere
Fles ad genu Deiparæ;
Sed crescit infusa fletu,
Flammasque tollit charitas.

Hinc morte fessam proxima
Non usitato te modo
Solatur et nutrit Deus,
Dapem supernam porrigens.

Æterne rerum Conditor,

Æterne Fili, par Patri,	éternel égal au Père,
Et par utrique, Spiritus,	Esprit égal à l'un et à l'autre, gloire à
Soli tibi sit gloria.	vous seul.
Amen.	Ainsi soit-il.

Mémoire des saints Gervais et Protais, Martyrs, Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423; *Oraison de la Messe* Salus autem, *p.* 438.

Messe Dilexisti, *p.* 535.

Collecte. O Dieu, qui avez fortifié dans les douleurs de sa dernière maladie la bienheureuse Julienne, votre Vierge, en la nourrissant miraculeusement du corps adorable de votre Fils, faites, s'il vous plaît, par son intercession, que, nourris et fortifiés nous-mêmes dans notre agonie par ce corps divin, nous puissions arriver à la céleste patrie. Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire des saints Gervais et Protais, Martyrs, par les Oraisons de la Messe Salus autem, *p.* 438.

LE 20 JUIN

S. SILVÈRE, PAPE ET MARTYR

Simple.

Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 393.

LE 21 JUIN

S. LOUIS DE GONZAGUE, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, *p.* 492.

A LA MESSE. INTROIT

SEIGNEUR, vous l'avez placé un peu au-dessous des Anges, vous l'avez couronné de gloire et d'honneur. *Ps.* Anges du Seigneur, louez le Seigneur; Vertu des cieux, louez le Seigneur. ℣. Gloire. Seigneur.

MINUISTI eum paulo minus ab Angelis; gloria et honore coronasti eum. *Ps.* Laudate Dominum, omnes Angeli ejus: laudate eum, omnes Virtutes ejus. ℣. Gloria. Minuisti.

Collecte. O Dieu, qui distribuez les biens du ciel, et qui avez réuni dans le jeune Louis, cet Ange de la terre, les merveilles de l'innocence et de la mor-

tification, faites, par ses mérites et par son intercession, que, si nous n'avons pas sa pureté, nous imitions au moins sa patience. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 31.

Beatus vir qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis est hic, et laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita sua. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna. Qui potuit transgredi, et non est transgressus; facere mala, et non fecit; ideo stabilita sunt bona il-

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 31.

Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, qui n'a mis son espérance ni dans l'argent ni dans les trésors! Qui est-il? et nous le louerons; car il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie. Il a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait; sa gloire sera éternelle. Il a pu transgresser la loi de Dieu, et il ne l'a point transgressée; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait C'est pourquoi

ses biens ont été affermis dans le Seigneur.

Graduel. Vous avez été, Seigneur, mon espérance dès ma jeunesse; en naissant, j'ai été affermi en vous, et dès le sein de ma mère vous êtes mon protecteur. ℣. Vous m'avez reçu à cause de mon innocence, et vous m'avez établi pour toujours en votre présence.

Alleluia, alleluia. ℣. Heureux celui que vous avez choisi et élevé : il habitera dans votre sanctuaire. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 22.

En ce temps-là, Jésus, répondant

lius in Domino.

Graduel. Domine, spes mea a juventute mea : in te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus. ℣. Me autem propter innocentiam suscepisti, et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Alleluia, alleluia. ℣. Beatus quem elegisti et assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *C.* 22.

In illo tempore : Respondens Je-

sus, ait sadducæis : Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur; sed erunt sicut Angeli Dei in cœlo. De resurrectione autem mortuorum non legitis quod dictum est a Deo dicente vobis : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium. Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus. Pharisæi autem audientes quod silentium imposuisset sadducæis,

aux sadducéens, leur dit : Vous vous trompez, et vous ne connaissez ni les Écritures ni la vertu de Dieu. Après la résurrection, on n'épousera pas, et on ne sera pas épousé ; on sera comme les Anges de Dieu dans le ciel. Quant à la résurrection des morts, vous n'avez donc pas lu ce qui est écrit, quand Dieu vous dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ? Il est le Dieu non pas des morts, mais des vivants. Et les peuples, en l'écoutant, étaient dans l'admiration de sa doctrine. Mais les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé

la bouche aux sadducéens, se réunirent; et l'un d'eux, docteur de la loi, lui fit cette question pour le tenter : Maître, quel est le plus grand commandement de la loi? Jésus lui répondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de tout votre esprit, de toute votre âme. C'est là le premier et le plus grand commandement. Le second est semblable au premier : Vous aimerez le prochain comme vous-même. Dans ces deux commandements sont renfermés la Loi et les Prophètes.

Offertoire. Qui montera jusqu'au

convenerunt in unum; et interrogavit eum unus ex eis legis doctor tentans eum : Magister, quod est mandatum magnum in lege? Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. Hoc est maximum et primum mandatum. Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum sicut teipsum. In his duobus mandatis universa Lex pendet et Prophetæ.

Offertoire. Quis ascendet in mon-

tem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus, et mundo corde.

lieu que le Seigneur habite? Qui restera dans sa sainte demeure? Celui dont les mains sont innocentes et le cœur pur.

Secrète. Faites, Seigneur, que nous nous asseyions à votre festin revêtus de la robe nuptiale que le bienheureux Louis rendait plus belle et plus riche par la piété de sa préparation et par ses larmes continuelles. Par N.-S. J.-C.

Communion. Panem cœli dedit eis : panem Angelorum manducavit homo.

Communion. Il leur a donné le pain du ciel : l'homme a mangé le pain des Anges.

Postcommunion. Puisque nous sommes nourris du pain des Anges, faites, Seigneur, que nous vivions de la vie des Anges, et qu'à l'exemple de celui que nous honorons en ce jour, nous demeurions toujours en actions de grâces. Par N.-S. J.-C.

LE 22 JUIN

S. PAULIN, ÉVÊQUE ET CONFESSEUR

Simple.

Mémoire par l'Ant. Sacerdos, ℣. Amavit, *p.* 464 : *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 465.

LE 23 JUIN

Mémoire de la Vigile de saint Jean-Baptiste.

A la Collecte. Dieu tout-puissant, nous vous prions d'accorder à nos enfants la grâce de marcher dans la voie du salut, et d'arriver, en suivant les exhortations de saint Jean le précurseur, à la possession de ce Jésus qu'il a prêché. Lui qui, étant Dieu, vit et règne.

A la Secrète. Sanctifiez, Seigneur, les dons que nous vous offrons, et par l'intercession du bienheureux Jean-Baptiste, faites-les servir à nous purifier des souillures de nos péchés. Par N.-S. J.-C.

A la Postcommunion. Seigneur, faites que nous joignions notre prière à celle du bienheureux Jean-Baptiste, et qu'il sollicite pour nous la clémence de ce juge dont il a prédit l'avènement dans

la personne de J-C. N.-S. Lui qui, étant Dieu.

Initium sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 1.

Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron; et nomen ejus Elisabeth. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela, et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis. Factum

Commencement du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 1

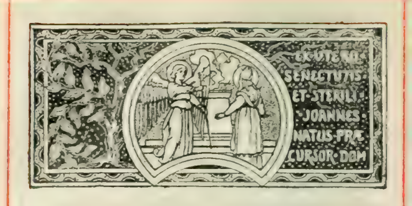
Sous le règne d'Hérode, roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie, de la section d'Abias; et son épouse, de la famille d'Aaron, s'appelait Élisabeth. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et marchaient en paix dans la voie des commandements et des observances du Seigneur. Ils n'avaient point de fils, parce que Élisabeth était stérile, et que tous deux étaient déjà avancés en âge. Il arriva que devant

s'acquitter de ses fonctions devant le Seigneur dans le rang de sa tribu, selon la coutume de l'ordre, et désigné par le sort pour offrir l'encens, il entra dans le temple; et toute la multitude en prière se tenait en dehors à l'heure du sacrifice. L'Ange du Seigneur lui apparut debout à la droite de l'autel des parfums. A sa vue, Zacharie fut troublé, et la crainte s'empara de lui. L'Ange lui dit : Ne craignez point, Zacharie, parce que votre prière a été exaucée : votre épouse Élisabeth vous donnera un fils, et vous l'appellerez Jean; il sera pour

est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini : et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. Apparuit autem illi Angelus Domini, stans a dextris altaris incensi. Et Zacharias inventus est videns, et timor irruit super eum. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas, Zacharia; quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pa-

riet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem : et erit gaudium tibi et exsultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt: erit enim magnus coram Domino : et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ : et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum : et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.

vous un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront à sa naissance; car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni liqueur enivrante, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère; il convertira au Seigneur leur Dieu beaucoup des enfants d'Israël, et il marchera devant lui dans l'esprit et la vertu d'Élie, pour unir les cœurs des pères avec ceux de leurs enfants, et ramener les incrédules à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait.



LE 24 JUIN

LA
NATIVITÉ DE S. JEAN-BAPTISTE

Double de 1re classe.

AUX 1res VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Il marchera devant lui avec l'esprit et la vertu d'Élie, pour préparer au Seigneur un peuple parfait.

2. Vous l'appellerez Jean : il ne boira ni vin ni liqueur enivrante, et plu-

Ant. 1. Ipse præibit ante illum in spiritu et virtute Eliæ, parare Domino plebem perfectam.

2. Joannes est nomen ejus : vinum et siceram non bibet, et multi

in nativitate ejus gaudebunt.

3. Ex utero senectutis et sterili Joannes natus est præcursor Domini.

4. Iste puer magnus coram Domino · nam et manus ejus cum ipso est.

5. Nazarenus vocabitur puer iste : vinum et siceram non bibet, et omne immundum non manducabit ex utero matris suæ.

sieurs se réjouiront à sa naissance.

3. Jean, le précurseur du Seigneur, est né du sein stérile d'une femme avancée en âge.

4. Cet enfant sera grand devant le Seigneur ; car la main du Seigneur est avec lui.

5. Cet enfant sera un Nazaréen ; et dès le sein de sa mère, il s'abstiendra du vin, de tout ce qui peut enivrer, et ne mangera rien d'impur.

Capitule et Hymne des IIes Vêpres, p. 788.

℣. Fuit homo missus a Deo. ℟. Cui nomen erat Joannes.

℣. Il y eut un homme envoyé de Dieu, ℟. Qui s'appelait Jean.

A Magnificat.

Ant. Ingresso ! *Ant.* Zacharie étant

entré dans le temple du Seigneur, l'Ange Gabriel lui apparut, debout à la droite de l'autel des parfums.

Zacharia templum Domini, apparuit ei Gabriel Angelus, stans a dextris altaris incensi.

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur m'a appelé par mon nom dès le sein de ma mère; il a rendu ma parole semblable à un glaive perçant; il m'a mis à couvert à l'ombre de sa main, et il m'a tenu en réserve comme une flèche choisie. *Ps.* Il est bon de rendre gloire au Seigneur, et de chanter votre nom, ô Dieu très haut. ℣. Gloire au Père. Seigneur.

De ventre matris meæ vocavit me Dominus nomine meo; et posuit os meum ut gladium acutum; sub tegumento manus suæ protexit me, et posuit me quasi sagittam. *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Gloria Patri. De ventre.

Collecte. O Dieu, qui avez rendu ce jour vénérable par la nativité de saint Jean-Baptiste, faites que votre peuple

soit rempli d'une joie céleste, et dirigez vos fidèles dans la voie du salut éternel. Par N.-S. J.-C.

Lectio Isaiæ Prophetæ. — *Cap.* 49.

Audite, insulæ, et attendite, populi, de longe : Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei. Et posuit os meum quasi gladium acutum : in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam, in pharetra sua abscondit me. Et dixit mihi : Servus meus es tu, Israel, quia in te gloriabor. Et nunc dicit Dominus, for-

Lecture du Prophète Isaïe. — *Ch.* 49.

Écoutez, îles, et vous, peuples éloignés, prêtez l'oreille. Le Seigneur m'a appelé dès le sein de ma mère; il s'est souvenu de mon nom lorsque j'étais encore dans ses entrailles. Il a rendu ma bouche comme une épée perçante, il m'a protégé sous l'ombre de sa main, et il m'a mis en réserve comme une flèche choisie; il m'a tenu caché dans son carquois et m'a dit : Israël, vous êtes mon serviteur, et je me glorifierai en vous.

En effet, le Seigneur me dit maintenant, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur : Je vous ai établi pour être la lumière des nations, et le salut que j'envoie jusqu'aux extrémités de la terre. Les rois vous verront, et les princes se lèveront devant vous, et vous adoreront à cause du Seigneur, et du Saint d'Israël, qui vous a choisi.

mans me ex utero servum sibi : Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ. Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, et Sanctum Israel, qui elegit te.

Graduel. Je vous ai connu avant de vous former dans les entrailles de votre mère : je vous ai sanctifié avant que vous fussiez sorti de son sein. ℣. Le Seigneur a étendu sa main, il a touché ma bouche et m'a parlé.

Graduel. Priusquam te formarem in utero, novi te, et antequam exires de ventre, sanctificavi te. ℣. Misit Dominus manum suam, et tetigit os meum, et dixit mihi.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis, præibis ante Dominum parare vias ejus. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 1.

ELISABETH impletum est tempus pariendi, et peperit filium. Et audierunt vicini et cognati ejus quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant

Alleluia, alleluia. ℣. Pour vous, heureux enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant le Seigneur pour lui préparer les voies. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 1.

LE temps des couches d'Élisabeth arriva, et elle mit au monde un fils. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde sur elle, l'en félicitaient. Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils voulaient le nommer Zacharie, du nom

de son père ; mais sa mère, prenant la parole, leur dit : Non, il s'appellera Jean. Ils lui répondirent : Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. Ils firent alors signe au père de l'enfant d'indiquer comment il voulait qu'on le nommât. Il demanda des tablettes, et il y écrivit : Jean est le nom qu'il doit avoir : ce qui les remplit tous d'étonnement. Au même instant sa douche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en bénissant Dieu. Tous ceux du voisinage furent saisis de crainte : et le bruit de ces merveilles se répandit bans tout le pays des

eum nomine patris sui Zachariam. Et respondens mater ejus, dixit : Nequaquam, sed vocabitur Joannes. Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine. Innuebant autem patri ejus quem vellet vocari eum. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi. Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum. Et factus est timor super omnes vi-

cinos eorum, et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc, et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto, et prophetavit, dicens : Benedictus Dominus Deus Israel, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ.

montagnes de Judée. Tous ceux qui en entendirent parler les considéraient avec attention et disaient : Que pensez-vous que sera cet enfant? car la main du Seigneur a paru sur lui. Au même instant Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa en disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui a daigné visiter et racheter son peuple.

Credo, *si c'est un Dimanche, un des jours de l'Octave du saint Sacrement, ou Fête patronale.*

Offertoire. Justus ut palma florebit; sicut cedrus quæ in Libano est multiplicabitur.

Offertoire. Le juste fleurira comme le palmier : il croîtra comme le cèdre du Liban.

Secrète. Nous couvrons vos autels de ces dons, Seigneur, pour célébrer la naissance de celui qui a prédit la venue du Sauveur du monde, et qui a montré, après son avènement, Jésus-Christ votre Fils Notre-Seigneur. Qui, étant Dieu, vit et règne.

Communion. Pour vous, heureux enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant le Seigneur, pour lui préparer les voies.

Communion. Tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Postcommunion. Seigneur, que votre Église se réjouisse de la naissance de saint Jean-Baptiste, par lequel elle a connu l'auteur de sa régénération, Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils. Qui, étant Dieu, vit et règne.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Élisabeth, femme de Zacharie, a mis au monde un

Ant. 1. Elisabeth Zachariæ magnum virum

genuit. Joannem Baptistam, præcursorem Domini.

grand homme. Jean-Baptiste, le précurseur du Seigneur.

2. Innuebant patri ejus, quem vellet vocari eum; et scripsit, dicens: Joannes est nomen ejus.

2. Ils firent signe à son père d'indiquer comment il voulait qu'on le nommât; et il écrivit : Jean est le nom qu'il doit avoir.

3. Joannes vocabitur nomen ejus : et in nativitate ejus multi gaudebunt.

3. On lui donna le nom de Jean, et plusieurs se réjouiront à sa naissance.

4. Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

4. Parmi les enfants des femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean-Baptiste.

5. Tu, puer, propheta Altissimi vocaberis; præibis ante Dominum parare vias ejus.

5. Pour vous, heureux enfant, vous serez appelé le Prophète du Très-Haut; car vous marcherez devant le Seigneur pour lui préparer les voies.

Capitule. Ecoutez, îles, et vous, peuples éloignés, prêtez l'oreille : Le Seigneur m'a accepté dès le sein de ma mère ; il s'est souvenu de mon nom lorsque j'étais encore dans ses entrailles.

HYMNE

PURIFIEZ nos lèvres, ô Précurseur de Jésus, bienheureux Jean, afin que nous puissions hautement chanter les merveilles de votre naissance.

Un Ange vint du haut du ciel annoncer à Zacharie la naissance de son illustre enfant, lui indiquer son nom, sa vie pénitente, son ministère.

Le saint vieillard sembla douter ; il en fut aussitôt puni par

UT queant laxis resonare fibris
Mira gestorum famuli tuorum,
Solve polluti labii reatum,
Sancte Joannes.

Nuntius celso veniens Olympo,
Te patre magnum fore nasciturum,
Nomen, et vitæ seriem gerendæ
Ordine promit.

Ille promissi dubius superni,

Perdidit promptæ modulos loquelæ;
Sed reformasti genitus peremptæ
Organa vocis.

la perte de la parole, mais vous la lui rendîtes en naissant, ô fils bienheureux.

Ventris obstruso recubans cubili,
Senseras regem thalamo manentem :
Hinc parens, nati meritis, uterque
Abdita pandit.

Encore caché dans le sein de votre mère, vous reconnûtes Jésus notre Roi dans les entrailles de Marie; et, devenu prophète avant même de naître, vous en révélâtes le secret à Zacharie et à Élisabeth.

Sit decus Patri, genitæque Proli,
Et tibi compar, utriusque virtus
Spiritus semper Deus unus, omni
Temporis ævo.
Amen.

Gloire au Père, gloire au Fils, qu'il a engendré; gloire pareille à vous, Esprit de l'un et de l'autre, égal à eux, et avec eux un seul Dieu, durant toute l'éternité.

Ainsi soit-il.

℣. Cet enfant sera grand devant le Seigneur. ℟. Car la main du Seigneur est avec lui.

℣. Iste puer magnus coram Domino. ℟. Nam et manus ejus cum ipso est.

A Magnificat.

Ant. L'enfant qui nous est né est plus que prophète ; car c'est de lui que le Sauveur a dit : Parmi les enfants des femmes, il n'y en a pas eu de plus grand que Jean-Baptiste.

Ant. Puer qui natus est nobis, plus quam propheta est : hic est enim de quo Salvator ait : Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

On fait ensuite Mémoire de saint Guillaume, Ant. Similabo eum, *p.* 494, ℣. Amavit eum, *p.* 464; *Oraison ci-après.*

LE 25 JUIN

SAINT GUILLAUME, ABBÉ

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Os justi, *d'un Abbé, p.* 506.

Collecte. O Dieu, qui, pour frayer à

notre faiblesse le chemin du salut, nous avez donné l'exemple et la protection de vos Saints, faites-nous tellement vénérer les mérites du bienheureux Guillaume, Abbé, que nous participions à ses prières et que nous marchions sur ses traces. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de l'Octave de la Nativité de saint Jean-Baptiste, p. 780.

LE 26 JUIN

S. JEAN ET S. PAUL, MARTYRS

Double.

AUX I^{res} VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, et le Psaume Laudate Dominum, *p.* 369.

Antiennes des IIes Vêpres; Capitule, Hymne et ℣. du Commun de plusieurs Martyrs, p. 420.

A Magnificat.

Ant. Adstiterunt justi ante Dominum, et ab invicem non sunt separati : calicem

Ant. Ces justes se présentèrent devant le Seigneur, et ne furent pas séparés : ils burent le calice

du Seigneur, et furent appelés les amis de Dieu.

Domini biberunt, et amici Dei appellati sunt.

Mémoire de saint Guillaume et de l'Octave de la Nativité de saint Jean-Baptiste, Ant. Puer. ℣. Iste puer, *p.* 790; *Oraison, p.* 780.

A LA MESSE. — INTROIT

Les justes sont affligés de beaucoup de maux, mais le Seigneur prend soin de les en délivrer; le Seigneur a pris leurs os sous sa garde, et pas un ne sera brisé. *Ps.* Je bénirai le Seigneur en tout temps, ses louanges seront toujours dans ma bouche. ℣. Gloire au Père. Les justes.

Multæ tribulationes justorum, et de his omnibus liberavit eos Dominus : Dominus custodit omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur. *Ps.* Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus ejus in ore meo. ℣. Gloria Patri. Multæ.

Collecte. Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'en ce jour de fête nous ressentions la double joie que produit le triomphe des bienheureux Jean

et Paul, qu'une même foi et un même martyre ont rendus vraiment frères. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de la Nativité de saint Jean-Baptiste, p. 780.

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 44.

Hi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt : cum semine eorum permanent bona, hæreditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum, et filii eorum propter illos usque in æternum manent : semen eorum et gloria eorum non derelinquetur. Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 44.

Ce sont des hommes de miséricorde, et leurs vertus n'ont jamais défailli. Leurs biens se perpétuent avec leur race : leurs descendants sont un héritage saint, et leur postérité se conserve dans l'alliance de Dieu. Leurs fils, à cause d'eux, demeurent éternellement, et leur race, ainsi que leur gloire, ne finira point. Leurs corps ont été ensevelis dans la paix, et leur nom vit de

génération en génération. Que les peuples proclament leur sagesse, et que l'Église chante leurs louanges.

nomen eorum vivit in generationem et generationem. Sapientiam ipsorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet Ecclesia.

Graduel. Oh! qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères de vivre ensemble dans l'union! ℣. L'union fraternelle est comme le parfum répandu sur la tête d'Aaron, et qui descendit sur sa barbe et sur son visage.

Graduel. Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum! ℣. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Alleluia, alleluia. ℣. C'est là la vraie fraternité, qui a vaincu les crimes du monde : elle a suivi Jésus-Christ, et obtenu le royaume céleste. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Hæc est vera fraternitas, quæ vicit mundi crimina : Christum secuta est, inclyta tenens regna cœlestia. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 12.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Attendite a fermento pharisæorum, quod est hypocrisis. Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur. Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur : et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt cor-

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 12.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. Il n'est rien de caché qui ne se découvre, rien de secret qui ne se révèle. Ce que vous avez dit dans les ténèbres sera répété en plein jour ; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans l'intérieur de la maison, sera publié sur les toits. Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent

rien de plus ; mais je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter en enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là. Ne donne-t-on pas cinq passereaux pour deux oboles ? Cependant pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu. Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point : vous valez mieux que tous les passereaux. Or je vous le dis : Quiconque me rendra témoignage devant les hommes, le Fils de l'homme lui rendra témoignage devant les Anges de Dieu.

pus, et post hæc non habent amplius quid faciant. Ostendam autem vobis quem timeatis : timete eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete. Nonne quinque passeres veneunt dipondio ? et unus ex illis non est in oblivione coram Deo. Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere : multis passeribus pluris estis vos. Dico autem vobis : Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus,

et Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei.

Offertoire. Gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu, Domine, benedices justo : Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

Offertoire. Tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous, Seigneur, parce que vous bénirez le juste : vous nous avez couverts de votre amour, Seigneur, comme d'un bouclier.

Secrète. Recevez favorablement, Seigneur, les offrandes consacrées pour honorer les mérites de vos saints Martyrs Jean et Paul, et faites qu'elles nous soient un secours perpétuel. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de la Nativité de saint Jean-Baptiste, *p.* 786.

Communion. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, Deus tentavit eos : tamquam aurum in fornace probavit eos, et quasi ho-

Communion. Les tourments que les Martyrs ont soufferts devant les hommes ont été les moyens dont Dieu s'est servi pour les éprouver, comme l'or dans la

fournaise ; et il les a reçus comme des victimes qui se sont sacrifiées en holocauste. | locausta accepit eos.

Postcommunion. Nous avons reçu, Seigneur, les divins sacrements dans cette solennité de vos saints Martyrs Jean et Paul ; faites, s'il vous plaît, que ce que nous accomplissons dans le temps nous fasse obtenir les joies éternelles. Par N.-S. J.-C.

***Mémoire de la Nativité de saint Jean-Baptiste**, **p.** 786.*

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, et le Psaume Credidi *p.* 375

Ant. **1.** Paul et Jean dirent à Julien : Nous adorons un seul Dieu, qui a fait le ciel et la terre.

Ant. 1. Paulus et Joannes dixerunt Juliano : Nos unum Deum colimus, qui fecit cœlum et terram.

2. Paul et Jean dirent à Térentien : Si Julien est votre maître, conformez-

2. Paulus et Joannes dixerunt Terentiano : Si tuus dominus est

Julianus, habeto pacem cum illo : nobis illius non est, nisi Dominus Jesus Christus.

vous à ses ordres : pour nous, nous n'avons d'autre maître que le Seigneur Jésus-Christ.

3. Joannes et Paulus agnoscentes tyrannidem Juliani, facultates suas pauperibus erogare cœperunt.

3. Jean et Paul, connaissant la tyrannie de Julien, distribuèrent leurs biens aux pauvres.

4. Sancti spiritus et animæ justorum, hymnum dicite Deo, alleluia.

4. Esprits et âmes des justes, chantez un hymne au Seigneur, alleluia.

5. Joannes et Paulus dixerunt ad Gallicanum : Fac votum Deo cœli, et eris victor melius quam fuisti.

5. Jean et Paul dirent à Gallican : Consacrez-vous au Dieu du ciel, et vous serez vainqueur à l'avenir, mieux que par le passé.

Capitule et Hymne du Commun de plusieurs Martyrs, p. 420.

℣. Exsultabunt Sancti in gloria.

℣. Les Saints tressailliront dans la

gloire. ℟. Ils feront éclater leurs transports dans le lieu de leur repos.

℟. Lætabuntur in cubilibus suis.

A Magnificat.

Ant. Ils sont comme deux oliviers, comme deux candélabres qui brillent devant le Seigneur : ils ont le pouvoir de fermer et d'ouvrir les cieux aux nuages ; car leurs langues sont les clefs du ciel.

Ant. Isti sunt duæ olivæ, et duo candelabra lucentia ante Dominum : habent potestatem claudere cœlum nubibus, et aperire portas ejus; quia linguæ eorum claves cœli factæ sunt.

Mémoire de la Nativité de saint Jean-Baptiste, Ant. Puer, ℣. Iste puer, *p.* 790; *Oraison, p.* 780.

LE 28 JUIN

S. LÉON II, PAPE ET CONFESSEUR

Semidouble.

Mémoire par l'Ant. Sacerdos, ℣. Amavit, *p.* 464.

Oraison. O Dieu, qui avez élevé au

rang des Saints le bienheureux Pontife Léon, faites, dans votre bonté, que, célébrant cette fête en sa mémoire, nous imitions les exemples de sa vie. Par N.-S. J.-C.





LE 29 JUIN

S. PIERRE ET S. PAUL, APOTRES

Double de 1re classe.

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Pierre et Jean montaient au temple pour y assister à la prière de la neuvième heure.

Ant. 1. Petrus et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

2. Je n'ai ni or ni argent; mais ce que j'ai, je vous le donne.

2. Argentum et aurum non est mihi : quod autem habeo, hoc tibi do.

3. Un Ange dit à

3. Dixit Ange-

lus ad Petrum : Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.	Pierre : Prenez vos habits, et suivez-moi.
4. Misit Dominus Angelum suum, et liberavit me de manu Herodis, alleluia.	4. Le Seigneur a envoyé son Ange, et il m'a délivré de la main d'Hérode, alleluia.
5. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.	5. Vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église.

Capitule et Hymne des IIes Vêpres.

℣. In omnem terram exivit sonus eorum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eorum.	℣. Leur parole a retenti par toute la terre. ℟. Et leur voix a pénétré jusqu'aux extrémités du monde.

A Magnificat.

Ant. Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum : tibi traditæ sunt claves regni cœlorum.	*Ant.* Vous êtes le pasteur des brebis, le prince des Apôtres; les clefs du royaume des cieux vous ont été confiées.

Mémoire de tous les SS. Apôtres.

Ant. In hoc co-	*Ant.* Tous connaî-

tront que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns les autres.

℣. Vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous aiment, Seigneur. ℟. Vous leur avez donné une grande puissance.

gnoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

℣. Nimis honorati sunt amici tui, Deus. ℟. Nimis confortatus est principatus eorum.

Oraison. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, et daignez protéger par la puissance de vos Apôtres ceux à qui vous avez accordé la grâce d'être fidèles à leurs doctrines. Vous qui, étant Dieu, vivez.

A LA MESSE. — INTROIT

Je vois maintenant que le Seigneur a envoyé son Ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple juif. *Ps.* Seigneur, vous avez

Nunc scio vere quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni exspectatione plebis Judæorum. *Ps.*

Domine, probasti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. ℣. Gloria. Nunc.

sondé mon cœur, et vous me connaissez; vous m'avez connu dans mon repos et dans mon réveil. ℣. Gloire. Je vois.

Collecte. O Dieu, qui avez consacré ce jour par le martyre de vos saints Apôtres Pierre et Paul, faites que votre Église soit toujours fidèle à observer les préceptes de ceux qui ont été les premiers ministres de la religion sainte qu'elle professe. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de tous les SS. Apôtres, ci-dessus.

Lectio Actuum Apostolorum. — *Cap*. 12.

In diebus illis : Misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio. Videns autem quia

Lecture des Actes des Apôtres. — *Ch*. 12.

En ces jours-là, Le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l'Église, et fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean. Voyant que cela était agréable aux

Juifs, il fit aussi arrêter Pierre. C'étaient alors les jours des Azymes. Quand il l'eut fait saisir, il le fit mettre en prison, et il en commit la garde à quatre détachements de quatre soldats chacun, pour le faire exécuter publiquement après la Pâque. Pierre était donc gardé dans la prison, et l'Église adressait sans cesse à Dieu des prières pour lui. Or, pendant la nuit qui précédait le jour où Hérode devait le faire mourir, Pierre dormait entre deux soldats, lié par deux chaînes, et des gardes étaient placés devant la porte de la prison. Tout à coup le lieu fut

placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies Azymorum. Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo. Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo. Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis

duabus : et custodes ante ostium custodiebant carcerem. Et ecce Angelus Domini adstitit : et lumen refulsit in habitaculo : percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens : Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum : Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me. Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est quod fiebat per Angelum ; existi-

rempli de lumière ; un Ange du Seigneur apparut, et, frappant Pierre au côté, le réveilla et lui dit : Levez-vous promptement ; et à l'instant les chaînes tombèrent de ses mains. Prenez votre ceinture, lui dit l'Ange, et mettez votre chaussure. Il le fit. L'Ange ajouta : Prenez vos habits et suivez-moi. Pierre sortit, et le suivit sans savoir si ce qui était fait par l'Ange était quelque chose de réel, mais pensant que c'était une vision. Quand ils eurent passé le premier et le second corps de garde, ils arrivèrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et qui s'ou-

vrit d'elle-même devant eux. Ils sortirent et allèrent jusqu'au bout de la rue, et aussitôt l'Ange le quitta. Alors Pierre, étant revenu à lui, dit : Je vois maintenant que le Seigneur a envoyé son Ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple juif.

mabat autem se visum videre. Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit ad civitatem, quæ ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum : et continuo discessit Angelus ab eo. Et Petrus ad se reversus, dixit : Nunc scio vere quia misit Dominus Angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni exspectatione plebis Judæorum.

Graduel. Vous les établirez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de votre nom, Seigneur. ℣. Pour remplacer vos pères que vous avez quittés, il vous

Graduel. Constitues eos principes super omnem terram ; memores erunt nominis tui, Domine. ℣. Pro patribus tuis nati sunt

tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

naîtra des fils ; et c'est pourquoi les peubles publieront vos louanges.

Alleluia, alleluia. ℣. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 16.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 16.

In illo tempore : Venit Jesus in partes Cæsareæ Philippi, et interrogabat discipulos suos, dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt : Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero

En ce temps-là, Jésus, étant allé du côté de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, et leur demanda : Que dit-on du Fils de l'homme? Ils répondirent : Les uns disent que c'est Jean-Baptiste ; les autres, Élie; d'autres enfin, Jérémie, ou quelqu'un des

Prophètes. Mais vous, leur dit Jésus, qui dites-vous que je suis? Simon-Pierre, prenant la parole, dit : Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. Jésus lui répondit : Vous êtes heureux, Simon, fils de Jona ; car ce n'est point la chair et le sang qui vous l'ont révélé, mais mon Père qui est dans le ciel. Et moi je vous dis que vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Je vous donnerai les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel ;

Jeremiam, aut unum ex Prophetis. Dicit illis Jesus : Vos autem, quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus, dixit : Tu es Christus, Filius Dei vivi. Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es, Simon Bar Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in cœlis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quod-

cumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cœlis : et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cœlis.

et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

Credo.

Offertoire. Constitues eos principes super omnem terram ; memores erunt nominis tui, Domine, in omni progenie et generatione.

Offertoire. Vous les établirez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de votre nom, Seigneur, dans toute la suite des générations.

Secrète. Que la prière de vos Apôtres, Seigneur, accompagne les hosties que nous offrons pour être consacrées à votre nom, afin qu'elles nous obtiennent notre pardon et votre protection. Par N.-S.

De tous les SS. Apôtres.

Honorant aujourd'hui, Seigneur, la gloire perpétuelle de tous vos saints Apôtres, nous vous demandons de pouvoir, purifiés par ces saints mystères, la célébrer plus dignement. Par N.-S.

Préface des Apôtres, p. 241.

Communion. Vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église.

Communion. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Postcommunion. Préservez, Seigneur, de toute adversité, par l'intercession de vos Apôtres, ceux que vous avez nourris d'un aliment céleste. Par N.-S.

De tous les SS. Apôtres.

Dieu tout-puissant, faites que vos fidèles, en célébrant assidûment les combats de vos saints Apôtres, y trouvent une source continuelle de dévotion et obtiennent pour leur salut éternel des secours plus abondants. Par N.-S.

AUX IIES VÊPRES

Antiennes et Psaumes du Commun des Apôtres, p. 374.

Capitule. Le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l'Église. Il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean. Voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

HYMNE

Decora lux æternitatis auream
Diem beatis irrigavit ignibus,
Apostolorum quæ coronat Principes,
Reisque in astra liberam pandit viam.

Mundi magister atque cœli janitor,
Romæ parentes, arbitrique gentium;
Per ensis ille, hic per crucis victor necem,
Vitæ senatum laureati possident.

O Roma felix, quæ duorum Principum

La lumière admirable de l'éternité a brillé d'un doux éclat sur le jour heureux où les princes des Apôtres ont reçu leur couronne, et où le chemin du ciel a été ouvert aux pécheurs.

Le maître du monde et le portier du ciel, fondateurs de Rome chrétienne et arbitres des nations, arrivent l'un par le glaive, l'autre par le supplice de la croix, au palais de la vie.

O heureuse ville de Rome, consacrée par la mort glorieuse

de ces deux princes des Apôtres, leur sang, dont tu es teinte, te rend la plus belle de toutes les cités de l'univers!	Es consecrata glorioso sanguine : Horum cruore purpurata, cæteras Excellis orbis una pulchritudines.
Gloire éternelle à la sainte Trinité; honneur, puissance et jubilation pendant tous les siècles éternels à l'unité des trois personnes divines qui gouvernent toutes choses. Ainsi soit-il.	Sit Trinitati sempiterna gloria, Honor, potestas, atque jubilatio, In unitate, quæ gubernat omnia, Per universa sæculorum sæcula. Amen.
℣. Ils ont publié les œuvres de Dieu. ℟. Et ils ont commencé à les comprendre.	℣. Annuntiaverunt opera Dei. ℟. Et facta ejus intellexerunt.

A Magnificat.

Ant. Aujourd'hui	*Ant.* Hodie Si-

mon Petrus ascendit crucis patibulum, alleluia : hodie clavicularius regni gaudens migravit ad Christum ; hodie Paulus Apostolus, lumen orbis terræ, inclinato capite, pro Christi nomine martyrio coronatus est, alleluia.

Simon - Pierre est monté sur la croix, alleluia ; aujourd'hui celui qui a les clefs du royaume des cieux est allé plein de joie à Jésus - Christ ; aujourd'hui l'Apôtre saint Paul, la lumière de l'univers, a baissé la tète sous le glaive, et a reçu la couronne du martyre pour le nom de Jésus - Christ, alleluia.

Mémoire de tous les SS. Apôtres.

Ant. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis, dicit Dominus.

℣. Gloriosus in Sanctis suis, faciens mirabilia. ℟. Hic Deus meus, et glorificabo eum.

Ant. Vous serez mes amis, si vous faites ce que je vous prescris, dit le Seigneur.

℣. Dieu, qui fait les merveilles, est admirable dans ses Saints. ℟. Il est mon Dieu, et je le glorifierai.

Oraison Exaucez - nous, *p.* 804.

LE 30 JUIN

LA COMMÉM. DE S. PAUL, APOTRE

Double majeur.

Dans les églises dédiées sous le nom de saint Paul, les Ires Vêpres se disent de la manière suivante.

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. J'ai planté, Apollon a arrosé; mais Dieu seul a donné l'accroissement, alleluia.

Ant. 1. Ego plantavi, Apollo rigavit: Deus autem incrementum dedit, alleluia.

2. Je me glorifierai volontiers de mes faiblesses, afin que la force de Jésus-Christ demeure en moi.

2. Libenter gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

3. La grâce de Dieu n'a point été stérile en moi; mais elle demeure sans cesse en moi.

3. Gratia Dei in me vacua non fuit; sed gratia ejus semper in me manet.

4. A Damas, le gouverneur de la

4. Damasci, præpositus gentis A-

retæ regis voluit me comprehendere : a fratribus per murum demissus sum in sporta, et sic evasi manus ejus in nomine Domini.	province pour le roi Arétas voulut m'arrêter ; mais on me descendit dans une corbeille par une fenêtre, le long de la muraille, et je m'échappai ainsi de ses mains, par la vertu du Seigneur.
5. Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium pertuli pro Christi nomine.	5. J'ai été battu de verges par trois fois ; j'ai été lapidé une fois ; j'ai fait naufrage trois fois pour le nom de Jésus-Christ.

Capitule. J'ai soutenu un bon combat ; j'ai achevé ma course ; j'ai gardé la foi : il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, et que le Seigneur, comme un juste juge, me donnera en ce grand jour.

HYMNE

EGREGIE Doctor Paule, mores instrue,	BIENHEUREUX Docteur des nations, formez nos mœurs,

ô grand saint Paul, et attirez à votre suite nos cœurs vers le ciel : tandis que la foi ne peut contempler le soleil de justice que comme à travers un voile, faites que, semblable au soleil, la charité règne seule parmi nous.

¶ Gloire éternelle à la sainte Trinité : honneur, puissance et jubilation pendant tous les siècles éternels à l'unité des trois personnes divines qui gouverne toutes choses. Ainsi soit-il.

℣. Vous êtes un vase d'élection, ô saint Paul Apôtre.
℟. Prédicateur de la

Et nostra tecum pectora in cœlum trahe :
Velata dum meridiem cernat fides,
Et solis instar sola regnet charitas.

¶ Sit Trinitati sempiterna gloria :
Honor, potestas, atque jubilatio,
In unitate, quæ gubernat omnia,
Per universa æternitatis sæcula. Amen.

℣. Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole.
℟. Prædicator ve-

ritatis in universo mundo.

vérité dans le monde entier.

A Magnificat.

Ant. Sancte Paule Apostole, prædicator veritatis et Doctor gentium, intercede pro nobis ad Deum, qui te elegit.

Ant. O saint Paul Apôtre, prédicateur de la vérité et Docteur des nations, intercédez pour nous auprès de Dieu, qui vous a choisi.

Oraison Seigneur, *p.* 820.

Mémoire de saint Pierre.

Ant. Tu es Pastor ovium, princeps Apostolorum : tibi traditæ sunt claves regni cœlorum.

Ant. Vous êtes le Pasteur des brebis, le prince des Apôtres : les clefs du royaume des cieux vous ont été confiées.

℣. Tu es Petrus.
℟. Et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

℣. Vous êtes Pierre. ℟. Et sur cette pierre je bâtirai mon Église.

Oraison O Dieu, *ci-après*, *p.* 820.

A LA MESSE. — INTROIT

Scio cui credidi, et certus sum

Je connais celui à qui j'ai confié mon

dépôt, et je suis certain qu'il est assez puissant pour me le conserver jusqu'au jour où il viendra juger le monde dans la justice. *Ps.* Seigneur, vous avez sondé mon cœur et vous me connaissez : toutes mes actions vous sont présentes. ℣. Gloire. Je connais.

quia potens est depositum meum servare in illum diem, justus judex. *Ps.* Domine, probasti me et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. ℣. Gloria. Scio.

Collecte. Seigneur, qui avez instruit la multitude des nations par la prédication de l'Apôtre saint Paul, accordez-nous la grâce qu'en célébrant sa naissance céleste, nous ressentions les effets de sa protection auprès de vous. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Pierre.

O Dieu, qui, en confiant à saint Pierre, votre Apôtre, les clefs du royaume céleste, lui avez donné le pouvoir de lier et de délier, accordez-nous, par son intercession, la grâce d'être délivrés des chaînes de nos iniquités.

Mémoire de saint Jean-Baptiste, p. 780.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas. — *Cap.* 1.

FRATRES, Notum vobis facio Evangelium quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem, neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. Audistis enim conversationem meam aliquando in judaismo : quoniam super modum persequebar Ecclesiam Dei et expugnabam illam, et proficiebam in judaismo supra multos coætaneos meos in

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Galates. — *Ch.* 1.

MES frères, Je vous déclare que l'Évangile que je vous ai prêché n'a rien de l'homme, parce que je ne l'ai reçu ni appris d'aucun homme, mais par la révélation de Jésus-Christ. Car vous savez de quelle manière j'ai vécu autrefois dans le judaïsme, avec quel excès de fureur je persécutais l'Église de Dieu et je la ravageais, me signalant dans le judaïsme plus qu'un grand nombre de ma nation et de mon âge, et ayant un zèle démesuré pour les traditions de mes pères.

Mais lorsqu'il a plu à Dieu, qui m'a choisi particulièrement dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de me révéler son Fils, afin que je le prêchasse parmi les nations, je l'ai fait aussitôt, sans prendre conseil de la chair et du sang, et je ne suis point retourné à Jérusalem pour voir ceux qui étaient Apôtres avant moi ; mais je suis allé en Arabie, puis je suis revenu encore à Damas. Ainsi, trois ans s'étant écoulés, je retournai à Jérusalem pour visiter Pierre ; je demeurai quinze jours avec lui, et je ne vis aucun des autres Apôtres,

genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. Cum autem placuit ei qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam, ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus : continuo non acquievi carni et sanguini, neque veni Jerosolymam ad antecessores meos Apostolos : sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum : deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et

mansi apud eum diebus quindecim ; aliud autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.

sinon Jacques, frère du Seigneur. Je prends Dieu à témoin que je ne mens point en tout ce que je vous écris.

Graduel. Qui operatus es Petro in apostolatum, operatus est et mihi inter gentes : et cognoverunt gratiam Dei, quæ data est mihi. ℣. Gratia Dei in me vacua non fuit; sed gratia ejus semper in me manet.

Graduel. Celui qui a établi Pierre Apôtre des Juifs m'a établi Apôtre des gentils, et ils ont reconnu la grâce que j'avais reçue. ℣. La grâce de Dieu n'a pas été stérile en moi ; mais elle demeure sans cesse en moi.

Alleluia, alleluia. ℣. Sancte Paule Apostole, prædicator veritatis et Doctor gentium, intercede pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Saint Paul Apôtre, prédicateur de la vérité et Docteur des nations, priez pour nous. Alleluia.

Évangile de la Messe de saint Barnabé, p. 755.

Offertoire. Vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous aiment, Seigneur, vous leur avez donné une grande puissance.

Offertoire. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

Secrète. Daignez, Seigneur, accorder aux prières de votre Apôtre saint Paul la sanctification des dons de votre peuple, afin qu'agréables à votre Majesté par un effet de votre grâce, ils le deviennent encore davantage par le patronage de ce grand saint. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Pierre.

QUE l'intercession de l'Apôtre saint Pierre vous rende agréables, Seigneur, les prières et les offrandes de votre Église, et que le sacrifice que nous célébrons pour sa gloire nous obtienne le pardon de nos fautes.

Mémoire de saint Jean-Baptiste, p. 786.

Communion. Je vous le dis en vérité, vous qui avez tout

Communion. Amen dico vobis, quod vos, qui re-

liquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

quitté et qui m'avez suivi, vous recevrez le centuple, et vous posséderez la vie éternelle.

Postcommunion. Après avoir reçu ces saints mystères, nous vous demandons, Seigneur, par l'intercession de saint Paul, votre Apôtre, de faire servir à notre guérison ce que nous avons offert en son honneur. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Pierre.

Faites, Seigneur, que ce mystère, auquel nous venons de participer, nous remplisse d'une sainte joie, afin que, comme vous vous montrez admirable dans votre saint Apôtre Pierre, nous obtenions par lui l'abondance de vos grâces.

Mémoire de saint Jean-Baptiste, p. 786.

AUX IIes VÊPRES

Antiennes et Psaumes du Commun des Apôtres, p. 374; *le Capitule et le reste comme aux Ires Vêpres; Mémoire de saint Pierre, Ant.* Tu es, ℣. Tu es Petrus, *p.* 819; *Oraison, p.* 820; *puis de l'Octave de saint Jean-Baptiste, p.* 790.

LE 1er DIMANCHE DE JUILLET

LE PRÉCIEUX SANG DE N.-S. J.-C

Double de 2e classe.

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Antiennes, Capitule et Hymne des IIes Vêpres, p. 834.

℣. Vous nous avez rachetés par votre sang, Seigneur. ℟. Et vous nous avez acquis le droit de régner avec notre Dieu.

℣. Redemisti nos, Domine, in sanguine tuo. ℟. Et fecisti nos Deo nostro regnum.

A Magnificat.

Ant. Vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, de Jésus le médiateur du Testament nouveau, et vous avez reçu l'as-

Ant. Accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem cœlestem, et Testamenti novi mediatorem Jesum, et sanguinis

aspersionem melius loquentem quam Abel.

persion d'un sang plus éloquent que celui d'Abel.

A LA MESSE. — INTROIT

Redemisti nos, Domine, in sanguine tuo, ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione, et fecisti nos Deo nostro regnum. *Ps.* Misericordias Domini in æternum cantabo; in generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. ℣. Gloria. Redemisti.

Vous nous avez rachetés, Seigneur, par votre sàng, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation, et vous nous avez acquis le droit de régner avec notre Dieu. *Ps.* Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur; à toutes les générations je dirai la vérité de vos promesses, ô mon Dieu. ℣. Gloire. Vous.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, qui avez donné votre Fils unique pour Rédempteur au monde, et qui avez voulu que votre justice fût apaisée par son sang, daignez nous accorder de célébrer le prix de notre salut éternel

avec tant de piété, que, par ses mérites, nous soyons préservés des maux de la vie présente, et nous jouissions du bonheur du ciel. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Si cette Fête tombe le 6 *juillet, on fait d'abord Mémoire de l'Octave des saints Apôtres Pierre et Paul, Oraison* O Dieu, dont la main, *p.* 858, *puis du Dimanche occurrent.*

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Hébreux. — *Ch.* 9.

Mes frères, Jésus-Christ, le Pontife des biens futurs, est entré une fois dans le sanctuaire en passant par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été bâti de main d'homme, c'est-à-dire qui n'a point été formé par les voies ordinaires : il y est entré, non point avec le sang

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Hebræos.—*Cap.*9.

Fratres, Christus, assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est non hujus creationis, neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in

Sancta, æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctifica ad emundationem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum, semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi? Et ideo novi Testamenti mediator est : ut, morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationumquæ

des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, après nous avoir rachetés à jamais. Car si le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion de l'eau mêlée à la cendre d'une génisse, sanctifient ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure et charnelle, combien plus le sang de Jésus-Christ, qui, par l'Esprit-Saint, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, et nous rendra-t-il dignes de servir le Dieu vivant? C'est pourquoi il est le médiateur

du Testament nouveau, afin que, par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquités qui se commettaient sous le premier Testament, ceux qui sont appelés de Dieu reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

erant sub priori Testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hæreditatis : in Christo Jesu Domino nostro.

Graduel. Voici celui qui vient par l'eau et par le sang : Jésus-Christ nous purifie non seulement par l'eau, mais par l'eau et par le sang. ℣. Il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit-Saint, et ces trois ne sont qu'un. Trois aussi rendent témoignage sur la terre : l'esprit, l'eau et le

Graduel. Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. ℣. Tres sunt qui testimonium dant in cœlo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra : spiritus,

aqua et sanguis, et hi tres unum sunt.

Alleluia, alleluia. ℣. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Cum accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum. Judæi ergo (quoniam Parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim ma-

sang, et ces trois ne sont qu'un.

Alleluia, alleluia. ℣. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est bien plus grand. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, Jésus, ayant reçu le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et ayant incliné la tête, il rendit l'esprit. Or, comme c'était la veille du sabbat, de crainte que les corps ne restassent en croix le jour du sabbat, car ce sabbat était une grande fête, ils

prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et de les faire enlever. Les soldats vinrent donc, rompirent les jambes du premier et de l'autre qui était crucifié à côté de Jésus. Mais, arrivés à Jésus lui-même, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; mais l'un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et c'est celui qui l'a vu qui en rend témoignage ; et son témoignage est vrai.

gnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura, sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit : et verum est testimonium ejus.

Offertoire. Le calice de bénédiction que nous bénissons

Offertoire. Calix benedictionis cui benedicimus,

nonne communicatio sanguinis Christi est? Et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

n'est-il pas la communion du sang de Jésus-Christ? et le pain que nous rompons n'est-il pas la participation au corps du Seigneur?

Secrète. Que par ces divins mystères, nous vous en prions, Dieu des vertus, nous puissions avoir accès auprès de Jésus, le médiateur de la nouvelle alliance; et que l'effusion de son sang sur nos autels crie pour nous miséricorde et non vengeance comme celui d'Abel. Par N.-S. J.-C.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Le 6 juillet, Mémoire des saints Apôtres, *p.* 862.

Préface de la Croix, *p.* 231.

Communion. Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundo sine peccato apparebit exspectantibus se in salutem.

Communion. Jésus-Christ s'est offert une fois pour effacer les péchés de tous; il paraîtra de nouveau pour le salut de ceux qui, en l'attendant, évitent le péché.

Postcommunion. Admis à la table sainte, Seigneur, nous avons puisé avec joie aux sources du Sauveur : que son sang, nous vous en prions, soit pour nous la source sacrée qui jaillit jusqu'à la vie éternelle : Lui qui, étant Dieu, vit et règne.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Le 6 juillet, Mémoire des saints Apôtres, p. 862.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Lauda Jerusalem, *p.* 343.

Ant. 1. Quel est celui-ci qui vient d'Édom? ses vêtements sont teints de l'écarlate de Bosra. Il est beau à voir ainsi.	*Ant.* 1. Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? Iste formosus in stola sua.
2. C'est moi qui enseigne la justice, c'est moi qui protège et qui sauve.	2. Ego qui loquor justitiam, et propugnator sum ad salvandum.
3. Sa robe était couverte de sang, et son nom est le Verbe de Dieu.	3 Vestitus erat veste aspersa sanguine; et vocatur nomen ejus Verbum Dei.

4. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari ?

5. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum.

4. Pourquoi vos vêtements sont-ils rouges, et votre robe comme celle de ceux qui foulent le pressoir ?

5. J'ai foulé seul le pressoir, et parmi les peuples personne ne s'est mis avec moi.

Capitule. Mes frères, Jésus-Christ, le Pontife des biens futurs, est entré une fois dans le sanctuaire en passant par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été bâti de main d'homme, c'est-à-dire qui n'a point été formé par les voies ordinaires ; et il y est entré, non point avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, après nous avoir rachetés à jamais.

HYMNE

Festivis resonent compita vocibus,
Cives lætitiam frontibus explicent :

Que partout retentissent les cantiques de la piété, que tous les fronts s'épanouissent de joie, que tous les

âges viennent prendre part à la fete pour laquelle l'autel resplendit de lumière.

Nous vénérons le sang précieux que Jésus mourant sur la croix versa pour nous par tant et de si cruelles blessures ; refuserons-nous d'y mêler au moins des larmes de reconnaissance ?

Tædis flammiferis ordine prodeant
Instructi pueri et senes.

Quem dura moriens Christus in arbore
Fudit multiplici vulnere sanguinem,
Nos facti memores dum colimus, decet
Saltem fundere lacrymas.

Le genre humain n'attendait plus qu'un horrible malheur, fruit du crime du premier Adam ; mais le nouvel Adam, par son innocence et son amour, nous a rendu la vie.

Humano generi pernicies gravis
Adami veteris crimine contigit ;
Adami integritas et pietas novi
Vitam reddidit omnibus.

Clamorem validum summus ab æthere
Languentis Geniti si Pater audiit,
Placari potius sanguine debuit,
Et nobis veniam dare.

Un cri puissant s'élève vers le ciel; le Père entend la voix des douleurs de son Fils; il est désarmé par son sang; il ne peut plus nous refuser le pardon.

Hoc quicumque stolam sanguine proluit,
Abstergit maculas; et roseum decus,
Quo fiat similis protinus Angelis,
Et Regi placeat, capit.

Quiconque se lave dans ce sang divin efface ses souillures, et acquiert un éclat, une beauté semblable à celle des Anges, et digne de plaire au Roi des cieux.

A recto instabilis tramite postmodum
Se nullus retrahat, meta sed ultima

Persévérons dans les sentiers de la justice; marchons jusqu'au bout de la carrière; Dieu, qui nous soutient pen-

dant notre course, nous donnera la couronne.

Soyez-nous propice, ô Père tout-puissant : vous nous avez rachetés par le sang de votre Fils unique, vous nous régénérez par la grâce de l'Esprit-Saint ; comblez vos dons en nous ouvrant le ciel.

Ainsi soit-il.

℣. Secourez donc, nous vous en conjurons, vos serviteurs.

℟. Rachetés par votre sang précieux.

Tangatur ; tribuet
nobile præmium,
Qui cursum Deus adjuvat.

Nobis propitius sis, Genitor potens,
Ut quos unigenæ sanguine Filii
Emisti, et placido Flamine recreas,
Cœli ad culmina transferas.
Amen.

℣. Tu ergo, quæsumus, tuis famulis subveni.

℟. Quos pretioso sanguine redemisti.

A Magnificat.

Ant. Ce jour sera pour vous un mémorial ; vous le célébrerez comme un

Ant. Habebitis autem hunc diem in monumentum; et celebrabitis

eum, solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

jour du Seigneur dans toutes vos générations, par un culte perpétuel.

Le 6 juillet, on fait d'abord Mémoire des saints Apôtres, Ant. Petrus Apostolus, ℣. Constitues, *Oraison* O Dieu, dont la main, *p.* 858; *puis du Dimanche occurrent.*

LE 1er JUILLET

L'OCTAVE DE S. JEAN-BAPTISTE

Double.

L'Office comme au jour de la Fête, p. 778, *avec Mémoire des saints Apôtres aux Vêpres et à la Messe.*





LE 2 JUILLET

LA VISITATION DE LA B. V. M.

Double de 2e classe.

AUX Ires VÊPRES

Ant. 1. Marie, s'étant mise en chemin, alla en grande hâte au pays des montagnes, dans une ville de la tribu de Juda.

Ant. 1. Exsurgens Maria, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda.

Psaume Dixit Dominus, *p.* 275.

2. Marie, étant entrée dans la maison de Zacharie, salua Élisabeth.

2. Intravit Maria in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.

Psaume Laudate, pueri, *p.* 281.

3. Aussitôt qu'Éli-

3. Ut audivit

salutationem Mariæ Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus, et repleta est Spiritu sancto, alleluia.

sabeth eut entendu la voix de Marie, qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit, alleluia.

Psaume Lætatus sum, *p.* 340.

4. Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

4. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

Psaume Nisi Dominus, *p.* 342.

5. Ex quo facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exsultavit infans in utero meo, alleluia.

5. Votre voix n'a pas plus tôt frappé mes oreilles quand vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli dans mon sein, alleluia.

Psaume Lauda Jerusalem, *p.* 343.
Capitule et Hymne, *p.* 345.

℣. Benedicta tu in mulieribus. ℟. Et benedictus fructus ventris tui.

℣. Vous êtes bénie entre toutes les femmes. ℟. Et le fruit de vos entrailles est béni.

A Magnificat.

Ant. Vous êtes heureuse, Marie, d'avoir cru; car tout ce qui vous a été dit de la part du Seigneur s'accomplira, alleluia.

Ant. Beata es, Maria, quæ credidisti : perficientur in te quæ dicta sunt tibi a Domino, alleluia.

Mémoire de saint Jean-Baptiste, Ant. Puer, ℣. Iste puer, *p.* 790; *Oraison, p.* 780.

A LA MESSE. — INTROIT

Je vous salue, ô Mère sainte, qui avez enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans tous les siècles. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire au Père. Je vous salue.

Salve, sancta Parens, enixa puerpera Regem qui cœlum terramque regit in sæcula sæculorum. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Salve.

Collecte. Daignez, nous vous en prions, Seigneur, accorder à vos serviteurs le don précieux de la grâce céleste, afin que cette fête solennelle de la Visitation de la sainte Vierge leur

obtienne l'accroissement de la paix, comme son enfantement a été pour eux le principe du salut. Par N.-S. J.-C.

Mémoire des SS. Processe et Martinien, Martyrs, aux Messes basses seulement.

O Dieu, qui nous entourez et nous protégez par le glorieux témoignage que vous ont rendu vos saints Martyrs Processe et Martinien, faites que nous marchions sur leurs traces, et que nous nous réjouissions de leur intercession. Par N.-S. J.-C.

Lectio Cantici canticorum. — *Cap.* 2.

Ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles, similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum. En ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. En dilectus meus lo-

Lecture du Cantique des cantiques. — *Ch.* 2.

Voici mon bien-aimé qui vient traversant rapidement les montagnes, passant par-dessus les collines, semblable à un chevreuil et au faon d'une biche. Le voici tout près de notre demeure; il regarde par les fenêtres, il regarde au travers des bar-

reaux. Voici mon bien-aimé; il me parle, il me dit : Levez-vous, hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon unique beauté, et venez. L'hiver est déjà passé, les pluies sont dissipées et ont entièrement cessé; les fleurs paraissent sur notre terre : le temps de tailler la vigne est venu; la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans nos champs; le figuier a commencé à montrer ses bourgeons; les vignes sont en fleur et répandent une odeur suave. Levez-vous, ma bien-aimée, mon unique beauté : et venez, vous qui êtes ma colombe, vous

quitur mihi : Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit, vox turturis audita est in terra nostra : ficus protulit grossos suos, vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, preciosa mea, et veni : columba mea, in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam : sonet vox tua in

auribus meis : vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

qui vous retirez dans le creux de la pierre, dans les trous de la muraille, et montrez-moi votre visage ; que votre voix se fasse entendre à mes oreilles ; car votre voix est douce, et votre visage est agréable.

Graduel. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ, sine tactu pudoris, inventa es Mater Salvatoris. ℣. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui, sans que votre virginité ait reçu aucune atteinte, êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge Mère de Dieu, celui que le monde entier ne peut contenir a bien voulu, en se faisant homme, se renfermer dans votre sein.

Alleluia, alleluia. ℣. Felix es, sacra Virgo Maria, et omni lau-

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes bienheureuse, ô Marie, Vierge sainte, et di-

gne de toute louange; car de vous est sorti le Soleil de justice, Jésus-Christ notre Dieu. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 1er.

En ce temps-là, Marie, s'étant mise en chemin, alla en grande hâte au pays des montagnes, dans une ville de la tribu de Juda, et, étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein : elle fut remplie du Saint-Esprit, et, élevant la voix, elle s'écria : Vous êtes

de dignissima, quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 1.

Ex illo tempore : Exsurgens Maria, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda. Et intravit in domum Zachariæ : et salutavit Elisabeth. Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus, et repleta est Spiritu sancto Elisabeth, et exclamavit voce magna, et dixit : Be-

nedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi a Domino. Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum : et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni. Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur daigne venir à moi? Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mes oreilles quand vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli dans mon sein. Vous êtes heureuse d'avoir cru, car tout ce qui vous a été annoncé de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles : Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Credo.

*Offertoire.*Beata es, Virgo Ma-

Offertoire. Vous êtes heureuse, ô

Vierge Marie, qui avez porté le Créateur de toutes choses, qui avez engendré celui qui vous a faite, et qui êtes demeurée toujours vierge.

ria, quæ omnium portasti Creatorem : genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo.

Secrète. Secourez-nous, Seigneur, par l'humanité sainte de votre Fils unique, et comme, en naissant d'une vierge, il n'a point altéré, mais a consacré la pureté de sa Mère, faites que, dans la fête de la Visitation de Marie, ce même Jésus-Christ Notre-Seigneur nous purifie de nos souillures et vous rende notre oblation agréable. Lui qui.

Mémoire des saints Martyrs.

Recevez nos prières et nos offrandes. Seigneur, et, afin qu'elles soient dignes de vous être offertes, faites que nous soyons aidés par les prières de vos saints. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie,

Communion. Beata viscera Mariæ Virginis, quæ

portaverunt æterni Patris Filium. | qui ont porté le Fils du Père éternel.

Postcommunion. Nous avons reçu, Seigneur, les sacrements qui vous sont offerts chaque année au jour de la solennité : faites, s'il vous plaît, qu'ils nous procurent les remèdes nécessaires pour la vie temporelle et pour la vie éternelle. Par N.-S. J.-C.

Mémoire des saints Martyrs.

RASSASIÉS de votre corps sacré et de votre sang précieux, nous vous demandons, Seigneur notre Dieu, que ce que nous avons offert avec piété assure notre salut. Par le même N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Comme aux Ires Vêpres, excepté ce qui suit.

A Magnificat.

Ant. Beatam me dicent omnes generationes, quia ancillam humilem respexit Deus, alleluia. | *Ant.* Toutes les générations m'appelleront bienheureuse, car Dieu a regardé la bassesse de sa servante, alleluia.

LE 5 JUILLET

S. ANTOINE-MARIE ZACCARIA, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492.

A LA MESSE. — INTROIT

MES discours et mes prédications n'ont point consisté dans les paroles persuasives de la sagesse humaine, mais dans les effets sensibles de l'esprit et de la vertu. *Ps.* Je vous louerai, Seigneur, de tout mon cœur dans la société des justes et dans leur assemblée. ℣. Gloire au Père. Mes discours.

SERMO meus et prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis. *Ps.* Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, in consilio justorum et congregatione. ℣. Gloria Patri. Sermo meus.

Collecte. Faites, Seigneur Dieu, que nous nous instruisions avec l'esprit de l'Apôtre Paul dans la science suréminente de Jésus-Christ, science qui in-

spira merveilleusement le bienheureux Antoine-Marie, lorsqu'il forma dans votre Eglise de nouvelles familles de clercs et de vierges. Par le même N.-S.

Mémoire de l'Octave des saints Apôtres, par la Collecte O Dieu, qui avez consacré, *da la Messe de saint Pierre et saint Paul, au* 29 *juin*, *p.* 805.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli. — *I Tim.*, 4.

PIETAS ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ. Fidelis sermo, et omni acceptione dignus. In hoc enim laboramus et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul à Timothée. — *Ch.* 4.

LA piété est utile à tout, ayant les promesses de la vie présente et celles de la vie future. Ce que je vous dis est une vérité certaine et digne de tout accueil. Car ce qui nous fait supporter les maux et les malédictions dont on nous charge, c'est que nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes,

principalement des fidèles. Annoncez ces choses et enseignez-les. Que personne ne vous méprise à cause de votre jeunesse ; mais soyez l'exemple des fidèles dans les entretiens, dans la manière d'agir avec le prochain, dans la charité, dans la foi, dans la chasteté. En attendant que je vienne, appliquez-vous à la lecture, à l'exhortation et à l'enseignement. Ne négligez pas la grâce qui est en vous, qui vous a été donnée, suivant une révélation prophétique, par l'imposition des mains des prêtres ; méditez ces choses, soyez-en toujours occupé, afin

Præcipe hæc, et doce. Nemo adolescentiam tuam contemnat : sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, in castitate. Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinæ. Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii. Hæc meditare, in his esto : ut profectus tuus manifestus sit omnibus. Attende tibi, et doctrinæ : insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum solum fa-

cies, et eos, qui te audiunt.

que votre avancement soit connu de tous. Veillez sur vous-même, et sur ce qui concerne la doctrine; attachez-vous à cela constamment; car, agissant ainsi, vous vous sauverez vous-même et ceux qui vous écoutent.

Graduel. Testis mihi est Deus, quo modo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi. Et hoc oro ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu. ℣. Ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi.

Graduel. Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ. Et ce que je lui demande est que votre charité croisse de plus en plus en lumière et en toute intelligence. ℣. Afin que vous discerniez ce qui est le meilleur, que vous soyez purs et exempts de chute jusqu'au jour de Jésus-Christ.

Alleluia, alleluia. ℣. Repleti fructu justitiæ per Jesum Christum,

Alleluia, alleluia. ℣. Et que par la gloire et la louange de Dieu, vous soyez

remplis des fruits de justice, par Jésus-Christ.

Suite du saint Évangile selon saint Marc. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera point. Et comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, et, fléchissant le genou devant lui, lui dit : Bon Maître, que ferai-je pour acquérir la vie éternelle? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelez-vous bon? Nul n'est bon, excepté Dieu seul. Vous connaissez les commandements :

in gloriam et laudem Dei. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum. — *Cap.* 10.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam, genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam? Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus. Præ-

cepta nosti : ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem et matrem. At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo : et veni, sequere me.

Vous ne commettrez point d'adultère; vous ne tuerez point ; vous ne déroberez point ; vous ne porterez point de faux témoignage ; vous ne ferez tort à personne ; honorez votre père et votre mère. Cet homme répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Et Jésus, le regardant, l'aima, et lui dit : Une seule chose vous manque : allez, vendez tout ce que vous avez, donnez-le aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel ; puis venez, et suivez-moi.

Credo, *à cause de l'Octave.*

Offertoire. In conspectu Angelorum psallam tibi : adorabo ad

Offertoire. Je vous chanterai en présence des Anges ; je vous adorerai dans

votre saint temple, et je célébrerai votre nom.	templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo.

Secrète. Accordez-nous, Seigneur, d'apporter à la table du céleste banquet cette pureté d'esprit et de corps, qui resplendit avec tant d'éclat dans le bienheureux Antoine-Marie lorsqu'il offrait cette très sainte Hostie. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de l'Octave des saints Apôtres, *p.* 811.

Préface des saints Apôtres, *p.* 241.

Communion. Mes frères, soyez mes imitateurs, et proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modèle que vous avez en nous.	*Communion.* Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

Postcommunion. Puisse, Seigneur Jésus-Christ, la nourriture céleste dont nous sommes rassasiés enflammer nos cœurs de la même flamme de charité qui embrasa le bienheureux Antoine-Marie lorsqu'il mena l'étendard de la Victime salutaire à la victoire contre

les ennemis de votre Église. Vous qui vivez.

Mémoire de l'Octave des saints Apôtres, p. 812.

Vêpres de la Fête suivante, avec Mémoire de saint Zaccaria.

LE 6 JUILLET

L'OCTAVE
DES APOTRES S. PIERRE ET S. PAUL

Double.

L'Office au Commun des Apôtres, p. 368, *excepté ce qui suit.*

AUX Ires VÊPRES

Antienne de Magnificat, Petrus Apostolus, *avec le* ℣. *et l'Oraison*, p. 294.

Mémoire de saint Zaccaria, Ant. Hic vir, ℣. Justum, p. 512; *Oraison*, p. 850.

A LA MESSE. — INTROIT

SAPIENTIAM Sanctorum narrent populi, et laudes eorum nuntiet Ecclesia : nomina autem eorum vivent in sæculum sæculi. *Ps.* Exsul-

QUE les peuples racontent la sagesse des Saints; que l'assemblée des fidèles publie leurs louanges; car leurs noms vivront dans tous les siècles. *Ps.* Justes,

réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est aux cœurs droits qu'il appartient de le louer. ℣. Gloire. Que.

tate, justi, in Domino : rectos decet collaudatio. ℣. Gloria. Sapientiam.

Collecte. O Dieu, dont la main a soutenu sur les flots le bienheureux Pierre, de peur qu'il ne fût englouti, et qui avez tiré jusqu'à trois fois du fond de la mer Paul, son frère dans l'apostolat, de peur qu'il ne périt dans le naufrage, exaucez-nous dans votre miséricorde, et faites que, par les mérites de ces deux Apôtres, nous obtenions la gloire de l'éternité. Vous qui, étant Dieu.

Épître de la Messe de saint Jean et saint Paul, *p. 793.*

Graduel. Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, le tourment de la mort ne les atteindra pas. ℣. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés ; mais ils sont dans la paix.

Graduel. Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ. ℣. Visi sunt oculis insipientium mori : illi autem sunt in pace.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alle-

luia. ℣. Vos estis qui permansistis mecum in tentationibus meis, et ego dispono vobis regnum, ut sedeatis super thronos, judicantes duodecim tribus Israel. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 14.

In illo tempore : Compulit Jesus discipulos ascendere naviculam et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. Et, dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto, solus

℣. C'est vous qui êtes restés avec moi dans mes épreuves ; et moi, je vous ai préparé un royaume, afin que vous soyez assis sur des trônes, où vous jugerez les douze tribus d'Israël. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 14.

En ce temps-là, Jésus ordonna à ses disciples de monter dans une barque, et de passer avant lui sur l'autre rive, pendant qu'il renvoyait le peuple. Et, l'ayant renvoyé, il monta sur une montagne pour prier. Le soir étant venu, il y était encore seul, et la

barque était au milieu de la mer, battue par les flots; car le vent était contraire; mais, à la quatrième veille de la nuit, il vint à eux en marchant sur la mer. En le voyant ainsi marcher, ils se troublèrent et dirent que c'était un fantôme; et, dans leur crainte, ils jetèrent un cri. Et aussitôt Jésus leur parla et leur dit : Ayez confiance, c'est moi, ne craignez rien. Pierre lui répondit : Seigneur, si c'est vous, ordonnez que j'aille à vous sur les eaux. Jésus lui dit : Venez. Pierre, étant descendu de la barque, marchait sur les eaux pour aller à

erat ibi. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus : erat enim contrarius ventus. Quarta autem vigilia noctis venit ad eos, ambulans super mare. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes : Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt. Statimque Jesus locutus est eis, dicens : Habete fiduciam : ego sum, nolite timere. Respondens autem Petrus, dixit : Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas. At ipse ait :

Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum. Videns vero ventum validum, timuit : et cum cœpisset mergi, clamavit dicens : Domine, salvum me fac. Et continuo Jesus, extendens manum, apprehendit eum, et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti? Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes : Vere Filius Dei es. — Credo.

Jésus. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme il enfonçait dans l'eau, il s'écria : Seigneur, sauvez-moi. Et Jésus, lui tendant la main, le saisit et lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté? Et quand ils furent remontés dans la barque, le vent cessa. Ceux qui étaient dans cette barque s'approchèrent, et l'adorèrent en disant : Vous êtes vraiment le Fils de Dieu.

Offertoire. Exsultabunt Sancti in gloria, lætabuntur in cubili-

Offertoire. Les Saints tressailliront dans la gloire, ils feront éclater leurs

transports dans le lieu de leur repos ; les louanges de Dieu seront dans leur bouche.

bus suis : exaltationes Dei in faucibus eorum.

Secrète. Nous vous présentons, Seigneur, nos prières et nos offrandes, et, pour qu'elles soient dignes de vous, faites que nous soyons assistés par les prières de vos Apôtres Pierre et Paul. Par N.-S. J.-C

Préface des Apôtres, *p.* 241.

Communion. Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, le tourment de la mort ne les atteindra pas ; ils ont paru mourir aux yeux des insensés ; mais ils sont dans la paix.

Communion. Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ : visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

Postcommunion. Protégez votre peuple, Seigneur ; et comme il a confiance dans l'intercession de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul, conservez-le toujours sous votre protection. Par N.-S.

AUX IIes VÊPRES

Antienne Juravit, *et le reste au Commun, p.* 374 ; *à* Magnificat, *Ant.* Petrus, *p.* 294.

Mémoire des SS. Cyrille et Méthode.

Ant. O quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona, dicentium Sion : Regnabit Deus tuus !

Ant. Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent l'Évangile de paix, qui évangélisent les vrais biens, qui disent à Sion : Ton Dieu régnera !

℣. Sacerdotes tui induantur justitiam. ℟. Et Sancti tui exsultent.

℣. Vos prêtres seront revêtus de la justice. ℟. Et vos saints tressailliront d'allégresse.

LE 7 JUILLET

SS. CYRILLE ET MÉTHODE, ÉV. ET CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460, *excepté ce qui suit.*

A LA MESSE

Introït Sacerdotes, *p.* 472.

Collecte. Dieu tout-puissant et éter-

nel, qui, par vos bienheureux Confesseurs et Pontifes Cyrille et Méthode, avez accordé aux nations slaves d'arriver à la connaissance de votre nom, faites que nous soyons un jour réunis à ceux dont nous célébrons la fête. Par N.-S. J.-C.

Épitre et Graduel de la Messe Sacerdotes, *p.* 473.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 10.

En ce temps-là, Le Seigneur choisit soixante-douze autres disciples, qu'il envoya devant lui, deux à deux, dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait aller lui-même, et il leur disait : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : priez donc le maître de la moisson d'y envoyer

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 10.

In illo tempore : Designavit Dominus et alios septuaginta duos : et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus. Et dicebat illis : Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum mes-

sis, ut mittat operarios in messem suam. Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis. In quamcumque domum intraveritis, primum dicite . Pax huic domui : et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra ; sin autem, ad vos revertetur. In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt : dignus est enim operarius merce-

des ouvriers. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni sac, ni bourse, ni chaussure, et ne saluez personne en chemin. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit dans cette maison ; et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; autrement elle reviendra sur vous. Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant ce que vous y trouverez ; car celui qui travaille mérite un salaire. Ne passez point d'une maison à une autre ; et dans quelque ville que

vous alliez, si l'on vous reçoit, mangez ce qu'on vous présentera ; guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est près de vous.

de sua. Nolite transire de domo in domum. Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis, et curate infirmos qui in illa sunt, et dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.

Offertoire de la Messe Intret in conspectu, *au Commun de plusieurs Martyrs Pontifes*, *p.* 431.

Secrète. Recevez, nous vous en prions, Seigneur nos prières et les oblations de vos fidèles ; qu'elles vous soient agréables en cette fête de vos Saints, et nous attirent le secours de votre protection. Par N.-S. J.-C.

Communion. Ce que je vous dis dans l'obscurité, dit le Seigneur, dites-le dans la lumière : et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

Communion. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, dicit Dominus, et quod in aure auditis, prædicate super tecta.

Postcommunion. Dieu tout-puissant, qui daignez nous offrir les trésors du ciel, accordez-nous, nous vous en prions, par l'intercession des saints Cyrille et Méthode, de mépriser les choses de la terre. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

HYMNE

Sedibus cœli nitidis receptos
Dicite athletas geminos, Fideles ;
Slavicæ duplex columen decusque
Dicite gentis.

Hos amor fratres sociavit unus,
Unaque abduxit pietas eremo,
Ferre quo multis celerent beatæ
Pignora vitæ.

Chantez, peuple fidèle, les deux athlètes du Christ, assis sur les trônes brillants du ciel ; chantez ceux qui furent les soutiens et la gloire des Slaves.

Frères par la même foi, un même zèle les entraîne vers des régions inconnues : ils brûlent de jeter en toute âme les semences de la vie immortelle.

De cette lumière qui éclate aux temples du ciel ils inondent Bulgares, Moraves, Bohémiens; et bientôt, par foules innombrables, ils conduisent à Pierre ces peuples sauvages.

O vous qui ceignîtes une juste couronne, bienheureux, que doivent fléchir nos larmes et nos prières, continuez les bienfaits que jadis vous prodiguiez aux Slaves.

Que cette terre généreuse, qui crie vers vous, garde à jamais les splendeurs de la foi éternelle; Rome la fit

Luce, quæ templis superis renidet,
Bulgaros complent, Moravos, Bohemos;
Mox feras turbas numerosa Petro
Agmina ducunt.

Debitam cincti meritis coronam,
Pergite, o flecti lacrymis precantum;
Prisca vos Slavis opus est datores
Dona tueri.

Quæque vos clamat generosa tellus
Servet æternæ fidei nitorem:

Quæ dedit princeps, dabit ipsa semper Roma salutem.	naître à la vie du ciel, Rome ui donnera toujours le salut.
Gentis humanæ Sator et Redemptor, Qui bonus nobis bona cuncta præbes, Sint tibi grates, tibi si per omne Gloria sæclum. Amen.	Sauveur et Rédempteur des hommes, Jésus, dont la bonté nous comble de tous les biens, gloire et actions de grâces à vous dans tous les siècles. Ainsi soit-il.
℣. Sacerdotes tui induantur justitiam. ℟. Et Sancti tui exsultent.	℣. Vos prêtres seront revêtus de la justice. ℟. Et vos saints tressailliront d'allégresse.

A Magnificat.

Ant. Isti sunt viri sancti, facti amici Dei, divinæ veritatis præconio gloriosi : linguæ eorum cla-	*Ant.* Ce sont des saints, qui sont devenus les amis de Dieu ; leur gloire, c'est d'avoir répandu la divine vérité, leur

parole a ouvert les cieux.

ves cœli factæ sunt.

Mémoire de la Fête suivante, ci-dessous.

LE 8 JUILLET

Sᵗᵉ ÉLISABETH, REINE DE PORTUGAL

VEUVE

Semidouble.

Ant. Et vous, ô rois, comprenez; instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

℣. Priez pour nous, sainte Élisabeth. ℟. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

Ant. Et nunc, reges, intelligite: erudimini, qui judicatis terram.

℣. Ora pro nobis, beata Elisabeth. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oraison. Dieu très clément, qui, parmi tant d'autres qualités éminentes, avez donné à la bienheureuse reine Élisabeth la vertu d'apaiser la fureur de la guerre, accordez-nous, par son intercession, après la paix de cette vie mortelle, que nous vous demandons humblement, la grâce de parvenir aux joies éternelles. Par N.-S. J.-C.

LE 10 JUILLET

LES SEPT FRÈRES MARTYRS
ET SAINTES RUFINE ET SECONDE, VIERGES ET MART.

Semidouble.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Dieu tout-puissant, faites que nous, qui connaissons la foi inébranlable des saints Martyrs, nous ressentions l'effet de leur intercession auprès de vous. Par N.-S. J.-C.

LE 11 JUILLET

S. PIE Ier, PAPE ET MARTYR

Simple.

Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 393.

LE 12 JUILLET

S. JEAN GUALBERT, ABBÉ

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Os justi, *d'un Abbé, p.* 506, *avec l'Evangile et les Mémoires ci-après.*

Mémoire des saints Nabor et Félix, Martyrs.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que, comme nous sommes fidèles à célébrer la naissance éternelle de vos saints Martyrs Nabor et Félix, nous soyons aussi continuellement aidés de leur assistance. Par N.-S. J.-C.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 5.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain, et vous haïrez votre ennemi. Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et vous calomnient, afin que vous soyez les

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 5.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Audistis quia dictum est : Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. Ego autem dico vobis : Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos : et orate pro persequentibus et calumniantibus

vos : ut sitis filii Patris vestri qui in cœlis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt? Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt? Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est.

enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants, et descendre la pluie sur les justes et sur les injustes. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas aussi? Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens ne le font-ils pas? Soyez donc parfaits comme votre Père céleste est parfait.

Secrète des SS. Nabor et Félix, Martyrs.

Que les suffrages de vos saints Martyrs Nabor et Félix vous rendent agréables, Seigneur, les offrandes de votre

peuple, et que, consacrés à votre nom pour honorer leur triomphe, ces dons deviennent, par leurs mérites, dignes de vous. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion des SS. Nabor et Félix, Martyrs.

FORTIFIÉS par les sacrements que nous avons reçus dans la fête de vos Saints, nous vous demandons, Seigneur, de nous faire jouir des biens éternels dont votre grâce nous favorise ici-bas. Par N.-S. J.-C.

LE 13 JUILLET

SAINT ANACLET, PAPE ET MARTYR

Semidouble.

Mémoire par l'Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Sacerdotes, *p.* 400.

LE 14 JUILLET

SAINT BONAVENTURE, ÉVÊQUE

CONFESSEUR ET DOCTEUR DE L'ÉGLISE

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *aux Ires et aux IIes Vêpres, à* Magnificat, *Ant.* O Doctor optime, *p.* 484. — *Messe* In medio Ecclesiæ, *p.* 484, *excepté ce qui suit.*

Alleluia, alleluia. ℣. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech. Alleluia.

Offertoire, Secrète et Postcommunion de la Messe Sacerdotes, *p.* 477.

LE 15 JUILLET

S. HENRI, EMPEREUR, CONFESSEUR

Semidouble.

Ant. Similabo, *p.* 494 ; ℣. Amavit, *p.* 464.

Oraison. O Dieu, qui en ce jour avez fait passer le bienheureux Henri, votre Confesseur, d'un trône de la terre au royaume du ciel : nous vous demandons en suppliant que comme, en le prévenant par l'abondance de votre grâce, vous l'avez fait triompher des attraits du siècle, vous nous fassiez aussi, à son imitation, éviter les séductions du monde et parvenir jusqu'à vous avec des cœurs purs. Par N.-S. J.-C.

LE 16 JUILLET

NOTRE-DAME DU MONT-CARMEL

Double majeur.

AUX Ires VÊPRES

Comme à l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 339.

A LA MESSE. — INTROIT

RÉJOUISSONS - NOUS tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour solennel consacré à honorer la bienheureuse Vierge Marie, dont la fête réjouit les Anges, qui louent ensemble le Fils de Dieu. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire. Réjouissons-nous.

GAUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Mariæ Virginis, de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Gaudeamus.

Collecte. O Dieu, qui avez accordé à l'Ordre du Carmel l'honneur insigne

de porter le nom de la bienheureuse Marie toujours vierge et votre Mère, accordez-nous, dans votre miséricorde, qu'environnés de la protection de celle dont nous honorons aujourd'hui solennellement la mémoire, nous méritions de parvenir au bonheur éternel. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 24.

Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris : et flores mei fructus honoris et honestatis. Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei. In me gratia omnis viæ et veritatis ; in me omnis spes vitæ et virtutis. Transite ad me, omnes qui concupiscitis me, et

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 24.

J'ai porté des fleurs d'une agréable odeur, comme la vigne : et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance. Je suis la mère du saint amour, de la crainte, de la science et de l'espérance sainte. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous qui me

désirez avec ardeur, et vous serez comblés des fruits que je porte : car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage surpasse en douceur le miel le plus excellent. Ma mémoire subsistera dans la suite de tous les siècles ; ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif : celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui agissent en moi ne pécheront point ; ceux qui me font connaître aux autres auront la vie éternelle.

a generationibus meis implemini : spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea super mel et favum. Memoria mea in generationes sæculorum. Qui edunt me, adhuc esurient : et qui bibunt me, adhuc sitient. Qui audit me, non confundetur : et qui operantur in me, non peccabunt. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

Graduel. Vous êtes bénie et digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui,

Graduel. Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ, sine ta-

ctu pudoris, inventa es mater Salvatoris. ℣. Virgo Dei genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

sans que votre virginité ait reçu aucune atteinte, êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge Mère de Dieu, celui que le monde entier ne peut contenir a bien voulu, en se faisant homme, se renfermer dans votre sein.

Alleluia, alleluia. ℣. Per te, Dei Genitrix, nobis est vita perdita data : quæ de cœlo suscepisti prolem, et mundo genuisti Salvatorem. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. La vie que nous avions perdue nous a été rendue par vous, ô Mère de Dieu, qui avez reçu du ciel l'enfant que vous avez conçu, et qui avez mis au monde le Sauveur. Alleluia.

Évangile de l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 366.

Offertoire. Recordare, Virgo mater, in conspectu Dei, ut loquaris pro nobis bo-

Offertoire. Souvenez-vous, ô Vierge mère, d'intercéder pour nous auprès de Dieu, afin que son

indignation s'éloigne de nous.

na et ut avertat indignationem suam a nobis.

Secrète. Sanctifiez, nous vous en prions, Seigneur, les dons que nous vous offrons, et faites, par l'intercession de la bienheureuse Marie Mère de Dieu, qu'ils nous soient salutaires. Par N.-S.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. O Marie, très digne Reine du monde et toujours vierge, intercédez pour notre paix et notre salut, vous qui avez mis au monde Jésus-Christ, le Seigneur et le Sauveur de tous.

Communion. Regina mundi dignissima, Maria, virgo perpetua, intercede pro nostra pace et salute, quæ genuisti Christum Dominum Salvatorem omnium.

Postcommunion. Que la vénérable intercession de Marie, votre glorieuse Mère et toujours vierge, nous soutienne, Seigneur, et qu'après nous avoir comblés de ses faveurs et arrachés à tous les dangers, elle nous rende imitateurs de ses vertus. Vous qui, étant Dieu, vivez.

AUX IIᵉ VÊPRES

Comme à l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 339, excepté ce qui suit.

A Magnificat.

Ant. Gloria Libani data est ei, decor Carmeli et Saron, alleluia.

Ant. La gloire du Liban, la beauté du Carmel et de Saron lui ont été données, alleluia.

LE 17 JUILLET

SAINT ALEXIS, CONFESSEUR

Semidouble.

Ant. Similabo eum, *p.* 494; ℣. Amavit eum, *p.* 464; *Oraison de la Messe* Os justi, *p.* 494.

LE 18 JUILLET

S. CAMILLE DE LELLIS, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492. *A l'Hymne, on dit* Meruit supremos

A LA MESSE. — INTROIT

MAJOREM hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis

PERSONNE ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. *Ps.* Heu-

reux celui qui est attentif aux besoins du pauvre et de l'indigent : le Seigneur le délivrera au jour de l'épreuve. ℣. Gloire. Personne.

suis. *Ps.* Beatus qui intelligit super egenum et pauperem, in die mala liberabit eum Dominus. ℣. Gloria. Majorem.

Collecte. O Dieu, qui avez fait don à saint Camille d'une charité singulière pour secourir les âmes dans les dernières luttes de l'agonie, répandez, s'il vous plaît, sur nous, par ses mérites, l'esprit de votre amour, afin qu'à l'heure de notre mort nous méritions de vaincre l'ennemi et d'arriver à la couronne céleste. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de sainte Symphorose et de ses sept fils, par les Oraisons de la Messe Sapientiam, *p.* 433.

Épître du Dimanche dans l'Octave du saint Sacrement, p. 599.

Graduel Os justi, *p.* 503 ; Alleluia, ℣. Beatus vir, *p.* 503.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 20.

En ce temps-là, Jésus dit à ses dis-

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem — *Cap.*20.

In illo tempore : Dixit Jesus di-

scipulis suis : Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem sicut dilexi vos. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi a Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegistis : sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis, et fructum afferatis, et fru-

ciples : Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés. Personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous serez mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appellerai plus désormais mes serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; mais je vous ai appelés mes amis, parce que tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai

établis, afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, que votre fruit demeure, et que mon Père vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

ctus vester maneat, ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

Offertoire In virtute tua, *p.* 505.

Secrète. Que l'hostie sans tache, par laquelle nous renouvelons l'œuvre de l'immense charité de Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous soit, par l'intercession de saint Camille, un remède salutaire contre les maladies du corps et de l'âme, et, dans la dernière agonie, une consolation et une sauvegarde. Par N.-S.

Communion. J'ai été malade, et vous m'avez visité; en vérité, en vérité je vous le dis, quand vous avez agi ainsi à l'égard d'un de mes frères les plus petits, c'est à moi que vous l'avez fait.

Communion. Infirmus fui, et visitastis me; amen, amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

Postcommunion. Par ces aliments célestes que nous avons reçus avec piété et dévotion, en célébrant solennellement la fête de saint Camille, votre Confesseur, faites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'à l'heure de notre mort, munis des sacrements et purifiés de toutes nos fautes, nous méritions d'être reçus avec joie dans le sein de votre miséricorde. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

LE 19 JUILLET

SAINT VINCENT DE PAUL

CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492. A l'Hymne on dit Meruit supremos. *Messe* Justus, *p. 500, excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, qui avez rempli d'un courage tout apostolique le bienheureux Vincent, afin qu'il évangélisât les pauvres et qu'il augmentât la gloire de l'ordre ecclésiastique, faites qu'en honorant la sainteté de ses mérites,

nous soyons fortifiés par l'exemple de ses vertus. Par N.-S. J.-C.

Évangile Designavit, *de la Messe des SS Cyrille et Méthode*, *p. 864.*

LE 20 JUILLET

S. JÉROME ÆMILIANI, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, *p. 492.* *A l'Hymne on dit* Meruit supremos.

A LA MESSE. — INTROIT

Mon cœur s'est répandu sur la terre en voyant la ruine de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfants, et ceux qui étaient encore à la mamelle, tomber morts dans les places de la ville. *Ps.* Enfants, louez le Seigneur, et célébrez son nom. ℣. Gloire. Mon cœur.

Effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. *Ps.* Laudate, pueri, Dominum : laudate nomen Domini. ℣. Gloria Patri. Effusum.

Collecte. O Dieu, Père des miséricordes, par les mérites et l'intercession du bienheureux Jérôme, que vous avez bien voulu donner aux orphelins pour protecteur et pour père, accordez-nous la grâce de conserver fidèlement l'esprit d'adoption pour lequel nous sommes appelés vos enfants, et nous le sommes véritablement. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de sainte Marguerite, Vierge et Martyre, par les Oraisons de la Messe Me exspectaverunt, *p.* 528.

Lectio Isaiæ Prophetæ. — *Cap.* 58.

FRANGE esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam : cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et

Lecture du Prophète Isaïe. — *Ch.* 58.

PARTAGEZ votre pain avec celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres, et ceux qui n'ont point d'asile : lorsque vous voyez un homme nu, couvrez-le, et ne méprisez point votre chair. Alors votre lumière éclatera comme l'aurore, vous

recouvrerez bientôt la santé; votre justice marchera devant vous, et la gloire du Seigneur vous environnera. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera; vous crierez, et il vous dira : Me voici. Si vous enlevez du milieu de vous la chaîne dont vous chargez vos frères; si vous cessez d'étendre la main et de proférer des paroles outrageantes; si vous épanchez votre âme dans celle du pauvre; si vous versez d'abondantes consolations dans le cœur de l'affligé, votre lumière brillera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le so-

anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum. Si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris

quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum cujus non deficient aquæ.

leil de midi. Le Seigneur vous donnera un repos éternel, et il remplira votre âme de ses splendeurs; il ranimera vos ossements, vous deviendrez comme un jardin arrosé, et comme une source dont les eaux ne tarissent jamais.

Graduel. Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide. ℣. Jucundus homo qui miseretur et commodat : disponet sermones suos in judicio, quia in æternum non commovebitur.

Graduel. Laissez couler vos fontaines, et divisez vos eaux sur les places publiques. ℣. Heureux l'homme qui plaint et secourt l'indigent : il réglera ses paroles sur la prudence, il ne sera jamais ébranlé.

Alleluia, alleluia. ℣. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Il a répandu libéralement ses biens dans le sein des pauvres ; sa justice subsiste dans tous les siècles. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, On présenta à Jésus de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et priât sur eux. Et comme les disciples les repoussaient avec des paroles dures, Jésus leur dit : Laissez ces petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi ; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent. Et leur ayant imposé les mains, il s'éloigna. Alors un jeune homme, s'approchant, lui dit : Bon maître, quel bien ai-je à faire pour

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Oblati sunt Jesu parvuli, ut manus eis imponeret et oraret. Discipuli autem increpabant eos. Jesus vero ait illis : Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire : talium est enim regnum cœlorum. Et cum imposuisset eis manus, abiit inde. Et ecce unus accedens, ait illi : Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam ? Qui dixit ei : Quid me

interrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata. Dicit illi : Quæ? Jesus autem dixit : Non homicidium facies : Non adulterabis : Non facies furtum : Non falsum testimonium dices : Honora patrem tuum et matrem tuam, et diliges proximum tuum sicut teipsum. Dicit illi adolescens : Omnia hæc custodivi a juventute mea; quid adhuc mihi deest? Ait illi Jesus : Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus,

acquérir la vie éternelle? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelez-vous bon? Dieu seul est bon. Si vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandements. Il lui dit : Lesquels? Jésus lui répondit : Vous ne tuerez point; Vous ne commettrez point d'adultère; Vous ne déroberez point; Vous ne porterez point de faux témoignage; Honorez votre père et votre mère, et aimez votre prochain comme vous-même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé tous ces commandements depuis ma jeunesse : que me reste-t-il à faire? Jésus lui dit : Si vous voulez être

parfait, allez, vendez ce que vous avez, et donnez-le aux pauvres ; et vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez, et suivez-moi.

et habebis thesaurum in cœlo, et veni, sequere me.

Offertoire. Quand vous priiez avec larmes, quand vous ensevelissiez les morts, quand vous abandonniez votre repas, et quand vous cachiez les morts dans votre maison pour les ensevelir pendant la nuit, j'offrais vos prières au Seigneur.

Offertoire. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

Secrète. Dieu très clément, qui sur les ruines du vieil homme, avez daigné en créer un nouveau selon votre cœur dans le bienheureux Jérôme, faites, par ses mérites, qu'étant également renouvelés, nous vous offrions cette hostie de propitiation comme un parfum de suave odeur. Par N.-S. J.-C.

Communion. Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem hæc est : visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

Communion. La religion pure et sans tache auprès de Dieu notre Père consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs tribulations, et à se conserver pur de la corruption du siècle présent.

Postcommunion. Nourris du pain des Anges, nous vous supplions, Seigneur, qu'en célébrant chaque année avec joie la mémoire du bienheureux Jérôme, votre Confesseur, nous imitions son exemple, et nous méritions d'obtenir dans votre royaume la récompense éternelle. Par N.-S. J.-C.

LE 21 JUILLET

SAINTE PRAXÈDE, VIERGE

Simple.

Ant. Veni, sponsa, ℣. Specie tua, *p.* 516; *Oraison* Exaucez-nous, *p.* 535.

LE 22 JUILLET

SAINTE MARIE MADELEINE

Double majeur.

L'Office au Commun des saintes Femmes, p. 547, *excepté ce qui suit.*

HYMNE

PÈRE de l'éternelle lumière, un de vos regards jeté sur Madeleine fait fondre la glace de son cœur, et l'embrase des feux de votre amour.

Blessée de ce trait divin, elle court parfumer vos pieds sacrés, les arroser de ses larmes, les essuyer avec ses cheveux, y coller ses lèvres.

Elle reste courageusement auprès de la croix, son inquiétude l'attache au

PATER superni
luminis,
Cum Magdalenam
respicis,
Flammas amoris
excitas,
Geluque solvis pectoris.

Amore currit
saucia
Pedes beatos ungere,
Lavare fletu, tergere
Comis, et ore
lambere.

Adstare non timet cruci,
Sepulcro inhæret
anxia,

Truces nec horret milites : Pellit timorem charitas.	sépulcre, elle ne redoute pas les soldats impitoyables : l'amour chasse la crainte.
O vera, Christe, charitas, Tu nostra purga crimina, Tu corda reple gratia, Tu redde cœli præmia.	O Jésus, vraie charité, purifiez-nous de nos crimes, remplissez nos cœurs de votre grâce, donnez-nous les récompenses du ciel.
Patri, simulque Filio, Tibique, sancte Spiritus, Sicut fuit, sit jugiter, Sæclum per omne gloria. Amen.	Gloire au Père, et au Fils, et à vous, Esprit-Saint, dès l'éternité, et toujours, et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.
℣. Diffusa est gratia in labiis tuis. ℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.	℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. ℟. Parce que Dieu vous a bénie pour l'éternité.

A Benedictus.

Ant. Mulier quæ	*Ant.* Une femme

pécheresse qui demeurait dans la ville, ayant su que Jésus était à table dans la maison de Simon le lépreux, y vint avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum : et, se tenant derrière, aux pieds de Jésus, elle commença à les arroser de ses larmes et à les essuyer avec ses cheveux ; elle les baisait et y répandait ce parfum.

erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod Jesus accubuit in domo Simonis leprosi, attulit alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Jesu, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.

A LA MESSE

Introït Me exspectaverunt, *p.* 551.

Collecte. O Dieu, qui, vous laissant fléchir par les prières de sainte Marie Madeleine, avez ressuscité son frère Lazare, mort depuis quatre jours, faites-nous ressentir dans nos besoins les effets de son intercession. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

Lectio libri Sapientiæ.—*Cant., ch.* 3 *et* 4.

SURGAM, et circuibo civitatem : per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea : quæsivi illum, et non inveni. Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem. Num quem diligit anima mea vidistis ? Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea : tenui eum, nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ et in cubiculum genitricis meæ. Adjuro vos, filiæ Jerusalem,

Lecture du livre de la Sagesse. — *Cant., ch.* 3 *et* 4.

JE me lèverai, et je ferai le tour de la ville, et je chercherai dans les rues et dans les places publiques le bien-aimé de mon âme : je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé. Les sentinelles qui gardent la ville m'ont rencontrée, et je leur ai dit : N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme ? Lorsque je me fus un peu éloignée, je trouvai celui qu'aime mon âme ; je l'ai arrêté, et je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui

m'a donné la vie. Filles de Jérusalem, je vous conjure, par les chevreuils et par les cerfs des campagnes, de ne pas réveiller ma bien-aimée, et de ne point la tirer de son repos, à moins qu'elle ne le veuille. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras, parce que l'amour est fort comme la mort, et que le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer : ses lampes sont comme des lampes de feu et de flammes. Les grandes eaux n'ont pu éteindre la charité, et les fleuves n'auront point la force de l'étouffer.

per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum : quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio : lampades ejus lampades ignis atque flammarum. Aquæ multæ non potuerunt exstinguere charitatem, nec flumina obruent illam : si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

Quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour la charité, il les mépriserait comme s'il n'avait rien donné.

Graduel Dilexisti, *p.* 553.

Alleluia, alleluia. ℣. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 7.

In illo tempore : Rogabat Jesum quidam de pharisæis, ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi, discubuit. Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuisset in do-

Alleluia, alleluia. ℣. La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 7.

En ce temps-là, Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans sa maison et se mit à table. En même temps une femme pécheresse qui demeurait dans la ville, ayant su qu'il était à table chez ce pharisien, y vint avec

un vase d'albâtre plein d'huile de parfum, et, se tenant derrière lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes et à les essuyer avec ses cheveux; elle les baisait, et y répandait ce parfum. Ce que voyant, le pharisien qui l'avait invité dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait quelle est celle qui le touche, et que c'est une femme de mauvaise vie. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à vous dire. Il répondit : Maître, dites. Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents

mo pharisæi, attulit alabastrum unguenti : et stans retro secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem pharisæus qui vocaverat eum, ait intra se, dicens : Hic, si esset propheta, sciret utique quæ et qualis est mulier quæ tangit eum, quia peccatrix est. Et respondens Jesus dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic. Duo debitores erant

cuidam fœneratori : unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? Respondens Simon, dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem : intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti : hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. Osculum mihi

deniers, et l'autre cinquante; mais comme ils ne pouvaient les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera donc davantage? Simon répondit : Je crois que ce sera celui auquel il a plus remis. Jésus lui dit : Vous avez fort bien jugé. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vous voyez cette femme; je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds : et elle, au contraire, a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux. Vous ne m'a-

vez point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête, et elle a répandu des parfums sur mes pieds. C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de péchés lui seront remis, parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on remet moins aime moins. Alors il dit à cette femme : Vos péchés vous sont remis. Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : Quel est celui-ci, qui remet même les péchés? Et Jésus dit encore à cette fem-

non dedisti : hæc autem ex quo intravi, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti : hæc autem unxit pedes meos. Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant dicere intra se : Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.

me : Votre foi vous a sauvée : allez en paix. — Credo.

Offertoire Filiæ regum, *p.* 538.

Secrète. Agréez, Seigneur, en considération des mérites de sainte Marie Madeleine, les dons que nous vous présentons, puisque Jésus-Christ, votre Fils unique, a agréé l'offrande qu'elle lui fit de ses biens. Lui qui, étant Dieu.

Communion Feci judicium, *p.* 533.

Postcommunion. Faites, Seigneur, qu'ayant reçu votre précieux corps et votre précieux sang, l'unique et souverain remède de nos maux, nous soyons, par l'intercession de sainte Marie Madeleine, délivrés de tous les maux. Vous qui, étant Dieu.

AUX IIes VÊPRES

L'Office au Commun des saintes Femmes, p. 547, *excepté :*

℣. Elegit eam Deus, et prælegit eam. ℟. In tabernaculo suo habitare facit eam.	℣. Dieu l'a choisie de préférence. ℟. Et il l'a fait habiter dans son tabernacle.

A Magnificat.

Ant. Une femme pécheresse, qui demeurait dans la ville, vint avec un vase d'albâtre plein de parfum, et se tenant derrière, aux pieds de Jésus, elle commença à les arroser de ses larmes et à les essuyer avec ses cheveux.

Ant. Mulier quæ erat in civitate peccatrix, attulit alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Domini, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat.

A Vêpres, Mémoire de la Fête suivante et de saint Liboire, Evêque et Confesseur. Ant. Sacerdos, ℣. Amavit eum, *p.* 464; *Oraison de la Messe* Statuit, *p.* 465.

LE 23 JUILLET

S. APOLLINAIRE, ÉVÊQUE ET MARTYR

Double.

L'Office au Commun d'un Martyr, p. 389.

A LA MESSE

Introït Sacerdotes Dei, *p.* 400.

Collecte. O Dieu, le rémunérateur des âmes fidèles, qui avez consacré ce jour par le martyre du bienheureux Apolli-

naire, votre Prêtre, faites que, célébrant l'auguste solennité de sa fête, nous obtenions par ses prières le pardon de nos péchés. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Liboire, Évêque et Confesseur, par les Oraisons de la Messe Statuit, *p.* 465.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. — *I Petr.*, 5.

Charissimi, Seniores qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quæ in futuro revelanda est gloriæ communicator : Pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum : neque turpis lucri gratia, sed

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Pierre. — *Ch.* 5.

Mes bien-aimés, Voici la prière que je fais aux prêtres qui sont parmi vous, moi prêtre comme eux, témoin des souffrances de Jésus-Christ, et devant participer à sa gloire, qui sera un jour manifestée : Paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement selon Dieu;

non par l'amour d'un gain honteux, mais par un zèle désintéressé; non en dominant sur l'héritage du Seigneur, mais en vous rendant de cœur les modèles du troupeau. Et lorsque le Prince des pasteurs paraîtra, vous recevrez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais. Vous aussi, jeunes gens, soyez soumis aux prêtres, inspirez-vous l'humilité les uns aux autres, parce que Dieu résiste aux superbes, et donne sa grâce aux humbles. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au jour de sa visite, et jetez

voluntarie : neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo. Et cum apparuerit Princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam. Similiter, adolescentes, subditi estote senioribus. Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis : omnem sollicitudinem vestram projicientes in Deum; quo-

niam ipsi cura est de vobis. Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret : cui resistite fortes in fide : scientes eamdem passionem ei quæ in mundo est, vestræ fraternitati fieri. Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternum suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque. Ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

dans son sein toutes vos inquiétudes, parce qu'il a lui-même soin de vous. Soyez sobres et veillez : car le démon, votre ennemi, tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer. Résistez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi, sachant que vos frères qui sont répandus dans le monde souffrent les mêmes afflictions que vous. Mais après que vous aurez souffert un peu de temps, le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés en Jésus-Christ à son éternelle lumière, vous perfectionnera, vous fortifiera, et vous donnera une fermeté inébranlable. A

lui la gloire et l'empire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Graduel Inveni David, *p.* 395; Alleluia, ℣. Juravit Dominus, *p.* 475.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 11.

En ce temps-là, Il s'éleva parmi les disciples une contestation pour savoir lequel d'entre eux devait paraître le plus grand. Mais Jésus leur dit : Les rois des nations les traitent avec empire, et ceux qui ont autorité sur elles sont appelés leurs bienfaiteurs. Pour vous, qu'il n'en soit pas ainsi. Mais que celui qui est le plus grand parmi vous soit comme le plus petit ; et celui qui commande,

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.— *Cap.* 22.

In illo tempore : Facta est contentio inter discipulos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis Jesus : Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic : sed qui major est in nobis, fiat sicut minor : et qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui re-

cumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat : vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis : Et ego disposui vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum, ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? Moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Puisque vous êtes demeurés avec moi dans mes épreuves, je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Offertoire Veritas mea, *p.* 499.

Secrète. Regardez d'un œil miséricordieux, Seigneur, ces dons que nous présentons à votre autel et que nous

offrons en sacrifice pour l'expiation de nos péchés, en mémoire de votre bienheureux Prêtre et Martyr Apollinaire. Par N.-S. J.-C.

Communion. Seigneur, vous m'avez donné cinq talents : en voici cinq autres que j'ai gagnés. Courage, bon et fidèle serviteur ; parce que vous avez été fidèle en des choses peu importantes, je vous établirai sur de plus grandes : entrez dans la joie de votre Seigneur.

Communion. Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum. Euge, serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam : intra in gaudium Domini tui.

Postcommunion. Nourris de vos sacrements, Seigneur, accordez-nous d'être fortifiés par l'assistance continuelle du bienheureux Apollinaire ; car vous ne cessez jamais de regarder favorablement ceux à qui vous accordez le bienfait d'une semblable protection. Par N.-S. J.-C.

LE 24 JUILLET

VIGILE DE S. JACQUES, APOTRE

Mémoire de sainte Christine, Vierge et Martyre.

Ant. Veni, sponsa, ℣. Specie, *p* 516; *Oraison de la Messe* Me exspectaverunt, *p.* 528.

LE 25 JUILLET

SAINT JACQUES, APOTRE

Double de 2e classe.

L'Office au Commun des Apôtres, p. 368, *excepté ce qui suit.*

A LA MESSE

Introït Mihi autem, *p.* 372.

Collecte. Seigneur, sanctifiez et protégez votre peuple, afin qu'aidé par l'assistance de votre Apôtre saint Jacques, il vous soit agréable par sa conduite et vous serve dans une parfaite tranquillité d'esprit. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.—*I Cor.*, 4.	Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 4.
FRATRES, Puto quod Deus nos	MES frères, Je pense que Dieu nous

traite, nous ses Apôtres, comme les derniers des hommes, comme ceux qui sont destinés à mourir; car nous sommes devenus un spectacle au monde, aux Anges et aux hommes. Nous sommes devenus insensés pour l'amour de Jésus-Christ; mais vous, vous ètes sages en Jésus-Christ: nous sommes faibles, et vous êtes forts; vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim et la soif, la nudité et les mauvais traitements; nous n'avons point de demeure fixe, et nous travaillons de nos mains avec beaucoup de peine : on nous

Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus mundo, et Angelis, et hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. Usque in hanc horam esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles sumus, et laboramus operantes manibus nostris: maledicimur, et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinemus:

blasphemamur, et obsecramus: tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. Non ut confundam vos hæc scribo, sed ut filios meos charissimos moneo. Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

maudit, et nous bénissons ; on nous persécute, et nous le souffrons ; on nous dit des injures, et nous ne répondons que par des prières ; enfin on nous traite comme les ordures du monde. Je ne vous écris pas ceci pour vous causer de la honte ; mais je vous avertis de votre devoir comme mes très chers enfants. Car quand vous auriez dix mille maîtres en Jésus-Christ, vous n'avez pas néanmoins plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'Évangile.

Graduel Constitues, *p.* 373.

Alleluia, alleluia. ℣. Ego vos elegi de mundo, ut eatis, et fru-

Alleluia, alleluia. ℣. Je vous ai choisis, afin que vous alliez dans le monde, que

vous portiez du fruit, et que ce fruit demeure. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 20.

En ce temps-là, La mère des enfants de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses deux fils, et l'adora en lui demandant une grâce. Jésus lui dit : Que désirez-vous ? Elle répondit : Ordonnez que, dans votre royaume, mes deux fils soient assis, l'un à votre droite, et l'autre à votre gauche. Mais Jésus leur dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je boirai ? Ils ré-

ctum afferatis, et fructus vester maneat, alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 20.

In illo tempore : Accessit ad Jesum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo. Qui dixit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo. Respondens autem Jesus, dixit : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibitu-

rus sum? Dicunt ei : Possumus. Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

pondirent : Nous le pouvons. Il est vrai, reprit-il, vous boirez mon calice ; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de vous l'accorder : cet honneur appartient à qui mon Père l'a préparé.

Secrète. Que le glorieux martyre de saint Jacques, votre Apôtre, Seigneur, nous rende agréables les oblations de votre peuple, et que son intercession vous les fasse recevoir favorablement, quoique nos mérites ne les rendent pas dignes de vous. Par N.-S. J.-C.

Préface des Apôtres *p.* 241.

Postcommunion. Seigneur, aidez-nous, s'il vous plaît, par l'intercession de votre Apôtre saint Jacques, en la fète duquel nous avons reçu avec joie vos saints mystères. Par N.-S. J.-C.

Aux IIes Vêpres, Mémoire de sainte Anne, Ant. Simile est ; ℣. Specie tua, *p.* 550; *Oraison ci-après.*

LE 26 JUILLET

Ste ANNE, MÈRE DE LA SAINTE VIERGE

Double de 2e classe.

L'Office au Commun des saintes Femmes, p. 547.

A LA MESSE. — INTROIT

RÉJOUISSONS-NOUS tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour solennel consacré à honorer la bienheureuse Anne, dont la fête réjouit les Anges, qui louent ensemble le Fils de Dieu. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire au Père. Réjouissons-nous.

GAUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Annæ, de cujus solemnitate gaudent Angeli et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Gaudeamus.

Collecte. O Dieu, qui avez daigné accorder à sainte Anne la grâce de mettre au monde la Mère de votre Fils unique, faites, dans votre miséricorde, que nous

soyons aidés auprès de vous par l'intercession de celle dont nous célébrons la fête. Par le même.

Épître de la Messe Cognovi, *p.* 557.
Graduel Dilexisti, *p.* 553.

Alleluia, alleluia. ℣. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité. Alleluia

Évangile de la Messe Me exspectaverunt, *p.* 530.
Offertoire Filiæ regum, *p.* 538.

Secrète. Apaisé par ces sacrifices, daignez, Seigneur, nous écouter avec bonté, afin que, par l'intercession de sainte Anne, Mère de celle qui a mis au monde votre Fils Jésus-Christ Notre-Seigneur, ils contribuent à notre dévotion et à notre salut. Lui qui, étant Dieu, vit et règne.

Communion. Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in

Communion. La grâce est répandue sur vos lèvres; c'est pour cela que Dieu vous a bénie pour

l'éternité et pour les siècles des siècles.	æternum, et in sæculum sæculi.

Postcommunion. Ranimés par ces sacrements célestes, nous vous demandons humblement, Seigneur notre Dieu, que, par l'intercession de sainte Anne, Mère de celle qui a enfanté votre Fils, nous méritions de parvenir au salut éternel. Par le même.

LE 27 JUILLET

SAINT PANTALÉON, MARTYR

Simple.

Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria et honore, *p.* 392; *Oraison de la Messe* In virtute tua, *p.* 406.

LE 28 JUILLET

S. NAZAIRE, S. CELSE, S. VICTOR

MARTYRS

ET S. INNOCENT, PAPE ET CONF.

Semidouble.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Que le témoignage que vous ont rendu, Seigneur, vos saints Na-

zaire, Celse, Victor et Innocent, nous fortifie, et soit pour notre faiblesse un miséricordieux secours. Par N.-S. J.-C.

LE 29 JUILLET

SAINTE MARTHE, VIERGE

Double majeur.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513.

Mémoire de la Fête précédente, Ant. Gaudent, ℣. Exsultabunt, *p.* 446, *et de S. Félix et de ses Compagnons, Martyrs, Ant.* Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, Seigneur, que comme le peuple chrétien se réjouit ici-bas dans la solennité de vos Martyrs Félix, Simplicien, Faustin et Béatrice, il jouisse de l'éternité, et il obtienne en réalité ce qu'il poursuit de ses vœux. Par N.-S. J.-C.

Messe Dilexisti, *p.* 535.

Mémoire de S. Félix et de ses Compagnons, par l'Oraison ci-dessus.

Évangile Intravit Jesus, *comme à la Fête de l'Assomption, p.* 970.

Secrète. Nous vous apportons ces hosties, Seigneur, en mémoire de vos saints Martyrs Félix, Simplicien, Faustin et Béatrice, vous suppliant humblement

de nous accorder par elles le pardon et le salut. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Faites, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, que la solennité de vos saints Martyrs Félix, Simplicien, Faustin et Béatrice, que nous venons de célébrer par les célestes mystères, nous procure l'indulgence de votre propitiation. Par N.-S. J.-C.

LE 30 JUILLET

S. ABDON ET S. SENNEN, MARTYRS

Simple.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. O Dieu, qui avez donné à vos saints Abdon et Sennen l'abondance de votre grâce pour parvenir à cette gloire, accordez à vos serviteurs le pardon de leurs péchés, afin que, par l'intercession et les mérites de vos Saints, nous méritions d'être délivrés de toute adversité. Par N.-S. J.-C.

LE 31 JUILLET

SAINT IGNACE, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492.

A LA MESSE. — INTROIT

In nomine Jesu omne genu flectatur cœlestium, terrestrium et infernorum, et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. *Ps.* Gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices justo. ℣. Gloria Patri. In nomine.

Qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et dans les enfers, et toute langue publie que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu son Père. *Ps.* Tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous, parce que vous bénissez le juste. ℣. Gloire au Père. Qu'au nom.

Collecte. O Dieu, qui, pour propager la plus grande gloire de votre nom, avez donné par le bienheureux Ignace

un nouveau secours à votre Église militante, accordez-nous qu'après avoir combattu sur la terre comme lui et avec son secours, nous méritions d'être couronnés avec lui dans le ciel. Par N.-S.

Épitre de la Messe Lætabitur, *p.* 413.
Graduel Justus, *de la Messe* Os justi, *p.* 496 ; *Evangile de la Messe des SS. Cyrille et Méthode, p.* 864 ; *Offertoire* Veritas, *p.* 499.

Secrète. Que l'intercession favorable de saint Ignace protège nos oblations, Seigneur, en sorte que ces mystères sacrés où vous avez placé la source de toute sainteté opèrent en nous l'œuvre de la sanctification. Par N.-S. J.-C.

Communion. Je suis venu apporter le feu sur la terre : et qu'est-ce que je veux, sinon qu'il s'allume?	*Communion.* Ignem veni mittere in terram ; et quid volo, nisi ut accendatur?

Postcommunion. Que ce sacrifice de louange que nous avons offert, Seigneur, pour vous remercier au nom de saint Ignace, nous conduise par son intercession au bonheur de louer éternellement votre Majesté. Par N.-S. J.-C.

LE 1er AOUT

SAINT PIERRE AUX LIENS

Double majeur.

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.*369 : *le reste comme aux IIes Vêpres, ci-après;* ℣. Tu es Petrus, *Ant. de* Magnificat, Tu es Pastor, *p.* 819; *Oraison de la Messe ci-après.*

Mémoire de saint Paul, Ant. Sancte Paule, ℣. Tu es vas electionis, *p.* 819; *Oraison, p.* 820.

Mémoire de saint Ignace, Ant. Hic vir, ℣. Justum, *p.* 512; *Oraison* O Dieu, *p.* 921.

Mémoire des saints Machabées, Martyrs, Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423; *Oraison ci-après.*

A LA MESSE

Comme à la Fête de saint Pierre et saint Paul, p. 804, *excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, qui, après avoir brisé les chaînes de l'Apôtre saint Pierre, l'avez fait sortir de prison sans qu'il eût reçu aucun mal, brisez, nous vous en prions, les liens de nos péchés, et éloignez de nous, par votre miséricorde, les maux qui nous menacent. Par N.-S.

Mémoire de saint Paul, *p.* 820; *au lieu de* sa naissance céleste, *on dit* sa mémoire.

Mémoire des saints Machabées.

QUE la couronne remportée par ces frères, vos Martyrs, Seigneur, nous remplisse de joie ; qu'elle obtienne à notre foi l'accroissement des vertus, et qu'elle nous console par le concours de leur intercession. Par N.-S. J.-C.

Graduel Constitues, *p.* 373.

Alleluia, alleluia. ℣. Brisez, sur l'ordre de Dieu, les chaînes qui nous lient ici-bas, ô bienheureux Pierre, qui ouvrez le royaume céleste aux élus. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Solve, jubente Deo, terrarum, Petre, catenas ; qui facis ut pateant cœlestia regna beatis. Alleluia.

Secrète. Puisse, Seigneur, le sacrifice qui vous est offert nous donner la vie et nous fortifier par l'intercession de votre Apôtre saint Pierre. Par N.-S.

Mémoire de saint Paul, *p.* 824.

Mémoire des saints Machabées.

FAITES-NOUS la grâce, Seigneur, de recevoir toujours avec un cœur pieux vos divins mystères en l'honneur de

vos saints Martyrs, et accordez-nous, par eux, de nouveaux secours et de nouvelles consolations. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Nourris de votre corps sacré et de votre sang précieux, nous vous demandons, ô Seigneur notre Dieu, le bonheur de posséder la certitude de notre salut dans ce qui est l'objet de notre dévotion Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Paul, p. 825.
Mémoire des saints Machabées.

Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que nous marchions sur les traces de ceux dont nous honorons la mémoire par notre participation à ces divins mystères. Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes des IIes Vêpres du Commun des Apôtres, p. 374.

Ant. 1. Herodes rex apposuit ut apprehenderet et Petrum : quem cum apprehendisset, misit in carcerem, volens

Ant. 1. Le roi Hérode fit arrêter Pierre, et quand il l'eut fait saisir, il le fit mettre en prison, pour le faire exécuter publique-

ment après la Pâque.

postPaschaproducere eum populo.

2. Pierre était gardé dans la prison, et l'Église adressait sans cesse à Dieu des prières pour lui.

2. Petrus quidem servabatur in carcere : oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo.

3. Un Ange dit à Pierre : Prenez vos habits, et suivez-moi.

3. Dixit Angelus ad Petrum : Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.

4. Le Seigneur a envoyé son Ange, et m'a délivré de la main d'Hérode, alleluia.

4. Misit Dominus Angelum suum, et liberavit me de manu Herodis, alleluia.

5. Vous êtes Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église.

5. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Capitule. Le roi Hérode se mit à persécuter quelques-uns des membres de l'Église. Il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean. Voyant que cela

était agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

HYMNE

Miris modis repente liber, ferrea, Christo jubente, vincla Petrus exuit : Ovilis ille pastor, et rector gregis, Vitæ recludit pascua, et fontes sacros, Ovesque servat creditas, arcet lupos.	Devenu libre tout à coup par un prodige admirable, Pierre secoue ses fers sur l'ordre de Jésus-Christ; pasteur de la bergerie, conducteur du troupeau, il ouvre les pâturages de la vie et les fontaines sacrées; il garde les brebis qui lui sont confiées, et il en écarte les loups.
Patri perenne sit per ævum gloria ; Tibique laudes concinamus inclytas, Æterne Nate; sit, superne Spiritus,	Gloire au Père dans les siècles éternels; chantons des louanges magnifiques en votre honneur, ô Fils éternel; que le même honneur, la même gloire vous soient rendus, Esprit-

Saint : que la sainte Trinité soit louée dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

Honor tibi decusque : sancta jugiter

Laudetur omne Trinitas per sæculum.

Amen.

℣. Vous êtes Pierre. ℟. Et sur cette pierre je bâtirai mon Église.

℣. Tu es Petrus. ℟. Et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

A Magnificat.

Ant. Brisez, sur l'ordre de Dieu, les chaînes qui nous lient ici-bas, ô bienheureux Pierre, qui ouvrez le royaume céleste.

Ant. Solve, jubente Deo, terrarum, Petre, catenas, qui facis ut pateant cœlestia regna beatis.

Mémoire de saint Paul, comme aux Iʳᵉˢ Vêpres, p. 819.

Puis de saint Alphonse de Liguori, Ant. Sacerdos et Pontifex, ℣. Amavit, *p.* 464; *Oraison ci-après; enfin de saint Etienne, Pape et Martyr, Ant.* Iste sanctus, ℣. Gloria et honore, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Sacerdotes, *p.* 400.

LE 2 AOUT

S. ALPHONSE-MARIE DE LIGUORI

ÉVÊQUE, CONFESSEUR ET DOCTEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; *aux Ires et aux IIes Vêpres, à* Magnificat, *Ant.* O Doctor optime, *p.* 484.

A LA MESSE. — INTROIT

Spiritus Domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde. *Ps.* Attendite, popule meus, legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei. ℣. Gloria Patri. Spiritus.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; c'est lui qui m'a consacré, il m'a envoyé évangéliser les pauvres et guérir ceux qui ont le cœur brisé. *Ps.* O mon peuple, écoutez attentivement ma loi, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche. ℣. Gloire au Père. L'Esprit.

Collecte. O Dieu, qui, ayant enflammé le bienheureux Alphonse-Marie, votre Confesseur et Pontife, du zèle du salut des âmes, avez donné par lui une nou-

velle famille à votre Église, faites qu'instruits par ses salutaires leçons, et fortifiés par ses exemples, nous puissions arriver heureusement jusqu'à vous. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Étienne, Pape et Martyr, par les Oraisons de la Messe Sacerdotes, *p.* 400.

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul à Timothée. — *Ch.* 2.

MON cher fils, Fortifiez-vous par la grâce qui est en Jésus-Christ, et ce que je vous ai enseigné devant plusieurs témoins, confiez-le à des hommes fidèles, qui soient eux-mêmes capables d'en instruire aussi les autres. Travaillez comme un bon soldat de Jésus-Christ. Le soldat au service

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timothæum. — *II Tim.*, 2.

CHARISSIME, Confortare in gratia, quæ est in Christo Jesu, et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere. Labora sicut bonus miles Christi Jesu. Nemo militans Deo, implicat se nego-

tiis sæcularibus, ut ei placeat cui se probavit. Nam et qui certat in agone, non coronatur, nisi legitime certaverit. Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere. Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

de Dieu évite l'embarras des affaires du siècle, pour plaire à celui à qui il s'est donné. Celui qui combat dans les jeux publics n'est couronné qu'après avoir vaillamment combattu. Le laboureur travaille avant de recueillir le fruit de son travail. Comprenez bien ce que je vous dis : car le Seigneur vous donnera l'intelligence de toutes choses.

Graduel. Memor fui judiciorum tuorum a sæculo, Domine, et consolatus sum : defectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. ℣. Justi-

Graduel. Je me suis toujours souvenu de vos jugements, Seigneur, et j'ai été consolé. Je me suis senti défaillir à cause des pécheurs qui abandonnent votre loi. ℣. Je n'ai point caché

votre justice dans mon cœur : j'ai prêché votre vérité et le salut qui vient de vous.

tiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Alleluia, alleluia. ℣. Il a été conduit de Dieu pour porter le peuple à la pénitence ; et il a fait disparaître les abominations de l'impiété. Il a tourné son cœur vers le Seigneur, et, dans les jours de péché, il a affermi la piété. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Ipse est directus divinitus in pœnitentiam gentis, et tulit abominationem impietatis ; et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem. Alleluia.

Évangile de la Messe des SS. Cyrille et Méthode, p. 864. — Credo.

Offertoire. Faites hommage au Seigneur de vos biens ; donnez-lui les prémices de tous vos fruits. N'empêchez pas de faire le bien celui qui le peut ; si

Offertoire. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei. Noli prohibere benefacere eum qui

potest; si vales, et ipse benefac.

vous le pouvez, faites-le vous-même.

Secrète. Par le feu céleste de votre sacrifice, Seigneur Jésus, faites brûler nos cœurs en odeur de suavité, vous qui avez fait au bienheureux Alphonse-Marie la grâce de célébrer ces mystères, et, par cette sainte hostie, de s'offrir lui-même comme victime à vous. Qui, étant Dieu, vivez et régnez.

Communion. Sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum, quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne.

Communion. Ce grand Pontife a soutenu la maison de Dieu pendant sa vie, et a fortifié le temple; aussi est-il semblable au feu qui brûle et à l'encens qui brille dans le feu.

Postcommunion. O Dieu, qui avez rendu le bienheureux Alphonse-Marie, votre Confesseur et Pontife, un fidèle dispensateur et prédicateur des divins mystères, accordez, par ses mérites et par son intercession, à vos fidèles la grâce de les recevoir fréquemment, et, après les avoir reçus, de vous louer éternellement. Par N.-S. J.-C.

LE 3 AOUT

L'INVENTION DU CORPS DE S. ÉTIENNE

PREMIER MARTYR

Semidouble.

Ant. Étienne, rempli de grâce et de force, faisait de grands miracles parmi le peuple.

℣. Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, Seigneur. ℟. Vous lui avez donné l'empire sur les œuvres de vos mains.

Ant. Stephanus autem, plenus gratia et fortitudine, faciebat signa magna in populo.

℣. Gloria et honore coronasti eum, Domine. ℟. Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

Oraison. Seigneur, faites-nous la grâce d'imiter l'exemple qui nous est proposé en ce jour, afin que nous apprenions à aimer nos ennemis, en célébrant l'Invention du bienheureux Martyr, qui a prié pour ses persécuteurs N.-S. J.-C., votre Fils. Qui, étant Dieu, vit et règne.

LE 4 AOUT

SAINT DOMINIQUE, CONFESSEUR

Double majeur.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492. A l'Hymne on dit Meruit supremos. *Messe* Os justi, *p. 494, excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, qui avez daigné éclairer votre Église par les mérites et la doctrine du bienheureux Dominique, votre Confesseur, faites que, par son intercession, elle ne soit jamais privée des secours temporels, et qu'elle fasse toujours de nouveaux progrès dans les œuvres spirituelles. Par N.-S. J.-C.

Épître de la Messe In medio Ecclesiæ, *p. 485.*

Alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum. Alleluia.

Alleluia. ℣. Le juste germera comme le lis; il fleurira éternellement en la présence du Seigneur. Alleluia.

Secrète. Bénissez les dons qui vous sont offerts, Seigneur, afin que, par les mérites de saint Dominique, votre Con-

fesseur, ils soient utiles à notre guérison. Par N.-S. J.-C.

Communion Fidelis servus, *p.* 511.

Postcommunion. Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que nous soyons soulagés par l'intercession du bienheureux Dominique, votre Confesseur, du poids de nos péchés qui nous accable. Par N.-S. J.-C.

Vêpres de la Fête suivante, avec Mémoire de saint Dominique.

LE 5 AOUT

NOTRE-DAME DES NEIGES

Double majeur.

L'Office à l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 339.

Vêpres de la Fête suivante.

LE 6 AOUT

LA TRANSFIGURATION DE N.-S.

Double majeur.

AUX Ires VÊPRES

Comme aux IIes Vêpres, excepté :

A Magnificat.

Ant. Jésus-Christ, | *Ant.* Christus

Jesus, splendor Patris, et figura substantiæ ejus, portans omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, in monte excelso gloriosus apparere hodie dignatus est.

la splendeur du Père et l'image de sa substance, qui soutient tout par sa parole toute-puissante, après nous avoir purifiés de nos péchés, a daigné paraître aujourd'hui dans sa gloire sur une haute montagne.

Mémoire de Notre-Dame des Neiges, Ant. Beatam, *p.* 367; ℣. Dignare me, *p.* 347; *Oraison, p.* 364; *puis des saints Xyste, Félicissime et Agapit, Martyrs, Ant.* Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423; *Oraison de la Messe* Sapientiam, *p.* 433.

A LA MESSE. — INTROIT

ILLUXERUNT coruscationes tuæ orbi terræ : commota est, et contremuit terra. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.

Vos éclairs ont ébloui la terre; la terre s'est émue et a tremblé. *Ps.* Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées! mon âme est consumée du désir ardent de voir les parvis du Seigneur. ℣. Gloire

au Père. Vos éclairs.

℣. Gloria Patri. Illuxerunt.

Oraison. O Dieu, qui, dans la Transfiguration glorieuse de votre Fils unique, avez confirmé les mystères de la foi par le témoignage de vos Prophètes, et qui, par une voix céleste sortie d'une nuée lumineuse, avez admirablement annoncé la parfaite adoption de vos enfants, faites que nous devenions les cohéritiers du Roi de gloire, et que nous participions un jour à cette même gloire. Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire des saints Xyste, Félicissime et Agapit, Martyrs, par les Oraisons de la Messe Sapientiam, *p.* 433.

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Pierre. — *Ch.* 1er.

Mes bien-aimés, Ce n'est point en imaginant des fictions ingénieuses que nous vous avons fait conaître la justice et l'avènement de Notre-Seigneur,

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. — *II Petr.*, 1.

Charissimi, Non doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et præsentiam; sed speculatores

facti illius magnitudinis. Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. Et hanc vocem nos audivimus de cœlo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

Jésus-Christ ; mais c'est après avoir été nous-mêmes les témoins de sa majesté. Car il a reçu de Dieu le Pere un glorieux témoignage, lorsque du milieu de la nuée où la gloire de Dieu se montrait avec tant d'éclat, on entendit cette voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances ; écoutez-le. Nous avons entendu nous-mêmes cette voix qui venait du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne. Nous avons d'ailleurs l'autorité si imposante du témoignage des Prophètes, que vous considérez avec raison comme un

flambeau qui luit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour paraisse et que l'étoile du matin s'élève dans vos cœurs.

Graduel. Vous êtes le plus beau des enfants des hommes : la grâce est répandue sur vos lèvres. ℣. Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants.

Alleluia, alleluia. ℣. Il est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache, et l'image de la bonté de Dieu. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 17.

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques

Graduel. Speciosus forma præ filiis hominum : diffusa est gratia in labiis tuis. ℣. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi.

Alleluia, alleluia. ℣. Candor est lucis æternæ, speculum sine macula, et imago bonitatis illius. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 17.

In illo tempore : Assumpsit Jesus Petrum, et

Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et duxit illos in montem excelsum seorsum: et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol; vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse : si vis, faciamus hic tria tabernacula : tibi unum, Moysi unum et Eliæ unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et

et Jean son frère, les conduisit à l'écart sur une haute montagne, et fut transfiguré en leur présence : son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements blancs comme la neige. En même temps ils virent paraître Moïse et Élie qui s'entretenaient avec lui. Alors Pierre dit à Jésus : Seigneur, nous sommes bien ici : voulez-vous que nous y dressions trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Élie ? Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit ; et il en sortit une voix qui dit : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui

j'ai mis toutes mes complaisances; écoutez-le. A ces paroles les disciples tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une grande frayeur. Mais Jésus, s'approchant, les toucha et leur dit : Levez-vous, et ne craignez point. Levant alors les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul. Comme ils descendaient de la montagne, il leur dit : Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui : ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis : Surgite, et nolite timere. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus, dicens : Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

Offertoire. La gloire et les richesses

Offertoire. Gloria et divitiæ in

domo ejus, et justitia ejus manet in sæculum sæculi, alleluia. | sont dans sa maison; sa justice demeure éternellement, alleluia.

Secrète. Sanctifiez, Seigneur, par la vertu de la Transfiguration de votre Fils unique, les dons que nous vous offrons, et effacez les taches de nos péchés par la splendeur de sa lumière. Par N.-S. J.-C.

Préface de la Nativité, p. 227.

Communion. Visionem quam vidistis, nemini dixeritis, donec a mortuis resurgat Filius hominis. | *Communion.* Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

Postcommunion. Faites-nous comprendre, ô Dieu tout-puissant, par les lumières d'un esprit purifié, les saints mystères que nous célébrons en la solennité de la Transfiguration de votre Fils. Par le même N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275; *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369.

Ant. 1. Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, les conduisit sur une haute montagne, et fut transfiguré devant eux.

2. Son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements blancs comme la neige, alleluia.

3. En même temps ils virent paraître Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus.

4. Pierre dit à Jésus : Seigneur, nous sommes bien ici.

5. Lorsqu'il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit.

Ant. 1. Assumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et duxit eos in montem excelsum seorsum : et transfiguratus est ante eos.

2. Resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix, alleluia.

3. Et ecce apparuerunt eis Moyses et Elias loquentes cum Jesu.

4. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos.

Capitule. Nous attendons le Sauveur Jésus-Christ Notre-Seigneur, qui changera l'état abject de notre corps, et le rendra semblable à son corps glorieux.

HYMNE

Quicumque Christum quæritis,
Oculos in altum tollite :
Illic licebit visere
Signum perennis gloriæ.

Illustre quiddam cernimus
Quod nesciat finem pati;
Sublime, celsum, interminum,
Antiquius cœlo et chao.

Hic ille Rex est gentium,
Populique Rex Judaici,

Vous tous qui cherchez Jésus-Christ, levez les yeux : vous le verrez environné de l'éclat de sa gloire éternelle.

Nous voyons je ne sais quoi d'éclatant qui ne finira jamais; nous voyons une majesté sublime, immense, sans bornes, plus ancienne que le ciel et que le chaos lui-même.

C'est ici le Roi des nations, le Roi du peuple juif promis à notre père Abra-

ham et à sa postérité dans tous les siècles.

Promissus Abrahæ patri,
Ejusque in ævum semini.

Après le témoignage des saints Prophètes qui nous le montrent encore aujourd'hui, le Père lui-même, témoin fidèle de la vérité, nous ordonne de l'écouter et de croire en lui.

Hunc et Prophetis testibus,
Iisdemque signatoribus,
Testator et Pater jubet
Audire nos et credere.

O Jésus, qui vous manifestez aux petits, gloire vous soit rendue avec le Père et le Saint-Esprit, dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Jesu, tibi sit gloria,
Qui te revelas parvulis,
Cum Patre, et almo Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Vous avez paru plein de gloire en la présence du Seigneur. ℟. Il vous a revêtu de splendeur et de majesté.

℣. Gloriosus apparuisti in conspectu Domini. ℟. Propterea decorem induit te Dominus.

A Magnificat.

Ant. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde; et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis : Surgite, et nolite timere, alleluia.

Ant. Les disciples, entendant la voix, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une grande frayeur; mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit : Levez-vous, et ne craignez point, alleluia.

Mémoire de saint Gaétan, Confesseur.

Ant. Quærite primum regnum Dei, et justitiam ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

Ant Cherchez avant tout le royaume de Dieu et sa justice : et tout le reste vous sera donné par surcroît.

℣. Amavit eum, *p.* 464; *Oraison ci-après, ensuite de saint Donat, Martyr, Ant.* Iste sanctus, ℣. Gloria et honore, *p.* 392; *Oraison ci-après.*

LE 7 AOUT

SAINT GAÉTAN, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492, *excepté ce qui suit.* *Messe* Os justi, *p.* 494.

Collecte. O Dieu, qui avez fait à saint Gaétan la grâce d'imiter la manière de vivre des Apôtres, accordez-nous, par son intercession et à son exemple, la grâce de mettre toujours en vous notre confiance, et de ne désirer que les biens du ciel. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Donat, Évêque et Martyr.

O DIEU, la gloire de vos Prêtres, faites, nous vous en supplions, que nous ressentions l'assistance de votre saint Évêque et Martyr Donat, dont nous célébrons la fête. Par N.-S. J.-C.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 7.	Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 7.
EN ce temps-là, Jésus dit à ses dis-	IN illo tempore : Dixit Jesus di-

scipulis suis : Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diliget, aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ. Ideo dico vobis : ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum? Respicite volatilia cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea; et Pater ve-

ciples : Personne ne peut servir deux maîtres ; car, s'il aime l'un, il haïra l'autre, et s'il respecte l'un, il méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez ni de la nourriture nécessaire à la vie, ni des vêtements qui doivent couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans les greniers ; cependant votre Père céleste les nourrit. Ne

valez-vous pas beaucoup plus que les oiseaux du ciel? Et qui d'entre vous peut, avec tous ses soins, ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée? Et pour le vêtement, de quoi vous inquiétez-vous? Voyez les lis des champs, comme ils croissent; ils ne travaillent point; ils ne filent point; cependant je vous déclare que Salomon lui-même, dans toute sa magnificence, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. Si donc Dieu a soin de vêtir ainsi une herbe des champs, qui est aujourd'hui et qu'on jettera demain dans le feu, comment pourrait-il vous oublier,

ster cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cogitans, potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent. Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. Si autem fenum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos, modicæ fidei? Nolite

ergo solliciti esse, dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis. Quærite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.

hommes de peu de foi? Soyez donc sans inquiétude, et ne dites point : Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou, de quoi nous vêtirons-nous? Ce sont là des soins qui occupent les païens; mais pour vous, votre Père connaît tous vos besoins. Cherchez donc avant tout le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

Secrète. Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que cette offrande, qui vous est offerte en l'honneur de vos Saints, vous soit agréable, et nous donne la pureté de l'esprit et du corps. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Donat.

Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que, par l'intercession

de saint Donat, votre Martyr et Pontife, que nous honorons par ces présents, offerts en votre nom, les fruits de la dévotion augmentent dans nos cœurs. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Dieu tout-puissant, nous vous demandons, par l'intercession du bienheureux Gaétan, votre Confesseur, d'être fortifiés contre toutes les adversités par la vertu de l'aliment céleste que nous venons de recevoir. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Donat.

Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui nous avez établis ministres de vos sacrements, et qui daignez nous en rendre participants, faites, s'il vous plaît, par l'intercession de saint Donat, votre Martyr et Pontife, que nous profitions de son esprit de foi et de sa fidélité dans votre service Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

A Magnificat, *Ant.* Quærite primum, *p.* 947.

—∞—

LE 8 AOUT

SS. CYRIAQUE, LARGE ET SMARAGDE

MARTYRS

Semidouble.

Ant. Istorum, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. O Dieu, qui nous réjouissez par la fête annuelle de vos saints Martyrs Cyriaque, Large et Smaragde, accordez-nous, dans votre miséricorde, qu'honorant leur naissance, nous imitions aussi le courage de leur martyre. Par N.-S. J.-C.

LE 9 AOUT

VIGILE DE SAINT LAURENT

Mémoire de saint Romain, Martyr, par l'Antienne Iste sanctus, ℣. Gloria, *p.* 392; *Oraison de la Messe* Lætabitur, *p.* 412.

LE 10 AOUT

SAINT LAURENT, MARTYR

Double de 2e classe.

AUX Ires VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Laudate Dominum, *p.* 369; *Antiennes, Capitule et Hymne des IIes Vêpres, p.* 959.

℣. Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, Seigneur. ℟. Vous lui avez donné l'empire sur l'ouvrage de vos mains.

℣. Gloria et honore coronasti eum, Domine. ℟. Etconstituistieum super opera manuum tuarum.

A Magnificat.

Ant. Le saint Lévite Laurent a fait une bonne œuvre : il a rendu la vue à des aveugles par le signe de la croix, et il a distribué aux pauvres les trésors de l'Église.

Ant. Levita Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis cæcos illuminavit, et thesauros Ecclesiæ dedit pauperibus.

A LA MESSE. — INTROIT

La gloire et la majesté l'environnent, la sainteté et la magnificence résident dans son sanctuaire. *Ps.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que toute la terre chante

Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus. *Ps.* Cantate Domino canticum novum : cantate

Domino, omnis terra. ℣. Gloria. Confessio.

au Seigneur. ℣. Gloire. La gloire.

Collecte. Éteignez en nous, s'il vous plaît, Seigneur, les flammes de nos passions, vous qui avez donné à saint Laurent la grâce de triompher des flammes de son supplice. Par N.-S.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios — *II Cor.*, 9.

FRATRES, Qui parce seminat, parce et metet : et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus. Potens est autem

Lecture de la 2e Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens. — *Ch.* 9.

MES frères, Celui qui sème peu recueillera peu, et celui qui sème avec abondance recueillera aussi avec abondance. Que chacun donne pour subvenir aux besoins de ses frères, mais qu'il donne sans chagrin et sans contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie, et il est assez puis-

sant pour vous combler d'une telle abondance de biens, qu'ayant toujours une pleine suffisance pour vous-mêmes, vous puissiez exercer toutes les bonnes œuvres, selon ce qui est écrit du juste : Il a répandu libéralement ses biens dans le sein des pauvres : sa justice subsiste dans tous les siècles. Celui qui donne la semence à celui qui sème vous donnera le pain nécessaire à votre vie, il multipliera la semence de vos bonnes œuvres, et il fera croître de plus en plus les fruits de votre justice.

Graduel. Seigneur, vous avez éprouvé mon cœur, et vous

Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum, sicut scriptum est : Dispersit, dedit pauperibus ; justitia ejus manet in sæculum sæculi. Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ.

Graduel. Probasti, Domine, cor meum, et visita-

sti nocte. ℣. Igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

l'avez visité pendant la nuit. ℣. Vous m'avez éprouvé par le feu, et vous n'avez point trouvé en moi d'iniquités.

Alleluia, alleluia. ℣. Levita Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis cæcos illuminavit. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le saint Lévite Laurent a fait une bonne œuvre : il a rendu la vue à des aveugles par le signe de la croix. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 12.

Suite du saint Évangile selon saint Jean — *Ch.* 12.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet. Si autem mor-

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité je vous le dis, si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté en terre, il ne produit rien ; mais quand il est mort, il porte

beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra ; mais celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive, et là où je serai, mon serviteur y sera aussi ; et tous ceux qui auront été mes serviteurs, mon Père les honorera.

tuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam : et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam. Si quis mihi ministrat, me sequatur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

Credo, *si c'est une Fête patronale ou un Dimanche.*

Offertoire. La gloire et la majesté l'environnent, la sainteté et la magnificence résident dans son sanctuaire.

Offertoire. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus.

Secrète. Daignez recevoir, Seigneur,

les dons qui vous sont offerts avec les dispositions convenables, et faites que, par les mérites de saint Laurent, ils nous servent pour obtenir notre salut. Par N.-S. J.-C.

Communion Qui mihi ministrat, *p.* 417.

Postcommunion. Rassasiés, Seigneur, par ce don sacré, nous vous demandons humblement que ces justes hommages de notre dépendance nous servent, par l'intercession de votre Martyr saint Laurent, à sentir plus vivement vos grâces de salut. Par N.-S.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. 275, *et le Psaume* Credidi, *p.* 375.

Ant. 1. Laurentius ingressus est Martyr, et confessus est nomen Domini Jesu Christi.

Ant. 1. Laurent est entré dans la lice comme un généreux Martyr, et il a confessé le nom du Seigneur Jésus-Christ.

2. Laurentius bonum opus operatus est, qui per signum crucis

2. Laurent a fait une bonne œuvre : il a rendu la vue à des aveugles par le

signe de la croix.

3. Mon âme s'est attachée étroitement à vous, ô mon Dieu, parce que ma chair a été brûlée pour vous.

4. Le Seigneur a envoyé son Ange, il m'a délivré du milieu des flammes, et je n'ai point été brûlé.

5. Le bienheureux Laurent priait et disait : Je vous rends grâces, Seigneur, de ce que j'ai mérité d'habiter dans votre maison.

cæcos illuminavit.

3. Adhæsit anima mea post te, quia caro mea igne cremata est pro te, Deus meus.

4. Misit Dominus Angelum suum, et liberavit me de medio ignis, et non sum æstuatus.

5. Beatus Laurentius orabat, dicens : Gratias tibi ago, Domine, quia januas tuas ingredi merui.

Capitule. Mes frères, Celui qui sème peu recueillera peu, et celui qui sème avec abondance recueillera aussi avec abondance.

Hymne Deus tuorum, *p.* 390.

℣. Le saint Lévite Laurent a fait

℣. Levita Laurentius bonum

opus operatus est. ℟. Qui per signum crucis cæcos illuminavit.

une bonne œuvre. ℟. Il a rendu la vue à des aveugles par le signe de la croix.

A Magnificat.

Ant. Beatus Laurentius, dum in craticula superpositus ureretur, ad impiissimum tyrannum dixit : Assatum est jam : versa, et manduca : nam facultates Ecclesiæ, quas requiris, in cœlestes thesauros manus pauperum deportaverunt.

Ant. Le bienheureux Laurent, brûlant sur le gril où il était couché, dit à son impie persécuteur : Ce côté de mon corps est assez rôti, tournez, et mangez ; car pour les biens de l'Église que vous demandez, ils ont été transférés dans les trésors célestes par les mains des pauvres.

LE 11 AOUT

S. TIBURCE ET Ste SUZANNE, MART.

Ant. Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, Seigneur, que nous soyons toujours soutenus par la pro-

tection de vos saints Martyrs Tiburce et Susanne, puisque vous ne cessez de regarder favorablement ceux à qui vous accordez une telle assistance. Par N.-S.

LE 12 AOUT

SAINTE CLAIRE, VIERGE

Double.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513; *Messe* Dilexisti, *p.* 535, *avec Mémoire de saint Laurent, p.* 961.

LE 13 AOUT

SS. HIPPOLYTE ET CASSIEN, MART.

Ant. Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423.

Oraison. Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la solennité de vos bienheureux Martyrs Hippolyte et Cassien augmente notre piété et assure notre salut. Par N.-S. J.-C.

LE 14 AOUT

LA VIGILE
DE L'ASSOMPTION DE LA Ste VIERGE

A LA MESSE

Introït Vultum tuum, *p.* 540.
On ne dit pas Gloria in excelsis.

Collecte. O Dieu, qui avez daigné choisir le sein virginal de la bienheureuse Marie pour y habiter, faites, nous vous en prions, que, défendus par sa protection, nous célébrions sa fête avec joie. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Mémoire de saint Laurent par les Oraisons de la Messe de la Fête, puis de saint Eusèbe, Confesseur.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la fête du bienheureux Eusèbe, votre Confesseur, faites, dans votre bonté, que nous marchions vers vous en suivant les exemples de celui dont nous honorons la naissance céleste. Par N.-S.

Épître de la Messe de Notre-Dame du Mont-Carmel, p. 877.

Graduel. Bene- | *Graduel.* Vous êtes

bénie et digne de toute vénération, ô Vierge Marie, qui, sans que votre virginité ait reçu aucune atteinte, êtes devenue la Mère du Sauveur. ℣. Vierge Mère de Dieu, celui que le monde entier ne peut contenir a bien voulu, en se faisant homme, se renfermer dans votre sein.

dicta et venerabilis es, Virgo Maria, quæ, sine tactu pudoris, inventa es Mater Salvatoris. ℣. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Évangile de l'Ordinaire de la sainte Vierge, p. 366.

Offertoire. Vous êtes heureuse, ô Vierge Marie, qui avez porté le Créateur de toutes choses : vous avez mis au monde celui qui vous a créée, et vous êtes demeurée toujours vierge.

Offertoire. Beata es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem : genuisti qui te fecit, et in æternum permanes virgo.

Secrète. Que l'intercession de votre divine Mère vous rende nos dons agréables, Seigneur : car vous l'avez retirée

de ce monde afin qu'elle intercédât avec confiance pour nos péchés Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Laurent, puis de saint Eusèbe.

Nous vous offrons ces hosties de louange, Seigneur, en mémoire de vos Saints, par lesquels nous espérons être délivrés des maux présents et à venir. Par N.-S. J.-C.

Préface commune, *p.* 201.
Communion Beata viscera, *p.* 367.

Postcommunion. Dieu de bonté, accordez à notre faiblesse le secours de votre grâce ; et, comme nous célébrons la fête de la sainte Mère de Dieu, faites que, par le secours de son intercession, nous puissions nous relever de nos iniquités. Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Laurent, puis de saint Eusèbe.

Rassasiés de la nourriture et du breuvage célestes, nous vous demandons humblement, Seigneur notre Dieu, que les prières du Saint en mémoire duquel nous les avons reçus nous protègent. Par N.-S. J.-C.



LE 15 AOUT

L'ASSOMPION DE LA B. V. M.

Double de 1re classe.

AUX Ires VÊPRES

Comme aux IIes Vêpres, excepté

A Magnificat.

Ant Vierge très prudente, ou allez-vous comme l'aurore éclatante et lumineuse? Vous êtes belle et pleine de charmes, fille de Sion; belle comme la lune, éclatante comme le soleil.

Ant. Virgo prudentissima, quo progrederis, quasi aurora valde rutilans? Filia Sion, tota formosa et suavis es, pulchra ut luna, electa ut sol.

A LA MESSE. — INTROIT

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Mariæ Virginis, de cujus Assumptione gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria. Gaudeamus.

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour consacré à honorer la bienheureuse Marie Vierge, dont l'Assomption réjouit les Anges, qui louent ensemble le Fils de Dieu. *Ps.* Mon cœur a proféré avec joie une heureuse parole : c'est au Roi que s'adressent mes chants. ℣. Gloire. Réjouissons-nous.

Collecte. Pardonnez, s'il vous plaît, Seigneur, les fautes de vos serviteurs, et, dans l'impuissance où nous sommes de vous plaire par nos propres mérites, accordez-nous le salut par l'intercession de celle que vous avez choisie pour être la Mère de votre Fils notre Seigneur. Qui, étant Dieu, vit et règne.

Lecture du livre de l'Ecclésiastique. — *Ch.* 24.

J'ai cherché partout le repos et une demeure dans l'héritage du Seigneur. Alors le Créateur de toutes choses m'a parlé et m'a fait connaître sa volonté : celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle, et m'a dit : Habitez dans Jacob, qu'Israël soit votre héritage, et prenez racine parmi mes élus. J'ai été ainsi affermie dans Sion ; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte, et ma puissance est établie dans Jérusalem. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, dont l'hé-

Lectio libri Ecclesiastici. — *Cap.* 24.

In omnibus requiem quæsivi, et in hæreditate Domini morabor. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium : et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo, et dixit mihi : In Jacob inhabita, et in Israel hæreditare, et in electis meis mitte radices. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas

illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion : quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi : quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

ritage est le partage de mon Dieu, et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints. Je me suis élevée comme le cèdre du Liban et comme le cyprès de la montagne de Sion. Je me suis élevée comme les palmiers de Cadès et comme les plans de rosiers de Jéricho, comme un bel olivier dans la campagne, et comme un platane qui est planté dans un chemin sur le bord des eaux. J'ai répandu une odeur de parfum, comme la cannelle et le baume le plus précieux, une odeur semblable à celle de la myrrhe la plus excellente.

Graduel. Propter veritatem, et

Graduel. Régnez par votre vérité, par

votre douceur et par votre justice, et votre droite vous conduira au milieu des merveilles. ℣. Écoutez, ma fille, voyez et prêtez l'oreille ; car le Roi est épris de votre beauté.

mansuetudinem, et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua. ℣. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam : quia concupivit Rex speciem tuam.

Alleluia, alleluia. ℣. Marie a été élevée dans le ciel ; les chœurs des Anges se réjouissent. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Assumpta est Maria in cœlum ; gaudet exercitus Angelorum. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 10

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 10.

En ce temps-là, Jésus entra dans un bourg, où une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise

In illo tempore : Intravit Jesus in quoddam castellum : et mulier quædam, Martha nomine, excepit illum in domum suam : et

huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. Martha autem satagebat circa frequens ministerium : quæ stetit, et ait : Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi ut me adjuvet. Et respondens, dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima. Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea. — Credo.

aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Pour Marthe, elle était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait. Elle vint donc trouver Jésus et lui dit : Seigneur, ne remarquez-vous pas que ma sœur me laisse servir toute seule? Dites-lui donc de m'aider. Le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, vous vous inquiétez et vous vous embarrassez du soin de bien des choses; or une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, et elle ne lui sera point ôtée.

Offertoire. As-

Offertoire. Marie a

été élevée au ciel; les Anges se réjouissent et bénissent le Seigneur dans leurs louanges, alleluia.

sumpta est Maria in cœlum : gaudent Angeli, collaudantes benedicunt Dominum, alleluia.

Secrète. Que votre peuple, Seigneur, soit protégé par les prières de la Mère de Dieu; et, comme nous savons qu'elle est sortie de ce monde selon la condition de la nature humaine, faites-nous ressentir les effets du pouvoir qu'elle a d'intercéder auprès de vous dans la gloire céleste. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. Marie a choisi pour elle la meilleure part, et elle ne lui sera jamais enlevée.

Communion. Optimam partem elegit sibi Maria, quæ non auferetur ab ea in æternum.

Postcommunion. Après avoir participé à votre table céleste, nous implorons votre divine bonté, Seigneur notre Dieu, afin qu'en célébrant l'Assomption de votre divine Mère, nous soyons délivrés par son intercession de tous les

maux qui nous menacent. Par le même N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes des Vêpres de la sainte Vierge, p. 339.

Ant. 1. Assumpta est Maria in cœlum : gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum.

2. Maria Virgo assumpta est ad æthereum thalamum, in quo Rex regum stellato sedet solio.

3. In odorem unguentorum tuorum currimus; adolescentulæ dilexerunt te nimis.

4. Benedicta, filia, tu a Domino, quia per te fructum vitæ communicavimus.

5. Pulchra es

Ant. 1. Marie a été élevée dans le ciel : les Anges se réjouissent, et bénissent le Seigneur dans leurs louanges.

2. La Vierge Marie a été élevée au palais du ciel, où le Roi des rois est assis sur un trône semé d'étoiles.

3. Nous courons à l'odeur de vos parfums; les jeunes filles vous aiment avec tendresse.

4. Vierge sainte, vous êtes bénie du Seigneur, parce que nous avons reçu par vous le fruit de vie.

5. Vous êtes belle

et majestueuse, fille de Jérusalem; vous êtes terrible comme une armée rangée en bataille.

et decora, filia Jerusalem; terribilis ut castrorum acies ordinata.

Capitule. J'ai cherché partout le repos et une demeure dans l'héritage du Seigneur. Alors le Créateur de toutes choses m'a parlé et m'a fait connaître sa volonté, et celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle.

Hymne Ave, maris stella, *p.* 345.

℣. La sainte Mère de Dieu est élevée. ℟. Au-dessus des chœurs des Anges dans le royaume céleste.

℣. Exaltata est sancta Dei Genitrix. ℟. Super choros Angelorum ad cœlestia regna.

A Magnificat.

Ant. La sainte Vierge Marie est montée aujourd'hui au ciel; réjouissez-vous, parce qu'elle règne éternellement avec Jésus-Christ.

Ant. Hodie Maria Virgo cœlos ascendit : gaudete, quia cum Christo regnat in æternum.

Mémoire de saint Hyacinthe, Confesseur, ***Ant.*** Similabo, *p.* 494; ℣. Amavit, *p.* 464; *Oraison de la Messe* Os justi, *p.* 494.



LE DIM. DANS L'OCT. DE L'ASSOMPTION

SAINT JOACHIM

CONFESSEUR ET PÈRE DE LA SAINTE VIERGE

Double de 2e classe.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492, excepté ce qui suit.

AUX Ires VÊPRES

℣. Potens in terra erit semen ejus. ℟. Generatio rectorum benedicetur.

℣. Sa postérité sera puissante sur la terre. ℟. La race des justes sera bénie.

A Magnificat.

Ant. Laudemus virum gloriosum in generatione sua, quia benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum suum confirmavit super caput ejus.

Ant. Louons cet homme illustre dans sa race ; car le Seigneur lui a donné la bénédiction de toutes les nations, et il a confirmé son testament sur sa tête.

A LA MESSE. — INTROIT

Il a répandu libéralement ses biens dans le sein des pauvres : sa justice demeure dans tous les siècles : son nom sera couronné de gloire. *Ps.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, et qui se complaît dans l'observance de sa loi. ℣. Gloire. Il a.

Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltabitur in gloria. *Ps.* Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus cupit nimis. ℣. Gloria. Dispersit.

Collecte. O Dieu, qui avez choisi le bienheureux Joachim entre tous les Saints pour qu'il devînt le père de la mère de votre Fils, faites, nous vous en prions, que nous éprouvions sans cesse les effets de la protection de celui dont nous célébrons la fête. Par le même N.-S. J.-C.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Si l'Octave de l'Assomption coïncidait avec la Fête de saint Joachim, on ferait d'abord Mémoire de l'Octave par les Oraisons de la Fête, p. 967, *puis du Dimanche occurrent, et (aux Messes basses seulement) des saints Martyrs Timothée, etc., p.* 989.

Epître de la Messe Os justi, *p.* 495.

Graduel. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi. ℣. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Alleluia, alleluia. ℣. O Joachim, sancte conjux Annæ, pater almæ Virginis, hic famulis confer salutis opem. Alleluia.

Initium sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 1.

LIBER generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. A-

Graduel. Il a répandu libéralement ses biens dans le sein des pauvres; sa justice demeure dans tous les siècles. ℣. Sa postérité sera puissante sur la terre : la race des justes sera bénie.

Alleluia, alleluia. ℣. O saint Joachim, bienheureux époux de sainte Anne, père de la glorieuse Vierge Marie, accordez à vos serviteurs les secours qui doivent les sauver. Alleluia.

Commencement du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 1er.

GÉNÉALOGIE de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham en-

gendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra, de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra, de Rahab, Booz. Booz engendra, de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Jessé engendra David, qui fut roi. Le roi David engendra Salomon de celle qui avait été femme d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. Asa engendra Josaphat.

braham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. David autem rex genuit

Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Aza. Aza autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in transmi-

Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassès. Manassès engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, vers le temps où les Juifs furent transportés à Babylone; et depuis l'époque de la transmigration à Babylone, Jéchonias engendra Sala thiel. Salathiel engendraZorobabel.Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Éliacim. Éliacim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim.

Achim engendra Éliud. Eliud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

gratione Babylonis. Et post transmigrationem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. — Credo.

Offertoire Gloria et honore, *p.* 411.

Secrète. Recevez, ô Dieu clément, le sacrifice offert à votre Majesté en l'honneur du saint Patriarche Joachim, père de la Vierge Marie, afin que, par son intercession, par celle de sa sainte épouse et de sa bienheureuse fille, nous méritions d'obtenir la rémission de tous

nos péchés et la gloire éternelle. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.
Communion Fidelis servus, *p.* 511.

Postcommunion. Accordez-nous, Dieu tout-puissant, par les sacrements que nous avons reçus et par les mérites et les prières du bienheureux Joachim, père de la Mère de votre Fils bien-aimé, Notre-Seigneur Jésus-Christ, le bonheur de recevoir votre grâce en ce monde et la gloire éternelle en l'autre. Par le même N.-S. J.-C.

A la fin de la Messe, on dit l'Évangile du Dimanche occurrent.

LE 16 AOUT

SAINT HYACINTHE, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492. A l'Hymne on dit Meruit supremos. — *Messe* Os justi, *p. 494, avec Mémoire de l'Assomption et de saint Laurent;* — Credo; — *Préface de la sainte Vierge, p. 239.*

LE 17 AOUT

L'OCTAVE DE SAINT LAURENT

Double.

L'Office comme le jour de la Fête, p. 953.

A LA MESSE. -- INTROIT

SEIGNEUR, vous avez mis mon cœur à l'épreuve, et vous l'avez visité durant la nuit : vous m'avez éprouvé par le feu, et vous n'avez point trouvé en moi d'iniquités. *Ps.* Seigneur, voyez la justice de ma cause ; écoutez ma prière. ℣. Gloire au Père. Seigneur.

PROBASTI, Domine, cor meum, et visitasti nocte : igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas. *Ps.* Exaudi, Domine, justitiam meam : intende deprecationem meam. ℣. Gloria Patri. Probasti.

Collecte. Réveillez dans votre Église, Seigneur, l'esprit que le bienheureux diacre saint Laurent a fait paraître, afin qu'en étant remplis, nous nous efforcions d'aimer ce qu'il a aimé, et de pratiquer ce qu'il a enseigné. Par N.-S.

Mémoire de l'Assomption, p. 967.

Épître de la Messe de la Fête, p. 955.

Graduel Gloria et honore, *p.* 402.

Alleluia, alleluia. ℣. Levita Laurentius bonum opus operatus est : qui per signum crucis cæcos illuminavit. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Le saint Lévite Laurent a fait une bonne œuvre ; il a rendu la vue à des aveugles par le signe de la croix Alleluia.

Évangile de la Messe de la Fête, p. 957. — Credo.

Offertoire In virtute tua, *p.* 505.

Secrète. Seigneur, que la sainte prière du bienheureux Laurent vous fasse agreer notre sacrifice, nous vous en conjurons par les mérites du saint dont nous célébrons la solennité. Par N.-S.

De l'Assomption, p. 972.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion Qui vult venire, *p.* 411.

Postcommunion. Nous vous prions, Dieu tout-puissant, par l'intercession du bienheureux Laurent, votre Martyr, d'étendre à jamais votre protection sur ceux que vous avez rassasiés de vos dons célestes. Par N.-S. J.-C.

De l'Assomption, p. 972.

LE 18 AOUT

SAINT AGAPIT, MARTYR

Ant. Iste sanctus ℣. Gloria et honore, *p.* 392.

Oraison. Que votre Église, ô mon Dieu, se réjouisse dans le ferme espoir que lui donne l'assistance du bienheureux Agapit, votre Martyr, et que, par sa glorieuse protection, elle persévère dans la fidélité et demeure dans la paix. Par N.-S. J.-C.

LE 19 AOUT

BIENHEUREUX URBAIN II

PAPE ET CONFESSEUR

Double.

Messe Statuit, *du Commun d'un Confesseur Pontife, p.* 465.

Collecte. Seigneur Jésus-Christ, qui avez accordé au bienheureux Pontife Urbain de combattre heureusement pour la liberté et l'honneur de votre Église et l'avez fortifié par la vertu de la croix, pour délivrer de la puissance des infidèles les monuments de votre vie mortelle et de votre passion ; accordez-nous,

par son intercession, de lutter sur la terre contre les ennemis de notre âme, afin que nous méritions de recevoir la récompense de la gloire éternelle. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de l'Assomption, *p.* 967.

Évangile Veillez, *de la Messe* Sacerdotes, *p.* 476.

Secrète. Nous vous offrons ces hosties d'apaisement, Seigneur, pour le triomphe de la foi chrétienne, afin que par l'intercession du bienheureux Urbain, votre Confesseur et Pontife, nous ayons la force de surmonter tous les ennemis de votre nom. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. Que l'esprit de force nous vienne, Seigneur, de ce banquet céleste, qui donna assez de vigueur au bienheureux Urbain pour s'élancer jusqu'à votre montagne sainte. Par N.-S.

LE 20 AOUT

SAINT BERNARD

CONFESSEUR ET DOCTEUR DE L'ÉGLISE

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *aux Ires et aux IIes Vêpres,*

à Magnificat, *Ant.* O Doctor optime, *p.* 484; *Messe* In medio Ecclesiæ, *p.* 484, *avec Mémoire de l'Assomption*, *p.* 967.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Eccli.*, 39.

Le juste veillera soigneusement dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur, qui l'a créé, et il priera en présence du Très-Haut. Il ouvrira la bouche pour prier, et il demandera pardon pour ses péchés. Car si le Seigneur le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et il louera le Seigneur dans la prière. Le Seigneur le dirigera par ses conseils et ses instructions ;

Lectio libri Sapientiæ. — *Eccli.*, 39.

Justus cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum, et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino : et ipse diriget consilium

ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in sæculum non delebitur. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur a generatione in generationem. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit ecclesia.

et lui, il méditera les secrets de Dieu. Il publiera lui-même les leçons qu'il a apprises, et il se glorifiera dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et elle ne sera jamais oubliée. Sa mémoire ne s'effacera pas, et son nom sera honoré de génération en génération. Les nations publieront sa sagesse, et on célébrera ses louanges dans les assemblées.

Credo.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

—⁂—

LE 21 AOUT

SAINTE JEANNE-FRANÇOISE FRÉMIOT DE CHANTAL, VEUVE

Double.

L'Office au Commun des saintes Femmes, p. 547; *Messe* Cognovi, *p.* 556, *avec les Oraisons suivantes ; Mémoire de l'Assomption, p.* 967; *Préface de la sainte Vierge, p.* 239.

Collecte. Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui avez embrasé de votre amour la bienheureuse Jeanne-Françoise; qui, dans tous les sentiers de la vie, l'avez douée d'une admirable force d'esprit pour suivre la voie de la perfection, et avez voulu par elle orner votre Église d'une nouvelle famille, accordez-nous, par ses mérites et ses prières, que, convaincus de notre faiblesse, mais confiants en votre force, nous surmontions, avec le secours de la divine grâce, tous les obstacles qui s'opposent à notre salut. Par N.-S. J.-C.

Secrète. Que cette hostie salutaire, nous vous en prions, Seigneur, nous anime de ce feu de votre amour qui enflammait le cœur de la bienheureuse

Jeanne-Françoise, et la consumait des ardeurs de l'éternelle charité.

Postcommunion. Répandez en nous, Seigneur, l'esprit de votre charité, et par l'intercession de la bienheureuse Jeanne-Françoise, faites que ceux que vous avez rassasiés du pain céleste méprisent les choses de la terre, et ne s'attachent, dans toute la pureté de leur cœur, qu'à vous, le seul Dieu. Par N.-S. J.-C.

LE 22 AOUT

L'OCTAVE DE L'ASSOMPTION

Double.

L'Office comme au jour de la Fête, p. 966 ; *avec Mémoire des saints Timothée, Hippolyte et Symphorien, Martyrs, Ant.* Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423.

(Voir la rubrique de S. Joachim, p. 976.)

A la Collecte. Accordez-nous, nous vous en prions, Seigneur, votre secours dans votre miséricorde, et, par l'intercession de vos glorieux Martyrs Timothée, Hippolyte et Symphorien, étendez sur nous une main secourable. Par N.-S.

A la Secrète. Que cette oblation, of-

ferte en l'honneur de vos Saints par le peuple qui vous est consacré, vous soit agréable, Seigneur, puisqu'il reconnaît avoir reçu par leurs mérites de puissants secours dans la tribulation. Par N.-S. J.-C.

A la Postcommunion. Rassasiés des dons de votre divine munificence, nous vous demandons, ô Seigneur notre Dieu, que, par l'intercession de vos bienheureux Martyrs Timothée, Hippolyte et Symphorien, nous vivions toujours dans la participation d'un si grand bienfait. Par N.-S. J.-C.

LE DIM. APRÈS L'OCT. DE L'ASSOMPTION

FÊTE DU S. CŒUR DE LA B.V. MARIE

Double majeur.

AUX Ires VÊPRES

Comme aux IIes Vêpres, excepté ce qui suit.

℣. Fille de Jérusalem, réjouissez-vous de tout votre Cœur ℟. Le Roi d'Israël, le Seigneur est avec vous.

℣. Exsulta in omni Corde, filia Jerusalem. ℟. Rex Israel, Dominus in medio tui.

A Magnificat.

Ant. Exsultavit Cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo, quia lætata sum in salutari tuo.

Ant. Mon Cœur a tressailli dans le Seigneur, et ma force s'est exaltée en mon Dieu, parce que je me suis réjouie dans votre salut.

A LA MESSE. — INTROIT

Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus : adducentur Regi virgines post eam, proximæ ejus afferentur tibi. *Ps.* Eructavit Cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. ℣. Gloria Patri. Omnis.

Toute la gloire de celle qui est la fille du Roi est au dedans d'elle-même, au milieu des franges d'or et des divers ornements dont elle est environnée : des vierges seront menées au Roi à sa suite, et l'on vous présentera, Seigneur, celles qui sont ses plus proches. *Ps.* Mon Cœur a produit une excellente parole : c'est au Roi que je consacre mes ouvrages. ℣. Gloire au Père. Toute.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, qui avez préparé dans le Cœur de la bienheureuse Vierge Marie une demeure digne de l'Esprit-Saint, accordez-nous, dans votre bonté, qu'après avoir célébré dévotement la fête de ce Cœur immaculé, nous vivions selon votre Cœur. Par N.-S. J.-C..., en l'unité du même Saint-Esprit.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Cant.*, 8.

PLACEZ-MOI comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras : car l'amour est fort comme la mort, et le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer ; ses lampes sont comme des lampes de feu et de flammes. Les grandes eaux n'ont pu éteindre la charité, et les fleuves ne l'étoufferont point.

Lectio libri Sapientiæ. — *Cant.*, 8.

PONE me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum : quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio : lampades ejus lampades ignis atque flammarum. Aquæ multæ non potuerunt exstinguere charitatem, nec

flumina obruent illam : si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

Quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour acquérir l'amour, il les mépriserait comme s'il n'avait rien donné.

Graduel. Nihil inquinatum in eam incurrit. Candor est lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis et imago bonitatis illius. ℣. Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

Graduel. On ne trouve pas en elle la moindre souillure. Elle est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté. ℣. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi, lui qui se nourrit parmi les lis.

Alleluia, alleluia. ℣. Magnificat anima mea Dominum : et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 2.

En ce temps-là, La mère de Jésus lui dit : Mon fils, pourquoi en avez-vous usé ainsi avec nous ? Voilà que nous vous cherchions, votre père et moi, étant tout affligés. Et il leur répondit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé aux choses qui regardent le service de mon Père ? Et ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Il s'en alla avec eux, et vint à Nazareth ; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 2.

In illo tempore : Dixit mater Jesu ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic ? Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te. Et ait ad illos : Quid est quod me quærebatis ? Nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt oportet me esse ? Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Nazareth : et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat

omnia verba hæc in Corde suo.

Cœur le souvenir de toutes ces choses.

Offertoire. Quia fecisti viriliter, et confortatum est Cor tuum, ideo et manus Domini confortavit te, et eris benedicta in æternum.

Offertoire. Parce que vous avez agi avec courage, et que votre Cœur a été plein de générosité, c'est pour cela que la main du Seigneur vous a fortifiée, et que vous serez bénie éternellement.

Secrète. Pendant que nous offrons, Seigneur, à votre Majesté l'Agneau sans tache, daignez allumer dans nos cœurs ce feu divin qui embrasa d'une manière ineffable le Cœur de la bienheureuse Vierge Marie. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge, p. 239.

Communion. Sub umbra illius quem desideraveram sedi, et fructus ejus dulcis gutturi meo.

Communion. Je me suis reposée à l'ombre de celui que j'avais tant désiré, et son fruit est doux à ma bouche.

Postcommunion. Soutenus de vos divins présents, Seigneur, nous vous

supplions humblement par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, dont nous venons d'honorer solennellement le Cœur immaculé, de faire qu'étant délivrés des dangers présents, nous parvenions à la joie de la vie éternelle Par N.-S. J.-C.

AUX IIes VÊPRES

Psaumes de l'Ordinaire de la sainte Vierge, *p.* 339.

Ant. 1. Entraînez-moi ; nous courrons après vous à l'odeur de vos parfums.

2. Mon bien-aimé me parle : Levez-vous, hâtez-vous, ma bien-aimée.

3. Soutenez-moi avec des fleurs, fortifiez-moi avec des fruits, parce que je languis d'amour.

4. Filles de Jérusalem, je vous conjure de ne point ré-

Ant. 1. Trahe me : post te curremus in odorem unguentorum tuorum.

2. Dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera, amica mea.

3. Fulcite me floribus ; stipate me malis, quia amore langueo.

4. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis dile-

ctam, quoadusque ipsa velit.

veiller ma bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle s'éveille elle-même.

5. Ego dormio, et Cor meum vigilat.

5. Je dors, et mon Cœur veille.

Capitule. Placez-moi comme un sceau sur votre Cœur, comme un sceau sur votre bras ; car l'amour est fort comme la mort, et le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer. Ses lampes sont des lampes de feu et de flammes.

Hymne Ave, maris stella, *p.* 345.

℣. Viam mandatorum tuorum cucurri. ℟. Cum dilatasti Cor meum.

℣. J'ai couru dans la voie de vos commandements. ℟. Quand vous avez dilaté mon Cœur.

A Magnificat.

Ant. Exsultavit Cor meum in Deo salutari meo : quia fecit mihi magna qui potens est.

Ant. Mon Cœur est ravi de joie en Dieu mon Sauveur : car le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses.

LE 23 AOUT

S. PHILIPPE BÉNITI, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Justus, *p.* 500.

Collecte. O Dieu, qui nous avez donné un modèle excellent d'humilité en la personne du bienheureux Philippe, votre Confesseur, accordez à vos serviteurs de mépriser, à son exemple, les biens de ce monde, et de chercher toujours les biens du ciel. Par N.-S. J.-C.

LE 24 AOUT

SAINT BARTHÉLEMI, APOTRE

Double de 2e classe.

L'Office au Commun des Apôtres, p. 368, *excepté ce qui suit.*

A LA MESSE.

Introït Mihi autem, *p.* 372.

Collecte. Dieu tout-puissant et éternel, qui nous inspirez une sainte joie dans la solennité de l'Apôtre saint Barthélemi, donnez, s'il vous plaît, à votre Église l'amour des vérités qui ont été

l'objet de sa foi, et la force d'annoncer les maximes qu'il a enseignées. Par N.-S.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. — *I Cor.*, 12.

FRATRES, Vos estis corpus Christi, et membra de membro. Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primum Apostolos, secundo Prophetas, tertio Doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetæ?

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens.— *Ch.* 12.

MES frères, Vous êtes le corps de Jésus-Christ et membres les uns des autres. Car Dieu a établi dans son Église, premièrement des Apôtres, secondement des Prophètes, troisièmement des Docteurs; ensuite ceux qui ont la vertu de faire des miracles, puis ceux qui ont la grâce de guérir les maladies, ceux qui ont le don d'assister les frères, ceux qui ont le don de gouverner, ceux qui ont le don de parler di-

verses langues, ceux qui ont le don de les interpréter. Tous sont-ils Apôtres? tous sont-ils Prophètes? tous sont-ils Docteurs? tous font-ils des miracles? tous ont-ils la grâce de guérir les maladies? tous parlent-ils plusieurs langues? tous ont-ils le don de les interpréter? Entre ces dons, désirez avec plus d'ardeur ceux qui sont plus excellents.

numquid omnes Doctores? numquid omnes virtutes? numquid omnes gratias habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur? Æmulamini autem charismata meliora.

Graduel Constitues, *p.* 373.

Alleluia alleluia. ℣. Le chœur glorieux des Apôtres vous loue, Seigneur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Te gloriosus Apostolorum chorus laudat, Domine. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 6.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 6.

En ce temps-là, Jésus se retira sur

In illo tempore: Exiit Jesus in

montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit): Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum et Joannem, Philippum et Bartholomæum, Matthæum et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes, et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor. Et descendens cum illis, et stetit in loco campestri, et turba

une montagne, où il passa la nuit en prière devant Dieu. Dès qu'il fut jour, il appela ses disciples, et en choisit douze parmi eux, auxquels il donna le nom d'Apôtres : Simon, qu'il surnomma Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi, Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon appelé le Zélé, Jude frère de Jacques, et Judas Iscariote, celui qui le trahit. Il descendit ensuite avec eux, et s'arrêta dans la plaine, accompagné de ses disciples et d'une grande multitude de peuple accourue de toute la Judée, de Jérusalem,

des bords de la mer, de Tyr et de Sidon, pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs en furent délivrés, et tout le peuple cherchait à le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

discipulorum ejus et multiudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis; qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur. Et omnis turba quærebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes. — Credo.

Offertoire. Vous avez merveilleusement honoré ceux qui vous aiment, Seigneur; vous leur avez donné une grande puissance.

Offertoire. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

Secrète. En célébrant la fête de saint Barthélemi, nous vous supplions, Seigneur, de nous accorder vos bienfaits par l'intercession de cet Apôtre, en mé-

moire duquel nous vous offrons des hosties de louange. Par N.-S. J.-C.

Préface des Apôtres, *p.* 241.

Communion Vos qui secuti, *p.* 374.

Postcommunion. Que la participation au gage sacré de notre rédemption éternelle, Seigneur, devienne pour nous, par l'intercession de votre Apôtre saint Barthélemi, un secours pour la vie présente et pour la vie future. Par N.-S.

Aux IIes Vêpres, Mémoire de saint Louis, Ant. Similabo eum, *p.* 494; ℣. Amavit eum, *p.* 464; *Oraison ci-après.*

LE 25 AOUT

SAINT LOUIS, ROI DE FRANCE

Double (en France).

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; *Messe* Os justi, *p.* 494, *excepté ce qui suit.*

Collecte. O Dieu, qui avez fait passer le roi saint Louis d'un règne temporel à la gloire du royaume éternel, faites, nous vous en prions, par son intercession et par ses mérites, que nous participions un jour avec lui à la gloire du Roi des rois, Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils. Qui, étant Dieu.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, Jésus proposa cette parabole à ses disciples : Un homme d'une grande naissance, sur le point de se rendre dans un pays éloigné pour prendre possession d'un royaume, et revenir ensuite, appela dix de ses serviteurs, leur donna dix marcs d'argent, et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à mon retour. Mais ses concitoyens, qui le haïssaient, firent partir aussitôt des députés après lui pour faire cette déclaration : Nous ne voulons point que cet

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiamini dum venio. Cives autem ejus oderant eum ; et miserunt legationem post illum, dicentes : Nolumus hunc regnare super nos. Et factum est ut rediret, accepto

regno, et jussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset. Venit autem primus, dicens : Domine, mna tua decem mnas acquisivit. Et ait illi : Euge, bone serve : quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates. Et alter venit, dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates. Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna. tua, quam habui re-

homme règne sur nous. Lui, cependant, après avoir pris possession de son royaume, revint et fit appeler les serviteurs auxquels il avait donné de l'argent, afin de savoir combien chacun avait gagné. Le premier qui se présenta lui dit : Seigneur, votre marc en a produit dix autres. Il répondit : Voilà qui est bien, bon serviteur : puisque vous avez été fidèle dans une chose peu importante, vous aurez le gouvernement de dix villes. Le second vint à son tour, et dit : Seigneur, votre marc en a produit cinq autres. Pour vous, lui répondit-il,

vous aurez le gouvernement de cinq villes. Il en vint un autre qui dit : Seigneur, voici votre marc, que j'ai conservé enveloppé dans un mouchoir : car je vous craignais, sachant que vous êtes un homme sévère, qui demandez ce que vous n'avez pas donné, et qui moissonnez où vous n'avez pas semé. Méchant serviteur, lui dit son maître, je vous condamne par votre propre bouche. Vous saviez que je suis un homme sévère, qui demande ce que je n'ai pas donné, et qui moissonne où je n'ai pas semé ; d'où vient donc que vous n'avez pas placé mon

positam in sudario : timui enim te, quia homo austerus es : tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti. Dicit ei : De ore tuo te judico, serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi : et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam? Et adstantibus dixit : Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet. Et dixerunt ei : Do-

mine, habet decem mnas. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ? Puis il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui ce marc d'argent, et donnez-le à celui qui en a dix. Ils lui répondirent : Seigneur, il en a déjà dix. Eh bien, leur dit-il, je vous déclare qu'on donnera à celui qui est riche, et il sera dans l'abondance ; mais pour celui qui est pauvre, on lui ôtera même ce qu'il a.

Secrète. Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que, comme le bienheureux Louis, votre Confesseur, méprisant les délices du monde, ne chercha à plaire qu'à Jésus-Christ, le vrai Roi, de même sa prière nous rende agréables à vos yeux. Par N.-S. J.-C.

Postcommunion. O Dieu, qui avez rendu votre Confesseur saint Louis illustre sur la terre et qui l'avez glorifié dans le ciel, établissez-le, nous vous en prions, le défenseur de votre Église. Par N.-S. J.-C.

LE 26 AOUT

S. ZÉPHYRIN, PAPE ET MARTYR

Simple.

Ant. Iste sanctus, ℣. Gloria et honore, *p.* 392.

Oraison. Faites, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que, nous réjouissant des mérites du bienheureux Zéphyrin, votre Martyr et Pontife, nous soyons instruits par ses exemples. Par N.-S. J.-C.

LE 27 AOUT

S. JOSEPH CALASANZ, CONF.

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492.

A LA MESSE. — INTROIT

Venez, mes enfants, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. *Ps.* Je bénirai le Seigneur en tout temps : sa louange

Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos. *Ps.* Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus

ejus in ore meo. ℣. Gloria Patri. Venite.

sera toujours dans ma bouche. ℣. Gloire. Venez.

Collecte. O Dieu, qui, par les mérites de saint Joseph, votre Confesseur, avez daigné donner à votre Église un nouveau secours pour former la jeunesse à la science et à la piété, faites, nous vous en prions, qu'aidés de son exemple et de son intercession, nous puissions agir et enseigner de manière à mériter les récompenses éternelles. Par.

Épître de la Messe In virtute tua, *p.* 407
Graduel Os justi, *p.* 503, Alleluia, Beatus vir, *p.* 496.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 18.

In illo tempore : Accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis, putas, major est in regno cœlorum? Et advocans Jesus parvu-

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 18.

En ce temps-là, Les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent : Qui, pensez-vous, sera le plus grand dans le royaume des cieux? Jésus, appelant un petit en-

fant, le mit au milieu d'eux, et leur dit : Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Celui donc qui se fera petit comme cet enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux. Et si quelqu'un reçoit en mon nom un petit enfant tel que celui-ci, c'est moi-même qu'il reçoit.

lum, statuit eum in medio eorum, et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cœlorum. Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

Offertoire. Le Seigneur a exaucé le désir des pauvres; votre oreille a entendu la préparation de leur cœur.

Offertoire. Desiderium pauperum exaudivit Dominus; præparationem cordis eorum audivit auris tua.

Secrète. Nous déposons ces dons sur

votre autel, Seigneur, afin qu'ils nous deviennent propices par les prières du grand Saint dont vous daignez nous faire ressentir la protection. Par N.-S.

Communion. Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium est enim regnum Dei.

Communion. Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les éloignez pas ; car le royaume des cieux appartient à ceux qui leur ressemblent.

Postcommunion. Sanctifiés par ce mystère du salut, nous vous conjurons, Seigneur, par l'intercession de saint Joseph, votre Confesseur, de nous accorder la grâce de faire sans cesse de nouveaux progrès dans la piété. Par N.-S. J.-C.

Aux IIes Vêpres, au Capitule, on commence l'Office de la Fête suivante avec Mémoire de saint Joseph Calasanz, Ant. Hic vir, ℣. Justum, *p.* 512; *Oraison* O Dieu, *p.* 1009; *et de saint Hermès, Martyr, Ant.* Iste sanctus, ℣. Gloria et honore, *p.* 392; *Oraison ci-après, p.* 1012.

LE 28 AOUT

SAINT AUGUSTIN, ÉVÊQUE

CONFESSEUR ET DOCTEUR DE L'ÉGLISE

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur Pontife, p. 460; aux Ires et aux IIes Vêpres, à Magnificat, *Ant* O Doctor optime, *p. 484. Messe* In medio Ecclesiæ, *p. 484, excepté ce qui suit.*

Collecte. Recevez favorablement nos supplications, Dieu tout-puissant, et puisque vous voulez bien nous permettre d'espérer en votre bonté, daignez, par l'intercession du bienheureux Augustin, votre Confesseur et Pontife, nous accorder les effets de votre miséricorde habituelle. Par N.-S. J.-C.

Mémoire de saint Hermès.

O Dieu, qui avez donné au bienheureux Hermès, votre Martyr, la vertu de constance dans les tourments, faites-nous la grâce de mépriser, pour l'amour de vous et à son exemple, les plaisirs du monde et de n'en point craindre les adversités. Par N.-S. J.-C.

Alleluia, alleluia. | Alleluia, alle-

luia. ℣. Inveni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum. Alleluia.

℣. J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte. Alleluia.

Mémoire de saint Hermès.

A la Secrète. Nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice de louange en mémoire de vos Saints; faites, nous vous en prions, que ce qui leur a procuré la gloire soit utile à notre salut. Par N.-S. J.-C.

A la Postcommunion. Comblés de vos bénédictions célestes, nous supplions votre miséricorde, Seigneur, par l'intercession du bienheureux Hermès, votre Martyr, de nous faire éprouver les effets salutaires de ce que nous avons accompli avec humilité. Par N.-S.

Vêpres de la Fête suivante.

LE 29 AOUT

LA DÉCOLLATION DE S. JEAN-BAPTISTE

Double majeur.

L'Office au Commun d'un Martyr, p. 389, *excepté ce qui suit.*

AUX Ires VÊPRES

Comme aux IIes Vêpres, *p.* 1020, *excepté :* ℣. Gloria et honore, *p.* 392.

A Magnificat.

Ant. Hérode envoya un garde avec ordre de trancher la tête à Jean-Baptiste dans la prison. Ses disciples, ayant appris sa mort, vinrent prendre son corps, et le mirent dans un tombeau.

Ant. Misso Herodes spiculatore, præcepit amputari caput Joannis in carcere. Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

Mémoire de saint** Augustin, Ant.* O Doctor optime, *p.* 484; *Oraison* Recevez, *p.* 1012; ***puis** de sainte Sabine, Martyre, Ant.* Simile est. ℣. Specie tua, *p.* 550; *Oraison de* ***la Messe Me exspectaverunt, *p.* 552.

A LA MESSE. — INTROIT

JE parlerai de vos ordonnances en présence des rois, et je ne serai pas confondu ; je méditerai vos ordonnances, qui font mes délices. *Ps.*

LOQUEBAR de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundebar : et meditabar in mandatis tuis, quæ

dilexi nimis. *Ps.* Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. ℣. Gloria Patri. Loquebar.

Il est bon de rendre gloire au Seigneur, et de chanter votre nom, ô Dieu très haut. ℣. Gloire au Père. Je parlerai.

Collecte. Daignez nous accorder, Seigneur, que cette sainte fête du bienheureux Jean-Baptiste, votre Précurseur et votre Martyr, nous obtienne des grâces efficaces de salut. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Mémoire de sainte Sabine, Oraison O Dieu, *p.* 552.

Lectio Jeremiæ Prophetæ. — *Cap.* 1.

In diebus illis : Factum est verbum Domini ad me, dicens : Accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad Juda omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie

Lecture du Prophète Jérémie. — *Ch.* 1.

En ces jours-là, Le Seigneur m'adressa la parole, et me dit : Ceignez vos reins, levez-vous, et dites à Juda tout ce que je vous ordonne. Ne redoutez pas de paraître devant eux; car je vous mettrai

en état de ne point craindre leur présence. Je vous établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme un mur d'airain sur toute la terre, pour résister aux rois de Juda, à ses princes, à ses prêtres et à son peuple. Ils combattront contre vous, mais ils ne triompheront pas, parce que je suis avec vous pour vous délivrer, dit le Seigneur.

eorum : nec enim timere te faciam vultum eorum. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super omnem terram, regibus Juda, principibus ejus et sacerdotibus, et populo terræ. Et bellabunt adversum te; et non prævalebunt, quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

Graduel Justus, *p.* 496.

Alleluia, alleluia. ℣. Le juste germera comme le lis, il fleurira éternellement devant le Seigneur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Justus germinabit sicut lilium, et florebit in æternum ante Dominum. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum. — *Cap.* 6.

In illo tempore : Misit Herodes, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi, fratris sui, quia duxerat eam. Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et

Suite du saint Évangile selon saint Marc. — *Ch.* 6.

En ce temps-là : Hérode envoya arrêter Jean, le fit enchaîner et mettre en prison, pour plaire à Hérodiade, femme de Philippe son frère, qu'il avait épousée ; car Jean disait à Hérode : Il ne vous est pas permis d'avoir pour épouse la femme de votre frère. C'est pour cela qu'Hérodiade lui tendait des piéges, et cherchait l'occasion de le faire mourir ; mais elle ne pouvait y réussir, parce qu'Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint. Il

avait même du respect pour lui, il se conduisait souvent d'après ses avis, et il l'écoutait volontiers. Enfin il se présenta une circonstance favorable : c'était le jour de la naissance d'Hérode, et il donnait un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes et aux principaux de la Galilée. La fille d'Hérodiade, y étant venue, dansa, et plut tellement à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, que le roi dit à cette jeune fille : Demandez-moi ce que vous voudrez, et je vous le donnerai. Il ajouta même avec serment : Tout

audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi : et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam? At illa

dixit : Caput Joannis Baptistæ. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ. Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare : sed misso spiculatore, præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere, et attulit caput ejus in disco : et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ. Quo audito, discipuli ejus

ce que vous me demanderez, je vous le donnerai, fût-ce même la moitié de mon royaume. Elle sortit donc et dit à sa mère : Que demanderai-je? La tête de Jean-Baptiste, répondit la mère. Aussitôt elle revint auprès du roi, et lui dit : Je veux que vous me donniez à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste. Le roi fut affligé de cette demande; néanmoins, à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la contrister, et il envoya un garde avec ordre d'apporter la tête de Jean-Baptiste dans

un bassin. Le garde lui coupa la tête dans la prison, l'apporta dans un bassin et la donna à la jeune fille, qui la donna elle-même à sa mère. Les disciples de Jean, ayant appris sa mort, vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.

venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

Offertoire In virtute, *p.* 505.

Secrète. Faites, Seigneur, que les dons que nous vous offrons pour honorer les souffrances de votre saint Martyr Jean-Baptiste deviennent, par ses mérites, utiles à notre salut. Par N.-S.

Mémoire de sainte Sabine, Recevez, Seigneur *en supprimant le mot* Vierge, *p.* 533.

Communion Posuisti, *p.* 405.

Postcommunion. Daignez, Seigneur, nous faire recueillir de cette fête de saint Jean-Baptiste la grâce de vénérer ce que représentent les sacrements augustes que nous avons reçus et de concevoir une sainte joie de leur réception. Par N.-S.

Mémoire de sainte Sabine, Seigneur notre Dieu, *en supprimant le mot* Vierge, *p.* 533.

AUX IIes VÊPRES

Les quatre premiers Psaumes du Dimanche, p. **275, *et le Psaume*** **Credidi, *p.*** **375.**

Ant. 1. Herodes enim tenuit et ligavit Joannem, et posuit in carcerem propter Herodiadem.

2. Domine mi rex, da mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

3. Puellæ saltanti imperavit mater : Nihil aliud petas, nisi caput Joannis.

4. Arguebat Herodem Joannes propter Herodiadem, quam tulerat fratri suo Philippo uxorem.

5. Da mihi in disco caput Joannis Baptistæ : et contristatus est rex propter jusjurandum.

Ant. 1. Hérode envoya arrêter Jean, le fit enchaîner et mettre en prison pour plaire à Hérodiade.

2. Seigneur mon roi, donnez-moi dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

3. La mère de la jeune danseuse lui dit : Ne demandez rien autre chose que la tête de Jean-Baptiste.

4. Jean reprochait à Hérode d'avoir épousé la femme de Philippe son frère.

5. Donnez-moi dans un bassin la tête de Jean-Baptiste : et le roi fut affligé à cause de son serment.

Capitule et Hymne du Commun d'un Martyr, p. 390.

℣. Le juste fleurira comme le palmier. ℟. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

℣. Justus ut palma florebit. ℟. Sicut cedrus Libani multiplicabitur.

A Magnificat.

Ant. Un roi incrédule envoya de cruels ministres de ses vengeances, et leur ordonna de couper la tête à Jean-Baptiste.

Ant. Misit rex incredulus ministros detestabiles, et amputari jussit caput Joannis Baptistæ.

Mémoire de sainte Rose de Lima, Ant. Veni sponsa, ℣. Specie tua, *p.* 516; *Oraison ci-après; ensuite des saints Félix et Adaucte, Martyrs, Ant.* Istorum est, ℣. Lætamini, *p.* 423; *Oraison ci-après.*

LE 30 AOUT

SAINTE ROSE DE LIMA, VIERGE

Double.

L'Office au Commun des Vierges, p. 513; *Messe* Dilexisti, *p.* 535.

Collecte. Dieu tout-puissant, dispensateur de tous les biens, qui avez pré-

venu de la rosée céleste de votre grâce la bienheureuse Rose, et qui l'avez fait briller dans les Indes de tout l'éclat de la pureté et de la patience, accordez à vos serviteurs de courir à l'odeur de ses parfums, afin qu'ils méritent de devenir eux-mêmes un jour la bonne odeur de Jésus-Christ, qui, étant Dieu, vit et règne.

Mémoire des saints Félix et Adaucte, Martyrs.

A la Collecte. Nous supplions humblement votre Majesté, Seigneur, de nous protéger toujours par l'intercession de vos Saints, dont la mémoire ne cesse de nous combler de joie. Par N.-S. J.-C.

A la Secrète. Jetez un regard favorable sur les oblations de votre peuple, Seigneur, et que ce sacrifice célébré avec piété en l'honneur de vos Saints lui soit utile pour le salut. Par N.-S. J.-C.

A la Postcommunion. Comblés de vos dons sacrés, nous vous demandons, Seigneur, par l'intercession de vos Saints, de persévérer à vous rendre les

actions de grâces qui vous sont dues. Par N.-S. J.-C.

Aux IIes Vêpres, au Capitule on commence l'Office de la Fête suivante, avec Mémoire de sainte Rose de Lima.

LE 31 AOUT

S. RAYMOND NONNAT, CONFESSEUR

Double.

L'Office au Commun d'un Confesseur non Pontife, p. 492; Messe Os justi, *p. 494.*

Collecte. O Dieu, qui avez rendu le bienheureux Raymond, votre Confesseur, admirable par son zèle à délivrer vos fidèles de la captivité des impies, accordez-nous, par son intercession, que, délivrés des liens du péché, nous accomplissions avec liberté d'esprit tout ce qui vous est agréable. Par N.-S.

LE 1er SEPTEMBRE

SAINT GILLES, ABBÉ

Double.

Mémoire par l'Ant. Similabo, *p.* 494; ℣. Amavit, *p.* 464; *Oraison de la Messe d'un Abbé, p.* 507; *puis Mémoire des douze Frères Martyrs, Ant.* Istorum est, ℣. Laetamini, *p.* 423; *Oraison* Que la couronne, *p.* 924.

LE 2 SEPTEMBRE

S. ÉTIENNE, ROI, CONFESSEUR.

Semidouble.

Mémoire par l'Ant. Similabo, *p.* 494, ℣. Amavit, *p.* 464.

Oraison. Dieu tout-puissant, accordez, s'il vous plaît, à votre Église que le bienheureux Étienne, votre Confesseur, qu'elle a eu pour propagateur de la foi tandis qu'il régnait sur la terre, soit son glorieux avocat dans le ciel. Par N.-S. J.-C.





LE LUNDI

MESSE VOTIVE DES SAINTS ANGES

INTROIT

BÉNISSEZ le Seigneur, vous tous ses Anges, puissants et remplis de force pour exécuter ses ordres, et toujours prêts à entendre la voix de ses commandements. *Ps.* O mon âme, bénissez le Seigneur, et que tout ce qui est en moi rende hommage à son saint nom. ℣. Gloire au Père. Bénissez.

BENEDICITE Dominum, omnes Angeli ejus, potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad audiendam vocem sermonum ejus. *Ps.* Benedic, anima mea, Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. ℣. Gloria Patri. Benedicite.

Collecte. O Dieu, qui réglez avec une sagesse infinie les différents ministères des Anges et des hommes, daignez nous

accorder pour protecteurs sur la terre ces esprits bienheureux, qui sans cesse, dans le ciel, vous entourent et vous servent. Par N.-S. J.-C.

Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli. — *Cap.* 5.

In diebus illis : Audivi vocem Angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum; et erat numerus eorum millia millium, dicentium voce magna : Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. Et omnem creatu-

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre saint Jean. — *Ch.* 5.

En ces jours-là, J'entendis autour du trône, des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'Anges; et il y en avait des milliers de milliers qui disaient à haute voix : L'Agneau qui a été mis à mort est digne de recevoir puissance, divinité, sagesse, force, honneur, gloire et bénédiction. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, dans la mer et dans

toute son étendue, qui disaient : A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles. Et les quatre animaux disaient : Ainsi soit-il. Et les vingt-quatre vieillards tombèrent prosternés, et adorèrent celui qui vit dans les siècles des siècles.

ram quæ in cœlo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo, omnes audivi dicentes : Sedenti in throno et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum. Et quatuor animalia dicebant : Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas, et adoraverunt viventem in sæcula sæculorum.

Graduel. Louez le Seigneur, habitants des cieux : louez-le du plus haut du firmament. ℣. Anges de Dieu, louez tous le Seigneur. Puissances célestes, louez toutes le Seigneur.

Alleluia, alleluia.

Graduel. Laudate Dominum de cœlis:laudate eum in excelsis.℣.Laudate eum, omnes Angeli ejus. Laudate eum, omnes Virtutes ejus.

Alleluia, alle-

luia. ℣. In conspectu Angelorum psallam tibi : adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 1.

In illo tempore : Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo : Ecce vere Israelita, in quo dolus non est. Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te. Respondit ei Nathanael, et ait :

℣. Je chanterai vos louanges en présence des Anges : je vous adorerai dans votre saint temple, et je louerai votre nom. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 1.

En ce temps-là, Jésus, voyant Nathanaël qui venait à lui, dit : Voici un vrai Israélite, dans lequel il n'y a point d'artifice. Nathanaël lui dit : D'où me connaissez-vous? Jésus lui répondit : Je vous ai vu avant que Philippe vous appelât, lorsque vous étiez sous le figuier. Nathanaël lui dit : Maître, vous êtes le Fils

de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël. Jésus lui répondit : Vous le croyez parce que je vous ai dit que je vous ai vu sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses. Et il ajouta : En vérité, en vérité je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, et les Anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel. Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his videbis. Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, et Angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

On ne dit pas le Credo.

Offertoire. Un Ange parut à côté de l'autel, tenant un encensoir d'or à la main; on lui donna une grande quantité de parfums, et la fumée de ces parfums monta jusqu'à Dieu.

Offertoire. Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua : et data sunt ei incensa multa, et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei.

Secrète. Nous vous offrons, Seigneur,

un sacrifice de louange, en vous suppliant très humblement de le recevoir avec bonté, en vertu des suffrages de vos saints Anges, et de le faire servir à notre salut. Par N.-S. J.-C.

Communion. Angeli, Archangeli, Throni et Dominationes, Principatus et Potestates, Virtutes cœlorum, Cherubim atque Seraphim, Dominum benedicite in æternum.

Communion. Anges, Archanges, Trônes et Dominations, Principautés et Puissances, Vertus des cieux, Chérubins et Séraphins, bénissez éternellement le Seigneur.

Postcommunion. Comblés, Seigneur, de vos bénédictions célestes, nous vous demandons humblement de nous faire sentir que ce que nous vous offrons dans notre fragilité nous devient utile par le secours de vos Anges et de vos Archanges. Par N.-S. J.-C.

LE MARDI

MESSE VOTIVE DES SAINTS APOTRES

Introït Mihi autem, *du Commun des Apôtres, p.* 372.

Collecte. O Dieu, qui, par vos bien-

heureux Apôtres, nous avez donné d'arriver à la connaissance de votre nom, accordez-nous de célébrer avec profit leur gloire éternelle, et, en la célébrant, d'acquérir de nouveaux mérites. Par.

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Éphésiens. — *Ch.* 4.

Mes frères, La grâce a été donnée à chacun de nous selon la mesure du don de Jésus-Christ. C'est pourquoi il est dit qu'en montant au ciel il a emmené captive la captivité même, et a répandu ses dons sur les hommes. Et pourquoi est-il dit qu'il est monté, sinon parce qu'il était descendu auparavant dans les lieux inférieurs de la terre? Celui qui est descendu est le même qui

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios. — *Cap.* 4.

Fratres : Unicuique nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Propter quod dicit : Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem : dedit dona hominibus. Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ? Qui descendit, ipse est et qui ascen-

dit super omnes cœlos, ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores, et doctores, ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi; donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi.

est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses; et c'est lui qui a fait les uns apôtres, les autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs, afin qu'ils travaillent à la perfection des saints, aux fonctions de leur ministère, à l'édification du corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une même foi et d'une même connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'un homme parfait, à la mesure de l'âge de la plénitude du Christ.

Graduel Constitues, *du Commun*. *p*. 373. *Évangile de la Messe* Os justi, *du Commun d'un Abbé*, *p*. 509. *On ne dit pas le* Credo. *Offertoire du Commun des Apôtres*, *p*. 374.

Secrète. En vénérant, Seigneur, la

gloire éternelle de vos saints Apôtres, nous vous demandons d'être purifiés par les saints mystères, afin de pouvoir la célébrer plus dignement. Par N.-S.

Préface des Apôtres, p. 241.
Communion du Commun, p. 374.

Postcommunion. Après avoir reçu les sacrements, nous vous demandons humblement, Seigneur, par l'intercession de vos saints Apôtres, que ce que nous venons d'accomplir en l'honneur de leur martyre nous soit un remède salutaire. Par N.-S. J.-C.

LE MERCREDI

MESSE VOTIVE DE SAINT JOSEPH

ÉPOUX DE LA B. V. MARIE, CONFESSEUR

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur est notre appui et notre protecteur : notre cœur se réjouira en lui, et nous espérerons en son saint nom. *Ps* Écoutez-

Adjutor et protector noster est Dominus : in eo lætabitur cor nostrum, et in nomine sancto ejus sperabimus. *Ps.*

Qui regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph. ℣. Gloria Patri. Adjutor.

nous, ô Dieu conducteur d'Israël, vous qui conduisez comme un troupeau les enfants de Joseph ! ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Collecte. O Dieu, qui, par une providence ineffable, avez daigné choisir le bienheureux Joseph pour être l'époux de votre très sainte Mère, faites, nous vous en supplions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur dans le ciel celui que nous vénérons comme notre protecteur sur la terre. Vous qui, étant Dieu, vivez.

Lectio libri Genesis. — *Cap.* 49.

Filius accrescens Joseph, filius accrescens, et decorus aspectu : filiæ discurrerunt super murum. Sed exasperaverunt eum, et jurgati sunt, inviderunt-

Lecture du livre de la Genèse. — *Ch.* 49.

Joseph va toujours croissant en vertu et en beauté : les filles d'Israël ont couru sur la muraille pour le voir. Mais ceux qui étaient armés de dards l'ont exaspéré par des pa-

roles aigres, l'ont querellé et lui ont porté envie. Il a mis son arc et sa confiance dans le Très-Fort, et les chaînes de ses mains et de ses bras ont été rompues par la main du Dieu tout-puissant de Jacob, et il est sorti de là pour être le pasteur et la force d'Israël. Le Dieu de votre père sera votre protecteur, et le Tout-Puissant vous comblera de bénédictions du haut du ciel, des bénédictions de la terre, des bénédictions du lait des mamelles et du fruit des entrailles. Les bénédictions que vous donne votre père surpassent celles qu'il a reçues de ses pères ; elles du-

que illi habentes jacula. Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum, et manuum illius per manus potentis Jacob : inde pastor egressus est, lapis Israel. Deus patris tui erit adjutor tuus, et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus cœli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ. Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus, donec veniret Desiderium collium æternorum : fiant

in capite Joseph, et in vertice Nazaræi inter fratres suos.

reront jusqu'à ce que vienne le Désir des collines éternelles. Que ces bénédictions se répandent sur la tête de Joseph, et sur la tête de celui qui est comme un Nazaréen entre ses frères.

Graduel. Domine, prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. ℣. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum sæculi.

Graduel. Vous l'avez prévenu, Seigneur, de vos plus douces bénédictions; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. ℣. Il vous a demandé la vie, et vous lui avez donné une suite de jours qui s'étendront dans les siècles éternels.

Alleluia alleluia. ℣. Fac nos innocuam, Joseph, decurrere vitam : sitque tuo semper tuta patrocinio. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Que votre protection, bienheureux Joseph, nous fasse passer notre vie dans l'innocence et dans une sécurité constante. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 3.

En ce temps-là, Pendant que tout le peuple recevait le baptême, Jésus fut aussi baptisé par Jean ; et comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit, et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle semblable à une colombe, et on entendit cette voix du ciel qui disait : Vous êtes mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. Jésus avait alors environ trente ans, et on le croyait fils de Joseph.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 3.

In illo tempore : Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato et orante, apertum est cœlum : et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum : et vox de cœlo facta est : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, et putabatur filius Joseph.

On ne dit pas le Credo.

Offertoire. Jéru-

Offertoire. Lau-

da, Jerusalem, Dominum, quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.

salem, louez le Seigneur; car il a fortifié les barrières de vos portes, il a béni les enfants nés au milieu de vous.

Secrète. Soutenus par la protection de l'Époux de votre très sainte Mère, nous supplions votre clémence, Seigneur, d'inspirer à nos cœurs le mépris de toutes les choses de la terre, et un parfait amour pour vous, le vrai Dieu. Qui vivez et régnez.

Communion. Jacob autem genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

Communion. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

Postcommunion. Fortifiés à la source de vos dons sacrés, nous vous prions, Seigneur notre Dieu, après nous avoir fait jouir de la protection de saint Joseph, de nous faire participer, par son intercession et par ses mérites, à la gloire céleste. Par N.-S. J.-C.

LE JEUDI

MESSE VOTIVE DU SAINT SACREMENT

Messe Cibavit eos, *de la Fête du saint Sacrement, p.* 579. *On ne dit pas le* Credo. — *Préface de la Nativité, p.* 227.

LE VENDREDI

MESSE VOTIVE DE LA PASSION DE N.-S. J.-C.

A LA MESSE. — INTROIT

Le Seigneur Jésus-Christ s'est humilié jusqu'à la mort, et à la mort de la croix : c'est pourquoi Dieu l'a élevé et lui a donné un nom au-dessus de tout nom. *Ps.* Je chanterai à jamais les miséricordes du Seigneur, de génération en génération. ℣. Gloire au Père. Le Seigneur.

Humiliavit semetipsum Dominus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen quod est super omne nomen. *Ps.* Misericordias Domini in æternum cantabo, in generationem et generationem. ℣. Gloria Patri. Humiliavit.

Collecte. Seigneur Jésus-Christ, qui avez quitté le sein du Père pour descendre du ciel sur la terre et répandre votre sang précieux en rémission de nos péchés, nous vous demandons avec humilité qu'au jour du jugement nous soyons placés à votre droite, et nous méritions d'entendre ces paroles : Venez, les bénis. Vous qui vivez.

Lectio Zachariæ Prophetæ. — *Cap.* 12 *et* 13.

Hæc dicit Dominus : Effundam super domum David, et super habitatores Jerusalem, spiritum gratiæ et precum : et aspicient ad me, quem confixerunt : et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeni-

Lecture du Prophète Zacharie. — *Ch.* 12 *et* 13.

Voici ce que dit le Seigneur : Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâces et de prières : ils jetteront les yeux sur moi après m'avoir percé : ils pleureront sur moi comme sur un fils unique, et ils s'abandonneront à la douleur comme à la mort d'un premier-

né. En ce jour, il y aura un grand deuil à Jérusalem, et on dira : Quelles sont ces plaies au milieu de vos mains ? Et il dira : Je les ai reçues de la main de ceux qui m'aimaient. O épée, lève-toi sur mon pasteur et sur l'homme qui se tient à mon côté, dit le Seigneur des armées; frappe le pasteur, et les brebis seront dispersées, dit le Seigneur tout-puissant.

ti. In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, et dicetur : Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum ? Et dicet : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me. Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum. Percute pastorem, et dispergentur oves, ait Dominus omnipotens.

Graduel. Mon cœur a attendu les outrages et la douleur : j'ai attendu quelqu'un qui compatît à mes maux, et nul n'est venu ! J'ai cher-

Graduel. Improperium exspectavit cor meum, et miseriam : et sustinui qui simul mecum contristaretur, et non fuit :

consolantem me quæsivi, et non inveni. ℣. Dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

Alleluia, alleluia. ℣. Ave, Rex noster; tu solus nostros es miseratus errores : Patri obediens, ductus es ad crucifigendum, ut agnus mansuetus ad occisionem. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Sciens Jesus quia omnia con-

ché un consolateur, et je ne l'ai point trouvé. ℣. Ils m'ont donné pour nourriture du fiel, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

Alleluia, alleluia. ℣. Nous vous saluons, ô vous notre Roi : vous seul avez eu pitié de nos misères : obéissant à votre Père, vous avez été traîné au supplice de la croix, comme un agneau plein de douceur est conduit à la mort. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, Jésus sachant que tout était accompli,

afin d'accomplir aussi l'Écriture, dit : J'ai soif. Il y avait là un vase plein de vinaigre. Des soldats, attachant à de l'hysope une éponge pleine de vinaigre, la présentèrent à sa bouche. Jésus, ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit. Or les Juifs, comme ce jour était la veille du Sabbat, afin que les corps ne demeurassent pas en croix durant le Sabbat, car ce jour du Sabbat était grand, demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. Des soldats vinrent donc, et ils rompirent les jam-

summata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit : Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum. Judæi ergo (quoniam Parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tolleren-

tur. Venerunt ergo milites : et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura : sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit, et verum est testimonium ejus.

bes du premier et de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Mais, arrivés à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable.

Offertoire. Insurrexerunt in me viri iniqui : absque misericordia quæsierunt me interficere, et non pepercerunt in faciem meam spue-

Offertoire. Des hommes injustes se sont élevés contre moi ; sans pitié, ils ont cherché à me faire mourir ; ils n'ont pas craint de me cracher au visage ;

ils m'ont percé de leurs lances, et tous mes os ont été ébranlés.

re:lanceis suis vulneraverunt me, et concussa sunt omnia ossa mea.

Secrète. Que le sacrifice qui vous est offert, Seigneur, nous soit toujours, par les mérites de la passion de votre Fils, un principe de vie et de force. Lui qui, étant Dieu.

Préface de la Croix, p. 231.

Communion. Ils ont percé mes mains et mes pieds : ils ont compté tous mes os.

Communion. Foderunt manus meas et pedes meos : dinumeraverunt omnia ossa mea.

Postcommunion. Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, à la sixième heure, êtes monté pour la rédemption du monde sur le gibet de la croix, et qui avez versé votre sang précieux pour la rémission de nos péchés, nous vous supplions humblement de nous procurer, après notre mort, la joie d'entrer dans le paradis. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez.

LE SAMEDI

MESSE VOTIVE

DE L'IMMACULÉE CONCEPTION

DE LA B. V. M.

A LA MESSE. — INTROIT

Gaudens gaudebo in Domino, et exsultabit anima mea in Deo meo : quia induit me vestimentis salutis ; et indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsam ornatam monilibus suis. *Ps.* Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me. ℣. Gloria Patri. Gaudens.

Je me réjouirai avec effusion de joie dans le Seigneur, et mon âme sera ravie d'allégresse dans mon Dieu ; parce qu'il m'a revêtue des vêtements du salut, et qu'il m'a entourée des ornements de la justice, comme une épouse parée de tous ses joyaux. *Ps.* Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez prise sous votre protection, et que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir à mon sujet. ℣. Gloire au Père. Je me réjouirai.

Collecte. O Dieu, qui, par l'Immaculée Conception de la bienheureuse Vierge, avez préparé à votre Fils une demeure digne de lui, nous vous en supplions, vous qui, en prévision de la mort de Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'avez préservée de toute tache, accordez-nous, par son intercession, la grâce de parvenir jusqu'à vous purifiés de tout péché. Par le même N.-S. J.-C.

Lecture du livre de la Sagesse. — *Prov.*, 8.

LE Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies ; j'étais avant qu'il formât aucune créature. Je suis de toute éternité, avant que la terre fût créée. Les abîmes n'étaient pas encore, et déjà j'étais conçue ; les fontaines n'étaient pas encore sorties de la terre ; la pesante masse des

Lectio libri Sapientiæ. — *Prov.*, 8.

DOMINUS possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis, antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram ; necdum fontes aquarum eruperant,

necdum montes gravi mole constiterant; ante colles ego parturiebar : adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ. Quando præparabat cœlos, aderam : quando certa lege et gyro vallabat abyssos : quando æthera firmabat rursum, et librabat fontes aquarum : quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos : quando appendebat fundamenta terræ : cum eo eram cuncta componens, et dele-

montagnes n'était pas encore formée; j'étais enfantée avant les collines. Il n'avait créé ni la terre ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses pôles. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente; lorsqu'il environnait les abîmes de leurs bornes, et qu'il leur prescrivait une loi inviolable; lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et lorsqu'il donnait leur équilibre aux eaux des fontaines; lorsqu'il renfermait la mer dans ses limites, et lorsqu'il imposait une loi aux eaux afin qu'elles ne passassent point leurs bornes, lorsqu'il posait les fon-

dements de la terre, j'étais avec lui, et je réglais toutes choses. J'étais chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui, me jouant dans le monde; mes délices sont d'être avec les enfants des hommes. Écoutez-moi donc maintenant, mes enfants. Heureux ceux qui gardent mes voies. Écoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez point. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient à ma porte. Celui qui m'aura trouvée trouvera la vie, et il puisera le salut dans la bonté du Seigneur.

ctabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore, ludens in orbe terrarum: et deliciæ meæ esse cum filiis hominum. Nunc ergo, filii, audite me. Beati qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino.

Graduel. Le Seigneur Dieu, le Très-

Graduel. Benedicta es tu, Virgo

Maria, a Domino Deo excelso, præ omnibus mulieribus super terram. ℣. Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri.

Haut vous a bénie par-dessus toutes les femmes de la terre. ℣. Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple.

Alleluia, alleluia. ℣. Tota pulchra es, Maria, et macula originalis non est in te. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Vous êtes toute belle, ô Marie, et la tache originelle n'est point en vous. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. — *Cap.* 1.

Suite du saint Évangile selon saint Luc. — *Ch.* 1er.

In illo tempore : Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Jo-

En ce temps-là, L'Ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une Vierge qu'un homme de la maison de David nommé Joseph avait épousée,

et cette Vierge s'appelait Marie. L'Ange, étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : Je vous salue, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre toutes les femmes.

seph, de domo David ; et nomen Virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena ; Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus.

On ne dit pas le Credo.

Offertoire. Je vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre toutes les femmes.

Offertoire. Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus.

Secrète. Recevez, Seigneur, cette hostie salutaire que nous vous offrons en la commémoraison de l'Immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie, et comme nous confessons que, prévenue de votre grâce, elle a été exempte de toute souillure, faites que nous soyons, par son intercession, délivrés de toute faute. Par N.-S. J.-C.

Préface de la sainte Vierge (Et te in Conceptione immaculata), *p.* 239.

Communion. Gloriosa dicta sunt de te, Maria, quia fecit tibi magna qui potens est.

Communion. Des merveilles ont été dites de vous, ô Marie, parce que le Tout-Puissant a fait en vous de grandes choses.

Postcommunion. Que les Sacrements que nous venons de recevoir, Seigneur notre Dieu, réparent en nous les blessures de cette faute dont vous avez merveilleusement préservé l'Immaculée Conception de la bienheureuse Marie. Par N.-S. J.-C.

MESSE VOTIVE DU SAINT-ESPRIT

INTROIT

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, et hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis. *Ps.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant qui ode-

L'Esprit du Seigneur remplit l'univers entier ; et comme il connaît tout, il sait aussi parler de tout. *Ps.* Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés ; que ceux qui le haïssent

fuient loin de lui. ℣. Gloire au Père. L'Esprit du Seigneur.

runt eum, a facie ejus. ℣. Gloria Patri. Spiritus Domini.

Collecte. O Dieu, qui avez instruit les cœurs de vos fidèles par la lumière du Saint-Esprit, donnez-nous par ce même Esprit la connaissance et l'amour de la justice, et faites qu'il nous remplisse toujours de ses divines consolations. Par N.-S. J.-C..., en l'unité du même.

Lecture des Actes des Apôtres. — *Ch.* 8.

En ces jours-là, Les disciples qui étaient à Jérusalem, ayant appris que les habitants de Samarie avaient reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant arrivés, prièrent pour eux afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit. Car il n'était encore descendu sur

Lectio Actuum Apostolorum.— *Cap.* 8.

In diebus illis : Cum audissent Apostoli qui erant Jerosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem. Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum. Nondum enim in

quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.

aucun d'eux ; mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. Ils leur imposèrent alors les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

Graduel. Beata gens cujus est Dominus Deus eorum : populus quem elegit Dominus in hæreditatem sibi. ℣. Verbo Domini cœli firmati sunt, et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Graduel. Heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu, le peuple que le Seigneur a choisi pour son héritage. ℣. La parole du Seigneur a affermi les cieux, et le souffle de sa bouche a produit toute leur vertu.

Alleluia, alleluia. ℣. Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

Alleluia, alleluia. ℣. Venez, Esprit-Saint, remplissez les cœurs de vos fidèles, et embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 14.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles ; et la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais du Père, qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses pendant que je demeurais avec vous; mais le Consolateur, l'Esprit-Saint, que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes cho-

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 14.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine

meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat : ut cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim prin-

ses, et vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, qu'il ne craigne pas. Vous m'avez entendu dire : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais à mon Père, car mon Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant, avant que la chose arrive, afin que vous croyiez quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai pas plus longtemps avec vous; car voilà le prince de

ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que je fais ce que mon Père m'a ordonné.

Offertoire. Confirmez, ô mon Dieu, ce que vous avez fait en nous. Les rois viendront à Jérusalem vous offrir des présents dans votre temple.

ceps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

Offertoire. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. A templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

Secrète. Daignez, Seigneur, sanctifier les dons que nous vous offrons, et purifiez nos cœurs par la lumière du Saint-Esprit. Par N.-S J.-C..., en l'unité du même.

Préface propre, p. 236.

Communion. On entendit tout à coup, dans le lieu où les disciples étaient réunis, comme le bruit d'un vent impétueux

Communion. Factus est repente de cœlo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, ubi

erant sedentes, alleluia : et repleti sunt omnes Spiritu sancto, loquentes magnalia Dei.

venu du ciel, alleluia : et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils racontaient les merveilles de Dieu.

Postcommunion. Que l'effusion de votre Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs et les rende féconds en les pénétrant de la céleste rosée. Par N.-S. J.-C...., en l'unité du même Saint-Esprit.





MESSE POUR UN MARIAGE

INTROIT

QUE le Dieu d'Israël vous unisse, et que lui-même soit avec vous, lui qui a eu pitié de deux enfants uniques : faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus. *Ps.* Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, et qui marchent dans ses voies. ℣. Gloire. Que.

DEUS Israel conjungat vos, et ipse sit vobiscum, qui misertus est duobus unicis : et nunc, Domine, fac eos plenius benedicere te. *Ps.* Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus. ℣. Gloria Patri. Deus Israel.

Collecte. Exaucez-nous, Dieu tout-puissant et miséricordieux, afin que ce

qui se fait par notre ministère reçoive son accomplissement de votre bénédiction. Par N.-S. J.-C.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Ephesios. — *Cap.* 5.

FRATRES, Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino : quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiæ : ipse Salvator corporis ejus. Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus. Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans la-

Lecture de l'Épître de l'Apôtre saint Paul aux Éphésiens. — *Ch.* 5.

MES frères, Que les femmes soient soumises à leurs maris comme au Seigneur ; car le mari est le chef de la femme, comme Jésus-Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, dont il est aussi le Sauveur. Comme donc l'Église est soumise à Jésus-Christ, les femmes doivent aussi être soumises en tout à leurs maris. Et vous, maris, aimez vos femmes comme Jésus-Christ a aimé l'Église, et s'est li-

vré lui-même à la mort pour elle, afin de la sanctifier en la purifiant dans le baptême de l'eau par la parole de vie, pour la faire paraître devant lui pleine de gloire, n'ayant ni tache ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et sans aucun défaut. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même : car nul ne hait sa propre chair, mais il la nourrit et l'entretient, comme Jésus-Christ agit envers l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps, formés de sa chair et de ses os.

vacro aquæ in verbo vitæ, ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. Ita et viri debent diligere uxores suas et corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit. Nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam : quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus, et de ossibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem et ma-

trem suam, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una. Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in Ecclesia. Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat, uxor autem timeat virum suum.

C'est pourquoi l'homme abandonnera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront tous deux une même chair. Ce sacrement est grand, je dis en Jésus-Christ et en l'Église. Que chacun de vous aime donc sa femme comme lui-même, et que la femme craigne et res pecte son mari.

Graduel. Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuæ. ℣. Filii tui sicut novellæ olivarum in circuitu mensæ tuæ.

Graduel. Votre femme sera, dans l'intérieur de votre maison, comme une vigne fertile. ℣. Vos enfants seront, autour de votre table, comme de jeunes plants d'oliviers.

Alleluia, alleluia. ℣. Mittat vobis Dominus

Alleluia, alleluia. ℣. Que le Seigneur vous envoie son se-

cours de son sanctuaire, et qu'il veille sur vous du haut de Sion. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu. — *Ch.* 19.

En ce temps-là, Des pharisiens vinrent à Jésus pour le tenter, et lui dirent : Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit ? Il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui a créé l'homme, créa au commencement l'homme et la femme, et qu'il dit : Pour cette raison, l'homme abandonnera son père et sa mère, s'attachera à sa femme, et

auxilium de sancto, et de Sion tueatur vos. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. — *Cap.* 19.

In illo tempore : Accesserunt ad Jesum pharisæi tentantes eum, et dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa ? Qui respondens, ait eis : Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos ? et dixit : Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxo-

ri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Offertoire. In te speravi, Domine, dixi : Tu es Deus meus : in manibus tuis tempora mea.

ils seront tous deux une même chair? Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni.

Offertoire. J'ai espéré en vous, Seigneur; je vous ai dit : Vous êtes mon Dieu, mon sort est entre vos mains.

Secrète. Daignez recevoir, Seigneur, les dons que nous vous offrons pour le lien sacré du mariage, et comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, soyez-en aussi l'arbitre. Par N.-S. J.-C.

Le Célébrant (s'il doit la donner) récite sur les Epoux, après le Pater, *la bénédiction suivante.*

Oraison. Laissez-vous fléchir par nos prières, Seigneur, et accompagnez de votre grâce le sacrement que vous avez institué pour la propagation du genre humain, afin que votre assistance conserve ce qu'unit votre autorité. Par N.-S. J.-C.

Oraison. O Dieu, qui, par votre puissance, avez créé de rien tout l'univers; qui, dès le commencement du monde, après avoir fait l'homme à votre image, lui avez donné, pour être son aide inséparable, la femme, que vous avez formée de lui-même, afin de nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qu'il vous a plu d'unir : ô Dieu, qui avez consacré le mariage par un mystère si précieux, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jésus-Christ et de son Église : ô Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, et qui donnez à leur union intime la seule bénédiction dont nous n'ayons été dépouillés ni par la punition du péché originel, ni par la sentence du déluge : regardez d'un œil favorable votre servante, qui, devant être unie à un époux, implore votre protection. Faites que son joug soit un joug d'amour et de paix; faites que, chaste et fidèle, elle se marie en Jésus-Christ, qu'elle suive toujours l'exemple des saintes femmes; qu'elle soit aimable pour son mari comme Rachel, sage comme Rebecca; qu'elle jouisse d'une

longue vie, et qu'elle soit fidèle comme Sara. Que l'auteur du péché ne trouve rien en elle qui soit de lui; qu'elle demeure ferme dans la foi et dans l'observance de vos commandements, afin qu'uniquement attachée à son mari, elle ne souille le lit nuptial par aucun commerce illégitime; que, pour fortifier sa faiblesse, elle ait une vie toujours réglée. Que sa pudeur lui mérite le respect; qu'elle s'instruise de ses devoirs dans la doctrine toute céleste de Jésus-Christ; qu'elle obtienne de vous une heureuse fécondité; que sa vie soit pure et irréprochable, et qu'elle parvienne au repos des Saints dans le royaume du ciel. Faites, Seigneur, qu'ils voient tous deux les enfants de leurs enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, et qu'ils arrivent à une heureuse vieillesse. Par le même N.-S. J.-C.

Communion. Ecce sic benedicetur omnis homo qui timet Dominum, et videas filios filiorum tuo-	*Communion.* Ainsi sera béni l'homme qui craint le Seigneur; puissiez-vous voir les enfants de vos enfants, et la

paix dans Israël.	rum : pax super Israel.

Postcommunion. Daignez, Dieu tout-puissant, accompagner des faveurs de votre bonté ce que vous avez établi par votre providence, et conserver dans une longue paix ceux que vous unissez par un lien légitime. Par N.-S. J.-C.

Après Ite, Missa est, *le Prêtre dit, tourné vers les Epoux :*

QUE le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, soit avec vous, et qu'il répande en vous sa bénédiction, afin que vous voyiez les enfants de vos enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération, et que vous possédiez ensuite la vie éternelle, par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Qui, étant Dieu, vit et règne avec le Père et le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. ℟. Ainsi soit-il.





MESSE DE L'ENTERREMENT

A LA MESSE. — INTROIT

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. *Ps.* Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet. — Requiem æternam dona eis.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. *Ps.* C'est à vous, Seigneur, qu'il convient d'adresser nos hymnes dans Sion, et d'offrir nos vœux dans Jérusalem : exaucez ma prière ; toute créature doit venir à vous.—Donnez-leur, Seigneur.

Collecte. O Dieu, dont un des attri-

buts est de pardonner et de faire miséricorde, nous vous implorons humblement pour l'âme de votre serviteur (servante) *N.*, que vous avez enlevée aujourd'hui au siècle présent; ne la livrez pas, Seigneur, au pouvoir de l'ennemi, et ne l'oubliez pas à jamais; mais daignez ordonner à vos saints Anges de la recevoir et de l'introduire dans la céleste patrie, afin qu'après avoir cru et espéré en vous, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais elle goûte les joies éternelles. Par N.-S. J.-C.

Lecture de la 1re Épître de l'Apôtre saint Paul aux Thessaloniciens. — *Ch. 4.*

Nous ne voulons pas, mes frères, que vous ignoriez ce qui regarde les morts, afin que vous ne vous abandonniez point à la tristesse, comme les autres hommes qui n'ont point d'espérance; car, si nous

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses. — *I Thess., 4.*

Fratres, Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et cæteri qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resur-

rexit : ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cœlo : et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui derelinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic

croyons que Jésus est mort et est ensuite ressuscité, nous devons aussi croire que Dieu réunira avec Jésus ceux qui seront morts en lui. Aussi nous vous déclarons, comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui sommes en vie et qui sommes réservés jusqu'à son avènement, nous ne préviendrons point ceux qui sont morts; car, dès que le signal aura été donné par la voix de l'Archange et par la trompette de Dieu, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui seront morts en Jésus-Christ ressusciteront les premiers : ensuite nous qui sommes en

vie et qui serons demeurés jusqu'alors, nous serons enlevés avec eux sur les nuées, pour aller dans les airs au-devant de Jésus-Christ, et ensuite nous serons éternellement avec le Seigneur. Consolez-vous donc les uns les autres par ces vérités.

semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

Graduel. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; et que la lumière éternelle les éclaire. ℣. La mémoire du juste sera éternelle, il ne craindra pas les mauvais discours des hommes.

Graduel. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. ℣. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Trait. Délivrez, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. ℣. Et faites, par le secours de votre grâce, qu'ils méritent d'éviter le

Trait. Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. ℣. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere

judicium ultionis. ℣. Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

jugement de vengeance. ℣. Et qu'ils jouissent de la béatitude de la lumière éternelle.

PROSE

Dies iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Jour de colère, jour terrible, où l'univers sera réduit en cendres, selon les oracles de David et les prédictions de la Sibylle.

Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Quelle sera la terreur des hommes, lorsque le souverain Juge viendra scruter toutes leurs actions!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Le son éclatant de la trompette réveillera les morts au fond du sépulcre, et les rassemblera tous devant le trône du Seigneur.

Mors stupebit et natura,

La nature et la mort seront dans l'ef-

froi, quand l'homme ressuscitera pour répondre à son Juge.

On présentera un livre qui contient tout ce qui doit être la matière du jugement du monde.

Quand le juge sera assis sur son tribunal, tout ce qui était caché sera révélé ; aucun crime ne demeurera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux ? quel protecteur invoquerai-je, quand à peine le juste sera rassuré ?

O Roi dont la majesté est si redoutable, qui sauvez vos élus par une miséri-

Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Quid sum, miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,

Salva me, fons pietatis.	corde gratuite, sauvez-moi, ô source de toute bonté.
Recordare, Jesu pie, Quod sum causa tuæ viæ : Ne me perdas illa die.	Souvenez-vous, ô Jésus plein de douceur, que vous êtes descendu du ciel pour moi : ne me perdez pas en ce jour.
Quærens me, sedisti lassus; Redemisti crucem passus : Tantus labor non sit cassus.	Vous vous êtes épuisé de lassitude en me cherchant ; vous m'avez racheté par les souffrances de la croix : qu'un si grand travail ne soit pas sans fruit !
Juste Judex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.	O Juge qui punissez avec justice, accordez-moi le pardon de mes fautes avant le jour de votre jugement.
Ingemisco, tamquam reus : Culpa rubet vultus meus :	Coupable, je gémis ; la rougeur couvre mon front : que mes prières ob-

tiennent grâce, Seigneur.

Vous avez absous Marie Madeleine; vous avez exaucé le bon larron : vous m'avez aussi donné droit d'espérer.

Mes prières sont indignes d'être exaucées ; mais j'ai la confiance que votre miséricorde m'arrachera au feu éternel.

Séparez-moi des pécheurs, et placez-moi à votre droite avec les brebis.

Sauvez-moi de la confusion et du supplice des maudits condamnés, et appelez-moi parmi les bénis de votre Père.

Prosterné devant vous en suppliant,

Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ ;
Sed tu bonus fac benigne
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
Et ab hœdis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,

Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

le cœur brisé et comme réduit en cendres, je vous conjure, Seigneur, d'avoir pitié de moi au moment de ma mort.

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

Jour de larmes, où l'homme coupable renaîtra de sa cendre pour être jugé !

Huic ergo parce, Deus;
Pie Jesu, Domine,
Dona eis requiem.
Amen.

Ayez donc pitié de lui, ô mon Dieu ! Doux Jésus, ô Seigneur, donnez-leur le repos éternel.
Ainsi soit-il.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. — *Cap.* 11.

Suite du saint Évangile selon saint Jean. — *Ch.* 11.

In illo tempore: Dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; sed

En ce temps-là, Marthe dit à Jésus: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait point mort; mais je

sais que maintenant même Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez. Jésus lui répondit : Votre frère ressuscitera. Je sais, dit Marthe, qu'il ressuscitera dans la résurrection du dernier jour. Jésus reprit : Je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, quand bien même il serait mort, vivra ; et celui qui vit et croit en moi, ne mourra pas pour toujours: le croyez-vous? Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans le monde.

et nunc scio quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

Offertoire. Domine Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum, sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, *Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus. — ℣. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus : tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte

Offertoire. Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts de la puissance de l'enfer et de ce lac profond : délivrez-les de la gueule du lion : que l'enfer ne les engloutisse pas, et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres de ce lieu affreux ; mais que saint Michel, qui porte l'étendard divin, les conduise dans la sainte lumière, * Que vous promîtes autrefois à Abraham et à sa postérité. — ℣. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des prières de louange ; recevez-les pour les âmes dont nous faisons aujour-

d'hui la mémoire ; faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie. — * Que vous promîtes.

transire ad vitam. — * Quam olim.

Secrète. Ayez pitié, nous vous en prions, Seigneur, de l'âme de votre serviteur (servante) *N.*, pour laquelle nous vous offrons l'hostie de louange, suppliant humblement votre Majesté de lui mériter, par ce sacrifice d'expiation, le bonheur de parvenir au repos éternel. Par N.-S. J.-C.

Communion. Que la lumière éternelle les éclaire, * Avec vos Saints dans tous les siècles, Seigneur; car vous êtes bon. — ℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. — * Avec vos Saints.

Communion. Lux æterna luceat eis, Domine, * Cum Sanctis tuis in æternum : quia pius es. — ℣. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. — * Cum Sanctis tuis.

Postcommunion. Faites, nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, que l'âme de votre serviteur (servante) *N.*,

qui a quitté la terre aujourd'hui, purifiée par la vertu de ce sacrifice, obtienne de votre miséricorde et le pardon de ses fautes et le bonheur éternel. Par N.-S. J.-C.

SÉPULTURE DES DÉFUNTS

A la levée du corps on dit le Psaume De profundis, *p.* 59; *en allant à l'église on chante le Psaume* Miserere, *p.* 114.

A l'église on chante l'Office des défunts, ou la Messe, p. 1069, *si on doit la dire.*

L'Office terminé, le Prêtre se rend auprès du cercueil, et dit :

NON intres in judicium cum servo tuo, Domine, quia nullus apud te justificabitur homo, nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum tua, quæsumus, judicialis sententia premat, quem tibi vera suppli-

SEIGNEUR, n'entrez pas en jugement avec votre serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié en votre présence, s'il ne reçoit par vous le pardon de toutes ses fautes. Que votre sentence ne condamne donc pas celui que vous recommande une prière faite avec une foi sin-

cère; mais que, par le secours de votre grâce, il mérite d'éviter l'arrêt de votre vengeance, lui qui pendant sa vie a été marqué du signe de la sainte Trinité. Nous vous en prions par J.-C. N.-S. ℟. Ainsi soit-il.

catio fidei christianæ commendat : sed, gratia tua illi succurrente, mereatur evadere judicium ultionis, qui, dum viveret, insignitus est signaculo sanctæ Trinitatis. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

On chante ensuite le ℟. suivant.

℟. Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternelle en ce jour terrible. * Quand les cieux et la terre seront ébranlés, † Lorsque vous viendrez juger le siècle par le feu. — ℣. Je suis tremblant et saisi de crainte quand je pense à cet examen qui doit se faire, et à la vengeance

℟. Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda, * Quando cœli movendi sunt et terra, † Dum veneris judicare sæculum per ignem. — ℣. Tremens factus sum ego, et timeo dum discussio venerit atque ventura ira. — *

Quando cœli. — ℣. Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ, dies magna et amara valde. — ℣. Dum veneris judicare sæculum per ignem. — ℣. Requiem æternam. — ℟. Libera me.

qui doit le suivre.— * Quand les cieux. — ℣. Ce jour sera un jour de colère, de calamité et de misères; un grand jour, mais un jour plein de terreur.— ℣. Lorsque vous viendrez. — ℣. Donnez-leur, Seigneur. — ℟. Délivrez-moi.

Kyrie, eleison. — Pater noster, etc.

℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. A porta inferi. ℟. Erue, Domine, animas eorum.

℣. Seigneur, délivrez leurs âmes. ℟. Des portes de l'enfer.

℣. Requiescant in pace. ℣. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et cla-

℣ Seigneur, écoutez ma prière. ℟. Et que mes cris s'élè-

vent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

mor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oraison O Dieu dont un des attributs, p. 1069.

En portant le corps au lieu de la sépulture, on chante :

QUE les Anges vous conduisent en paradis; qu'à votre arrivée les Martyrs vous reçoivent, et vous introduisent dans Jérusalem, la sainte cité. Que le chœur des Anges vous accueille, et que vous jouissiez du repos éternel avec Lazare, qui fut pauvre pendant sa vie.

IN paradisum deducant te Angeli : in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiem.

BÉNÉDICTION DE LA FOSSE

Oraison. O Dieu, dont la miséricorde donne le repos aux âmes des fidèles, daignez bénir cette tombe; envoyez votre saint Ange pour en être le gardien, et

daignez délivrer des liens de leurs péchés les âmes de tous ceux dont les corps sont ici ensevelis, afin qu'elles se réjouissent toujours et éternellement en vous avec vos Saints. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Cantique Benedictus, *p.* 257.

Ant. Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet ; et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in æternum.	*Ant.* Je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi vivra, lors même qu'il serait mort ; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

Kyrie, eleison. — Pater, etc.

Les versets comme ci-dessus, p. 1083.

Oraison. Nous vous supplions, Seigneur, de faire miséricorde à votre serviteur (*ou* à votre servante), afin qu'il (*ou* qu'elle) ne subisse pas la peine due à ses péchés ; et puisqu'il (*ou* qu'elle) s'est efforcé (*ou* efforcée) de soumettre sa volonté à la vôtre, et que la vraie foi l'a toujours uni (*ou* unie) sur la terre au corps de vos fidèles, daignez,

par votre miséricorde, l'associer dans le ciel aux chœurs de vos Anges. Par J.-C. N.-S.

℣. Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel. ℟. Et que la lumière éternelle l'éclaire.

℣. Requiem æternam dona ei, Domine. ℟. Et lux perpetua luceat ei.

℣. Qu'il (*ou* qu'elle) repose en paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Requiescat in pace. ℟. Amen.

℣. Que, par la miséricorde de Dieu, son âme et les âmes de tous les fidèles défunts reposent dans la paix. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Anima ejus, et animæ omnium fidelium defunctorum, per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

En retournant à l'église, on dit, sans chanter, le Psaume De profundis, *p.* 59.



HYMNE AU SAINT-ESPRIT

VENI, creator Spiritus,
Mentes uorum visita :
Imple superna gratia
Quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, charitas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Digitus Paternæ dexteræ,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

VENEZ, Esprit créateur, visitez les âmes de ceux qui sont à vous, et remplissez de votre grâce céleste les cœurs que vous avez créés.

Vous êtes notre consolateur, le don du Dieu très haut, la fontaine de vie, le feu sacré de la charité et l'onction spirituelle de nos âmes.

C'est vous qui répandez sur nous vos sept dons; vous êtes le doigt de Dieu, l'objet par excellence de la promesse du Père : vous mettez sa parole sur nos lèvres.

Faites briller votre lumière dans nos âmes, versez votre amour dans nos cœurs, et fortifiez à tous les instants notre chair infirme et défaillante.

Éloignez de nous l'esprit tentateur, accordez-nous une paix durable, et que, sous votre conduite, nous évitions tout ce qui serait nuisible à notre salut.

Apprenez-nous à connaître le Père, apprenez-nous à connaître le Fils; et vous, Esprit du Père et du Fils, soyez à jamais l'objet de notre foi.

Gloire à Dieu le Père, au Fils qui est ressuscité des morts, et à l'Esprit

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus;
Ductore sic te prævio,
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium :
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis

Surrexit, ac Paraclito,
In sæculorum sæcula.
Amen.

℣. Loquebantur variis linguis Apostoli, alleluia. ℟. Magnalia Dei, alleluia.

consolateur, dans les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Les Apôtres racontaient en diverses langues, alleluia. ℟. Les merveilles de Dieu, alleluia.

PRIÈRE A SAINT JOSEPH

QUI DOIT ÊTRE AJOUTÉE
DURANT LE MOIS D'OCTOBRE A LA RÉCITATION
DU CHAPELET

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph, et, après avoir imploré le secours de votre très sainte Épouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel dont vous avez entouré l'Enfant Jésus, nous vous supplions instamment de regarder avec

bonté l'héritage que Jésus-Christ a acquis de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours dans nos besoins.

Protégez, ô très sage Gardien de la sainte Famille, la race élue de Jésus-Christ; éloignez de nous, ô Père très aimant, toute souillure d'erreur et de corruption; soyez-nous propice, ô notre puissant Libérateur, et, du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des ténèbres; et, de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la sainte Église de Dieu des embûches de l'ennemi et de toute adversité. Accordez-nous votre perpétuelle protection, afin que, soutenus par votre exemple, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle du ciel. Ainsi soit-il.

(*Indulgence de 7 ans et de 7 quarantaines.* LÉON XIII, 15 août 1889.)



TABLE

PROPRE DU TEMPS

PROPRE DES SAINTS

MAI

JUIN

JUILLET

AOUT

SEPTEMBRE

MESSES VOTIVES

ANTIENNES

CANTIQUES

CHANTS DIVERS

HYMNES

PROSES

PSAUMES



32012. — Tours, impr. Mame.

